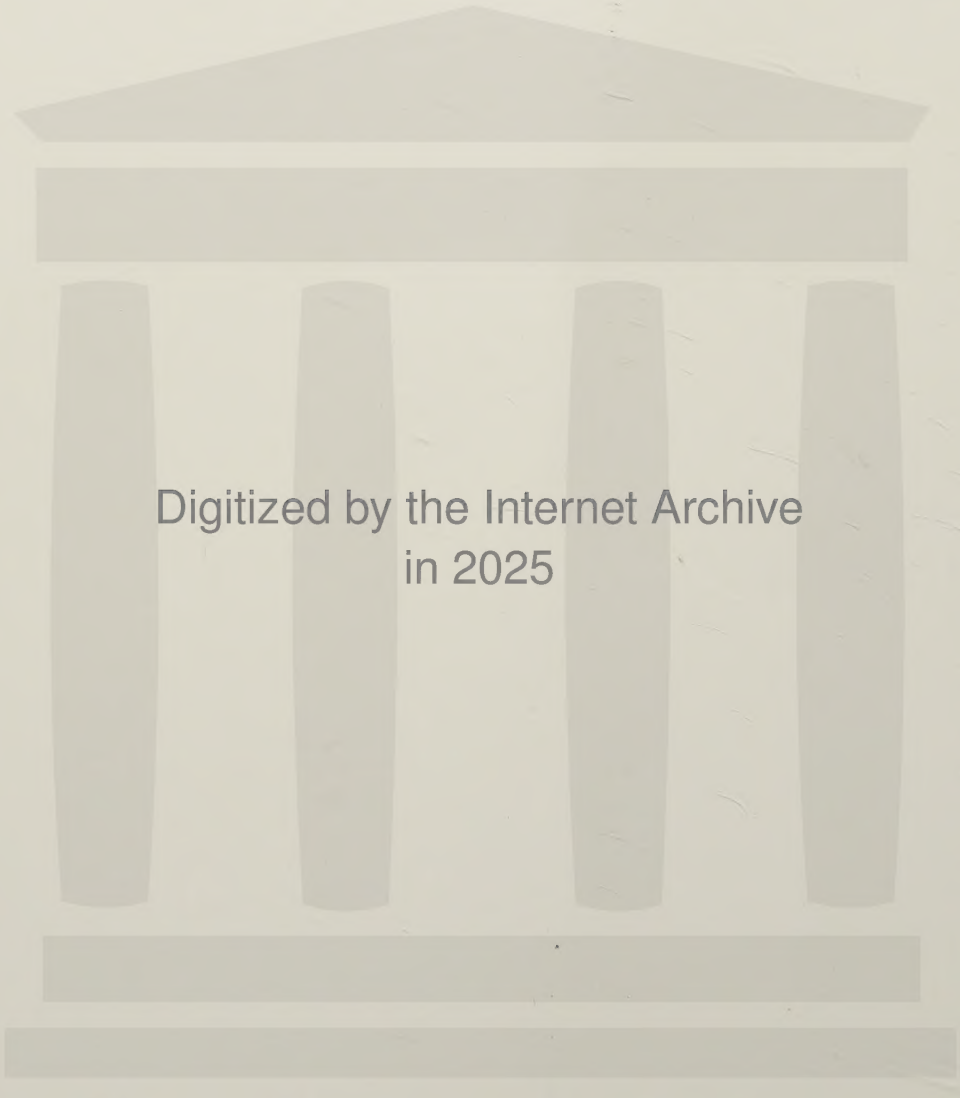
Elemens De La Langue Anglaise, Ou Methode Pratique Pour Apprendre Facilement Cette Langue: Avec Des Modeles De Lettres En Anglais Et En Francais Et Une Table Des Verbes Anglais Avec Les Prepositions Qui Les Suivent...

428.3441
Si77e
F

Louis Pierre Siret, G. H. Poppleton, Alexandre Boniface


Digitized by the Internet Archive
in 2025

https://archive.org/details/elemensdelalangu0000unse

Elemens De La Langue Anglaise, Ou Methode Pratique Pour Apprendre Facilement Cette Langue: Avec Des Modeles De Lettres En Anglais Et En Francais Et Une Table Des Verbes Anglais Avec Les Prepositions Qui Les Suivent...

Louis Pierre Siret, G. H. Poppleton, Alexandre Boniface

Nabu Public Domain Reprints:

You are holding a reproduction of an original work published before 1923 that is in the public domain in the United States of America, and possibly other countries. You may freely copy and distribute this work as no entity (individual or corporate) has a copyright on the body of the work. This book may contain prior copyright references, and library stamps (as most of these works were scanned from library copies). These have been scanned and retained as part of the historical artifact.

This book may have occasional imperfections such as missing or blurred pages, poor pictures, errant marks, etc. that were either part of the original artifact, or were introduced by the scanning process. We believe this work is culturally important, and despite the imperfections, have elected to bring it back into print as part of our continuing commitment to the preservation of printed works worldwide. We appreciate your understanding of the imperfections in the preservation process, and hope you enjoy this valuable book.

ÉLÉMENS

DE LA

LANGUE ANGLAISE.

DE L'IMPRIMERIE DE J. SMITH.

ÉLÉMENS

DE LA

LANGUE ANGLAISE,

OU

MÉTHODE PRATIQUE

POUR APPRENDRE FACILEMENT CETTE LANGUE;

PAR SIRET.

NOUVELLE ÉDITION CONSIDÉRABLEMENT AUGMENTÉE

PAR M. H. POPPLETON;

Revue, corrigée avec soin et enrichie de Notes

PAR LE PROFESSEUR BONIFACE;

AVEC DES MODÈLES DE LETTRES EN ANGLAIS ET EN FRANÇAIS, ET UNE TABLE DES VERBES ANGLAIS AVEC LES PRÉPOSITIONS QUI LES SUIVENT, QUI NE SE TROUVOIT PAS DANS LES PRÉCÉDENTES ÉDITIONS.

A PARIS,

CHEZ THÉOPHILE BARROIS FILS, LIBRAIRE POUR LES LANGUES ÉTRANGÈRES VIVANTES, QUAI VOLTAIRE, N.° 11.

1820.

BIBLIOTHECA
REGLA
MONACENSIS.

Avis du Libraire propriétaire de cette édition.

La présente édition des Élémens de la langue anglaise par Siret a éprouvé des changemens et des augmentations considérables. Ces changemens et ces augmentations en faisant un ouvrage nouveau, j'ai déposé les exemplaires voulus par la loi, et je préviens que j'abandonnerai la moitié de l'amende à toute personne qui me fera saisir un contrefacteur ou un débitant d'édition contrefaite.

AVERTISSEMENT.

Les Élémens de la langue anglaise par Siret ont constamment reçu du public l'accueil le plus favorable: aussi en a-t-il été fait plusieurs éditions originales et une infinité de contrefaçons. L'édition que nous donnons aujourd'hui, renferme les augmentations nombreuses faites dans la précédente par M. H. Poppleton, et de plus, beaucoup d'observations que nous avons cru devoir y ajouter. Le soin que nous avons apporté à revoir le texte et à surveiller l'impression de cette nouvelle édition originale, nous garantit que tous ceux qui veulent se livrer à l'étude de la langue anglaise, et les professeurs qui l'enseignent, intéressés surtout à ne mettre entre les mains de leurs élèves que des livres élémentaires corrects, ne la confondront

point avec ces éditions frauduleuses, imprimées à la hâte sur le plus mauvais papier, et remplies de fautes grossières qui attestent l'ignorance de ceux qui les publient.

TABLE DES MATIÈRES.

INTRODUCTION, page 1
SECTION I.re De la prononciation et de l'orthographe, 3
Observations et exceptions sur les voyelles, 4
SECTION II. Des diphthongues, 9
SECTION III. De la prononciation des consonnes, 12
SECTION IV. Des doubles consonnes qui se prononcent autrement que dans le français, 15
Table des principales abréviations de la langue anglaise, 17

LIVRE PREMIER.

Analyse des parties du discours, 19
CHAP. I.er De l'article, *ibid.*
CHAP. II. Du substantif, 20
Déclinaison des substantifs communs, *ibid.*
Déclinaison des substantifs propres, 21
De la manière de former le pluriel des substantifs, *ibid.*
Substantifs dont le pluriel se forme d'une manière irrégulière, 22
Noms de nombre, 23
Nombres cardinaux, *ibid.*
Nombres ordinaux, 24
Nombres distributifs, *ibid.*
Nombres multiplicatifs, *ibid.*
Nombres de répétition, 25
CHAP. III. Des adjectifs, *ibid.*
Du comparatif, 26
Du superlatif, 27
Adjectifs et adverbes dont le comparatif et le superlatif se forment d'une manière irrégulière, *ibid.*
CHAP. IV. Des pronoms, 29
Des pronoms personnels, *ibid.*
Des pronoms possessifs, 30
Pronoms relatifs, 31
Pronoms interrogatifs, 32
Pronoms démonstratifs, *ibid.*
Pronoms indéfinis, *ou* locutions pronominales, *ibid.*
CHAP. V. Des verbes, 34
ART. I.er Des verbes auxiliaires, 35
ART. II. Conjugaison du verbe régulier *to walk* (marcher), qui peut servir de modèle de conjugaison pour tous les verbes réguliers, 40
ART. III. Des verbes irréguliers, 44
ART. IV. Conjugaison d'un verbe réfléchi, page 49
ART. V. Modèle de conjugaison d'un verbe anglais avec négation, 50
ART. VI. Modèle d'un verbe anglais conjugué interrogativement, 52
ART. VII. Des verbes appelés impersonnels, 53
Du verbe impersonnel *il faut*, *ibid.*
Du verbe impersonnel *il y a* (there is), 54
CHAP. VI. Du participe, 55
CHAP. VII. Des adverbes, 56
CHAP. VIII. Des prépositions, 57
Prépositions qui gouvernent l'accusatif, *ibid.*
Prépositions qui gouvernent le génitif et sont suivies de *of*, 58
Prépositions qui gouvernent le datif et sont suivies de *to*, *ibid.*
Prépositions qui gouvernent l'ablatif et sont suivies de *from*, *ibid.*
CHAP. IX. Des conjonctions, *ibid.*
CHAP. X. Des interjections, 59

LIVRE SECOND,

Contenant la Syntaxe.

CHAP. I.er De l'article, 60
CHAP. II. De la construction des noms, 65
CHAP. III. Des noms de nombre, 67
CHAP. IV. De la construction des adjectifs, 69
CHAP. V. De la construction des pronoms, 73
CHAP. VI. Du pronom indéfini *on*, 79
CHAP. VII. Diverses manières d'exprimer le *que* français avec les verbes, 81
CHAP. VIII. Des verbes avec *en*, *y* et *où*, 87
ART. I.er Du pronom *en*, 88
ART. II. Du pronom *y*, 89
ART. III. Du pronom *où*, *ibid.*
ART IV. Place qu'occupent *y* et *en* dans le discours, 90
CHAP. IX. Des verbes avec *de*, *pour*, etc. 92
CHAP. X. Des verbes à l'indicatif, 95
CHAP. XI. Des différentes manières de rendre *il y a*, *ibid.*
CHAP. XII. Des verbes *pouvoir*, *devoir* et *vouloir*, 98

CHAP. XIII. Des adverbes, 99
CHAP. XIV. Des prépositions, 100
Table des principaux verbes, avec les prépositions qu'ils gouvernent, 103

LIVRE TROISIÈME.

Des idiotismes anglais et français, 106
Différentes significations du verbe *to be*, être, *ibid.*
Des signes *do, did; will, would; shall, should; may, might; can, could,* 107
Du verbe *to please*, plaire, 109
Des idiotismes relatifs à certaines particules, 110
Des transpositions anglaises, *ibid.*
Manière de rendre en anglais quelques idiotismes français, 112
Manière dont les Anglais et les Français expriment le cri de divers animaux, 115
Observations sur les adjectifs, 117
Exercices sur plusieurs phrases choisies de la langue anglaise, 119
Quelques-uns des principaux idiotismes de la langue anglaise, 130
DIALOGUES FAMILIERS, 133
Pour saluer et pour demander des nouvelles de quelqu'un, *ibid.*
Avant de se coucher, 134
En se levant le matin, 135
Pour s'habiller, 136
Entre une dame et sa femme de chambre, 137
Pour faire une visite le matin, 138
Pour déjeuner, 139
Avant le dîner, 140
A dîner, *ibid.*
Pour parler anglais, 141
Pour acheter des livres, 142
Pour louer un logement, *ibid.*
Pour s'informer de quelqu'un, 144
Des nouvelles, 145
Pour aller à la comédie, 146
Pour s'embarquer sur le paquebot, 147
Dans une auberge, 148
PROVERBES *ou* Dires communs, qui se rapportent assez bien dans les deux langues, 149
QUELQUES SYNONYMES ANGLAIS, 153
RECUEIL DE BONS MOTS, 164
MODÈLES de lettres de commerce, 167
Modèles de lettres de change, 171
Modèles de billets, 173
OBSERVATIONS sur la versification anglaise, 175
Choix de poésie anglaise, 178
Table des Verbes qui présentent le plus de difficultés à cause des prépositions qui les accompagnent, 184

Fin de la Table des Matières.

INTRODUCTION.

La Grammaire est l'art de réduire en règles les principes communs à toutes les langues. Les langues sont composées de phrases ou sentences, les phrases de mots, les mots de syllabes, et les syllabes de lettres. Les lettres, ou (ce qui est la même chose) les sons, sont donc les premiers matériaux du langage.

Noms. Dès que les hommes eurent trouvé ces sons, ils songèrent à inventer des mots pour désigner les divers objets qui s'offroient à leurs sens. Comme chacun de ces objets est un être animé ou une substance inanimée, les premiers mots dont on convint furent nommés substantifs, c'est-à-dire, noms de substance.

Pronoms. Ensuite, pour éviter la répétition des mêmes mots, lorsque les mêmes objets se représentoient dans le discours, il fallut en créer d'autres qui pussent exprimer les choses que l'on vouloit sous-entendre: de là l'origine des pronoms, c'est-à-dire mots représentant les noms.

Adjectifs et Verbes. Mais en parlant des choses, il est nécessaire de dire ce qu'elles sont, ce qu'elles opèrent, etc.; il fallut donc encore de nouveaux mots, tant pour désigner les attributs et les qualités des substances que pour marquer leur influence et leurs diverses opérations: de là l'origine des adjectifs et des verbes. Les adjectifs sont ainsi appelés, parce qu'ils sont ajoutés aux noms, et qu'ils leur ajoutent des attributs ou des qualités; le verbe est ainsi nommé par excellence, parce qu'il exprime l'existence, l'action, la condition et la passion des êtres.

Adverbes. En considérant ensuite les diverses qualités et les diverses actions, l'on s'aperçut bientôt qu'elles étoient susceptibles de modifications innombrables; il fallut donc encore inventer des mots pour désigner ces modifications: on les nomma adverbes, parce qu'ils sont ajoutés aux verbes, afin de donner plus ou moins d'étendue à leur signification.

Noms de nombre. La multiplicité des individus de chaque espèce, et la fréquence des actions d'une même nature, firent rechercher dans la suite une nouvelle sorte de mots propres à spécifier à-la-fois une quantité d'objets, de causes et d'effets: de là les noms de nombre.

Prépositions. A ceux-ci succédèrent de nouvelles expressions pour dénoter les rapports que les choses ont entre elles, et fixer l'idée de l'une par celle de l'autre. Ces nouvelles expressions furent appelées prépositions, parce qu'elles précèdent communément les noms et les verbes.

Conjonctions. Mais souvent les choses ayant des relations éloignées, il eût été impossible de les rapprocher dans une même phrase, sans le secours de certains mots, que pour cet effet l'on nomma conjonctions.

Interjections. Enfin, après s'être pourvu de moyens suffisans pour désigner la nature, l'espèce, le nombre, les attributs, l'influence, l'existence, les rapports et les différentes modifications des choses, on en inventa d'autres pour peindre les mouvemens subits de l'ame: ce furent les interjections, qui sont plus ou moins nombreuses, suivant le génie des langues.

Il est aisé de voir, par ce détail, que la grammaire est fondée sur neuf espèces de mots, dont l'origine est prise dans la nature. On les nomme les *neuf parties d'oraison*, parce qu'effectivement on ne peut prononcer aucun mot qui n'appartienne à l'une ou à l'autre de ces espèces.

Les grammairiens ne sont pas d'accord sur ces neuf élémens du discours: les uns y comprennent l'article et en excluent le participe; d'autres excluent l'un et l'autre. On peut donc compter *dix parties d'oraison*, en excluant le *nom de nombre* (1).

Suivant cette division, je me suis attaché d'abord à l'analyse des mots, et à les ranger dans les classes qui leur sont propres; j'ai expliqué, de la manière la plus claire et la plus sensible, toutes les variations qu'ils éprouvent par ce que les grammairiens ont jugé à propos d'appeler déclinaison. Quant aux verbes, qui, dans la plupart de nos grammaires, ont été présentés sous une forme presque inintelligible, je les ai réduits à un petit nombre de pages, dans lesquelles on trouvera non seulement tous les accidens dont leur conjugaison est susceptible, mais encore tout ce qui concerne l'usage et la construction de leurs temps et de leurs modes.

Dans la seconde partie, qui contient la syntaxe, j'ai démontré, par des règles très-simples, la place que chaque mot doit occuper dans le discours; et j'ai ajouté à chaque chapitre des thèmes, pour que l'élève fasse marcher la pratique de pair avec la théorie.

Dans la troisième partie, j'ai examiné les principaux idiotismes français et anglais, et j'ai détaillé, autant qu'il m'a été possible, les différens effets que les mêmes mots peuvent produire dans le discours. Cette partie, la plus nécessaire de toutes, a été trop négligée par les grammairiens. Il ne suffit pas de savoir par cœur tous les mots d'une langue, et la manière de les arranger dans la construction des phrases; ces mêmes mots sont susceptibles de tant de significations opposées, qu'à moins d'avoir une connoissance particulière du génie de cette langue, il est moralement impossible de pénétrer le sens des auteurs qu'on lit.

---

(1) Comme il ne s'agit point ici d'une méthode purement spéculative, je n'entrerai point dans l'examen des divers rapports qui existent entre les parties du discours, et ne m'étendrai point sur les divisions et subdivisions dont chacune de ces parties est susceptible. Ceux qui voudront approfondir ces matières, doivent avoir recours aux excellens ouvrages que nous avons dans ce genre, tels que la Grammaire raisonnée de Port-Royal; celle de Dumarsais; le Mécanisme des langues, par Pluche; la Manière d'étudier les langues, par Radonvilliers, etc. etc.

SECTION PREMIÈRE.

De la Prononciation et de l'Orthographe.

La prononciation est l'art d'exprimer les sons et les articulations du langage; l'orthographe est l'art de les représenter par les caractères qui leur sont propres.

Le son n'est qu'une émanation pure et simple de la voix; l'articulation, au contraire, consiste dans les diverses modifications que le son peut recevoir par le mouvement des lèvres et de la langue. Par exemple, *A* est un son; mais *Ba* et *Ga* sont des articulations, parce que le mouvement des lèvres en prononçant *Ba*, et celui de la langue en prononçant *Ga*, affectent la lettre *A* de manière à la transmettre à l'oreille sous une forme différente.

On appelle voyelles les signes ou caractères qui peignent les sons, et consonnes ceux qui indiquent les articulations: ainsi *a, e, i, o, u,* sont des voyelles; *b, c, d,* etc. des consonnes.

Les Anglais composent leur alphabet de vingt-six lettres, dont voici l'ordre, la figure et le nom.

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P
é	*bi*	*ci*	*di*	*i*	*eff*	*dgi*	*étche*	*aï*	*dgé*	*ké*	*ell*	*emm*	*enn*	*ô*	*pi*

Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z.
kiou	*arr*	*ess*	*ti*	*iou*	*vi*	*dœubliou*	*ex*	*ouaï*	*zedd.*

Les voyelles *a, e, i, o, u,* conservent ordinairement le son qui est indiqué dans l'alphabet, lorsqu'elles terminent les syllabes; mais, lorsqu'elles sont au commencement ou au milieu des syllabes, elles sont brèves et se prononcent presque comme en français. Il faut cependant remarquer, 1.° que l'*a* tient un peu plus de l'*e* français; 2.° que l'*o* tient un peu de l'*a*; 3.° que l'*u* tient beaucoup de l'*o* foible, ou de *eu* dans le mot *neuf.*

Une voyelle suivie immédiatement d'une consonne, plus un *e* muet (cette voyelle est muette à la fin des mots anglais*), est longue, en conservant le son qui est indiqué dans l'alphabet: *care, here, fine, bone, tune.*

Les exceptions à cette règle sont, *there, where, ere,* où l'*e* se prononce comme en français; et quelques autres où l'*e* est absolument nul, comme on le verra bientôt.

(*) Elle se prononce à la fin de quelques mots grecs et latins.

Différens sons des Voyelles.

A. 1.er son : *fate*, son similaire français, fée.
2.e ——— *far*, ... phare.
3.e ——— *hall*, ... hâle.
4.e ——— *fat*, ... fat.
5.e ——— *wash*, ... gouache (1).
E. 1.er ——— *me*, ... mie.
2.e ——— *net*, ... net (*t* sonore).
3.e ——— *ere*, ... ère.
4.e ——— *her*, ... heure (très-bref).
I. 1.er ——— *like*, ... laïque.
2.e ——— *fill*, ... fil.
3.e ——— *sir*, ... sœur (très-bref).
4.e ——— *frise (chevaux de)*, ... frise.
O. 1.er ——— *so*, ... seau.
2.e ——— *move*, ... mouve.
3.e ——— *nor*, ... *so*nore (2).
4.e ——— *rob*, ... rob (3).
5.e ——— *some*, ... somme (très-bref).
U. 1.er ——— *tube*, ... *chiourme*.
2.e ——— *sum*, ... somme (très-bref).
3.e ——— *pull*, ... poule (bref).
4.e ——— *rule*, ... roule (long).

Observations et Exceptions sur les Voyelles.

A.

Dans les mots où cette lettre se trouve suivie de *ll, ld, lk*, elle a le 3.e son (celui de *hâle*) : *all, call, bald, talk* (*l* nulle). Elle a le 5.e son lorsqu'elle est précédée d'un *w* et que la syllabe se termine par une consonne : *wan, was, wad, waddle*. L'*a* a le 4.e son (celui de *fat*) avant deux *ll* dont la dernière commence la syllabe suivante : *callow, fallow, tallow;* mais, si l'*a* est précédé d'un *w*, le 5.e son est conservé : *wallow, swallow*.

Qu, se prononçant comme *kw*, donne aussi le 5.e son à l'*a* : *quality, quantity*. L'*a* est nul dans *diamond, marriage, carriage, parliament*, qu'il faut prononcer comme s'ils étaient écrits *daïmond, marrige, carrige, parliment*. Il est nul aussi dans les mots terminés en *lain* et *tain*, ayant l'accent sur la pénultième syllabe : *chaplain, curtain*, etc.

E.

Nous avons vu que cette voyelle est muette à la fin des mots anglais : mais il y en a quelques-uns où l'*e* est non seulement muet, mais entiè-

(1) Nous n'avons pas en français le son de l'*a* de *wash* ; il tient de l'*o* et de l'*a*, son que plusieurs personnes font entendre dans les mots suivants : *rob, globe*, où elles prononcent l'*o* un peu du gosier. A. B.
(2) Prolongez le son de cet *o* en haussant la voix, et vous aurez celui de *nor*. A. B.
(3) Voy. la note 1.re A. B.

rement nul ; de sorte que la voyelle qui précède est brève, comme si elle étoit initiale. Ces mots sont, *bade* (prétérit de *to bid*, ordonner), *give*, *live*, *have*, *are*, et d'autres qu'on verra sous la voyelle *O*.

E est encore muet dans les mots de deux syllabes où il est immédiatement suivi d'une *n* : *open*, *token*, *laden*, *even*, etc. qui se prononcent *op'n*, *tok'n*, *lad'n*, *ev'n*, en conservant à la voyelle le même son que si l'*e* se prononçoit.

Les noms qui se terminent en *e*, comme on le verra ci-après, forment leurs pluriels par l'addition d'une *s* ; mais l'*e* ne se prononce dans ces pluriels que lorsque le singulier est terminé en *ce*, *ge*, *se*, *xe* : *faces*, *stages*, *horses*, *assizes*. Dans toutes les autres terminaisons, il faut supprimer le son de l'*e* : *tribes*, *fifes*, *lakes*, *tales*, *names*, *times*, *states*, etc.

L'*e* a le 4.e son (celui de *heure*) avant un *r* qui termine la syllabe, ou qui est suivi d'une consonne : *her*, *pert*, *serve*.

I.

I a le 3.e son (celui de *sœur*) avant un *r* qui termine la syllabe, ou qui est suivi d'une consonne : *fir*, *bird*. Il a le 1.er son (celui de *laïque*) avant les doubles et triples consonnes suivantes, *gh*, *ght*, *gn*, *ld*, *mb*, *nd* : *high*, *sight*, *sign*, *child*, *climb* (*b* nul), *kind* ; excepté *to build*, *to gild*, *wind* (vent), et leurs dérivés, où l'*i* a le 2.e son (celui de *fil*). Il a le 4.e son (celui de *frise*) dans les mots suivants : *ambergris*, *verdigris*, *antique*, *becafico*, *bombasin*, *Brasil*, *capivi*, *capuchin*, *colbertine*, *chioppine*, *caprice*, *chagrin*, *critique*, *festucine*, *gabardine*, *haberdine*, *sordine*, *rugine*, et d'autres.

L'*i* a le 2.e son (celui de *fil*) dans la dernière syllabe des mots qui ont l'accent sur la pénultième syllabe : *servile*, *hostile*, *respite*, *determine*, etc. Les exceptions sont *exile*, *edile*, *empire*, *feline*, *archives*, *confine*, *supine*, *saline*, *contrite*, *quagmire*, *pismire*, *likewise*.

Quand l'accent est sur l'antépénultième, l'*i* a le 2.e son (celui de *fil*) dans les mots qui se terminent en *ice* ; excepté dans *sacrifice*, *cockatrice*. Exemples : *cowardice*, *prejudice*.

Dans les mots qui finissent en *ide*, l'*i* a le 1.er son (celui de *laïque*) : *suicide*.

Dans ceux qui finissent en *ife*, l'*i* a également le 1.er son : *midwife* ; excepté *housewife*, qui se prononce comme s'il étoit écrit *huzzwiff*.

Dans ceux qui finissent en *ile*, l'*i* a le 2.e son (celui de *fil*) ; excepté dans *to reconcile*, *camomile*.

Dans les mots terminés en *ine*, ayant l'accent sur l'antépénultième, l'*i* a généralement le 1.er son (celui de *laïque*) ; les exceptions sont, *medicine*, *discipline*, *masculine*, *jessamine*, *feminine*, *heroine*, *nectarine*, *libertine*, *hyaline*, *genuine*, *crystalline*. Walker est d'opinion qu'on devroit ajouter à ces exceptions les mots *alkaline*, *aquiline*, *coralline*, *brigantine*, *eglantine* ; et les noms propres *Constantine*, *Valentine*.

Dans ceux qui se terminent en *ise*, ayant l'accent sur la pénultième, l'*i* a le 2.e son (*fil*) : *treatise*. Il faut excepter les composés en *wise* : *likewise*, *nowise*.

Quand l'accent est sur l'antépénultième, l'*i* a toujours le 1.er son (*laïque*) dans les mots terminés en *ise* : *to criticise*, *equalise*, etc.

Dans les mots qui se terminent en *ite*, ayant l'accent sur la pénultième syllabe, l'*i* a le 2.e son (*fil*): *respite*. Il faut excepter *contrite*.

Dans les terminaisons en *ive*, si l'accent n'est pas sur la dernière syllabe, l'*i* a toujours le 2.e son (*fil*): *offensive*, *persuasive*.

Enfin l'*i* est muet dans les mots *medicine*, *venison*, *Salisbury*, qui se prononcent *med'cine*, *ven'son*, *Sal'sbury*.

O.

Cette lettre a le 2.e son (celui de *mouve*) dans les mots *behove*, *prove*, *lose*, *do*, *ado*, *to*, *Rome*, *poltron*, *ponton*, *who*, *whose*, *whom*, *womb*, *tomb*.

Elle a le 5.e son (celui de *somme* très-bref) dans *above*, *affront*, *among*, *amongst*, *attorney*, *bomb*, *bombard*, *boridge*, *borough*, *brother*, *color*, *come*, *comely*, *comfit*, *comfort*, *company*, *compass*, *comrade*, *combat*, *conduit*, *coney*, *conjure*, *constable*, *covenant*, *cover*, *covert*, *covet*, *covey*, *to cozen*, *discomfit*, *done*, *dost*, *doth*, *dove*, *dozen*, *dromedary*, *front*, *glove*, *govern*, *honey*, *love*, *monday*, *money*, *mongrel*, *monk*, *monkey*, *month*, *mother*, *none*, *nothing*, *once*, *one*, *onion*, *other*, *oven*, *plover*, *pomegranate*, *pommel*, *pother*, *romage*, *shove*, *shovel*, *sloven*, *smother*, *some*, *Somerset*, *son*, *sovereign*, *sponge*, *stomach*, *thorough*, *ton*, *tongue*, *wonder*, *word*, *world*, *worm*, *worry*, *worse*, *worship*, *wort*, *worth*.

Avant l'*r*, l'*o* a ordinairement le 3.e son (celui du dernier de *sonore*): *born*, *corn*, *form*, *horn*, *lord*, etc. Les exceptions sont pour les mots où *or* est précédé immédiatement de *w*, comme on vient de le voir dans les mots *word*, *world*, etc. ci-dessus.

Dans les mots terminés en *con*, *kon*, *son* et *ton*, ayant l'accent sur la pénultième syllabe, l'*o* est muet: *bacon*, *reckon*, *lesson*, *button*, se prononcent comme s'ils étoient écrits *bac'n*, *reck'n*, *less'n*, *butt'n*. L'*o* est également muet dans les mots terminés en *ous*: *glorious*, *virtuous*, se prononcent comme s'ils étoient écrits *glori'us*, *virtu'us*.

U.

L'u long, après un *r*, a le 4.e son (celui de *roule*): *prude*, *rude*.

Avant un *r*, l'*u* a le 2.e son (*somme* très-bref): *hurt*, *turn*, *burst*.

Cette lettre se prononce comme l'*e* de *net*, dans le mot *bury*; et comme l'*i* de *fil*, dans les mots *busy*, *business*.

L'*u* est muet après le *g*, et communique à cette lettre la même articulation qu'en français: *guard*, *guest*, *guilt*, *plague*, *prorogue*. Il faut excepter *anguish*, *languid*, *languish*, où l'*u* se prononce *ou*, et le mot *language*, où l'*ua* se prononce *oui*.

EXERCICE.

Wan, blême; *wad*, ouate; *to waddle*, marcher comme une oie; *to wash*, laver; *want*, besoin; *war*, guerre; *warm*, chaud; *shallow*, peu profond; *fallow*, fauve; *tallow*, suif; *to wallow*, se vautrer; *swallow*, hirondelle; *equality*, égalité; *quantity*, quantité; *quarter*, quart; *he bade*, il ordonna; *to have*, avoir; *you are*, vous êtes; *ambergris*, ambre gris; *verdigris*, vert-de-gris; *antique*, antique; *becafico*, becfigue; *bombasin*, étoffe de laine; *Brasil*, Brésil; *capivi*,

nom d'arbre ; *capuchin*, capucin ; *colbertine*, sorte de dentelle ; *chioppine*, espèce de soulier ; *caprice*, caprice ; *chagrin*, chagrin ; *critique*, critique ; *gabardine*, sarrau ; *fertile*, fertile ; *ermine*, hermine ; *docile*, docile ; *reptile*, reptile ; *service*, service ; *exile*, exil ; *edile*, magistrat romain ; *empire*, empire ; *umpire*, arbitre ; *feline*, de chat ; *archives*, archives ; *confines*, confins ; *supine*, supin ; *saline*, salin ; *contrite*, pénitent ; *quagmire*, fondrière ; *pismire*, fourmi ; *likewise*, aussi ; *sacrifice*, sacrifice ; *cockatrice*, basilic ; *cowardice*, lâcheté ; *prejudice*, préjugé ; *cicatrice*, cicatrice ; *avarice*, avarice ; *subdivide*, subdiviser ; *superscribe*, mettre la suscription ; *suicide*, suicide ; *midwife*, sage-femme ; *penknife*, canif ; *housewife*, ménagère ; *puerile*, puérile ; *ductile*, ductile ; *mercantile*, mercantile ; *juvenile*, de jeunesse ; *hostile*, hostile ; *servile*, servile ; *to reconcile*, réconcilier ; *camomile*, camomille ; *medecine*, médecine ; *discipline*, discipline ; *masculine*, masculin ; *jessamine*, jasmin ; *feminine*, féminin ; *heroine*, héroïne ; *nectarine*, pavie ; *libertine*, libertin ; *genuine*, naturel ; *hyaline*, transparent ; *crystalline*, cristallin ; *aquiline*, aquilin ; *coralline*, de corail ; *brigantine*, brigantin ; *eglantine*, églantier ; *Valentine*, Valentin ; *Constantine*, Constantin ; *undermine*, miner ; *superfine*, superfin ; *anodine*, anodin ; *turpentine*, térébenthine ; *to countermine*, contre-miner ; *peregrine*, pélerin ; *treatise*, traité ; *to exercise*, exorciser ; *to practise*, pratiquer ; *to criticise*, critiquer ; *to exorcise*, exercer ; *to equalise*, égaliser ; *to advertise*, avertir ; *to magnetise*, magnétiser ; *respite*, répit ; *finite*, fini ; *levite*, lévite ; *defensive*, défensif ; *offensive*, offensif ; *attentive*, attentif ; *captive*, captif ; *dative*, datif ; *native*, natal ; *to approve*, approuver ; *to behove*, falloir ; *to remove*, éloigner ; *to lose*, perdre ; *Rome*, Rome ; *poltron*, poltron ; *ponton*, ponton ; *above*, au-dessus ; *affront*, affront ; *among*, *amongst*, parmi ; *attorney*, procureur ; *bomb*, bombe ; *to bombard*, bombarder ; *boridge*, bourrache ; *borough*, bourg ; *brother*, frère ; *color*, couleur ; *to come*, venir ; *comely*, de bonne mine ; *comfit*, confiture ; *comfort*, consolation ; *company*, compagnie ; *compass*, boussole ; *comrade*, camarade ; *combat*, combat ; *conduit*, conduit ; *coney*, lapin ; *to conjure*, évoquer ; *constable*, commissaire de quartier ; *covenant*, pacte ; *cover*, couvert ; *covert*, couvert ; *to covet*, convoiter ; *covey*, couvée ; *to cozen*, tromper ; *to discomfit*, mettre en déroute ; *done*, fait ; *dost*, seconde personne de *to do*, faire ; *he doth*, il fait ; *dove*, colombe ; *dozen*, douzaine ; *dromedary*, dromadaire ; *front*, front ; *glove*, gant ; *to govern*, gouverner ; *honey*, miel ; *to love*, aimer ; *monday*, lundi ; *money*, de l'argent ; *mongrel*, métis ; *monk*, moine ; *monkey*, singe ; *month*, mois ; *mother*, mère ; *none*, aucun ; *nothing*, rien ; *once*, une fois ; *one*, un, une ; *onion*, oignon ; *other*, autre ; *oven*, four ; *plover*, pluvier ; *pomegranate*, grenade ; *pommel*, pommeau ; *to shove*, pousser ; *shovel*, pelle ; *sloven*, malpropre ; *to smother*, étouffer ; *some*, quelque ; *Somerset*, nom de comté ; *son*, fils ; *sovereign*, souverain ; *sponge*, éponge ; *stomach*, estomac ; *thorough*, complet ; *ton*, tonneau ; *tongue*, langue ; *word*, parole ; *wonder*, étonnement ; *world*, monde ; *worm*, ver ; *to worry*, tourmenter ; *worse*, pire ; *worship*, culte ; *wort*, herbe ; *worth*, mérite ; *to warble*, gazouiller ; *to warn*, avertir ; *certain*, certain ; *warlike*, guerrier ; *to quarrel*, se quereller ;

quarrelsome, querelleur; *quaternion*, au nombre de quatre; *to allow*, permettre; *Allen*, Alain; *to marry*, marier; *quarry*, carrière de pierres; *to mar*, gâter; *to war*, faire la guerre; *calm*, calme; *qualm*, mal de cœur; *start*, tressaillement; *quart*, quarte; *span*, empan; *swan*, cygne; *sallow*, pâle; *to swallow*, avaler; *regard*, égard; *reward*, récompense; *harm*, mal; *swarm*, essaim; *sharp*, affilé; *warp*, chaîne, en termes de tisserand; *cart*, charrette; *wart*, verrue; *wartwort*, verrucaire; *to gasp*, respirer difficilement; *wasp*, guêpe; *ball*, balle; *to call*, appeler; *to fall*, tomber; *to scald*, échauder; *bald*, chauve; *to talk*, parler; *to walk*, marcher; *stalk*, tige; *to stalk*, marcher fièrement; *chalk*, craie; *water*, eau; *to water*, arroser; *diamond*, diamant; *chaplain*, chapelain; *parliament*, parlement; *to give*, donner; *to live*, vivre; *to open*, ouvrir; *often*, souvent (*t* nul); *villain*, scélérat; *curtain*, rideau; *marriage*, mariage; *to hasten*, se hâter; *to fasten*, attacher; *heaven*, ciel; *token*, signe; *to shorten*, abréger; *forbidden*, prohibé; *hidden*, caché; *driven*, chassé; *broken*, cassé; *fallen*, tombé; *stolen*, volé; *places*, des places; *graces*, des graces; *races*, des courses; *wages*, des gages; *stages*, des théâtres; *pages*, des pages; *phrases*, des phrases; *roses*, des roses; *muses*, muses; *prizes*, des prix; *lakes*, des lacs; *games*, des jeux; *flames*, des flammes; *pines*, des pins; *crimes*, des crimes; *pikes*, des piques; *groves*, des bocages; *bones*, des os; *stones*, des pierres; *mules*, des mulets; *cures*, des guérisons; *mutes*, des muets; *term*, terme; *herd*, troupeau; *prefer*, préférer; *fir*, sapin; *sir*, monsieur; *to stir*, bouger; *bird*, oiseau; *to gird*, ceindre; *sigh*, soupir; *sight*, vue; *nigh*, près; *night*, nuit; *high*, haut; *to sign*, signer; *design*, dessein; *to resign*, résigner; *mild*, doux; *child*, enfant; *wild*, sauvage; *to climb*, grimper; *to bind*, relier; *to find*, trouver; *kind*, espèce; *blind*, aveugle; *to build*, bâtir; *to gild*, dorer; *wind*, vent; *windy*, venteux; *builder*, bâtisseur; *gilder*, doreur; *evil*, mal; *civil*, honnête; *venison*, de la venaison; *to move*, émouvoir; *to prove*, prouver; *capon*, chapon; *to beckon*, faire signe de la main; *mutton*, du mouton; *gluton*, glouton; *lesson*, leçon; *mason*, maçon; *contemptuous*, méprisable; *victorious*, victorieux; *famous*, fameux; *curious*, curieux; *virtuous*, vertueux; *rule*, règle; *rude*, grossier; *ruler*, gouverneur; *ruby*, rubis; *to bury*, enterrer; *burial*, enterrement; *busy*, occupé; *business*, affaires; *guards*, des gardes; *guest*, hôte; *guilt*, le crime; *guilty*, coupable; *plague*, peste; *vogue*, vogue; *to prorogue*, proroger; *rogue*, coquin; *languid*, languissant; *to languish*, languir; *language*, langage; *bag*, sac; *to beg*, mendier; *big*, gros; *box*, boîte; *bud*, bouton de fleur; *cat*, chat; *car*, char; *lord*, seigneur; *to hurt*, blesser; *ago*, passé; *ado*, peine; *lazy*, paresseux; *hazy*, brumeux; *fever*, fièvre; *to let*, laisser; *ere*, avant; *cider*, cidre; *bonny*, osseux; *stony*, pierreux; *puny*, chétif; *fury*, fureur; *paper*, papier; *happy*, heureux; *taper*, flambeau; *flannel*, flanelle; *cedar* (1), cèdre; *better*, mieux; *miner*, mineur; *dinner*, dîner; *duty*, devoir; *dusty*, poudreux; *access*, accès; *acorn*, gland; *egress*, sortie; *elder*, aîné; *ivy*, lierre; *to inflame*, enflammer; *hot*, chaud; *open*, ouvert;

(1) Dans ce mot, et dans plusieurs autres, *ar* se prononce *eur* foible.

to oppose, opposer; *bone*, os; *unity*, unité; *untrue*, faux, infidèle; *to push*, pousser; *bar*, barreau; *bare*, nu; *bit*, morceau; *bite*, morsure; *I can*, je peux; *cane*, canne; *care*, souci; *chin*, prononcez *tchinn*, menton; *chine*, prononcez *tchaine*, échine; *cub*, lionceau; *cube*, cube; *din*, bruit; *to dine*, dîner; *fan*, évantail; *fane*, temple; *far*, loin; *fare*, chère (*subst.*); *fat*, gras; *fate*, destin; *fin*, nageoire; *fine*, beau; *fir*, sapin; *fire*, feu; *hat*, chapeau; *hate*, haine; *her*, elle; *here*, ici; *hop*, houblon; *hope*, espérance; *to hug*, serrer dans ses bras; *huge*, énorme; *kin*, parent; *kine*, des vaches; *mad*, fou; *made*, fait; *man*, homme; *mane*, crinière; *to mar*, gâter; *mare*, jument; *met*, rencontré; *to mete*, mesurer; *not*, non, ne pas; *note*, note; *pat*, tapé; *pate*, tête; *plum*, prune; *plume*, panache; *to quit*, laisser; *quite*, tout-à-fait; *rag*, haillon; *rage*, rage; *to rob*, voler; *robe*, robe; *to rot*, pourrir; *rote*, routine; *scar*, cicatrice; *to scare*, épouvanter; *scrap*, reste; *to scrape*, gratter; *sham*, illusion, tromperie; *shame*, honte; *sir*, monsieur; *sire*, père; *stag*, cerf; *stage*, théâtre; *star*, étoile; *stare*, étourneau; *to stare*, regarder fixement; *trip*, faux pas; *tripe*, tripe; *tun*, tonneau; *tune*, air de chanson; *war*, guerre; *ware*, marchandise; *to win*, gagner; *wine*, vin; *wane*, déclin.

SECTION DEUXIÈME.

Des Diphthongues.

Aa se prononce comme l'*a* de *fat*, dans *Isaac*, *Canaan*.
comme l'*a* de *fate*, dans *Aaron*.
comme l'*a* de *far*, dans *to baa*.

Æ, *æ*, se prononcent comme l'*e* de *me*, dans *Æneid*, *Cæsar*, *aerie*.
comme l'*e* de *net*, dans *Israel*, *Michael*, *Dædal*.

Ai, *ay*, se prononcent ordinairement comme l'*a* de *fate*. Ex.: *aim*, *day*, *pain*, *pay*, etc.

Ai se prononce comme l'*a* de *fat*, dans *plaid*, *raillery*, *sainfoin*.
comme l'*e* de *net*, dans *said*, *waistcoat*.
comme l'*e* de *me*, dans *complaisant*, *oraison*, *raisin*.
comme l'*i* de *like*, dans *aisle* (*s* nulle).

Ao se prononce comme l'*a* de *fate*, dans *gaol*.
comme l'*a* de *hall*, dans *extraordinary*.

Au, *aw*, se prononcent ordinairement comme l'*a* de *hall*. Ex.: *to daub*, *straw*, *tawdry*.

Au, suivi d'une *n*, se prononce comme l'*a* de *far*. Ex. *aunt*, *to taunt*, *laundress*, etc. Il faut excepter *to vaunt*, *avaunt*, où *au* conserve le son de l'*a* de *fall*. Il a le même son que l'*a* de *far* dans *to laugh* et ses dérivés, ainsi que dans *draught*, *usquebaugh*.

Au se prononce comme l'o de *not*, dans *laurel*, *laudanum*, *cauliflower*; mais il a le son naturel de l'*a* de *hall* dans les dérivés *laureate*, *cauliferous*.

Au se prononce comme l'*a* de *fate* dans *to gauge*, et se prononce comme en français dans les mots *auf*, *hautboy* (*t* nul), *chevaux de frise* (*x* nul) et *roquelaure* (*re* nul).

Ea se prononce le plus souvent comme l'*e* de *me*. Ex.: *ear*, *fear*, *spear*.
comme l'*e* de *net*, dans *bread*, *dead*, *dread*, *deaf*, *head*, *ready*, *pleasure*, et beaucoup d'autres mots.
comme l'*a* de *fate*, dans *bear*, *break*, *great*, *to tear* (déchirer), *pear*, *to swear*, *to wear*, et d'autres.

Eau se prononce comme l'*o* de *so*. Ex.: *beau*, *beauish*, *flambeau*, etc.
comme l'*u* de *tube*, dans *beauty* et ses dérivés.

Ee se prononce généralement comme l'*e* de *me*. Ex.: *bee*, *to feel*, *to see*.
comme l'*i* de *fill*, dans *been*, *steelyard*, *breeches*.

Ei se prononce comme l'*a* de *fate*. Ex.: *eight*, *freight*, *feint*, *heir*, *veil*, etc.
comme l'*e* de *me*, dans *either*, *neither*, *deceive*, *receive*, etc.

Eo se prononce de plusieurs manières:
comme l'*e* de *me*, dans *people*, *enfeof*.
comme l'*e* de *net*, dans *feoffer*, *jeopardy*, *leopard*.
comme l'*o* de *rob*, dans *geography*, *geometry*.
comme l'*a* de *hall*, *George*, *Georgics*.

Eu, *ew*, se prononcent comme l'*u* de *tube*. Ex.: *deuce*, *few*.

Ey se prononce comme l'*a* de *fate*. Ex.: *dey*, *grey*.

Ie se prononce comme l'*e* de *me*. Ex. *field*, *yield*, *to believe*, etc.
A la fin des monosyllabes, *ie* se prononce comme l'*i* de *like*. Ex.: *to die*, *to lie*, *to tie*.

Oa se prononce ordinairement comme l'*o* de *so*. Ex.: *oats*, *oar*, *boast*, *toast*, *board*, *hoard*.

Oe se prononce ordinairement comme l'*o* de *so*. Ex.: *foe*, *toe*.
comme l'*o* de *prove*, dans *shoe*, *canoe*;
et comme l'*u* de *sum*, dans *does*, 3.e personne du verbe *to do*.

Oo se prononce ordinairement comme l'*o* de *move*. Ex.: *boot*, *root*, *loo*.
comme l'*o* de *so*, dans *door*, *floor*.
comme l'*u* de *sum*, dans *blood*, *flood*, *soot*.
comme l'*u* de *pull*, dans *foot*, *good*, *hood*, *wood*, *wool*.

Ou se prononce dans la plupart des mots comme l'*o* de *rob*, en y ajoutant immédiatement le son de *ou* français: *out*, *pout*, *stout*, *rout*.
comme l'*u* de *sum*, dans *cousin*, *country*, *couple*, *double*, *courage*, *trouble*, *to nourish*, *to flourish*, *touch*, *enough*, *young*, *rough*, *tough*.

Ou se prononce comme l'*u* de *sum*, dans *courtesy*, *scourge*, *journey*.
comme l'*o* de *move*, dans *amour*, *uncouth*, *group*, *tour*, *wound*, *youth*, et plusieurs autres mots.
comme l'*o* de *so*, dans *court*, *course*, *source*, *four*, *to mourn*, *dough*, *mould*, *shoulder*, *poultry*, et d'autres.
comme l'*a* de *hall*, avant *ght*. Exemples: *bought*, *thought*, *ought* (excepté *drought* qui se prononce *draoutt*). Dans les mots *cough*, *trough*, *gh* se prononce *f*.

Ow se prononce comme l'*o* de *rob* suivi immédiatement du son français *ou*. Ex.: *frown*, *gown*, *town*.
quelquefois comme l'*o* de *so*: *to flow*, *to know*, *to mow*, *to show*, *to snow*, *bow* (arc), *row*, *own*.

Ue se prononce comme l'*u* de *tube*. Ex.: *due*, *pursue*.

Ui se prononce comme l'*u* de *tube*. Ex.: *juice*, *suit*.
comme l'*o* de *move*, après un *r*. Ex.: *fruit*.

Exercice sur les Diphthongues.

Isaac, Isaac; *Aaron*, Aaron; *Cæsar*, César; *Æneid*, Énéide; *aerie*, aire; *Michael*, Michel; *aim*, visée; *fair*, beau, belle; *chain*, chaîne; *rain*, de la pluie; *nail*, clou; *to pay*, payer; *to say*, dire; *day*, jour; *aisle*, nef; *raisin*, raisin sec; *he said*, il disoit; *plaid*, manteau écossais; *complaisant*, complaisant; *oraison*, oraison; *gaol*, prison; *extraordinary*, extraordinaire; *waistcoat*, gilet; *to daub*, barbouiller; *straw*, de la paille; *to thaw*, dégeler; *claw*, griffe; *aunt*, tante; *to taunt*, railler; *laundress*, blanchisseuse; *to vaunt*, se vanter; *avaunt!* retirez-vous! *to laugh*, rire; *draught*, dessin; *laurel*, laurier; *cauliflower*, chou-fleur; *usquebaugh*, liqueur forte; *laureate*, couronné de lauriers; *to gauge*, jauger; *auf*, benêt; *hautboy*, hautbois; *chevaux de frise*, chevaux de frise; *roquelaure*, manteau; *tear*, larme; *to shear*, tondre; *dear*, cher; *ear*, oreille; *fear*, crainte; *to hear*, entendre; *spear*, lance; *bread*, du pain; *dead*, mort; *dread*, effroi; *to spread*, étendre; *deaf*, sourd; *thread*, du fil; *head*, tête; *ready*, prêt; *pleasure*, plaisir; *measure*, mesure; *bear*, ours; *to bear*, porter; *to break*, casser; *great*, grand; *to tear*, déchirer; *pear*, poire; *to swear*, juger; *to wear*, porter, comme des habits; *bee*, abeille; *to feel*, sentir; *steel*, acier; *to see*, voir; *to meet*, rencontrer; *eight*, huit; *to freight*, charger; *feint*, feinte; *heir*, héritier; *veil*, voile; *to deign*, daigner; *to reign*, régner; *to feign*, feindre; *either*, l'un ou l'autre; *neither*, ni l'un ni l'autre; *to deceive*, tromper; *to receive*, recevoir; *to conceive*, concevoir; *to perceive*, apercevoir; *a beau*, un petit-maître; *beauty*, beauté; *beautiful*, beau, belle; *people*, peuple, les gens; *to enfeof*, inféoder; *feoffer*, donateur; *jeopardy*, péril; *leopard*, léopard; *geography*, géographie; *geometry*, géométrie; *George*, George; *Georgics*, Géorgiques; *Europe*, l'Europe; *deuce*, deux; *few*, peu; *dew*, rosée; *ewe*, brebis; *grey*, gris; *they*,

ils, elles; *whey*, petit lait; *field*, champ; *to yield*, céder; *shield*, bouclier; *to believe*, croire; *to relieve*, soulager; *to die*, mourir; *to lie*, se coucher; *to tie*, lier; *flies*, des mouches, *cries*, des cris; *oats*, de l'avoine; *oar*, rame; *to boast*, se vanter; *toast*, pain rôti; *board*, planche; *hoard*, amas; *foe*, ennemi; *toe*, doigt du pied; *doe*, daine; *hoe*, houe; *shoe*, soulier; *canoe*, canot; *he does*, il fait; *tooth*, dent; *moon*, lune; *soon*, bientôt; *boot*, botte; *root*, racine; *noon*, midi; *door*, porte; *floor*, plancher; *blood*, sang; *flood*, déluge; *soot*, suie, *foot*, pied; *good*, bon; *hood*, capuchon; *wood*, du bois; *wool*, de la laine; *out*, dehors; *stout*, robuste; *to pout*, bouder; *rout*, déroute; *shout*, cri de joie; *to flout*, railler; *round*, rond; *sound*, son; *ground*, terrain; *cousin*, cousin; *country*, pays; *couple*, couple; *double*, double; *courage*, courage; *trouble*, peine; *to nourish*, nourrir; *to flourish*, fleurir; *to touch*, toucher; *enough*, assez; *young*, jeune; *rough*, raboteux; *tough*, dur, coriace; *courtesy*, courtoisie; *scourge*, fléau; *journey*, voyage; *uncouth*, inculte, grossier; *group*, groupe; *tour*, tour; *wound*, blessure; *youth*, jeunesse; *court*, cour; *course*, cours; *source*, source; *four*, quatre; *to mourn*, s'affliger; *dough*, pâte; *mould*, moule; *shoulder*, épaule; *to moulder*, tomber en poussière; *poultry*, volaille; *bought*, acheté; *thought*, pensée; *I ought*, je devrois; *fought*, combattu; *sought*, recherché; *brought*, apporté; *cough*, toux; *trough*, auge; *to frown*, froncer le sourcil; *gown*, robe; *town*, ville; *to drown*, noyer; *to bow*, faire un salut; *cow*, vache; *brow*, front; *to flow*, couler; *to know*, savoir; *to mow*, faucher; *to show*, montrer; *to snow*, neiger; *row*, rang; *to own*, avouer; *due*, dû; *to pursue*, poursuivre; *to ensue*, suivre; *blue*, bleu; *juice*, jus; *to suit*, assortir; *pursuit*, poursuite; *fruit*, du fruit; *cruise*, croisée, en termes de mer; *to bruise*, meurtrir.

SECTION TROISIÈME.

De la Prononciation des Consonnes.

B ne se prononce pas lorsque dans la même syllabe il est précédé immédiatement d'une *m* ou suivi d'un *t*: *dumb*, muet; *lamb*, agneau; *limb*, membre du corps; *debt*, dette; *subtle*, subtil.

C se prononce comme *k* avant les voyelles *a*, *o*, *u*: *cane*, canne; *to come*, venir; *to cut*, couper.

Cette lettre se prononce comme *s* avant l'*e*, l'*i* et l'*y*: *cedar*, cèdre; *city*, cité; *cypher*, chiffre. Dans la terminaison d'un mot avant *e* ou *i* suivi d'une autre voyelle, *c* se prononce comme *ch* en français, et les voyelles qui suivent se prononcent *eu*: *Ocean*, Océan; *ancient*, ancien; *superficial*, superficiel.

C est muet dans les mots *to indict*, accuser; *indictment*, accusation; *muscle*, muscle; *victuals*, nourriture.

D est muet dans *handkerchief*, mouchoir; *handsel*, étrenne; *handsome*, beau; *riband*, ruban; *wednesday*, mercredi.

F se prononce *v* dans la préposition *of*, de; mais, dans les mots composés de *of*, *f* conserve son véritable son: *thereof*, en; *whereof*, dont.

G a le son rude comme s'il étoit suivi d'un *u*, avant les voyelles *a, o, u: game*, jeu; *to go*, aller, *gun*, fusil.

G se prononce ordinairement comme dans l'alphabet, c'est-à-dire comme s'il étoit précédé d'un *d*, avant les voyelles *e, i, y: genius*, génie; *giant*, géant; *gymnastic*, gymnastique.

G a cependant le son rude avant l'*e* suivi immédiatement d'un *t: to get*, gagner; *together*, ensemble.

G est douteux avant l'*i*. Il a le son rude dans les mots *gig*, toupie; *girl*, fille; *to give*, donner; *to gird*, ceindre; *to begin*, commencer; *gibberish*, jargon, etc. et dans quelques noms propre qui commencent par *gi: Gibbon, Gilbert*. Dans *Gilles*, le *g* est doux comme dans l'alphabet.

Le *g* est rude lorsqu'il est double: *bigger*, plus gros; *dagger*, poignard; *druggist*, droguiste; *to stagger*, chanceler, etc.

G est muet quand il est suivi dans la même syllabe d'une *m* ou d'une *n*. Exemples: *phlegm*, pituite; *gnat*, moucheron.

H est nulle dans *Thames*, Tamise; *thill*, timon; *Thomas*, Thomas; *thyme*, thym.

K est muet avant une *n: to know*, savoir.

L est muette lorsqu'elle est précédée immédiatement d'un *a* et suivie immédiatement d'une *f*, d'un *k* ou d'une *m: calf*, veau; *half*, moitié; *to talk*, parler; *to walk*, marcher; *balm*, baume; *calm*, calm; et dans les pluriels de *calf* et de *half (calves, halves)*, ainsi que dans les auxiliaires *would, should, could*, et dans les mots *falcon*, faucon; *folk*, gens; *chaldron*, mesure de 36 boisseaux; *yolk*, jaune d'œuf; *halser*, hansière; *salve*, onguent; *talbot*, espèce de lévrier; *colonel*, prononcez *keurnel*, colonel.

N, précédée d'une *m* dans la même syllabe, est muette: *hymn*, hymne; *to condemn*, condamner.

P est muet avant l'*s* de *psalm*, psaume; *psalmist*, psalmiste; *psalmody*, psalmodie.

Q est toujours suivi d'un *u* en anglais comme en français, et l'*u* forme une diphthongue avec la voyelle qui le suit, comme dans le mot français *quoi: to quake*, trembler; *to quench*, éteindre; *quick*, prompt; *to quote*, citer.

S a le son naturel lorsqu'elle suit immédiatement et dans la même syllabe une des consonnes *c, f, k, p, t: republics*, des républiques; *proofs*, des preuves; *flocks*, des troupeaux; *props*, des appuis; *oats*, des chats.

S a le son de *z* lorsqu'elle suit immédiatement toute autre consonne que celles que je viens d'indiquer ci-dessus.

Lorsque la lettre *s* suit immédiatement et dans la même syllabe un *e* muet, elle se prononce *s* ou *z*, selon la consonne qui précède immédiatement l'*e* muet; ainsi, si l'*e* muet est précédé immédiatement d'une des consonnes *f, k, p* ou *t*, l'*s* qui suit l'*e* muet a le son naturel: *fifes*, des fifres; *cakes*, des gâteaux; *grapes*, des raisins; *plates*, des assiettes. Mais si l'*e* muet est immédiatement précédé de toute autre consonne que celles que je viens d'indiquer, l'*s* qui suit l'*e* muet a le son de *z*.

S se prononce *z* dans le pluriel des mots terminés en *ea: fleas*, des puces; *pleas*, plaidoyers.

S se prononce aussi comme *z* à la fin des mots, après un *e* qui se prononce : *places*, des places; *whishes*, des souhaits; et après *ie* : *flies*, des mouches; *cries*, des cris.

S se prononce encore comme *z* dans les monosyllabes : *as*, comme; *has*, a, 3.e personne du verbe *to have*, avoir; *was*, étois, prétérit de *to be*, être; *is*, est, 3.e personne de *to be*.

S a le son de *ch* dans les terminaisons *seate*, *seous*, *sia* : *to nauseate*, avoir du dégoût pour; *nauseous*, dégoûtant; *Asia*, l'Asie; *Prussia*, la Prusse; *Russia*, la Russie, etc.

S se prononce aussi comme *ch* dans *sugar*, sucre; *sure*, sûr; et dans leurs dérivés.

S se prononce encore comme *ch* dans les terminaisons en *sion* et *sure*, précédées d'une consonne : *pension*, pension; *dispersion*, dispersion; *pressure*, oppression.

Dans les terminaisons en *sier*, *sion*, *sual*, *sure*, précédées d'une voyelle, *s* se prononce comme le *j* français : *hosier*, marchand de bas; *vision*, vision; *usual*, ordinaire; *pleasure*, plaisir.

S est muette dans *isle*, *island*, île; *demesne*, domaine; *viscount*, vicomte; *Carlisle*, nom de ville.

S se prononce ordinairement comme *z* entre deux voyelles. Il y a quelques exceptions à cette règle : ainsi, dans *goose*, oie; *house*, maison; *mouse*, souris; *to erase*, rayer; *case*, cas, etc. l'*s* a le son naturel.

Excepté dans les cas prévus dans les règles ci-dessus, *s* a ordinairement le son naturel.

T ne se prononce pas entre *s* et *l* : *castle*, château; *thistle*, chardon. Il ne se prononce pas non plus dans les mots *often*, souvent; *to soften*, adoucir; *mortgage*, hypothèque; *hostler*, valet d'écurie.

Il a le son de *s* dans *satiety*, satiété.

T a le son de *ch* dans les terminaisons *tial*, *tian*, *tience*, *tient*, *tion*, *tious*, à moins qu'elles ne soient précédées de *s* ou de *x* : *martial*, martial; *Egyptian*, Egyptien; *patience*, patience; *patient*, patient; *nation*, nation; *factious*, factieux, et leurs dérivés.

W, suivi d'une voyelle ou d'une *h* muette, se prononce comme *ou* en français : *water*, eau.

W est nul, et l'*o* se prononce *ou*, dans *who*, qui; *whom*, que; *whose*, dont. Il est aussi nul dans *whole*, entier; *wholly*, entièrement; *wholesome*, sain.

Il est également nul avant *r* : *write*, écrire; *awry*, de travers.

W est encore nul dans les mots *sword*, épée; *answer*, réponse; *two*, deux : l'*o* s'y prononce *ou*.

X, à la fin d'une syllabe, se prononce toujours comme *ks*, à moins qu'il ne soit suivi d'une syllabe accentuée, commençant par une voyelle; car alors *x* se prononce comme *gz* : *luxuriant*, abondant; *executor*, exécuteur testamentaire; *Alexander*, Alexandre.

Z, dans les terminaisons *zier*, *zure*, se prononce comme *j* en français : *glazier*, vitrier; *azure*, azur.

Exercice sur les Règles précédentes.

Comb, peigne; *tomb*, tombeau; *bomb*, bombe; *to climb*, grimper; *debtor*, débiteur; *to doubt*, douter; *careless*, nonchalant; *cart*,

charrette; *cap*, bonnet; *cell*, cellule; *cellar*, cave; *censor*, censeur; *cinders*, braise; *circuit*, circuit; *citizen*, citoyen; *content*, content; *to copy*, copier; *cottage*, chaumière; *cunning*, rusé; *to cure*, guérir; *custom*, coutume; *cygnet*, jeune cygne; *cypress*, cyprès; *Grecian*, Grec; *anciently*, anciennement; *physician*, médecin; *gale*, vent frais; *gate*, barrière; *gay*, gai; *gentle*, doux; *general*, général; *generation*, génération; *gigantic*, gigantesque; *ginger*, gingembre; *God*, Dieu; *goose*, oie; *gold*, or; *gum*, gomme; *gulf*, gouffre; *gutter*, gouttière; *half*, moitié; *calf*, veau; *calves*, des veaux; *halves*, des moitiés; *alms*, aumône; *palm*, palme; *falcon*, faucon; *folk*, gens; *chaldron*, 36 boisseaux; *yolk*, jaune d'œuf; *salve*, onguent; *colonel*, colonel; *talbot*, lévrier; *to contemn*, mépriser; *to condemn*, condamner; *quality*, qualité; *quack*, empirique; *question*, question; *queen*, reine; *quiet*, tranquille; *quite*, tout-à-fait; *quill*, tuyau de plume; *quoter*, citateur; *politics*, la politique; *roofs*, toits; *stocks*, les fonds publics; *caps*, des bonnets; *hats*, des chapeaux; *webs*, des tissus; *beds*, des lits; *legs*, des jambes; *balls*, des balles; *rams*, des béliers; *guns*, des fusils; *stars*, des étoiles; *cows*, des vaches; *fifes*, des fifres; *snakes*, des couleuvres; *apes*, des singes; *states*, des états; *tribes*, des tribus; *spades*, des bêches; *tales*, des contes; *games*, des jeux; *canes*, des cannes; *hares*, des lièvres; *caves*, des cavernes; *seas*, des mers; *peas*, des pois; *graces*, des grâces; *cages*, des cages; *phrases*, des phrases; *prizes*, des prix; *riches*, des richesses; *marshes*, des marais; *spies*, des espions; *lies*, des mensonges; *supplies*, des subsides; *to assure*, assurer; *surely*, sûrement; *sugar-plum*, dragée; *procession*, cortége; *mansion*, manoir; *tonsure*, tonsure; *crosier*, crosse, bâton d'évêque; *derision*, dérision; *occasion*, occasion; *unusual*, extraordinaire; *leisure*, loisir; *measure*, mesure; *islander*, insulaire; *viscountess*, vicomtesse; *bustle*, fracas; *to nestle*, se nicher; *to whistle*, siffler; *to bristle*, se hérisser; *often*, souvent; *to soften*, adoucir; *to mortgage*, hypothéquer; *substantial*, substantiel; *nuptial*, nuptial; *partial*, partiel; *faction*, faction; *action*, action; *reflection*, réflexion; *captious*, captieux; *factious*, querelleur; *war*, guerre; *warble*, gazouiller; *to waste*, gaspiller; *writer*, écrivain; *writing*, écriture; *to wrest*, arracher; *wrist*, poignet; *example*, exemple; *exuberant*, fertile.

SECTION QUATRIÈME.

Des doubles Consonnes qui se prononcent autrement que dans le français.

Ch se prononce le plus souvent comme *tch*: *church*, église.

Cette règle souffre quelques exceptions. 1.° Après une *l* ou une *n*, *ch* se prononce comme *che* en français: *Welch*, Gallois; *branch*, branche. 2.° Dans les mots dérivés du français, *ch* se prononce comme dans cette dernière langue: *post-chaise*, chaise de poste; *machine*, machine. 3.° Dans des mots et noms propres dérivés la plupart du grec, *ch* se prononce comme un *k*: *chimera*, chimère; *Achilles*, Achille.

Arch avant une voyelle se prononce comme *ark* : *archangel*, archange. Mais avant une consonne *arch* se prononce *artche* : *archbishop*, archevêque.

Choir, chœur, se prononce *quire; chorister*, se prononce *quiristr.*

Ch est nul dans le mot *drachm*, drachme.

Gh est le plus souvent muet en anglais, et toujours après un *i*, qui alors a le son naturel de l'alphabet: *nigh*, près; *sigh*, soupir; *night*, nuit; *sight*, vue.

Dans quelques mots, *gh* se prononce comme *f*: *to laugh*, rire; *draught*, dessin.

Gh se prononce comme *g* rude au commencement des mots: *ghost*, esprit. Il se prononce de même à la fin du mot *burgh*, bourg.

Gh se prononce comme *p* dans *hiccough*, hoquet.

Ph se prononce ordinairement comme *f*: *philosophy*, philosophie; *prophet*, prophète.

Ph se prononce comme *v* dans *nephew*, neveu; *phial*, phiole; *Stephen*, Etienne.

Ces deux lettres se prononcent séparément, lorsqu'elles n'appartiennent pas toutes les deux à la même syllabe: *shep-herd*, berger; *to up-hold*, soutenir.

Sch se prononce comme *sk*: *school*, école.

Sh se prononce comme *ch* en français: *shame*, honte.

Th a deux prononciations, l'une douce, l'autre dure. Pour prononcer le *th* doux, avancez la langue bien entre les dents, serrez-la contre les dents supérieures, et en faisant un effort de voix avant de retirer la langue, prononcez le mot *that*, cela.

Pour prononcer le *th* dur, placez la langue dans la même position, et en poussant la respiration avant de retirer la langue, prononcez le mot *thin*, mince.

Pour le *th* final, il faut glisser la langue bien entre les dents à la fin du mot, en la pressant de même contre les dents supérieures, et faire un effort de voix pour le *th* doux, et pousser la respiration pour le *th* dur: pour le premier, prononcez *smooth*, uni, doux; et pour le dernier, *tooth*, dent.

Ces deux lettres se prononcent séparément, lorsqu'elles n'appartiennent pas toutes les deux à la même syllabe: *goat-herd*, chevrier.

Phrases à prononçer sur le ch *et le* th.

Chichester church lies in Chichester church-yard.

I thought the path was smooth, but found that there were both thorns and thistles there.

Exercice sur les doubles Consonnes.

Chin, menton; *chine*, l'échine; *French*, Français; *rich*, riche; *speech*, discours; *stanch*, ferme; *architecture*, architecture; *to filch*, filouter; *chivalry*, chevalerie; *to chagrine*, chagriner; *archdeacon*, archidiacre; *anarchy*, anarchie; *monarchy*, monarchie; *bright*, brillant; *high*, haut; *to lighten*, alléger; *to frighten*, effrayer; *laughter*, le rire; *draught-board*, damier; *enough*, assez; *though*,

quoique; *plough*, charrue; *Philip*, Philippe; *epitaph*, épitaphe; *phantom*, fantôme; *shepherdess*, bergère; *upholsterer*, tapissier; *scheme*, plan, projet; *scholar*, écolier; *shade*, ombre; *to shed*, répandre; *to shine*, briller; *short*, court; *to shudder*, frémir.

Table des Principales Abréviations de la Langue Anglaise.

Abréviations	au lieu de
'Altho',	*Although.*
An't,	*Am not.* / *Are not.*
A. Answ.,	*Answer.*
Ben't,	*Be not.*
By't,	*By it.*
Can't,	*Cannot.*
Cou'd,	*Could.*
Cou'dn't,	*Could not.*
'D,	*Had, Would.*
D',	*Do.*
D'ye,	*Do you.*
Do't,	*Do it.*
Don't,	*Do not.* / *Does not.*
E'en,	*Even.*
E'er,	*Ever.*
'Em,	*Them.*
Esq.,	*Esquire.*
For't,	*For it.*
Fro'the,	*From the.*
Gi'me,	*Give me.*
Ha',	*Have.*
Hadn't,	*Had not.*
Haven't, / *Han't,*	*Have not.*
He'd,	*He had.* / *He would.*
Here's,	*Here is.*
He's,	*He is.*
I'the,	*In the.*
In't,	*In it.*
I've,	*I have.*
I'd,	*I had, I would.*
I'll,	*I will.*
I'm,	*I am.*
Isn't,	*Is not.*
It's,	*It is.*
I. e.,	*Id est, that is.*
Let's,	*Let us.*
Let'em,	*Let them.*

Abréviations	au lieu de
Ld.,	*Lord.*
Ldp.,	*Lordship.*
Mayn't,	*May not.*
Mightn't,	*Might not.*
Mr.,	*Master.*
Mrs.,	*Mistress.*
Ne'er,	*Never.*
N't,	*Not.*
O',	*Of.*
O'er,	*Over.*
O'th',	*Of the, On the.*
On't,	*Of it, On it.*
Oughtn't,	*Ought not.*
'Re,	*Are.*
'Rt,	*Art.*
Shan't,	*Shall not.*
Shou'dn't,	*Should not.*
She's,	*She is.*
Th',	*The.*
'Till,	*Until.*
T'other,	*The other.*
T'	*To.*
T'th', / *T'the,*	*To the.*
To's,	*To his.*
To't,	*To it.*
Thro',	*Through.*
Tho',	*Though.*
Thou'st,	*Thou hast.*
They've,	*They have.*
Thou'dst,	*Thou hadst.* / *Thou wouldst.*
They'd,	*They had.* / *They would.*
Thou'lt,	*Thou wilt.*
'Twere,	*It were.*
'Tis,	*It is.*
'Twas,	*It was.*
Thou'rt,	*Thou art.*
They're,	*They are.*
That's,	*That is.*

Abréviations	au lieu de	Abréviations	au lieu de
There's,	*There is.*	*What's,*	*What is.*
Viz.,	*Videlicet.*	*Won't,*	*Will not.*
Upon't,	*Upon it.*	*Wou'dn't,*	*Would not.*
Wasn't,	*Was not.*	*Will. Wm.,*	*William.*
Was't,	*Was it.*	*Who's,*	*Who is.*
We've,	*We have.*	*Wch,*	*Which.*
We'd,	*We had.* / *We would.*	*You've,*	*You have.*
We're,	*We are.*	*You'd,*	*You had.* / *You would.*
Weren't,	*Were not.*	*You're,*	*You are.*
Where's,	*Where is.*	*Yr,*	*Your.*

MÉTHODE ANGLAISE.

LIVRE PREMIER.

ANALYSE DES PARTIES DU DISCOURS.

La Langue anglaise est composée de dix espèces de mots ;

SAVOIR :

L'Article,	Le Pronom,	La Préposition,
Le Substantif,	Le Verbe,	La Conjonction,
L'Adjectif,	Le Participe,	L'Interjection.
	L'Adverbe,	

CHAPITRE PREMIER.

De l'Article.

L'article est un mot qu'on place avant les noms pour déterminer l'étendue du sens dans lequel ils sont employés.

Il y a deux articles en anglais, savoir :

L'article défini *the*, qui répond à *le*, *la*, *les* ;

Et l'article indéfini *a*, qui se change en *an* devant une voyelle ou une *h* muette, et qui répond à *un* et *une* en français : *a man*, un homme ; *an angel*, un ange ; *an hour*, une heure (1).

Avant le mot *one*, qui se prononce comme si l'*o* étoit précédé d'un *w*, et avant un *w*, un *y* et un *u* long, ou une *h* muette suivie d'un *u* long, on emploie *a* au lieu de *an* : *such a one*, un tel ; *a war*, une guerre ; *a year*, une année ; *a university*, une université ; *a humour*, une humeur, un caractère.

PREMIER EXERCICE.

Une plume. — une oreille. — une année. — un honnête homme. —
pen *ear* *year* *man*
une maison. — un âne. — une humble prière. — un chapeau. — une
house *ass* *prayer* *hat*
auberge. — une sorcière. — une cour. — un héritier. — un usage. —
inn *witch* *yard* *use*
une urne. — le jardin. — la rue. — les livres. — les yeux.
urn *garden* *street* *books* *eyes*

(1) Les mots où l'*h* est muette sont, *heir*, héritier ; *hour*, heure ; *humble*, humble ; *humour*, humeur, caractère ; *honest*, honnête ; et leurs dérivés, tels que *heiress*, *honorable*, etc. Il faut y ajouter les mots *herb*, herbe potagère ; *herby*, qui est de la nature de l'herbe ; *hospital*, hôpital ; *hostler*, valet d'écurie : les dérivés de ces derniers ont l'*h* aspirée. A. B.

CHAPITRE II.

Du Substantif.

Le substantif sert à exprimer toutes les choses qui existent, qui tombent sous nos sens, et dont nous concevons l'idée. Il y en a de deux sortes: le substantif commun, et le substantif propre. Le substantif commun est celui qui convient à tous les individus d'une espèce, comme *man*, homme; *town*, ville; *country*, pays. Le substantif propre est celui qui ne convient qu'à un individu d'une espèce, tel que *Pierre*, *Paris*, *la Seine*.

Déclinaison des Substantifs communs.

Dans les langues modernes, les substantifs se déclinent par le moyen des articles et des prépositions.

Exemple d'un Substantif commun pris dans un sens limité.

	SINGULIER.		PLURIEL.	
Nom. (1)	*the Father*,	le Père.	*the Fathers*,	les Pères.
Gén.	*of the Father*,	du Père.	*of the Fathers*,	des Pères.
Dat.	*to the Father*,	au Père.	*to the Fathers*,	aux Pères.
Acc.	*the Father*,	le Père.	*the Fathers*,	les Pères.
Voc.	*O Father*,	ô Père.	*O Fathers*,	ô Pères.
Abl.	*from the Father*,	du Père.	*from the Fathers*,	des Pères.

Exemple d'un Substantif commun dans un sens indéfini.

	SINGULIER.		PLURIEL.	
Nom.	*a Mother*,	une Mère.	*Mothers*,	des Mères.
Gén.	*of a Mother*,	d'une Mère.	*of Mothers*,	des Mères.
Dat.	*to a Mother*,	à une Mère.	*to Mothers*,	à des Mères.
Acc.	*a Mother*,	une Mère.	*Mothers*,	des Mères.
Voc.	*O Mother*,	ô Mère.	*O Mothers*,	ô Mères.
Abl.	*from a Mother*,	d'une Mère.	*from Mothers*,	des Mères.

(1) *Nom. Gén.* etc. sont des abréviations des mots *nominatif*, *génitif datif*, *accusatif*, *vocatif*, *ablatif*, qui indiquent les différens cas (*positions*, *accidens*) des noms.

A-t-on une proposition à exprimer; on *nomme* le sujet, qui est par conséquent au cas *nominatif*: LE PÈRE *aime son fils*.

Veut-on présenter un mot comme le *générateur* d'un autre; *ce mot* est au cas *génitif*, comme dans *L'amour* DU PÈRE.

Attribue-t-on, donne-t-on quelque chose à quelqu'un; le mot qui exprime la personne ou la chose où tend l'attribution, est au cas *datif*, comme dans *j'envoie un livre* AU PÈRE.

Veut-on faire tomber directement l'action d'un verbe sur un substantif; ce substantif est au cas *accusatif*, comme dans *Je vois* LE PÈRE.

Adresse-t-on la parole à quelqu'un, à quelque chose; l'objet auquel on parle est au cas *vocatif*: Ô PÈRE *malheureux!*

Enfin veut-on séparer, éloigner un objet d'un autre; le substantif qui exprime

Déclinaison des Substantifs propres.

Les substantifs propres n'ont point d'article, parce qu'ils ne tiennent à aucune espèce, et qu'ainsi ils n'ont point de sens généraux ou particuliers auxquels on puisse se méprendre. Ils se déclinent de la manière suivante :

Nom.	*Peter,*	Pierre.
Gén.	*of Peter,*	de Pierre.
Dat.	*to Peter,*	à Pierre.
Acc.	*Peter,*	Pierre.
Voc.	*O Peter,*	ô Pierre.
Abl.	*from Peter,*	de Pierre.

On voit, par ces exemples, que l'article en anglais ne désigne ni le genre ni le nombre des substantifs. Les Anglais ne connoissent point d'autres genres que ceux par lesquels la nature a distingué les sexes; savoir, le masculin et le féminin. Quant aux choses inanimées, elles ne sont point sujettes à ces différences bizarres qui rendent l'étude des langues si difficile.

DEUXIÈME EXERCICE.

Gén. du jardin.—*abl.* de la cour.—aux livres.—*gén.* des yeux.—à une maison.—ô homme!—*abl.* d'une rue.—*gén.*—d'une auberge.—à un héritier.—ô sorcière!—*gén.* d'un honnête homme.—*gén. sens limité,* des jardins.—*abl. sens indéfini,* des cours.—*sens défini,*

gardens *yards*

aux maisons.

houses.

De la manière de former le pluriel des Substantifs.

Le pluriel des substantifs anglais se forme ordinairement en ajoutant *s* au singulier; exemple, *the son,* le fils: *the sons,* les fils: ou bien *es,* lorsque la prononciation le requiert, comme dans les mots qui se terminent en *o, s, x, ch* (se prononçant *tch*), *sh: hero,* héros; *heroes,* des héros: *genius,* génie; *geniuses,* des génies: *fox,* renard; *foxes,* des renards: *peach,* une pêche; *peaches,* des pêches: *wish,* un souhait; *wishes,* des souhaits. Quelques substantifs en *o* prennent seulement *s:* tels sont *portico, quarto, seraglio,* et en général les noms étrangers.

Les mots terminés en *f* ou *fe* changent l'*f* ou *fe* en *ves,* comme *calf,* veau; *calves,* veaux: *wife,* femme; *wives,* femmes, etc. excepté *fife,* fifre, qui fait *fifes,* et les noms en *oof,* en *rf, ff,ief:* on dit *roofs,* des toits; *dwarfs,* des nains; *muffs,* des manchons; *chiefs,* des chefs.

---

l'objet d'où l'autre est ôté, séparé, est au cas *ablatif: Il s'éloigne* DE SON PÈRE.

Je m'arrête ici. Pour plus de développemens, consultez l'excellente Grammaire de Vauvilliers (pag. 146). Ne changeant point les tableaux de déclinaisons, j'ai cru devoir entrer dans quelques détails pour l'avantage de ceux qui n'ont aucune idée des cas, et pour qui tous ces mots abrégés, *Nom. Gén.* etc. sont vides de sens. A. B.

Il faut en excepter *thief*, voleur, et *staff*, bâton, qui font au pluriel *thieves*, *staves*. *Mastiff*, mâtin, fait *mastiffs* et *mastives*.

Les substantifs en *y* précédé d'une consonne, changent *y* en *i*, et prennent aussi *es*. Exemple : *body*, corps; pluriel, *bodies*.

Substantifs dont le Pluriel se forme d'une manière irrégulière.

SINGULIER.		PLURIEL.
Brother,	frère,	*brethren*, *brothers* (1).
Child,	enfant,	*children*.
Man,	homme,	*men*.
Woman,	femme,	*women* (prononcez *oui-menn*).
Ox,	bœuf,	*oxen*.
Die,	dé (à jouer),	*dice*.
Louse,	pou,	*lice*.
Mouse,	souris,	*mice*.
Goose,	oie,	*geese*.
Foot,	pied,	*feet*.
Tooth,	dent,	*teeth*.
Penny,	sou anglais, (qui vaut 2 sous de France)	*pence*.
Vortex,	tourbillon,	*vortices*.
Beau,	damoiseau, (petit-maître)	*beaux*.
Cherub,	chérubin,	*cherubim*.
Seraph,	séraphin,	*seraphim*.
Bandit,	brigand,	*banditti*.
Mage,	mage,	*magi*.
Genius,	génie, (bon ou mauvais ange)	*genii*.
Radius,	rayon, (terme de mathématiques)	*radii*.
Phœnomenon,	phénomène,	*phœnomena*.

Ces substantifs ont conservé la forme plurielle qu'ils ont dans les langues d'où on les a tirés.

Les substantifs suivans s'écrivent de même dans les deux nombres.

Alms,	aumône.	*People*,	peuple, gens.
Deer,	daim.	*Sheep*,	mouton.
Hose,	bas, haut de chaus-ses.	*Swine*,	cochon.
Means,	moyen.	*Grouse*,	coq de bruyère.

Les suivans s'emploient toujours au singulier.

Balm,	baume.	*Progress*,	progrès.
Business,	affaires.	*Property* (2),	propriété, des biens.
Darkness,	ténèbres.	*Rubbish*,	décombres.
Font,	fonts de baptême.	*Spinage*,	épinards.
Knowledge,	connoissance.	*Wealth*,	bien, richesses.
Parsimony,	économie.	*Wheat*,	froment.

(1) *Brothers* se dit pour indiquer la consanguinité; *brethren* se dit au figuré et dans le langage de la chaire.

(2) *Property*, dans le sens de *qualité*, peut s'employer au pluriel.

Les suivans ne s'emploient qu'au pluriel.

Ashes,	de la cendre.	*Oats*,	de l'avoine.
Cresses,	du cresson.	*Pains*,	de la peine.
Dregs,	de la lie.		

TROISIÈME EXERCICE.

Les doigts. — les jours. — les rues. — les années. — les prières. —
finger *day*
les oreilles. — les plumes. — les jardins. — les sorcières. — les pêches.
peach
gén. des souhaits. — *abl.* des églises. — des ânes. — aux boîtes. —
wish *church* *box*
gén. indéf. des renards. — les monarques. — des génies. — les nains.
fox *monarch* (*ch* dur) *genius*
— les preuves. — les pains. — aux couteaux. — *gén. sens lim.* des
proof *loaf* *knife*
femmes mariées (1). — des mouchoirs. — des voleurs. — les écharpes.
wife *handkerchief* *scarf*

NOMS DE NOMBRE.

Nombres cardinaux.

One, un, une.	*Seventeen*, dix-sept.
Two, deux.	*Eighteen*, dix-huit.
Three, trois.	*Nineteen*, dix-neuf.
Four, quatre.	*Twenty*, vingt (3).
Five, cinq.	*Twenty-one*, vingt-un.
Six, six.	*Twenty-two*, etc. vingt-deux, etc.
Seven, sept.	*Thirty*, trente.
Eight, huit.	*Thirty-one*, trente-un.
Nine, neuf.	*Thirty-two*, etc. trente-deux, etc.
Ten, dix.	*Forty*, quarante.
Eleven, onze.	*Forty-one*, etc. quarante-un, etc.
Twelve, douze.	*Fifty*, cinquante.
Thirteen, treize (2).	*Sixty*, soixante.
Fourteen, quatorze.	*Seventy*, soixante-dix.
Fifteen, quinze.	*Seventy-one*, soixante-onze.
Sixteen, seize.	*Seventy-two*, etc. soixante-douze, etc.

---

(1) *Wife* signifie seul *femme mariée*.

(2) Depuis 13 jusqu'à 19, les noms de nombre sont composés de la terminaison *teen* pour *ten*, dix, précédée des nombres cardinaux 3, 4, 5, etc. On observera que *three*, trois, se change en *thir*; *five*, cinq, en *fif*, et que *eight* perd son *t*. On dit, en parlant de l'âge d'une fille de treize à dix-neuf ans : *She is in her* TEENS, Elle est dans ses *treize à dix-neuf ans*. A. B.

(3) Depuis 20 inclusivement jusqu'à 90 inclusivement, les nombres de dixaines se forment de la terminaison *ty*, qui, tenant à *ten*, dix, exprime une idée de dixaine, et des nombres cardinaux *two*, etc., en observant cependant que *two* est changé en *twen*, *four* en *for*, et que les altérations procédant de *three*, *five*, *eight*, ont aussi lieu. A. B.

Suite des Nombres cardinaux.

Eighty, quatre-vingts.
Ninety, quatre-vingt-dix.
Ninety-one, quatre-vingt-onze.
Ninety-two, etc. quatre-vingt-douze, etc.
A hundred, cent.
A hundred and one, cent un.
A hundred and two, etc. cent deux, etc.
Two hundred, etc. deux cents, etc.
A thousand, mille.
Two thousand, etc. deux mille, etc.
A million, un million.

Nombres ordinaux.

The first, le premier, la première.
second, le second, la seconde.
third, le troisième, la troisième.
fourth, le quatrième, etc. (1).
fifth, le cinquième.
sixth, le sixième.
seventh, le septième.
eighth, le huitième.
ninth, le neuvième.
tenth, le dixième.
eleventh, le onzième.
twelfth, le douzième.
thirteenth, le treizième.
fourteenth, le quatorzième.
fifteenth, le quinzième.
sixteenth, le seizième.
seventeenth, le dix-septième.
eighteenth, le dix-huitième.
nineteenth, le dix-neuvième.
twentieth, le vingtième.
twenty-first, le vingt-unième.
The twenty-second, le vingt-deuxième.
twenty-third, etc. le vingt-troisième, etc.
thirtieth, le trentième.
thirty-first, etc. le trente-unième, etc.
fortieth, le quarantième.
fiftieth, le cinquantième.
sixtieth, le soixantième.
seventieth, le soixante-dixième.
seventy-first, etc. le soixante-onzième, etc.
eightieth, le quatre-vingtième.
ninetieth, le quatre-vingt-dixième.
hundredth, le centième.
hundred and first, le cent-unième.
thousandth, le millième.
millionth, le millionième.

Nombres distributifs.

The half, la moitié.
The third, ou *third part*, le tiers.
The quarter, *The fourth part*, le quart.
The fifth part, la cinquième partie.

On continue ainsi, en ajoutant le mot *part* au nombre ordinal.

Nombres multiplicatifs.

Double, double,
Treble, triple,
Fourfold, quadruple.

On continue ainsi, en ajoutant le mot *fold* au nombre cardinal.

---

(1) Depuis 4 jusqu'à la fin, les noms de nombres ordinaux se forment des cardinaux, en y ajoutant *th*. Remarquez que *three*, *five*, *eight*, subissent les changemens qui sont indiqués ci-dessus; que *nine* fait *the ninth*, *twelve* fait *twelfth*, et que l'*y* se change en *ie*. A. B.

Nombres de répétition.

Once,	une fois.	*Three times*, ou *thrice*,	trois fois.
Twice,	deux fois.	*Four times*,	quatre fois.

On continue ainsi, en ajoutant le mot *times* au nombre cardinal.

QUATRIÈME EXERCICE.

Six chevaux. — quinze papillons. — huit jours. — vingt voleurs. —
horse *butterfly* *day* *thief*
dix hommes. — sept femmes. — douze femmes mariées. — quatre manchons. — cinq feuilles (d'arbre). — trente nègres. — cent héros.
muff *leaf* *negro* *hero*
—cinquante bœufs.—neuf oies.—mille hommes.—cent vingt moutons.—soixante-treize enfans.—quatre-vingt-onze daims.—trente-trois bandits.

CHAPITRE III.

Des Adjectifs.

Les adjectifs sont des mots que l'on ajoute aux substantifs, soit communs, soit propres, pour exprimer la qualité qui leur est particulière. Exemple: *a just man*, un homme juste. *Just* est un adjectif, parce qu'il ajoute une qualité de justice au mot *man*, homme, etc.

Les adjectifs anglais ne varient que pour les degrés de comparaison: ainsi *good*, bon, signifie également *bon* et *bonne*, *bons* et *bonnes*.

Exemples:

The good father, le bon père. *The good mother*, la bonne mère.
The good fathers, les bons pères. *The good mothers*, les bonnes mères.

Observation.

Les adjectifs anglais se mettent avant le substantif: ainsi l'on dit *an impatient man*, un homme impatient, et non pas *a man impatient:*

Excepté, 1.° lorsque l'adjectif est séparé du substantif par un verbe, comme dans *This man is impatient*, Cet homme est impatient; *This general remained true to his sovereign*, Ce général resta fidèle à son souverain;

2.° Lorsque l'adjectif est suivi d'une préposition et de quelques mots qui en dépendent et dont il est par conséquent inséparable, comme dans *A man cruel to another*, Un homme cruel envers un autre;

3.° Lorsque l'adjectif est employé comme surnom: *Charles the Great*, Charles le Grand.

4.° Quand on dit *a happy man*, un homme heureux, l'adjectif *happy* est un simple modificatif de *man;* mais dans cette phrase, *Virtue makes man happy*, La vertu rend l'homme heureux, l'adjectif *happy* n'est point regardé comme exprimant une simple modification du mot *man*,

mais comme dépendant du verbe précédent par lequel il est amené. Dans ces cas, l'adjectif se place encore après le substantif, comme dans l'exemple suivant: *Complaisance renders a superior amiable.*

5.° Lorsqu'en français l'adjectif et le substantif sont séparés par la préposition *de*, cette préposition se supprime en anglais, et l'adjectif se met après le substantif: rien *de* bon, *nothing good*; quelque chose *de* vrai, *something true*; douze hommes *de* tués, *twelve men killed.*

6.° Le mot *alone*, seul, se place toujours après le substantif. *Your friend alone was there*, Votre ami seul y étoit.

7.° Enfin, lorsque l'idée se porte tout particulièrement sur l'adjectif, les Anglais appellent cet adjectif *emphatique*, et le mettent après le substantif, comme *goodness infinite*, la bonté infinie, etc.

Du Comparatif.

Lorsque l'adjectif est d'une syllabe, comme *great*, grand; *fine*, beau; il prend, pour former le comparatif de supériorité, la finale *er*, ou simplement *r* quand il se termine par un *e* muet.

Great, grand.	*Greater*, plus grand.
Fine, beau.	*Finer*, plus beau.

Mais si cet adjectif se termine par une consonne précédée d'une simple voyelle, la prononciation exige qu'on double cette consonne.

Big, gros.	*Bigger*, plus gros.
Fit, propre.	*Fitter*, plus propre.

Si l'adjectif est terminé en *y* précédé d'une consonne, on change l'*y* en *i*.

Sly, malin.	*Slier*, plus malin.

Quand l'adjectif est de plusieurs syllabes, on le fait précéder ordinairement de l'adverbe *more* pour former le comparatif de supériorité.

Opulent, opulent.	*More opulent*, plus opulent.

Observez cependant qu'on met aussi quelquefois *more* avant les monosyllabes, et qu'on ajoute la finale comparative *er* aux polysyllabes, mais seulement lorsque ceux-ci sont de deux syllabes et terminés en *y* précédé d'une consonne, ou en *some*, ou bien lorsqu'ils ont l'accent sur la dernière syllabe (1).

Pretty, joli.	*Prettier*, plus joli.
Lovely, aimable.	*Lovelier*, plus aimable.
Handsome, beau.	*Handsomer*, plus beau.
Discrete, discret.	*Discreter*, plus discret.

Ayez surtout soin de ne point employer à-la-fois les deux signes du comparatif, *more* et la finale *er*, comme l'ont fait quelques auteurs; ainsi, au lieu de dire, avec Shakespear, *more braver*, plus beau, dites *more brave* ou *braver.*

---

(1) Pour cet accent, consultez le dictionnaire.

Pour le comparatif d'égalité et pour celui d'infériorité, l'adjectif ne change pas de forme; les adverbes *aussi, autant, si, tant,* se rendent par *as* dans les propositions affirmatives, et par *so* dans les négatives.

He is as *lovely as you.*
Il est *aussi* aimable que vous.

She is not so *learned as I.*
Elle n'est pas *aussi* instruite que moi.

Moins se rend par *less.*

You are less *rich than she.*
Vous êtes *moins* riche qu'elle.

On voit que le *que* après le comparatif d'égalité se rend par *as*, et qu'après les deux autres il s'exprime par *than.*

Du Superlatif.

Pour la formation du superlatif relatif, on suivra les règles précédentes, en remplaçant *er* par *est*, et *more* par *the most.*

Great, grand.	*The greatest,* le plus grand.
Fine, beau.	*The finest,* le plus beau.
Big, gros.	*The biggest,* le plus gros.
Lovely, aimable.	*The loveliest,* le plus aimable.
Opulent, opulent.	*The most opulent,* le plus opulent.

Pour le superlatif absolu, on rendra les adverbes *très, fort, bien,* par *very, very much, much, most.*

Le *de* qui suit le superlatif s'exprime par *in*, s'il est suivi d'un nom de lieu.

Exemple:

The greatest man in the city, Le plus grand homme de la ville.

Dans d'autres cas il s'exprime par *of.*

Adjectifs et Adverbes dont le Comparatif et le Superlatif se forment d'une manière irrégulière.

POSITIF.	COMPARATIF.	SUPERLATIF.
Good, bon.	*Better,* meilleur.	*The best,* le meilleur.
Well, bien.	—— mieux.	—— le mieux.
Bad, ill, mauvais.	*Worse,* pire.	*The worst,* le pire.
Badly, ill, mal.	——pis, plus mal.	——le pis, le plus mal.
Little, petit.	*Less,* moindre, plus petit.	*The least,* le moindre.
Little, peu.	—— moins.	——le moins.

Forth, avancé, en avant.	*Further*, plus avancé.	*The furthest*, le plus avancé.
Far, éloigné, loin.	*Farther*, plus loin.	*The farthest*, le plus loin.

Et quelques autres qui au superlatif se terminent en *most*, comme *nethermost*, le plus bas; *upmost* ou *uppermost*, le plus haut; *undermost*, le plus au-dessous, etc.

CINQUIÈME EXERCICE.

(1) *De* bons livres. — *Des* hommes vertueux. — Un chien fidèle.—
virtuous *dog faithful*
Une mère heureuse. — Cent fleurs odoriférantes. — Les abeilles
mother happy *flower fragrant* *bee*
industrieuses. — Un homme vertueux et instruit. — Une résolution
industrious *learned* *resolution*
sage, noble et désintéressée (2). — C'est un homme adroit en
wise noble and disinterested *He is* *skilful in*
tout. — C'est une femme honnête envers tout le monde. — Cette
every thing. She is *kind* *to every body.* *This*
femme rendra cet homme malheureux. — Plus fort. — Plus
will make this *unhappy* *strong*
mûr.—Plus vertueux (3).—Plus gras.—Une vie plus heureuse.—*Des*
ripe *fat* *life*
enfans plus instruits. — *Des* hommes plus courageux. — Les livres
courageous
plus utiles. — Les plus utiles leçons. — La fin la plus misérable. —
useful *lesson* *end* *miserable*
Les marchands les plus opulens. — Les plus belles propositions.—
merchant *fair* *proposal*
Une femme plus belle. — Les dames les plus belles. — Elle est
handsome *lady* *She*
aussi instruite que son frère. — Il n'est pas si heureux que moi. —
her brother *He is not* *I*
Nous sommes plus courageux que vous.—Ils sont moins heureux que
We are *you.* *They are*
nous. — Un meilleur livre. — La moindre faute. — La pire maladie.
fault *disease.*

---

(1) Les mots en italique ne se rendent pas en anglais.

(2) On peut omettre la conjonction *et*.

(3) Lorsqu'un mot français aura été traduit dans un exercice précédent, je ne le retraduirai pas.

CHAPITRE IV.

Des Pronoms.

Les pronoms sont les mots qui tiennent lieu des noms. On en distingue de cinq sortes; savoir:

Pronoms { Personnels, Possessifs, Relatifs, Démonstratifs, Indéterminés (1).

Des Pronoms personnels.

SINGULIER.			PLURIEL.		
Nom.	*I*,	je *ou* moi.	Nom.	*we*,	nous.
Gén.	*of me*,	de moi.	Gén.	*of us*,	de nous.
Dat.	*to me*,	à moi.	Dat.	*to us*,	à nous.
Acc.	*me*,	moi, me.	Acc.	*us*,	nous.
Abl.	*from me*,	de moi.	Abl.	*from us*,	de nous.

SINGULIER.			PLURIEL.		
Nom.	*thou* (2),	tu, toi.	Nom.	*you*,	vous.
Gén.	*of thee*,	de toi.	Gén.	*of you*,	de vous.
Dat.	*to thee*,	à toi.	Dat.	*to you*,	à vous.
Acc.	*thee*,	toi, te.	Acc.	*you*,	vous. } (3)
Voc.	*O thou*,	ô toi.	Voc.	*O you*,	ô vous. }
Abl.	*from thee*,	de toi.	Abl.	*from you*,	de vous.

SINGULIER.			PLURIEL.		
Nom.	*he*,	il, lui.	Nom.	*they*,	eux, ils.
Gén.	*of him*,	de lui.	Gén.	*of them*,	d'eux.
Dat.	*to him*,	à lui.	Dat.	*to them*,	à eux.
Acc.	*him*,	lui, le.	Acc.	*them*,	eux, les.
Abl.	*from him*,	de lui.	Abl.	*from them*,	d'eux.

---

(1) La plupart des bons grammairiens n'admettent pas cette division des pronoms, et c'est avec raison: car, dans *ce* livre, *mon* livre, *tout* livre, *quelque* livre, etc. les mots *ce*, *mon*, etc. ne tiennent la place d'aucun nom; ce sont de véritables adjectifs. A. B.

(2) Ce pronom de la deuxième personne du singulier est peu employé en anglais. On ne tutoie que dans le style élevé, ou pour exprimer le mépris. Mais pourquoi le tutoiement est-il propre à rendre deux choses aussi opposées; le profond mépris, et le profond respect? c'est que, dit Domergue, soit qu'on ravale ou qu'on élève la personne à laquelle on parle, on s'écarte également du langage ordinaire, qui adopte *vous*. A. B.

(3) Quelques auteurs ont employé *ye* pour *you*, à l'accusatif et au vocatif. —

But tyrants dread ye. Prior.

Ye nymphs of Solyma, begin the song. Pope.

	SINGULIER.		PLURIEL.
Nom.	*she*,	elle.	De même que celui du pronom *he* ci-dessus.
Gén.	*of her*,	d'elle.	
Dat.	*to her*,	à elle.	
Acc.	*her*,	elle, la.	
Abl.	*from her*,	d'elle.	

Observation.

It, of it, to it, from it, remplacent les deux derniers pronoms *he* et *she,* à l'égard des choses inanimées et des animaux dont le genre n'est pas désigné; alors ce pronom est dit du genre neutre, c'est-à-dire, ni masculin ni féminin. Ainsi, en parlant d'une table, il faut dire *it*, elle, et non pas *she:* de même, s'il s'agit d'un animal, servez-vous de *it*, il *ou* lui, au lieu de *he* ou *she*. On se sert des pronoms *he, she, him, her,* en parlant des animaux dont le sexe est reconnu, déterminé: *The ostrich abandons* HER *eggs;* SHE *is an unnatural mother:* L'autruche abandonne *ses* œufs; *elle* est une mère dénaturée.

Le pronom personnel qui représente un enfant dont le sexe n'est pas spécifié, se rend par *it*, et le possessif par *its*.

En anglais, comme en toute autre langue, les poètes et les orateurs personnifient les choses, et les présentent comme des êtres animés de l'un ou de l'autre sexe. Dans ce cas, tout substantif personnifié est masculin ou féminin, suivant l'analogie qu'il a avec l'un des deux sexes.

Observez que *ship*, vaisseau, est toujours du féminin.

Des Pronoms possessifs.

My,	mon, ma, mes.	*Our*,	notre, nos.
Thy,	ton, ta, tes.	*Your*,	votre, vous.
His, *her*, *its*,	son, sa, ses.	*Their*,	leur, leurs.
Mine,	le mien, à moi, la mienne, les miens, les miennes.	*Ours*,	le nôtre, les nôtres, à nous.
Thine(1),	le tien, à toi, la tienne, les tiens, les tiennes.	*Yours*,	le vôtre, les vôtres, à vous.
His, *hers*, *its*,	à lui, à elle, le sien, la sienne, les siens, les siennes.	*Theirs*,	le leur, les leurs, à eux, à elles.

Observations.

1.° Lorsqu'on veut dire *ma femme, ma fille,* etc. au vocatif, on ne se sert point du pronom *my;* mais on dit simplement *wife, daughter,* femme, fille, etc.

2.° Le pronom n'a rapport qu'à la personne qui possède, et non à la

(1) *Thine,* dans les anciens auteurs, est employé pour *thy* avant une voyelle ou une *h* muette. A. B.

chose possédée; ainsi, *her*, son, sa, ses, et *hers*, le sien, la sienne, les siens, etc. ne s'emploient que lorsque la personne qui possède est du genre féminin. Si l'on parle d'une femme, et que l'on veuille dire *son père*, il faudra s'exprimer par *her father*, et non par *his father*, bien que *father* soit du genre masculin. De même encore, si, parlant d'un homme, je dis *sa mère*, il faudra s'exprimer par *his mother*, et non par *her mother*.

3.° *Its*, qui signifie à-la-fois *son*, *sa*, *ses*, *le sien*, *la sienne*, etc. sert uniquement pour les animaux et les choses inanimées. Si vous parlez d'un cheval, il faut dire *its master*, et non pas *his master*, son maître. On doit excepter de cette règle les phrases figuratives.

C'est de ces pronoms qu'on forme ceux qui sont appelés *réciproques*, comme *myself*, *thyself*, etc. moi-même, toi-même, etc.

Le mot *self* signifie proprement *personne*, et fait *selves* au pluriel: ce qu'on peut prouver par les expressions *my own self*, mot à mot, ma propre personne; *the queen's self*, la personne de la reine, la reine en personne. Mais à la 3.° personne, au lieu de dire *his self*, *its self*, *their selves*, on a dit, *himself*, lui-même; *itself*, lui-même ou elle-même, au neutre; *themselves*, eux-mêmes. Voici la table de ces pronoms.

SINGULIER.		PLURIEL.	
Myself,	moi-même *ou* me.	*Ourselves*,	nous-mêmes *ou* nous.
Thyself,	toi-même *ou* te.	*Yourselves*,	vous-mêmes *ou* vous.
MAS. *Himself*,	lui-même	*Themselves*,	eux-mêmes / elles-mêmes *ou* se.
FÉM. *Herself*,	elle-même		
NEUT. *Itself*,	lui-même *ou* elle-même *ou* se.		

Pronoms relatifs.

Who, qui, lequel, laquelle, lesquels, lesquelles (relatifs aux personnes).

Which, qui, que, lequel, laquelle, lesquels, lesquelles (relatifs aux choses et aux animaux, etc.).

That, qui, que, lequel, laquelle, lesquels, lesquelles (relatifs aux personnes et aux choses, etc.).

What, ce qui, ce que.

Which, ce qui, ce que.

Of whom, *Whose*, de qui *ou* dont (1) (relatif aux personnes).

Whom, que (relatif aux personnes).

Remarquez que *that* relatif ne peut être précédé d'une préposition qui le régisse; ainsi l'on ne peut pas dire, *the man* OF THAT *I speak*, l'homme de qui je parle; il faut, *the man* THAT *I speak* OF, ou *the man of* WHOM *I speak*, ou mieux, WHOM *I speak* OF.

---

(1) Dont se rend par *whose*, lorsqu'il est relatif aux personnes et en même temps complément d'un *nom* qui suit : *vous*, dont le *mérite*, etc. *you*, whose *merit*, etc. Dans ce cas, l'article se retranche.

Pronoms interrogatifs.

Who, qui? qui est-ce qui? *Whose*, à qui (1)? *Whom*, qui? qui est-ce que?

Which, lequel, laquelle, lesquels, lesquelles, qui (2)?

What, que, quel, quelle, quelles, quoi?

Si *what* est exclamatif, le substantif singulier qui le suit doit être précédé de l'article indéfini : *What a man!* quel homme! *What an idle fellow!* quel paresseux!

Pronoms démonstratifs.

This, ce, cet, cette. / celui, celle. / celui-ci, celle-ci. / cela.

These, ces, ceux, celles. / ceux-ci, celles.

That, ce, cet, cette. / celui, cette. / celui-ci, celle-ci. / cela.

Those, ces, ceux, celles. / ceux-là, celles-là.

N. B. *This* et *these* sont pour les objets proches; *that* et *those*, pour les objets éloignés, tant sous le rapport du temps que sous le rapport du lieu.

Pronoms indéfinis, ou *Locutions pronominales.*

Any, quelqu'un, quelqu'une, tout, aucun, en, du, de la, des.
Any body, quelqu'un, quiconque.
Any one, *Ever a one*, } quelqu'un, quelqu'une, quelconque, quiconque.
Any thing, quelque chose, une chose quelconque.
Any other, un autre quelconque.

Both, l'un et l'autre, tous les deux.

Each, *Every*, } chaque, tout.
Each one, *Every one*, } chacun, chacune.
Each other, l'un l'autre.
Either, l'un ou l'autre, etc.

Many, plusieurs, beaucoup de.
Many a one, plus d'un.
Many others, beaucoup d'autres.

No, nul, aucun, pas de, point de.

---

(1) C'est lorsque *à qui* est suivi du verbe *être* dans le sens d'appartenir, qu'il se rend par *whose*; dans les autres cas, il se rend par *to whom*.

(2) Qui *interrogatif* se rend en anglais par *which*, lorsqu'il réveille une idée de *choix*, de *distinction*, entre plusieurs personnes. Exemple : *Which of you did it?* Qui d'entre vous l'a fait?

No body, } personne, pas un.
No one, }
None, }

Not one, }
Not any, } nul, aucun, pas un, n'en... point.
Never a one, }

Nothing, rien.... ne.
No other, nul autre.
Neither, ni l'un ni l'autre.
One (1), on.
One, *ones*, en (2).
Other, *others*, autre, les autres, autrui.
One another, l'un l'autre.
Some, quelque, quelques-uns, en, du, de la, des, les uns.

Some body, } quelqu'un.
Some one, }

Something, quelque chose.
Some other, quelque autre.
Such, tel, telle.
Such a one, un tel (3).
Such another, un semblable.
Such others, de semblables.
Several, plusieurs.

Whoever, } quiconque, qui que ce soit qui, celui qui.
Whosoever, }

Whichever, } quoi que ce soit que, celui que.....
Whichsoever, }

Whatever, } quelque....que, quel que, quelle que, quoique, quel-
Whatsoever, } conque, quoi que ce soit, tout ce qui, tout ce que.

SIXIÈME EXERCICE.

Je suis. — Il a. — Nous étions. — Vous êtes. — Ils sont. — Elles ont.
am *has* *were* *are* *are* *have*

Il parle de moi. — Je lui parle (4). — Je le vois. — Il me voit. — Elle me
speaks of *speak* *see* *sees*

comprend. — Nous les aimons. — Elles vous appellent. — Mon père
understands *love* *call* *father*

l'instruit (instruit *lui*). — Il l'aime (aime *elle*). — Votre frère nous
instruets *loves* *brother*

---

(1) Dont le génitif est *one's*, son, sa, ses; et le pronom réciproque, *one's self*, se, soi-même. Exemples: One *is glad to have* one's *own*, On est content d'avoir ce qui est *à soi*. One *is apt to love* one's self, On est porté à s'aimer. A. B.

(2) Comme dans cette phrase, J'*en* ai de beaux, *I have fine* ONES, et dans les expressions analogues. A. B.

(3) Mais si *un tel* est suivi d'un substantif, comme dans *un tel livre*, il faut retrancher *one*, et dire *such a* book. A. B.

(4) Mettez le pronom en régime après le verbe. Les Anglais disent: I love *you*, Je vous aime; I speak *to him*, Je lui parle, etc. d'où l'on voit que le verbe doit être suivi du pronom qui lui sert de régime. A. B.

entend.—Elle a perdu son père.—Il a vu sa sœur.—Notre ami
hears *lost* *seen* *sister* *friend*
est arrivé. — Ce livre est à nous (c'est-à-dire, *le nôtre*).—C'est le
arrived
vôtre, le leur, le mien, le sien (*à lui*), le sien (*à elle*).—Ma fille,
daughter
venez. — Chaque chose a son maître. — L'homme qui.—La femme
come *every* *thing* *master* *man* *woman*
que. — Le mari dont. — A qui est cette maison? — Donnez ce
husband *house is that* *give*
livre-*ci* ou celui-*là*. — Quel arbre! Quelle couleur! — L'homme
tree *colour*
dont je parle. — La personne à qui je parle. — Quels sont ces livres?
speak *person* *book*
Quelles sont ces maisons-ci?—Chaque homme.—Plusieurs hommes.
house

CHAPITRE V.

Des Verbes.

Nous appelons *verbe* cette partie d'oraison qui signifie *être*, *faire*, *souffrir;* d'où l'on distingue trois sortes de verbes : l'actif, le passif et le neutre.

Le verbe actif est celui qui exprime une action ; il entraîne nécessairement un agent, et un objet sur lequel il agit.

Exemple :

I love Thomas, J'aime Thomas.

I, je, est l'agent ; *Thomas* est l'objet.

Le verbe passif exprime la passion. Il entraîne, comme le verbe actif, un agent et un objet, avec cette différence, que celui-ci prend la place du premier. Exemple : *Thomas is beloved by Peter*, Thomas est aimé de Pierre.

Le verbe neutre exprime simplement l'existence, l'état, la condition ou les attributs d'un être, c'est-à-dire que l'agent et son objet coïncident de manière qu'il n'y a ni action ni passion, et que cependant l'une et l'autre se trouvent confondues. Exemples: *I am*, Je suis ; *I sleep*, Je dors ; *I walk*, Je marche.

Le verbe actif est aussi appelé transitif, parce que l'action qu'il réfléchit passe de l'agent à l'objet, au lieu que l'action exprimée par le verbe neutre reste limitée à l'agent (1). Les Anglais ont la commodité

(1) La distinction que les grammairiens font entre les verbes absolument neutres, tels que *dormir*, et les verbes actifs intransitifs, comme *marcher*, quoique réelle dans la nature, n'est, au fond, d'aucune utilité : elle embarrasse les étrangers plus qu'elle ne les aide. Il est très-aisé de distinguer un verbe actif d'un verbe neutre ; mais il ne l'est pas toujours de distinguer le transitif de l'in-

de faire de tous leurs verbes neutres presque autant de verbes actifs, et il n'y a guère que leur construction qui puisse désigner l'espèce dont ils sont.

Les verbes sont donc nécessairement subordonnés à des personnes, par le moyen desquelles ils correspondent avec les pronoms personnels; à des nombres, qui les font accorder avec des noms, soit singuliers, soit pluriels; à des temps, par le secours desquels ils représentent les choses et les actions comme passées ou futures, comme se passant actuellement ou dans un autre temps; et à des modes, pour exprimer de quelle manière ces actions et ces choses peuvent se passer.

Ce sont ces diverses combinaisons qu'on appelle *conjuguer;* ou plutôt la conjugaison n'est autre chose que l'art de varier les temps, les nombres, les personnes et les modes du verbe.

Ces variations, pour la plupart, se font, en anglais comme en français, par le secours des deux verbes *être* et *avoir*, appelés par cette raison *auxiliaires;* de sorte qu'il est impossible de conjuguer un verbe, soit actif, soit passif, soit neutre, sans bien savoir les auxiliaires.

ARTICLE PREMIER.

DES VERBES AUXILIAIRES.

Conjugaison du Verbe auxiliaire to be, *être.*

INFINITIF.

PRÉSENT,	*To be,*	être.
PARTICIPE PRÉSENT,	*Being,*	étant.
PARTICIPE PASSÉ,	*Been,*	été.

INDICATIF.

PRÉSENT.			PRÉTÉRIT OU PASSÉ.		
I am,		je suis.	*I was,*		j'étois *ou* je fus.
Thou art,		tu es.	*Thou wast,*		tu étois *ou* tu fus.
He is,		il est.	*He was,*		il étoit *ou* il fut.
She is,		elle est.	*She was,*		elle étoit *ou* elle fut.
We	*are,*	nous sommes.	*We*	*were,*	nous étions *ou* nous fûmes.
You		vous êtes.	*You*		vous étiez *ou* vous fûtes.
They		ils *ou* elles sont.	*They*		ils *ou* elles étoient, *ou* ils *ou* elles furent (1).

---

transitif. Quelle que soit la différence qu'on remarque entre ceux-ci, la construction en est la même, et les grammairiens s'accordent moins sur leurs véritables propriétés que sur celles qu'ils leur prêtent.

(1) Il y en a qui disent *you was*, au lieu de *you were*, en s'adressant à une seule personne: c'est une faute grossière, qu'on trouve même dans de bons auteurs. *If you* WAS *here*, Si vous étiez ici. BOLINGBROKE. A. B.

FUTUR *de simple énoncé.*	
I shall be,	je serai.
Thou wilt be,	tu seras.
He will be,	il sera.
She will be,	elle sera.
We shall be,	nous serons.
You will be,	vous serez.
They will be,	ils *ou* elles seront.

FUTUR *indicatif de la volonté de la personne qui parle.*	
I will be,	je serai.
Thou shalt be,	tu seras.
He shall be,	il sera.
She shall be,	elle sera.
We will be,	nous serons.
You shall be,	vous serez.
They shall be,	ils *ou* elles seront (1).

---

(1) Par ce qui précède, on voit qu'il y a deux manières de rendre le futur ; elles consistent dans l'emploi convenable de *shall* et de *will*.

Je vais en donner plusieurs exemples tirés des auteurs ; et de ces différens faits, je tâcherai de déduire une règle facile et assez générale. Comme l'emploi de l'un ou de l'autre de ces auxiliaires dépend à-la-fois du sens qu'on veut exprimer et de la personne du verbe, je vais commencer par *shall*, employé aux trois personnes.

SHALL.

1.re pers. *I* shall be *glad to merit by my sword*
Th' asylum which I seek among the Volsci. THOMSON.

Je *serai* content de mériter par mon épée l'asile que je cherche chez les Volsques.

2.e pers. *But come, Demetrius, come,*
And come, Ægeus, you shall go *with me.* SHAKESPEAR.

Mais venez, Démétrius, venez, et vous aussi, Égée, vous *irez* avec moi.

3.e pers. *If I am to be a beggar, it* shall *never* make *me a rascal.* GOLDSMITH.

S'il faut que je sois réduit à la mendicité, le malheur du moins ne me *rendra* jamais un malhonnête homme.

WILL.

1.re pers. *To-morrow, truly, I* will meet *with thee.* SHAKESPEAR.

Demain, certainement, je te *retrouverai.*

2.e pers. *Thou dost me little harm, thou* wilt *anon.* SHAKESPEAR.

Tu me fais peu de mal à présent, tu m'en *feras* bientôt.

3.e pers. *The storms of wintry time* will *quickly* pass,
And one unbounded spring encircle *all.* THOMSON.

Les orages de l'hiver *passeront* bientôt, et un printemps sans bornes *environnera* tout.

Par les exemples précédens on voit que *shall* à la première personne, et *will* aux autres, indiquent *simplement une action future* indépendante de la volonté de celui qui parle ; et que *will* à la première personne, et *shall* aux autres, indiquent d'une manière précise et énergique *la volonté de celui qui parle.* Tel est, en général, l'emploi de ces deux auxiliaires. En voici encore quelques exemples. Un écolier, voyant un de ses camarades ne point faire son devoir, lui dira, Vous serez puni ; *You* WILL *be punished*, parce que l'action ne dépend point de la volonté de celui qui parle ; c'est un simple fait : mais le maître, par la raison contraire, pourra dire à cet élève paresseux : *You* SHALL *be punished.* Nous devons dire, *It* WILL *rain to-morrow*, Il pleuvra demain, parce que l'action ne sera point l'effet de notre volonté ; mais lorsque Dieu a résolu de punir le genre humain par le déluge, on a pu dans la Bible lui faire dire : *It* SHALL *rain during forty days*, Il pleuvra pendant quarante jours. C'est ainsi qu'il dit des Hébreux : *I* WILL be *a God to them, and they* SHALL be *a people to me.* Je *serai* leur Dieu, et ils *seront* mon peuple.

Un étranger, nous disent les Anglais qui veulent nous faire sentir l'importance du juste emploi de ces auxiliaires, étant sur le bord d'un vaisseau, tombe à la

CONDITIONNEL *de simple énoncé.*	CONDITIONNEL *qui indique quelle seroit la volonté de la personne qui parle.*
I should be, je serois.	*I would be*, je serois.
Thou wouldst be, tu serois.	*Thou shouldst be*, tu serois.
He would be, il seroit.	*He should be*, il seroit.
She would be, elle seroit.	*She should be*, elle seroit.
We should be, nous serions.	*We would be*, nous serions.
You would be, vous seriez.	*You should be*, vous seriez.
They would be, ils *ou* elles seroient.	*They should be*, ils *ou* elles seroient.

IMPÉRATIF.

Let me be,	que je sois (1).
Be,	sois.
Let him be,	qu'il soit.
Let her be,	qu'elle soit.
Let us be,	soyons.
Be,	soyez.
Let them be,	qu'ils *ou* qu'elles soient.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

That I may be (2),		que je sois.
That thou mayest be,		que tu sois.
That he	*may be*,	qu'il soit.
That she		qu'elle soit.
That we		que nous soyons.
That you		que vous soyez.
That they		qu'ils *ou* qu'elles soient.

PRÉTÉRIT OU PASSÉ.

That I might be,		que je fusse.
That thou mightest be,		que tu fusses.
That he	*might be*,	qu'il fût.
That she		qu'elle fût.
That we		que nous fussions.
That you		que vous fussiez.
That they		qu'ils *ou* qu'elles fussent.

---

mer, et s'écrie : *I* will *be drowned, and nobody* shall *help me!* Je me noierai, et personne ne me sauvera ! et par le mauvais usage de *will* et de *shall*, on a cru qu'il disait, Je veux me noyer, et personne ne doit me sauver : aussi l'a-t-on laissé périr.

Pour les autres cas où il faut employer *shall* ou *will*, on trouvera quelques règles dans les notes suivantes. J'ai cru devoir séparer ces règles pour ne point multiplier les difficultés. A. B.

(1) L'impératif, à l'exception de la 2.e personne, se forme, 1.° de la seconde personne de l'impératif du verbe *to let*, laisser ; 2.° d'un pronom régime de ce verbe ; 3.° de l'infinitif, sans préposition, du verbe que l'on veut conjuguer. Ainsi *let me be* signifie, mot à mot, *laissez-moi être*. D'où il suit qu'en anglais il n'y a réellement qu'une seconde personne à l'impératif. A. B.

(2) Mot à mot, *que je puisse être*. Remarquez que le présent du subjonctif français ne se rend pas toujours en anglais par cette locution. A. B.

Conjugaison du Verbe auxiliaire to have, *avoir.*

INFINITIF.

PRÉSENT,	*To have*,	avoir.
PARTICIPE PRÉSENT,	*Having*,	ayant.
PARTICIPE PASSÉ,	*Had*,	eu, eue.

INDICATIF.

PRÉSENT.		PRÉTÉRIT OU PASSÉ.	
I have,	j'ai.	*I had*,	j'avois *ou* j'eus.
Thou hast,	tu as.	*Thou hadst*,	tu avois *ou* tu eus.
He has,	il a.	*He had*,	il avoit *ou* il eut.
She has,	elle a.	*She had*,	elle avoit *ou* elle eut.
We have,	nous avons.	*We had*,	nous avions *ou* nous eûmes.
You have,	vous avez.	*You had*,	vous aviez *ou* vous eûtes.
They have,	ils *ou* elles ont.	*They had*,	ils *ou* elles avoient, *ou* ils *ou* elles eurent.

FUTUR *de simple énoncé.*		FUTUR *indicatif de la volonté de la personne qui parle.*	
I shall have,	j'aurai.	*I will have*,	j'aurai.
Thou wilt have,	tu auras.	*Thou shalt have*,	tu auras.
He will have,	il aura.	*He shall have*,	il aura.
She will have,	elle aura.	*She shall have*,	elle aura.
We shall have,	nous aurons.	*We will have*,	nous aurons.
You will have,	vous aurez.	*You shall have*,	vous aurez.
They will have,	ils *ou* elles auront.	*They shall have*,	ils *ou* elles auront (1).

---

(1) *Nouvelles Observations sur l'emploi des auxiliaires* shall *et* will.

Remarquez que *I will have* et les expressions analogues n'expriment pas toujours le futur. *Will you have a book?* signifie, Voulez-vous un livre? et, Aurez-vous un livre?

A ce que nous avons dit p. 36, nous ajoutons affirmativement,

1.° Que *shall* à la 2.e et à la 3.e personne sert à prédire; alors l'action ne dépend pas de la volonté de celui qui parle, mais d'une volonté supérieure.

> *Our works* shall *all in dark oblivion lie*,
> *And with ourselves our very names* shall *die.* WARD.
>
> Nos ouvrages seront ensevelis dans un profond oubli, et nos noms mêmes mourront avec nous.

2.° Que par euphémisme, c'est-à-dire, par ménagement, on emploie quelquefois *will* au lieu de *shall*, quoiqu'on donne un ordre, comme dans cette phrase que cite M. Turner: *You* will *go and carry this letter to the post-office*, Vous irez porter cette lettre à la poste. A. B.

CONDITIONNEL *de simple énoncé.*

I should have,	j'aurois.
Thou wouldst have,	tu aurois.
He would have,	il auroit.
She would have,	elle auroit.
We should have,	nous aurions.
You would have,	vous auriez.
They would have,	ils ou elles auroient.

CONDITIONNEL *qui indique quelle seroit la volonté de la personne qui parle.*

I would have,	j'aurois.
Thou shouldst have,	tu aurois.
He should have,	il auroit.
She should have,	elle auroit.
We should have,	nous aurions.
You should have,	vous auriez.
They should have,	ils ou elles auroient.

IMPÉRATIF.

Let me have,	que j'aie.
Have,	aie.
Let him have,	qu'il ait.
Let her have,	qu'elle ait.
Let us have,	ayons.
Have,	ayez.
Let them have,	qu'ils *ou* qu'elles aient.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

That I may have,	que j'aie.
That thou mayest have,	que tu aies.
That he may have,	qu'il ait.
That she may have,	qu'elle ait.
That we may have,	que nous ayons.
That you may have,	que vous ayez.
That they may have,	qu'ils *ou* qu'elles aient.

PRÉTÉRIT OU PASSÉ.

That I might have,	que j'eusse.
That thou mightest have,	que tu eusses.
That he might have,	qu'il eût.
That she might have,	qu'elle eût.
That we might have,	que nous eussions.
That you might have,	que vous eussiez.
That they might have,	qu'ils *ou* qu'elles eussent.

SEPTIÈME EXERCICE.

Nous sommes. — Ils seront. — Soyez. — Ayons. — J'aurai. — Je serois. — Nous étions. — Ils sont. — Vous serez. — Soyons. — Etant. — Ayant. — Il est. — Il a. — Il étoit. — Elle sera. — Qu'elle soit *(impér.)*. — Qu'elle soit *(subj.)*. — Qu'ils eussent. — Qu'elles fussent. — J'étois. — Je serai (1.er *futur*). — Elle sera (2.e *futur*). — Nous aurons (1.re *futur*). — Vous êtes. — Je serois (1.er *conditionnel*). — Tu auras (2.e *futur*). — Il seroit (2.e *conditionnel*).

Conjuguez interrogativement et négativement le verbe *être* et le verbe *avoir*, comme : suis-je? *am I?* es-tu? *art thou?* etc. je ne suis pas, *I am not*, etc. en mettant pour l'interrogation le pronom après le verbe. La négation se met aussi après le verbe, excepté pour l'infinitif.

ARTICLE II.

Conjugaison du Verbe régulier to walk *(marcher), qui peut servir de modèle de conjugaison pour tous les verbes réguliers.*

INFINITIF.

PRÉSENT,	*To walk*,	marcher.
PARTICIPE PRÉSENT,	*Walking*,	marchant.
PARTICIPE PASSÉ,	*Walked*,	marché.

INDICATIF.

PRÉSENT.

I walk,	je marche.
Thou walkest,	tu marches.
He walks,	il marche.
We walk,	nous marchons.
You walk,	vous marchez.
They walk,	ils *ou* elles marchent.

PRÉTÉRIT OU PASSÉ.

I walked,	je marchois *ou* marchai.
Thou walkedst,	tu marchois *ou* marchas.
He walked,	il marchoit *ou* marcha.
We walked,	nous marchions *ou* marchâmes.
You walked,	vous marchiez *ou* marchâtes.
They walked	ils *ou* elles marchoient *ou* marchèrent.

FUTUR *de simple énoncé.*	FUTUR *indicatif de la volonté de la personne qui parle.*
I shall walk, je marcherai.	*I will walk*, je marcherai.
Thou wilt walk, tu marcheras.	*Thou shalt walk*, tu marcheras.
He will walk, il marchera.	*He shall walk*, il marchera.
We shall walk, nous marcherons.	*We will walk*, nous marcherons.
You will walk, vous marcherez.	*You shall walk*, vous marcherez.
They will walk, ils *ou* elles marcheront.	*They shall walk*(1), ils *ou* elles marcheront.

(1) *Will* exprime la *volonté* du sujet du verbe, et *shall* exprime le *devoir* : ainsi, au futur de simple énoncé, je dis *I shall* à la première personne, parce que je ne fais que dire que je *dois* être ou agir ainsi, sans exprimer ma volonté. Mais on me répondra qu'il en est de même de la deuxième et de la troisième personne. Ici je ferai observer que, comme la personne qui parle ne peut pas

CONDITIONNEL *de simple énoncé.*

I should walk,	je marcherois.
Thou wouldst walk,	tu marcherois.
He would walk,	il marcheroit.
We should walk,	nous marcherions.
You would walk,	vous marcheriez.
They would walk,	ils *ou* elles marcheroient (1).

CONDITIONNEL *qui indique quelle seroit la volonté de la personne qui parle.*

I would walk,	je marcherois.
Thou shouldst walk,	tu marcherois.
He should walk,	il marcheroit.
We would walk,	nous marcherions.
You should walk,	vous marcheriez.
They should walk,	ils *ou* elles marcheroient.

---

employer *shall* à la deuxième et à la troisième personne sans exprimer *sa propre volonté*, sans faire entendre que la personne à laquelle elle parle, ou dont elle parle, *doit* agir ainsi, parce qu'elle qui parle *le veut*, on est obligé d'employer *will* à la deuxième et à la troisième personne du futur de *simple énoncé*, pour marquer que la volonté de la personne à laquelle ou dont on parle n'est pas soumise à celle de la personne qui parle. Ainsi je me servirai de *will*, et je dirai, *You* will *fall* (vous tomberez), et non pas *You* shall *fall*, parce que, quoique ce ne soit pas la volonté de la personne à qui je parle de tomber, cependant je ne pourrois lui dire *You* shall *fall*, que dans le sens de *je veux que vous tombiez*. En interrogeant, on se sert toujours de *shall* à la première personne, parce qu'on ne peut pas demander à un autre si l'on a soi-même la *volonté* d'agir de telle ou telle manière.

(1) *Would* et *should* suivent les mêmes règles que *will* et *shall*, c'est-à-dire, que *would*, à la première personne, et *should* aux autres, indiquent quelle seroit la volonté de la personne qui parle.

Remarquez que cette locution, *He would walk*, ou toute autre analogue, ne se traduit pas toujours par un conditionnel ; on les rend quelquefois par l'imparfait de l'indicatif, comme dans ce passage de Goldsmith :

The squire would *sometimes* fall *asleep in the most pathetic part of my sermon*. L'écuyer (le seigneur du village) *s'endormoit* quelquefois à l'endroit le plus pathétique de mon sermon.

En anglais on pourroit appeler ce temps passé habituel. On l'exprime aussi par le simple passé défini, ou par *used* et l'infinitif.

On rend quelquefois *would* par l'imparfait du verbe *vouloir*, et *should* par celui du verbe *devoir*, et par les conditionnels des mêmes verbes, comme dans les exemples suivans :

All men pursue good, and would *be happy*. HARRIS. Tous les hommes cherchent le bien, et *voudroient* être heureux.

We should *live soberly*. Nous *devrions* vivre sobrement.

Enfin ces mêmes expressions se rendent encore par l'imparfait du subjonctif.

J'ai cru devoir faire ces observations, parce que la plupart des élèves croient que cette forme verbale doit toujours se traduire par le conditionnel. A. B.

IMPÉRATIF.

Let me walk,	que je marche.
Walk,	marche.
Let him walk,	qu'il marche.
Let her walk,	qu'elle marche.
Let us walk,	marchons.
Walk,	marchez.
Let them walk,	qu'ils *ou* qu'elles marchent.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

That I may walk,	que je marche.
That thou mayest walk,	que tu marches.
That he may walk,	qu'il marche.
That we may walk,	que nous marchions.
That you may walk,	que vous marchiez.
That they may walk,	qu'ils *ou* qu'elles marchent.

PRÉTÉRIT OU PASSÉ.

That I might walk,	que je marchasse.
That thou mightest walk,	que tu marchasses.
That he might walk,	qu'il marchât.
That we might walk,	que nous marchassions.
That you might walk,	que vous marchassiez.
That they might walk,	qu'ils *ou* qu'elles marchassent (1).

POTENTIEL.

PRÉSENT.

I may	ou *can walk*,	je peux marcher.
Thou mayest	ou *canst walk*,	tu peux marcher.
He may	ou *can walk*,	il peut marcher.
We may	ou *can walk*,	nous pouvons marcher.
You may	ou *can walk*,	vous pouvez marcher.
They may	ou *can walk*,	ils *ou* elles peuvent marcher.

---

(1) Ce que j'ai donné jusqu'ici sous le titre de subjonctif, n'est que la manière de rendre en anglais le subjonctif français, à l'aide des auxiliaires *may* et *might*. Bien souvent il est rendu par l'auxiliaire *should*, et quelquefois par l'*indicatif*, comme l'élève le verra ci-après. Les Anglais ont un subjonctif qu'on peut appeler *subjonctif suppositif*, et qu'ils emploient après les conjonctions *if* et *whether*, si; après *although* ou *though*, quoique; *unless*, à moins que; *except*, excepté que; *provided*, pourvu que; et quelques autres conjonctions, pour marquer *la supposition*, *le doute*. Pour tous les verbes, excepté le verbe

PRÉTÉRIT OU PASSÉ.

I might	ou *could walk*,	je pouvois marcher.
Thou mightest	ou *couldst walk*,	tu pouvois marcher.
He might	ou *could walk*,	il pouvoit marcher.
We might	ou *could walk*,	nous pouvions marcher.
You might	ou *could walk*,	vous pouviez marcher.
They might	ou *could walk*,	ils *ou* elles pouvoient marcher.

HUITIÈME EXERCICE.

J'appelle.—Il appellera (1.er *futur*). —Nous appelions.—Appelons. *to call* (1)
—Il appeloit.—Il appelle (2).—Appelez.—Nous formons.—Formant. *to form*
—Que je forme.—Ils formoient.—Qu'elle formât.—Que nous formassions. — Nous avons formé. — Il formera (2.e *futur*). — Je fixois. — *to fix*
Nous fixerons (1.er *futur*). — Elle fixeroit (2.e *condit.*). — Fixons.— Qu'il fixe (*impér.*). — Qu'elle fixe (*subj.*). — Vous déjeuniez. — Il *to breakfast*
déjeune. — Nous déjeunerons (2.e *futur*). — Déjeunez. — Déjeunons.

Conjugues sur *to walk* les verbes suivans : *to interrupt*, interrompre ; *to fill*, emplir ; *to respect*, respecter.

---

to be, être, ce subjonctif ne diffère de l'indicatif qu'en ce que le verbe se répète pour toutes les personnes, tel qu'il est à la première personne de l'indicatif.

Exemple du Verbe to have.

PRÉSENT.

If I, If thou, If he, If we, If you, If they } *have*, si j'ai, etc.

PRÉTÉRIT.

If I, If thou, If he, If we, If you, If they } *had*, si j'avois, etc.

Exemple du Verbe to be.

PRÉSENT.

If I, If thou, If he, If we, If you, If they } *be*, si je suis, etc.

PRÉTÉRIT.

If I, If thou, If he, If we, If you, If they } *were*, si j'étois, etc.

(1) Je mets l'infinitif anglais sous le verbe français ; c'est à l'élève à le mettre au temps demandé.

(2) Que l'élève remarque bien que le verbe, à la 3.e personne du singulier du présent de l'indicatif, se termine par une *s*.

ARTICLE III.

Des Verbes irréguliers.

Les verbes ainsi appelés sont ceux dont le prétérit de l'indicatif, ou le participe passif, ne se forme pas en ajoutant *ed* à l'infinitif. En consultant la Table suivante, l'élève verra comment se forment le prétérit et le participe passif. La seconde personne du prétérit, au singulier, prend l'addition de *est*, ou de *st* seulement après un *e*.

Observation. L'élève, en apprenant par cœur chacun de ces verbes irréguliers, fera très-bien, pour en connoître parfaitement la signification, de consulter un bon dictionnaire.

INFINITIF.		PRÉTÉRIT.	PARTICIPE.
To abide,	demeurer.	*abode.*	*abode.*
awake,	s'éveiller.	*awoke.*	*awoke.*
be,	être.	*was.*	*been.*
bear,	porter, supporter.	*bore.*	*borne.*
bear,	produire.	*bare.*	*born.*
beat,	battre.	*beat.*	*beaten, beat.*
begin,	commencer.	*began.*	*begun.*
bend,	plier, courber.	*bent.*	*bent*.* (1)
bereave (2),	priver.	*bereft.**	*bereft.**
beseech,	prier, supplier.	*besought.*	*besought.*
bid,	ordonner, commander.	*bad, bid.*	*bidden, bid.*
bind,	lier, relier.	*bound.*	*bound.*
bite,	mordre.	*bit.*	*bitten* (3), *bit.*
bleed,	saigner.	*bled.*	*bled.*
blow,	souffler.	*blew.*	*blown.*
break,	casser, rompre.	*broke.*	*broken.*
breed,	engendrer.	*bred.*	*bred.*
bring,	apporter.	*brought.*	*brought.*
build,	bâtir.	*built.*	*built.*
burn,	brûler.	*burnt.*	*burnt.*
burst,	crever.	*burst.*	*burst.*
buy,	acheter.	*bought.*	*bought.*
cast,	jeter, lancer.	*cast.*	*cast.*
catch,	attraper, atteindre.	*caught.*	*caught.*
chide,	gronder.	*chid.*	*chid, chidden.*
choose, *chuse*,	choisir.	*chose.*	*chosen.*

(1) Les prétérits et les participes marqués d'un astérisque prennent aussi la forme régulière. Cependant on dit rarement *bended*, à moins que ce ne soit adjectivement. Exemple: *a bended bow*, un arc bandé.

(2) *Bereave* veut dire *priver quelqu'un de quelque chose qu'il possède, la lui ôter.*

(3) *Bitten* doit être employé pour le passif.

INFINITIF.		PRÉTÉRIT.	PARTICIPE.
To cleave,	fendre.	*clove, clave.*	*cloven* (1), *cleft.*
cleave,	s'attacher.	*clave.*	*cloven.*
cling,	s'attacher, se coller.	*clang.*	*clung.*
clothe,	habiller.	*clad.**	*clad.**
come,	venir.	*came.*	*come.*
cost,	coûter.	*cost.*	*cost.*
creep,	ramper (dans le sens propre).	*crept.*	*crept.*
crow,	chanter (comme le coq).	*crew.*	*crowed.*
cut,	couper.	*cut.*	*cut.*
dare,	oser.	*durst.*	*dared.*
deal,	en user, agir.	*dealt.**	*dealt.**
die,	mourir.	*died.*	*died, dead* (2).
dig,	creuser, bêcher.	*dug.**	*dug.**
do,	faire.	*did.*	*done.*
draw,	tirer, dessiner.	*drew.*	*drawn.*
dream,	rêver.	*dreamt.*	*dreamt.*
drink,	boire.	*drank.*	*drunk.*
drive,	chasser (devant soi).	*drove.*	*driven.*
dwell,	habiter.	*dwelt.**	*dwelt.**
eat,	manger.	*eat, ate.*	*eaten.*
fall,	tomber.	*fell.*	*fallen.*
feed,	nourrir.	*fed.*	*fed.*
feel,	sentir (3).	*felt.*	*felt.*
fight,	combattre.	*fought.*	*fought.*
find,	trouver.	*found.*	*found.*
flee,	s'enfuir.	*fled.*	*fled.*
fling,	jeter, lancer, darder.	*flung.*	*flung.*
fly,	voler (avec des ailes).	*flew.*	*flown.*
forsake,	abandonner.	*forsook.*	*forsaken.*
freeze,	geler.	*froze.*	*frozen.*
freight (4),	charger.	*freighted.*	*fraught.*
get,	gaguer, acquérir.	*got.*	*got, gotten* (5).
gild,	dorer.	*gilt.*	*gilt.**
gird,	ceindre.	*girt.*	*girt.**
give,	donner.	*gave.*	*given.*
go,	aller.	*went.*	*gone.*
grave,	graver.	*graved.*	*graven.**
grind,	moudre.	*ground.*	*ground.*
grow,	croître.	*grew.*	*grown.*

(1) *Cloven* s'emploie adjectivement. Exemple: *cloven foot*, pied fendu.

(2) *Dead*, à proprement parler, est un adjectif; *died* est le participe, et s'emploie avec le verbe *to have*, avoir. Exemple: Il *est mort* de ses blessures, *He* has died *of his wounds.*

(3) Pour le sens du verbe, consulter le dictionnaire.

(4) *To freight* se dit pour *charger un vaisseau*; et au figuré, il s'emploie dans le sens de *surcharger.*

(5) *Gotten* doit se dire au passif.

INFINITIF.		PRÉTÉRIT.	PARTICIPE.
To have,	avoir.	*had.*	*had.*
hang,	pendre.	*hung.*	*hanged*(1),*hung.*
hear,	entendre (par l'ouïe).	*heard.*	*heard.*
heave,	lever, soulever.	*hove.**	*hoven.**
hew,	couper, tailler.	*hewed.*	*hewn.*
hide,	cacher.	*hid.*	*hidden.*
hit,	frapper, donner un coup.	*hit.*	*hit.*
hold,	tenir.	*held.*	*held, holden.*
hurt,	blesser, faire mal à.	*hurt.*	*hurt.*
keep,	garder.	*kept.*	*kept.*
knit,	tricoter.	*knit.*	*knit.*
know,	savoir, connoître.	*knew.*	*known.*
lade (2),	charger.	*laded.*	*laden.*
lay,	poser.	*laid.*	*laid.*
lead,	mener.	*led.*	*led.*
leap,	sauter.	*leapt.**	*leapt.**
leave,	laisser.	*left.*	*left.*
lend,	prêter.	*lent.*	*lent.*
let,	laisser, permettre.	*let.*	*let.*
lie,	coucher.	*lay.*	*lain.*
light,	allumer.	*lit.**	*lit.**
load,	charger.	*loaded.*	*loaden* (3).
lose,	perdre.	*lost.*	*lost.*
make,	faire.	*made.*	*made.*
mean,	signifier, vouloir dire.	*meant.*	*meant.*
meet,	rencontrer.	*met.*	*met.*
mow,	faucher.	*mowed.*	*mown.*
pay,	payer.	*paid.*	*paid.*
put,	mettre.	*put.*	*put.*
quit,	quitter.	*quit.**	*quit.**
read,	lire.	*read.*	*read.*
rend,	déchirer.	*rent.*	*rent.*
rid,	débarrasser.	*rid.*	*rid.*
ride,	aller à cheval.	*rode.*	*ridden, rid.*
ring,	sonner.	*rang.*	*rung.*
rise,	se lever.	*rose.*	*risen.*
rive,	fendre.	*rived.*	*riven.*
run,	courir.	*ran.*	*run.*
saw,	scier.	*sawed.*	*sawn.*
say,	dire.	*said.*	*said.*

(1) *Hanged* se dit en parlant du supplice. On dit: *The murderer was* HANGED, Le meurtrier fut pendu; *Your hat is* HUNG *upon the peg*, Votre chapeau est pendu au clou.

(2) *To lade* s'emploie pour *charger un vaisseau*; et au figuré, le participe passif s'emploie dans le sens d'*être chargé d'un fardeau.*

(3) *Adjectivement*, on doit employer la forme régulière. Exemple: *a* LOADED *pistol*, un pistolet chargé.

INFINITIF.		PRÉTÉRIT.	PARTICIPE.
To see,	voir.	*saw.*	*seen.*
seek,	chercher.	*sought.*	*sought.*
seeth,	bouillir (très-doucement).	*sod.**	*sodden.*
sell,	vendre.	*sold.*	*sold.*
send,	envoyer.	*sent.*	*sent.*
set,	poser.	*set.*	*set.*
shake,	secouer.	*shook.*	*shaken.*
shave,	raser.	*shaved.*	*shaven.*
shear,	tondre.	*shore.**	*shorn.*
shed,	verser.	*shed.*	*shed.*
shew (1),	montrer.	*shewed.*	*shewn.*
shine,	luire.	*shone.**	*shone.**
shoe,	chausser, ferrer.	*shod.*	*shod.*
shoot,	tirer (avec une arme à feu, un arc, etc.)	*shot.*	*shot.*
show,	montrer.	*showed.*	*shown.*
shred,	hacher.	*shred.*	*shred.*
shrink,	se rétrécir.	*shrank.*	*shrunk.*
shut,	fermer.	*shut.*	*shut.*
sing,	chanter.	*sang.*	*sung.*
sink,	s'enfoncer.	*sank.*	*sunk.*
sit,	s'asseoir.	*sat, sate.*	*sat.*
slay,	tuer.	*slew.*	*slain.*
sleep,	dormir.	*slept.*	*slept.*
slide,	glisser.	*slid.*	*slidden.*
sling,	fronder.	*slang.*	*slung.*
slink (2),	se dérober.	*slank.*	*slunk.*
slit,	fendre.	*slit.*	*slit.*
smell,	sentir.	*smelt.**	*smelt.**
smite,	frapper.	*smote.*	*smitten.*
snow,	neiger.	*snowed.*	*snown.**
sow,	semer.	*sowed.*	*sown.*
speak,	parler.	*spoke.*	*spoken.*
speed,	hâter.	*sped.*	*sped.*
spend,	dépenser.	*spent.*	*spent.*
spill,	répandre, verser.	*spilt.**	*spilt.**
spring,	s'élancer, jaillir.	*sprang.*	*sprung.*
stamp,	empreindre.	*stampt*	*stampt.*
stand,	rester, se tenir, rester debout.	*stood.*	*stood.*
steal,	voler, dérober.	*stole.*	*stolen.*
stick,	attacher, s'attacher.	*stuck.*	*stuck.*
sting,	piquer.	*stung.*	*stung.*

(1) L'habitude de prononcer l'*e* comme l'*o* dans ce verbe, a fait qu'on a fini par écrire *show*, comme on le trouve plus bas.

(2) Ce verbe est toujours suivi de *away*, lorsqu'il est employé en anglais sans complément.

INFINITIF.		PRÉTÉRIT.	PARTICIPE.
To stink,	puer.	*stunk.*	*stunk.*
stride,	enjamber.	*strode.*	*stridden.*
strike,	frapper.	*struck.*	*struck.*
string,	enfiler.	*strung.*	*strung.*
strive,	s'efforcer.	*strove.*	*striven.*
swear,	jurer.	*swore.*	*sworn.*
sweat,	suer.	*sweat.*	*sweat.*
sweep,	balayer.	*swept.*	*swept.*
swell,	enfler.	*swelled.*	*swollen, swoln.**
swim,	nager.	*swam.*	*swum.*
swing,	balancer.	*swang.*	*swung.*
take,	prendre.	*took.*	*taken.*
teach,	enseigner.	*taught.*	*taught.*
tear,	déchirer.	*tore.*	*torn.*
tell,	dire, raconter.	*told.*	*told.*
think,	penser.	*thought.*	*thought.*
thrive,	prospérer.	*throve.*	*thriven.*
throw,	jeter.	*threw.*	*thrown.*
thrust,	pousser.	*thrust.*	*thrust.*
tread,	marcher.	*trod.*	*trodden.*
wax,	devenir.	*waxed.*	*waxen.**
wear,	porter (comme des habits), user.	*wore.*	*worn.*
weave,	tisser.	*wove.*	*woven.*
weep,	pleurer.	*wept.*	*wept.*
win,	gagner.	*won.*	*won.*
wind,	tourner.	*wound.*	*wound.*
work,	travailler.	*wrought.**	*wrought.**
wring,	tordre.	*wrung.*	*wrung.*
write,	écrire.	*wrote.*	*written.*
writhe,	tordre, se tordre.	*writhed.*	*writhen.*

Il se trouve, dans la Table précédente, des verbes qui, étant joints à des prépositions, ou particules initiales, forment des verbes composés, comme *to arise*, *to behold*, *to become*, *to forget*, *to undo*, etc. Nous avons omis les verbes ainsi composés, parce qu'ils se conjuguent comme leurs simples, *to rise*, *to hold*, etc.

ARTICLE IV.

Conjugaison d'un Verbe réfléchi.

To dress one's self, s'HABILLER; mot à mot, *habiller soi-même.*

INDICATIF.

PRÉSENT.

		Mot à mot.
I dress myself,	je m'habille,	j'habille moi-même.
Thou dressest thyself,	tu t'habilles,	tu habilles toi-même.
He dresses himself,	il s'habille,	il habille lui-même.
She dresses herself,	elle s'habille,	elle habille elle-même.
We dress ourselves,	nous nous habillons,	nous habillons nous-mêmes.
You dress yourselves(1),	vous vous habillez,	vous habillez vous-mêmes.
They dress themselves,	ils *ou* elles s'habillent,	ils *ou* elles habillent eux *ou* elles-mêmes.

Les autres temps se conjuguent de la même manière, en mettant le régime *myself, thyself*, etc. après le verbe actif. Les temps composés, qui se forment en français avec le verbe auxiliaire *être*, se forment en anglais avec le verbe auxiliaire *to have*, avoir.

Exemples :

I have / *I had* / *I shall have* / *I should have*	*dressed myself*,	je me suis / je m'étois / je me serai / je me serois	habillé.

N. B. Beaucoup de verbes français réfléchis, tels que *se repentir, s'agenouiller, s'abstenir*, et en général les verbes appelés ordinairement neutres que l'on construit à l'infinitif avec le pronom *se*, se traduisent en anglais par des verbes neutres. Ainsi les Anglais disent, *I repent*, je me repens; *I kneel*, je m'agenouille; *He is dying*, il se meurt, etc. et même quelquefois ils retranchent le pronom *réfléchi*, quand le sens ne l'exige point, comme dans *I submit*, je me soumets.

Remarquez que les verbes réfléchis employés dans un sens passif se rendent en anglais par le passif: Ce drap se vend bien, *This cloth is well sold.* Il se trouve des amis sincères, *Sincere friends are to be found.*

NEUVIÈME EXERCICE.

Je me flatte.—Elle se voit.—Je me suis vu.—Elle se flattera.—
to flatter *to see*

(1) En parlant à une seule personne, on dit *yourself.*

Elle s'est tuée.—Nous nous sommes vus.—Je me soumets.—Elle se repent.—Ces livres se vendent.—Nous nous sommes abstenus.—Elles se meurent.

to kill

Des Verbes réciproques.

Le régime d'un verbe réciproque est *one another*, ou plus élégamment, *each other*, l'un l'autre, les uns les autres. Il doit toujours être placé après le verbe.

ARTICLE V.

Modèle de conjugaison d'un Verbe anglais avec négation.

INFINITIF.

PRÉSENT,	*Not to love,*	ne pas aimer.
PARTICIPE PRÉSENT,	*Not loving,*	n'aimant pas.
PARTICIPE PASSÉ,	*Not loved,*	pas aimé.

INDICATIF.

PRÉSENT.

I do *Thou dost* *He does* *We do* *You do* *They do*	*not love,*	je n'aime pas, etc.

PRÉTÉRIT.

I did *Thou didst* *He did* *We did* *You did* *They did*	*not love,*	je n'aimois *ou* n'aimai pas, etc.

FUTUR *de simple énoncé.*

I shall *Thou wilt* *He will* *We shall* *You will* *They will*	*not love,*	je n'aimerai pas, etc.

FUTUR *indicatif de la volonté*, etc.

I will *Thou shalt* *He shall* *We will* *You shall* *They shall*	*not love,*	je n'aimerai pas, etc.

CONDITIONNEL.

I should not love,	je n'aimerois pas, etc.

IMPÉRATIF.

Do not love,	n'aime pas.
Do not let him love,	qu'il n'aime pas.
Do not let us love,	n'aimons pas.
Do not love,	n'aimez pas.
Do not let them love,	qu'ils *ou* qu'elles n'aiment pas.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

That I may not love,	que je n'aime pas.
That thou mayest not love,	que tu n'aimes pas.
That he may not love, etc.	qu'il n'aime pas, etc.

PRÉTÉRIT.

That I might not love, etc. que je n'aimasse pas, etc.

Observations.

L'élève voit qu'à l'infinitif on met *not* avant la préposition *to*, et qu'il précède les participes; qu'au présent et au prétérit de l'indicatif, on emploie le verbe *do* (qui fait au prétérit *did*), suivi de *not*, et que ce verbe se met entre le sujet et le verbe que l'on conjugue, lequel suit *not* sans jamais varier; qu'au futur, comme pour le conditionnel, le subjonctif, etc. on met *not* entre *will*, *shall*, *may*, *can*, *would* et *should*, et le verbe que l'on conjugue.

Notez qu'avec les verbes *être*, *avoir*, et les verbes défectueux *must*, *ought*, etc. on n'emploie pas le verbe *do*, mais qu'on met *not* après ces verbes conjugués négativement.

Pour rendre plus énergique en anglais une proposition négative, on s'éloigne du tour ordinaire, et l'on met simplement la négation après le verbe.

Come not, *write not*. Pour.

Il y a quelques verbes qui, employés négativement, se conjuguent toujours sans l'auxiliaire *do*. Tels sont *to need*, avoir besoin; *to dare*, oser.

DIXIÈME EXERCICE.

Il ne chante pas.—Elle ne vient pas.—Je ne vois pas.—Nous
to sing *to come* *to see*
ne parlions pas.—Ne jouons pas.—Ne croyez pas.—Mon ami ne
to speak *to play* *to believe*
chanteroit pas.—Ils ne viendront pas.—Elles ne parloient pas.—Il ne parle pas anglais.—Nous ne voyions pas.—Il ne jouera pas (2.e *fut.*).
english
—Il ne parleroit pas (1.er *condit.*).—Que je ne voie point.—Qu'il ne joue pas.—Que je ne vous visse point.—Que nous ne le vissions point.

ARTICLE VI.

Modèle d'un Verbe anglais conjugué interrogativement.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Do I	*love ?*	Est-ce que j'aime ? etc.
Dost thou		
Does he		
Do we		
Do you		
Do they		

PRÉTÉRIT.

Did I	*love ?*	Est-ce que j'aimois *ou* aimai ? etc.
Didst thou		
Did he		
Did we		
Did you		
Did they		

FUTUR.

Shall I	*love ?*	Aimerai-je ? etc.
Wilt thou		
Will he		
Shall we		
Will you		
Will they		

Ces exemples suffisent pour faire voir à l'élève que, pour interroger, on emploie aussi le verbe *do* au présent et au prétérit de l'indicatif ; qu'il se met avant le sujet, qui est suivi du verbe que l'on conjugue, lequel ne varie pas, et qu'au futur on met le sujet entre *will* et *shall*, et le verbe que l'on conjugue. Il en est de même pour le conditionnel et le potentiel, où *would*, *should*, *can*, *could*, etc. sont mis avant le sujet du verbe.

Remarquez que, dans *Votre frère chante-t-il ?* et dans les interrogations analogues, le pronom ne s'exprime pas en anglais, et que le sujet se met entre l'auxiliaire et l'infinitif; ainsi l'on dira : *Does* your brother *sing ? Will* your brother *sing ?* etc.

N. B. Avec les verbes *être*, *avoir*, et les verbes défectueux *must*, *ought*, etc. au lieu d'employer *do*, on met le sujet après le verbe comme en français. Mais ces phrases, *Votre ami est-il arrivé ? Votre frère a-t-il parlé ?* se traduiront ainsi : Is *your friend arrived ?* Has *your brother spoken ?* On voit que, comme nous venons de le dire, le pronom n'est pas rendu, et que l'interrogation commence par le verbe.

Quand on interroge avec négation, on met *not* après le sujet du verbe : *Do I not love ?* N'aimé-je pas ?

ONZIÈME EXERCICE.

Parlé-je bien ?—Chante-t-il mieux que moi?—Votre frère parle-
well *I*
t-il anglais? Croyons-nous? — Venoient-ils? — Leur père est-il
à la maison? — Notre maître est-il venu ? — Parlez-vous anglais ?—
at home *come*
Ne parle-t-il pas bien ?—Ne vient-elle pas ?—Ne puis-je pas venir?—
may
—Ne pouvoit-il pas marcher?—N'êtes-vous pas mon ami?
could

ARTICLE VII.

Des Verbes appelés Impersonnels.

Ils se conjuguent avec *it*, il, de la manière qui suit:

It rains, *It does rain*,	il pleut.	*It has rained*,	il a plu.
It rains not, *It does not rain*,	il ne pleut pas.	*It has not rained*,	il n'a pas plu.
Does it rain?	pleut-il?	*Has it rained*,	a-t-il plu?
Does it not rain?	ne pleut-il pas?	*Has it not rained?*	n'a-t-il pas plu?

Ainsi de suite aux autres temps, avec les signes ordinaires.

Du Verbe impersonnel il faut.

Ce verbe n'est point impersonnel en anglais; il se conjugue de la manière suivante:

INDICATIF.

PRÉSENT.		IMPARFAIT et PRÉTÉRIT.		
I must (1),	il faut que je.	*I was obliged*,		que je.
Thou must,	—— que tu.	*Thou wast obliged*,	il falloit	que tu.
He must,	—— qu'il.	*He was obliged*,		qu'il.
We must,	—— que nous.	*We were obliged*,	*ou*	que nous.
You must,	—— que vous.	*You were obliged*,	il fallut	que vous.
They must,	—— qu'ils.	*They were obliged*,		qu'ils.

FUTUR.

I shall		*be obliged*,	il faudra que je.
Thou shalt	ou	*wilt be obliged*,	—— que tu.
He shall		*will be obliged*,	—— qu'il.
We shall		*be obliged*,	—— que nous.
You shall		*will be obliged*,	—— que vous.
They shall		*will be obliged*,	—— qu'ils.

(1) Cela signifie, mot à mot, *je dois*. Remarquez cependant qu'il y a d'autres manières de rendre en anglais le verbe impersonnel *il faut*.

SUBJONCTIF.

That I must	ou *may*	*be obliged*,		qu'il faille que je.
thou must	*mayest*	*be obliged*,		—— que tu.
he must	*may*	*be obliged*,		—— qu'il.
we must	*may*	*be obliged*,		—— que nous.
you must	*may*	*be obliged*,		—— que vous.
they must	*may*	*be obliged*,	etc.	—— qu'ils, etc.

Ainsi de suite pour tous les temps et leurs signes, comme ci-dessus.

Observez que le verbe qui suit le *que* en français, doit se mettre à l'infinitif en anglais, et que la préposition *to* ne s'emploie pas après *must*.

Exemples:

I must love,	il faut que j'aime.
I was obliged to love,	il fallut que j'aimasse, etc.

Du Verbe impersonnel il y a, *there is.*

There is s'emploie lorsque le mot qui suit est au singulier, et *there are* lorsqu'il est au pluriel. C'est comme si l'on disoit en français, *là est, là sont.*

Exemples:

Sing.	*There is a man*,	il y a un homme.
Plur.	*There are men*,	il y a des hommes.
Sing.	*There was a horse*,	il y avoit *ou* il y eut un cheval.
Plur.	*There were horses*,	il y avoit *ou* il y eut des chevaux.

Continuez ainsi, en mettant toujours la troisième personne du singulier de chaque temps du verbe *to be*, être, lorsqu'il s'agit du singulier, et la troisième du pluriel, quand il s'agit du pluriel.

De même, en interrogeant, on dit:

Is there a woman?	y a-t-il une femme?
Are there women?	y a-t-il des femmes?
Is there not a woman?	n'y a-t-il pas une femme?
Are there no women?	n'y a-t-il pas des femmes?

DOUZIÈME EXERCICE.

Il faut que j'écrive.—Il faut qu'il vienne.—Il falloit que je parlasse.
to write

—Falloit-il qu'il vînt?—Il ne faut pas que nous chantions.—Il faudra que je vienne.—Il faudroit qu'il vînt, qu'il parlât.—Il y a de bons livres dans la bibliothèque.—Il y avoit cinquante hommes.—Il y
library

aura cent hommes.—Y a-t-il des fleurs?—N'y a-t-il pas des enfans?
flower

CHAPITRE VI.

Du Participe.

Le participe présent, ou actif, se fait, pour tous les verbes, en ajoutant *ing* au présent de l'infinitif. Si le verbe se termine par un *e* muet, on retranche cet *e* avant *ing*. Ex. *to love*, aimer; *loving*, aimant. Les verbes qui se terminent en *ie*, changent l'*ie* en *y* avant *ing*. Ex. *to die*, mourir; *dying*, mourant.

Le participe passé, ou passif, des verbes réguliers, se fait, comme on l'a déjà vu, en ajoutant *ed* au présent de l'infinitif. Si le verbe se termine par un *e* muet, on ne fait qu'y ajouter un *d*. Ex. *to love, loved*. Les verbes réguliers qui se terminent en *y* précédé d'une consonne, changent l'*y* en *ied* au participe passé : *to cry*, *cried*. Mais les verbes en *ee* ne perdent point l'*e* muet : *to see*, voir; *seeing*, voyant. Les verbes *to shoe*, ferrer; *to singe*, flamber; *to swinge*, étriller, font *shoeing*, *singeing*, *swingeing*. Quant à ces deux derniers, on y laisse l'*e* muet, pour qu'ils ne soient point confondus avec *singing*, *swinging*, participes des verbes *to sing*, chanter, et *to swing*, brandiller.

On double la consonne finale, 1.° dans les monosyllabes où elle est précédée d'une seule voyelle : *to run*, courir; *running*, etc. *to spur*, éperonner, aiguillonner; *spurring*;

2.° Dans les mots de plusieurs syllabes, dont la dernière est accentuée, et où la consonne est précédée d'une simple voyelle : *to regret*, regretter; *regretting : to confer*, conférer; *conferring*. Pour la position de l'accent, consultez le dictionnaire.

La raison du redoublement de la consonne finale est pour éviter un changement de prononciation dans la voyelle, qui, sans ce redoublement, seroit longue. Ainsi le participe de *to din*, étourdir, fait *dinning*, et non *dining*. Ce dernier mot est celui de *to dine*, dîner.

Pour le participe passif et pour le temps passé des verbes réguliers, suivez la règle précédente sur le redoublement de la consonne finale : *to din*, *dinned*; *to confer*, *conferred*.

TREIZIÈME EXERCICE.

Courant.—J'épousois.—Lisant.—Je haïssois.—Créant.—Cabalant.
to run *to wed* *to read* *to hate* *to create* *to cabal*
—Egalant.—Volant.—Il épioit.—Nous avons cabalé.—Il écumoit.—
to equal *to fly* *to spy* *to skim*
Il forma.—Régné.—Aminci.—J'occasionnai.—Sapé.—Embarquant.
to form *to reign* *to thin* *to occasion* *to sap* *to ship*
—Il déroboit.—Imaginé.—Voyant.—Chaussant.—Dînant.—
to rob *to fancy*
Remédiant.—Epié.—Créé.—Rempli.—Cru.
to remedy *to fill* *to believe*

CHAPITRE VII.

Des Adverbes.

L'ADVERBE est un mot indéclinable, qui ne gouverne ni n'est gouverné; son usage, dans le langage, est de déterminer les véritables circonstances qui accompagnent nos idées et nos actions.

Les grammairiens distinguent plusieurs sortes d'adverbes :

1.° Les adverbes de temps, tels que

Presently,	présentement.	*Yesterday*,	hier.
Now,	maintenant.	*To-morrow*,	demain.
To-day,	aujourd'hui.	*Once*,	jadis.
Not long ago,	naguère.	*Formerly*,	autrefois.

2.° Les adverbes de lieu, tels que

Where,	où.	*Within*,	dedans.	*Upon*,	dessus.
From whence,	d'où.	*Without*,	dehors.	*Into*,	dedans.
Here,	ici.	*There*,	là.	*Under*,	dessous.

3.° De quantité, comme

How much,	combien.	*More*,	plus.
Little, few,	peu.	*Less*,	moins.
But little,	guère.	*Much*,	beaucoup, etc.

4.° De qualité, comme

Well,	bien.	*Wisely*,	sagement.
Right,	juste.	*Prettily*,	joliment.
Bad, ill,	mal.	*Bluntly*,	brusquement, etc.

5.° D'affirmation, tels que

Yes,	oui.	*Certainly*,	certainement.
Truly,	véritablement.	*Without doubt*,	sans doute, etc.

6.° De négation, tels que

No, not, non, ne, ni, pas, point, non pas, etc.

7.° De doute, comme

Perhaps, peut-être. | *Probably*, probablement, etc.

8.° De comparaison, comme

More,	plus.	*As much*,	autant.
Less,	moins.	*Generally*,	généralement, etc.

9.° Enfin, d'interrogation, tels que

When?	quand?	*Why?*	pourquoi?
How?	comment?	*How often?*	combien de fois? etc.

Généralement on peut faire de tous les adjectifs anglais autant d'adverbes en ajoutant *ly*, comme on les forme en français en ajoutant *ment*. Exemples:

Easily,	aisément,	de *easy*,	aisé.
Assuredly,	assurément,	*assured*,	assuré.
Sensibly,	sensiblement,	*sensible*,	sensible.
Politely,	poliment,	*polite*,	poli.
Commonly,	communément,	*common*,	commun, etc. etc.

J'ai cru inutile de donner ici une liste de tous les adverbes anglais; on les trouvera, suivant leur rang, dans le dictionnaire: ce que j'en ai dit suffit pour mettre le lecteur à portée de les distinguer.

CHAPITRE VIII.

Des Prépositions.

Les prépositions sont des mots indéclinables qui servent à désigner les différens rapports qu'il y a entre les noms, les pronoms, les verbes et les adverbes.

1.° Entre les noms, comme, *with your leave*, avec votre permission.
2.° Entre les pronoms, comme, *as for me*, quant à moi.
3.° Entre les verbes, comme, *after having dined*, après avoir dîné.
4.° Entre les adverbes, comme, *till now*, jusqu'à présent.

Table des Prépositions qui gouvernent l'accusatif.

As for,	quant à.	*Concerning*,	touchant.
At,	chez, à.	*Considering*,	attendu.
About,	environ, concernant, autour de.	*During*,	durant, pendant.
		Except,	excepté, hormis.
Above,	par-dessus, au-dessus de.	*Excepting*,	à l'exclusion de, à la réserve de.
Along,	le long de.	*For*,	pour.
After,	après, ensuite de.	*From*,	de, des.
Against,	contre, à rebours de.	*In*,	dans, en.
Among,	parmi.	*Like*,	comme.
Before,	devant, avant.	*Near*,	près, proche, près de, proche de.
Behind,	derrière.		
Below,	au-dessous de.	*Notwithstanding*,	nonobstant.
Besides,	hormis, outre.	*On*,	sur.
Between,	entre.	*Over against*,	vis-à-vis de.
But,	hormis.	*Seeing*,	vu.

Suite de la Table des Prépositions.

Since,	depuis.	*Upon*,	sur, dessus.
Through,	à travers, au travers de.	*Under*,	sous, dessous, à moins de.
Towards,	vers, envers, à l'égard de.	*With*,	avec.
		Without,	sans.

Prépositions qui gouvernent le génitif, et sont suivies de of.

In spite of,	malgré, en dépit de.	*Because of*,	à cause de.
For want of,	faute de.	*Instead of*,	au lieu de.
Out of,	hors, hors de, par.	*By means of*,	à la faveur de.

Prépositions qui gouvernent le datif, et sont suivies de to.

Opposite to,	vis-à-vis de.	*According to*,	suivant, selon.
As to,	à l'égard de.		

Prépositions qui gouvernent l'ablatif, et sont suivies de from.

Secure from,	à l'abri de.	*Far from*,	loin de.
Sheltered from,	à couvert de.		

De, *du*, *des*, *à*, *au*, *aux*, signes du génitif, du datif et de l'ablatif des noms, ne sont pas toujours représentés en anglais par leurs équivalens *of*, *from*, *to*; et *with*, *by*, *for*, ne le sont pas toujours par *avec*, *par* et *pour*, qui leur correspondent: mais, comme la signification de ces particules dépend de leur position et des mots qui les précèdent, je renvoie le lecteur à la syntaxe des adjectifs et des verbes, où j'ai suffisamment éclairci toutes les difficultés par des exemples, et à la table des verbes qui est à la fin de cette grammaire.

CHAPITRE IX.

Des Conjonctions.

Les conjonctions sont des mots invariables qui servent à rapprocher deux ou plusieurs idées, pour les exprimer dans une seule phrase. Exemple: Vous *et* moi nous savons l'anglais, *mais* votre frère ne le sait pas. *Et* et *mais* sont deux conjonctions, sans le secours desquelles on seroit obligé de faire trois phrases, et de dire: Vous savez l'anglais. Je sais l'anglais. Votre frère ne sait pas l'anglais.

Les principales conjonctions sont,

And,	et.	*Altho', tho'*,	quoique, bien que, quand, quand bien même, quand même.
As if,	comme si.		
So that,	de sorte que.		
Insomuch that,	si bien que.		
Yet,	cependant.	*In short*,	enfin.
However,	toutefois.	*For*,	car.
Nevertheless,	néanmoins.	*In as much as*,	en tant que.
But,	mais.	*Rather than*,	plutôt que.
If, whether,	si.	*Or*,	ou.
Viz,	c'est-à-dire, savoir.	*In order that*,	afin que, etc.

CHAPITRE X.

Des Interjections.

Les interjections sont des mots qui expriment quelque mouvement subit, soit de douleur, de joie, de curiosité, d'applaudissement, de mépris, ou de colère, etc. tels que,

Ah!	ah!
Alas!	hélas!
Pho!	ouf! aï! aye!
Well!	eh bien!
Right!	bon!
Pshaw!	bah!
Fye! fye upon!	fi! fi donc!
Oh! oh! oh!	ah! ah! ah!
How! what!	comment! quoi! qu'est-ce!
Eh!	eh!
Lackaday! good God! bless me!	bon Dieu! miséricorde!
Come on!	allons!
Cheer up!	courage!
Courage!	alerte!
Encore!	bis!
Hold!	holà!
Softly!	tout beau!
Hist! hush!	paix! chut!
Oh oh! so oh!	holà! eh! ho! hom!
Huzza!	*vivat!* qu'il vive! vive la joie!
Zounds! S'death! 'Odshud!	représentent les expressions françaises, *peste, diable, morbleu, etc.*
By God! egad!	ventrebleu! par la sangbleu!

FIN DU PREMIER LIVRE.

LIVRE SECOND,

CONTENANT LA SYNTAXE.

CHAPITRE PREMIER.

De l'Article.

Nous avons vu, dans la première partie de cet Ouvrage, que les Anglais n'ont que deux articles; l'un défini, *the*, qui répond à l'article français *le*, *la*, *les;* et l'autre indéfini, *a* ou *an*, qui répond aux mots français *un*, *une:* mais il faut bien distinguer ce dernier article du monosyllabe numéral *one*, qui désigne le nombre *un*, *une*.

Nous allons maintenant examiner quel est l'usage auquel les articles sont employés dans la construction des phrases.

1.° L'article *the* sert à particulariser l'objet dont on parle; ainsi, lorsqu'il s'agit d'une chose quelconque, prise dans un sens général et illimité, cet article devient inutile, et il ne faut pas en faire usage.

Exemples :

La vertu est aimable, dites, *virtue is lovely*, et non *the virtue*, *etc.* parce qu'il s'agit de la vertu en général; mais, si vous voulez rendre cette phrase, *la vertu des princes fait le bonheur des peuples*, dites, *the virtue of princes*, parce que le mot *virtue* est limité à la vertu des princes.

De même, si je dis, *l'or* est précieux, je m'expliquerai ainsi, *gold is precious;* mais si je dis, *l'or* du Pérou, alors je me servirai de l'article *the*, parce que j'entends l'or particulier au Pérou.

De même encore, en parlant de la France, de l'Angleterre, de l'Asie, etc. il ne faut point d'article, parce qu'il n'y a point d'individus qui appartiennent à une espèce appelée France, Angleterre, Asie, etc. Ces mots entrent dans la classe des noms propres.

Encore, quand le nom propre d'une personne suit immédiatement son titre, sa qualité, sa profession, l'article, qui en français précède le titre, la qualité, etc. de la personne, est omis en anglais, à moins que le nom qui désigne le titre, etc. ne soit précédé d'un adjectif; car, dans ce dernier cas, l'article est employé.

Exemples :

Le général Washington,
General Washington.
Le Comte Stanhope,
Earl Stanhope.
Le juge Blackstone,
Judge Blackstone.
Le brave général Kellermann,
The brave *general Kellermann.*

Le bon roi Henri Quatre.
The good *King Henry the Fourth.*

Nota. Les titres d'*empereur*, de *czar*, d'*archidue*, d'*impératrice*, de *czarine*, d'*archiduchesse* et de *princesse*, doivent être précédés de l'article défini *the*, quoiqu'ils soient suivis du nom propre de la personne.

Exemples:

*L'*empereur Joseph,	The *emperor Joseph.*
Le czar Pierre,	The *czar Peter.*
*L'*archiduc Ferdinand,	The *archduke Ferdinand.*
*L'*impératrice Marie-Thérèse,	The *empress Maria-Theresa.*
La czarine Catherine,	The *czarina Catharine.*
*L'*archiduchesse Amélie,	The *archduchess Amelia.*
La princesse Elisabeth,	The *princess Elizabeth.*

2.° L'article *the* s'emploie en anglais avant un nom commun qui n'exprime qu'un seul individu, quoiqu'il ne soit pas dit lequel de l'espèce; et avant ceux dont il n'y a pas d'espèce, comme le soleil, la lune, etc. Il faut en excepter *heaven*, le ciel; *paradise*, le paradis; *hell*, l'enfer, et *earth*, la terre (non considérée comme planète).

Exemples :

Le chien est fidèle,	The *dog is faithful.*
*L'*âne est patient,	The *ass is patient.*
Le soleil,	The *sun.*
*L'*étoile polaire,	The *polar star.*

Notez que *man*, homme, et *woman*, femme, ne prennent point l'article, comme noms génériques et indéfinis. Avant les noms de rivière, de fleuve, de chaîne de montagnes, on emploie l'article.

L'article *the* s'emploie avant les noms qui désignent tout un peuple, toute une secte, toute une classe d'individus quelconque, ainsi qu'avant un adjectif employé comme substantif au pluriel.

Exemples :

Les Français et *les* Anglais,	The *French and English.*
Les catholiques romains et *les* protestans,	The *roman catholics and* the *protestants.*
Les sages,	The *wise.*

L'article *the* s'emploie quelquefois en anglais lorsque l'article défini est omis en français; savoir, avant les noms de parenté dans un sens défini, et avant ceux qui marquent une liaison entre les personnes.

Exemples :

Pierre, fils de Jean,	*Peter*, the *son of John.*
Saturne, père de Jupiter,	*Saturn*, the *father of Jupiter.*
Hélène, épouse de Ménélas,	*Helen*, the *wife of Menelaus.*
Je parle de M.r A., ami de M.r L.,	*I speak of Mr. A., the friend of Mr. L.*

3.° Les articles *du*, *de la*, *des*, comme articles indéfinis, ne s'expriment pas en anglais: on dit, *bread*, DU pain; *meat*, DE LA viande; *men*, DES hommes. Mais si ces articles sont pris en français dans un

sens partitif, il faut les exprimer par *some*, et par *any*, dans les propositions négatives ou interrogatives.

Exemples :

Give me some *bread*,	some *meat*,	some *peaches*.
Donnez-moi *du* pain,	*de la* viande,	*des* pêches.

I have not any *bread*,	*Will you have* any *wine?*
Je n'ai point *de* pain.	Voulez-vous *du* vin?

Mais si la phrase est à-la-fois interrogative et négative, on emploie *some:* Ne voulez-vous pas *du* pain? *Will you not have* some *bread?*

4.° L'article indéfini *a* ou *an* s'emploie avant les mots qui désignent le genre et l'espèce des choses, le titre, la qualité ou l'état des personnes, leur secte, leur nation, etc.

Exemples:

The Busy-body, a *comedy*,	*He is* a *taylor*,
L'Empressé, comédie.	Il est tailleur.
Romeo and Juliet, a *tragedy*,	*He was* a *master, now he is* a *footman*,
Roméo et Juliette, tragédie.	Il étoit maître, à présent il est laquais.
Castor and Pollux, an *opera*,	*He is* an *Englishman*,
Castor et Pollux, opéra.	Il est Anglais.

5.° On emploie le même article après *what* dans les propositions exclamatives: *What* a *noise!* Quel bruit!

6.° On s'en sert avant les noms de nombre, de poids ou de mesure, pour exprimer les mots *le, la, les,* en parlant du prix des objets dans un sens indéfini.

Exemples:

Beef costs two pence a *pound*,	*Corn is sold at a crown* a *bushel*,
Le bœuf coûte deux sous *la* livre.	Le blé se vend un écu *le* boisseau.

7.° L'article *a* ou *an* est mis en anglais entre l'adjectif et le nom, lorsque l'adjectif français est précédé de *si*, d'*aussi* ou de *trop*, et il suit les mots *such*, tel; *half*, demi.

She is so fine a *woman!*	elle est si belle femme!
Such a *man*,	un tel homme.
Half an *hour*,	une demi-heure.
Too difficult a *lesson*,	une leçon trop difficile.

Thème sur l'Article.

La crainte de la mort et l'amour de la vie sont naturels à l'homme.
fear *death* *love* *life* *natural*

———L'horreur du vice et l'amour de la vertu sont les délices du
horror *virtue* *delight*

sage. —— Ce qui est agréable au goût est souvent contraire à la
wise man *what* *agreeable* *taste* *often* *contrary*
santé. —— Les hommes devroient fuir le vice et s'attacher à
health *ought to shun* *to adhere*
la vertu. —— L'Italie est le jardin de l'Europe. —— La France
Italy *garden* *Europe* *France*
est séparée de l'Espagne par les Pyrénées, et de l'Italie par les
to separate from *Spain* *by* *Pyrenees*
Alpes. —— L'Angleterre est un beau royaume, où j'ai dessein de
Alps *England* *fine kingdom* *to intend to*
passer l'hiver à mon retour de France, et j'irai en Italie au prin-
spend winter *return from* *to go to* *in the*
temps: j'irai aussi aux | Indes Occidentales | (1); mais il faut (2)
West Indies
auparavant que j'aille en Hollande prendre congé de mes amis. ——
first *to* *to take* *leave of*
Le roi Alfred expulsa les Danois d'Angleterre. —— Le roi Jean
Alfred to expel *Danes* *John*
fut forcé par les barons de signer | la grande charte, | un des
to force *to* *magna charta*
boulevarts de la | constitution anglaise. | Le général Wolf | est mort |
bulwarks *english constitution* *died*
dans les bras de la victoire. —— Le docteur Johnson est auteur du
doctor
Rôdeur. —— Le professeur Robertson est auteur de l'Histoire de
Rambler *professor* *History*
Charles-Quint. —— Le brave général C*** commandoit l'assaut.
Charles the Fifth *to command assault*
—— L'ambitieux cardinal Wolsey tomba en disgrace. —— L'em-
to fall into
pereur Charles-Quint et François Premier étoient rivaux. ——
Francis the First
—— L'archiduc Charles est petit-fils de l'Impératrice Marie-Thérèse.
archduke *grandson* *empress* *Maria-Theresa*
—— La princesse Amélie, fille du roi George Trois, est morte
princess Amelia *daughter* *George*
à la fleur de l'âge. —— Le czar Pierre le Grand défit le roi
prime *life* *czar Peter* *Great* *to defeat*
Charles Douze, qui se croyoit invincible, et qui méprisoit
the Twelfth *to think one's self* *to despise*
son ennemi. —— Le czar Paul étoit fils de la czarine Catherine. ——
enemy *Paul* *czarina Catharine*
Le bœuf est un | animal laborieux. | —— Le chien est l'ami et le
ox *laborious animal* *dog*
compagnon de l'homme. —— La colombe est l'emblème de la cons-
companion *dove* *emblem*

---

(1) L'anglais qui se trouve entre deux parenthèses droites est la traduction du français.

(2) Voyez page 53.

tance. —— Le coq est vigilant et courageux. —— La lune est
cock *vigilant* *courageous* *moon*
appelée Phœbé, Diane et Cynthie, par les poètes. —— Les Italiens,
to call Phœbe *Diana* *Cynthia* *by* *poet* *Italian*
les Espagnols et les Portugais habitent le midi de l'Europe;
Spaniard *Portuguese to inhabit* *south*
les Russes, les Suédois et les Polonais habitent le nord. —— Les
Russian *Swede* *Pole* *north*
catholiques et les protestans | se firent la guerre | pendant
catholics *protestant* | *to make war on each other* |
long-temps. —— L'usage du vin est défendu aux Mahométans.
a long time *use* *wine* *Mahometan*
—— Les sages aiment la vérité et la cherchent, les méchans la
to love *truth* *to seek* *wicked*
persécutent. —— Les quacres sont très-nombreux en Amérique.
quakers *America*
—— Guillaume Trois, roi d'Angleterre et prince d'Orange, avoit
William the Third *England* *Orange*
épousé la princesse Marie, fille de Jacques Deux. —— Louis
to marry *Mary daughter* *James the Second* *Lewis*
le Grand, fils de Louis le Juste, avoit Henri Quatre pour
Great *Just* *Henry the Fourth*
aïeul. —— Je parle de Charles, père de Charlotte et ami de
his grandfather to speak *Charlotte*
George. —— La Thessalie produit du vin, des oranges, des
Thessalia to produce
citrons, des olives et toutes sortes de fruits. —— Les Portugais
lemons *sort*
envoient | tous les | ans une flotte au Brésil pour rapporter de l'or,
to send | *every* | *fleet* *Brasil* *to bring over*
de l'ambre, du safran, du coton, du tabac, du jaspe, du cristal,
amber *saffron* *cotton* *tobacco* *jasper* *crystal*
des singes et des perroquets. —— J'ai des raisins. —— Et *moi* (1)
apes *parrot* *grape*
j'ai des poires. —— Je n'ai pas encore mangé de raisins cette
pear *yet* *to eat* *this*
année. —— Avez-vous des prunes? —— Vous ne mangez point
plum
de pain avec votre viande. —— Voulez-vous des légumes?
Will you have *vegetables*
—— Il est Anglais, quoiqu'il dise qu'il est Américain. ——
Englishman *says* *American*
Son frère est musicien, l'autre jour il étoit soldat, et demain il sera
musician
| maître de danse. | —— Son père est protestant, et sa mère est
| *dancing-master* |
| catholique romaine. | —— Son mari a été créé duc. ——
| *roman catholic* | *to make* *duke*

(1) Les mots français imprimés en caractères italiques ne doivent pas être traduits.

Cinna, tragédie, est de Corneille. —— Le Misantrope, comédie,
Cinna *by* *Misanthrope*
est de Molière. —— La Henriade, | poème épique, | est de Vol-
by *Henriade* | *epic poem* | *by*
taire. —— Quel grand homme! —— Quelle méchante femme! ——
bad
Quel dommage! —— Quelle jolie petite fille! —— Ce vin coûte
pity *pretty little girl* *This to cost*
quinze sous la bouteille. —— Ce drap coûte deux louis l'aune. ——
bottle *cloth* *louis ell*
Les œufs | se vendent | six francs le cent. —— Un tel service
egg | *to be sold* | *francs*
méritoit une telle récompense. —— Elle est trop tendre mère;
to deserve *reward* *tender*
elle gâte ses enfans. —— Je | n'ai jamais vu | un si beau cheval.
to spoil | *never saw* |
—— Il demeure *à* une demi-lieue de la ville. —— Vous êtes
to live *league from*
un homme trop juste pour exiger une telle chose.
to require

CHAPITRE II.

De la Construction des Noms.

1.° Pour exprimer le rapport de *possession*, au lieu d'employer la préposition *of* (de), il est plus ordinaire en anglais d'ajouter *'s* au nom qui en français est précédé de la préposition *de*. Alors ce nom est mis le premier en anglais, et l'article qui précède l'autre se retranche.

Exemples :

Le livre *de* Pierre,	*La* main *de* Louise,
Peter's book.	*Louisa's hand.*
La bonté *de* Guillaume,	*L'*épouse *de* mon frère,
William's goodness.	*My brother's wife.*

Cette construction se fait lorsque le premier nom français est la propriété du deuxième, et que celui-ci est animé.

2.° Les adjectifs employés comme substantifs ne peuvent prendre la terminaison additionnelle de l'apostrophe et de l'*s*; il faut les faire précéder de la préposition *of*, et faire la construction comme en français.

Exemple :

La vertu fait les délices des sages,
Virtue is the delight of *the wise.*

3.° Si le nom qui est au génitif en anglais est au pluriel et terminé en *s*, on y ajoute une apostrophe seulement.

Exemple:

Les écrits des historiens, *Historians' writings.*

4.° Lorsque le premier nom français est la propriété de plusieurs, on n'ajoute l'apostrophe et l'*s* qu'au dernier nom.

Exemple:

Le perroquet de Marie, de Louise et de Juliette,
Mary, Louisa, and Juliet's parrot.

5.° Lorsque le nom qu'on doit mettre au génitif est suivi de quelques mots qui le complètent, c'est à la fin de ces mots que se place l'*s*.

Exemple:

L'armée du roi de Prusse, *The king of Prussia's army.*

6.° Lorsqu'il y a de suite plusieurs génitifs gouvernés l'un par l'autre, comme dans *la maison de l'ami de votre père*, il faut traduire en commençant par le dernier, your *father's friend's house.*

7.° Lorsque le deuxième nom français indique de quoi le premier est fait, l'usage auquel il sert, la place qu'il occupe, on doit faire en anglais l'inversion des deux noms, sans exprimer la préposition qui précède le deuxième nom français.

Exemples:

Une robe *de* soie, ——Un pot *au* lait, ——Une table *de* cuisine,
A silk gown. ——*A milk pot.* ——*A kitchen table.*

8.° Lorsque la préposition *à*, précédée du verbe *être* dans le sens d'*appartenir*, est employée avant un nom, au lieu de faire précéder le nom de la préposition *to* en anglais, on y doit ajouter une apostrophe et une *s*.

Exemple:

C'est *à* mon frère, *It is my brother's.*

Thème sur les Noms.

L'ambition de César fut punie de mort. —— Comment se
Cæsar *to punish with*
porte l'épouse de votre frère? —— Est-il vrai que le frère du
to do *wife*
| beau-père | de votre épouse est en Amérique? —— Les yeux
| *father-in-law* | *America*
de votre sœur sont bleus. —— La maison de campagne de mon
house *country*
oncle n'est qu'à deux lieues de la ville. —— Un des soldats du roi
but *town*

a déserté. —— Il observa tous les mouvemens de l'ennemi. ——
to desert *enemy*
L'opinion des savans devroit être préférée à celle des ignorans. ——
learned ought to prefer ignorant
Le bonheur des méchans s'écoule comme un torrent. —— Les
happiness to pass away like
chevaux du roi | viennent de passer. | —— Les enfans de cette
to have just passed by
femme sont | mal élevés. | —— Les enfans de sa sœur sont beau-
ill-bred
coup plus aimables que | les siens. | —— Le chapeau de votre cou-
amiable *his* *hat*
sin est dans la chambre de mon frère, avec les gants de mon père et
room *glove*
la canne de mon oncle. —— Le courage de nos soldats triompha
cane *uncle* *to triumph*
de | tous les | obstacles. —— Les cris des guerriers | retentissent |
over *every* *warriors* *to resound*
sur ces bords où | régnoient jadis | la paix, l'abondance et le
shore *formerly reigned* *plenty*
bonheur. —— La voiture de mon oncle et de ma tante est peinte
happiness *carriage* *aunt* *to paint*
en jaune. —— Ma sœur s'est acheté une robe de soie, un chapeau
yellow *to have to buy* *gown* *silk*
de velours et un voile de dentelle. —— Le pot d'argent est sur la
velvet *veil* *lace* *tankard* *silver*
fenêtre du vestibule, ou sur la table de la | salle basse. | —— Je
window *hall* *upon* *parlour*
demande une bouteille de vin, et | non pas | une bouteille à vin.
to ask for *not*
—— Avez-vous la clef de la cave au vin? —— Achetez-moi du
key *cellar*
papier à lettre. —— Je croyois que c'étoit à ma sœur. —— Est-ce à
letter *to think*
votre cousine? —— Non, c'est à ma tante; mais celui-ci est à ma cousine, et celui-là est à ma mère.

CHAPITRE III.

Des Noms de Nombre.

1.° Avant *hundred*, *thousand* et *million*, les Anglais emploient l'article indéfini *a*, pour en exprimer l'unité; mais, lorsque ces nombres se trouvent précédés des nombres *deux, trois, quatre*, etc. on les fait également précéder de *two, three, four*, etc. en anglais; cependant ils restent écrits comme au singulier, quoique précédés d'un nombre pluriel.

Exemples :

Cinq cents hommes,	Quinze cents chevaux,
Five hundred men.	*Fifteen hundred horses.*

*

Les Anglais disent cependant *hundreds*, *thousands*, pour des centaines, des milliers.

2.° Le nombre qui suit *hundred* doit être précédé de *and* (et); il en est de même de celui qui suit *thousand* ou *million*, toutes les fois que ce nombre est au-dessous de cent.

Exemples :

Cent cinquante,	Mille cinquante,
A hundred and *fifty*.	*A thousand* and *fifty*.

3.° Lorsque *thousand* est suivi de *hundred*, ou que *million* est suivi de *thousand* ou de *hundred*, au lieu de l'article *a*, on les fait précéder de l'adjectif numérique *one*.

Exemple :

Un million mille cent dix,
One *million* one *thousand* one *hundred* and *ten*.

4.° Les Anglais emploient les nombres ordinaux pour marquer tout ordre de succession, soit des souverains du même nom, soit des jours du mois, ou des divisions d'un ouvrage, comme les chapitres d'un livre, etc.

Exemple :

George *Trois* naquit le *quatre* juin mil sept cent trente-huit,
George the Third *was born on* the fourth *of june*, *one thousand seven thousand and thirty eight*.

Thème.

Je l'ai | entendu dire | plus de cent fois.——La flotte étoit com-
to hear | *than*
posée de plus de mille vaisseaux.——Une population d'un million
ship
d'ames.——Le passage des Thermopyles fut défendu par trois cents
soul *Thermopylæ* *to defend*
Spartiates. —— | Il y avoit | trois mille fantassins et six cents
Spartan | *there were* | *foot-soldiers*
cavaliers.——Cela | est arrivé | l'an mil sept cent quatre-
horsemen | *happened* | *in the year*
vingt-dix.——Il demeure | rue Saint-Jacques, | n.° cent quarante-
in Saint-James street
cinq.——Ils tombèrent par centaines.—— | On y voyoit | des
to fall | *There were seen*
milliers d'insectes. —— Vous me devez mille soixante-dix francs.
to owe
—— Il | s'est retiré du | commerce avec une fortune d'un
to have withdrawn from
million huit cent mille francs.—— | Il y en a | plus de mille.——
There are

Conrad Trois | fut proclamé empereur en onze cent trente-huit.
Conrad the Third | *in*
——La Bastille fut prise le quartorze juillet mil sept cent quatre-
to take *july*
vingt-neuf. —— C'est chapitre cinq, page trois. —— Louis Quatorze
chapter *Lewis*
étoit petit-fils d'Henri Quatre. —— Charles Deux, fils de Philippe
grand *Henry* *Philip*
Quatre, petit-fils de Philippe Trois, et arrière-petit-fils de Philippe
great
Deux, laissa son royaume à Philippe Cinq. —— La France fut
to leave *kingdom*
déclarée république le vingt-un septembre mil sept cent quatre-vingt-
republic *september*
douze.

CHAPITRE IV.

De la Construction des Adjectifs.

1.° J'AI déjà dit que les adjectifs anglais précèdent ordinairement les substantifs. J'ajouterai seulement ici que lorsqu'il s'en trouve plusieurs de suite, on peut se dispenser de les lier ensemble par une conjonction: ainsi l'on dit également,

A long and *tedious book*, ou *A long tedious book.* } Un livre long *et* ennuyeux.

An ingenious and *sensible man*, ou *An ingenious sensible man.* } Un homme ingénieux *et* judicieux.

2.° Les adjectifs de dimension, tels que *broad* (large), *high* (haut), se mettent après les noms de mesure sans exprimer le *de*, au lieu qu'en français ils les précèdent.

Exemples:

A ladder twenty feet high, | Une échelle haute *de* vingt pieds.
A ditch twenty feet deep and ten broad. | Un fossé profond *de* vingt pieds et large *de* dix.

On ne pourroit pas dire, comme en français; *a ladder high of twenty feet; a ditch deep of twenty feet and broad of ten.*

Lorsque la chose mesurée se trouve suivie du verbe *avoir*, il faut représenter ce verbe par *to be*, être. Si donc vous avez à exprimer les phrases suivantes,

L'échelle *a* vingt pieds de hauteur *sur* deux de largeur.
Le fossé *a* dix pieds de largeur *sur* trois de profondeur.

il faudra dire:

The ladder is *twenty feet high* and *two broad.*
The ditch is *ten feet broad* and *three deep.*

3.° Lorsqu'après un comparatif il y a le mot *de*, il faut examiner si celui qui suit est un objet de comparaison; alors *de* s'exprimera par *by*.

Exemples :

He is taller by *the whole head.*	Il est plus grand *de* toute la tête.
He is shorter by *half.*	Il est plus court *de* moitié.

4.° Mais, si *de* précède un objet de comparaison, et qu'il soit pris dans le sens de *que*, il faudra se servir de *than*.

Exemples :

That book is more than *half done.*	Ce livre est plus *d'*à moitié fait.
He has won more than *ten thousand pounds.*	Il a gagné plus *de* dix mille livres.

On peut rendre aussi *plus de* par *above*, et dire, *He has won* above *ten thousand pounds.*

Après un comparatif d'égalité, le *que* s'exprime par *as*.

Exemples :

I am not so *tall* as *he.*	Je ne suis pas *si* grand *que* lui.
I am as *learned* as *you.*	Je suis *aussi* savant *que* vous.

Mais, s'il n'y a pas de comparaison, le *que* qui suit *si* ou *tant* s'exprime par *that*.

Exemples :

He is so prudent, that *every body consults him.*	Il est *si* prudent, *que* tout le monde le consulte.
It is so *much worn*, that *I can no longer make use of it.*	Il est *tant* usé, *que* je ne puis plus m'en servir.

5.° Les façons de parler suivantes,

Plus je vous vois, plus je vous aime.
Moins j'étudie, moins j'apprends.
J'apprends d'autant plus que je lis davantage.

se rendent en anglais en mettant *the* avant chaque expression comparative.

The more I see you, the more I love you.
The less I study, the less I learn.
The more I read, the more I learn.

Notez que si le verbe qui suit *plus* ou *moins* dans ces sortes de phrases, se trouve suivi d'un adjectif ou d'un adverbe, cet adjectif ou cet adverbe doit être mis au comparatif, au commencement de la phrase anglaise, précédé de l'article *the*.

Exemple :

Plus il est *riche*, *plus* il est *avare*.
The richer *he is*, the more covetous *he is*.

De même, si le verbe qui suit *plus* ou *moins* se trouve suivi d'un nom modifié par un de ces adverbes, ce nom doit être mis au commencement de la phrase anglaise, précédé de l'adverbe *more* ou *less*, et de l'article *the*.

Exemple :

Moins il a d'*argent*, *plus* il a de *gaieté*.
The less money *he has*, the more spirits *he has*.

6.° Un adjectif ne peut pas être employé substantivement au singulier en anglais ; il faut alors le faire suivre d'un nom générique, tel que *man*, *woman*, *boy*, etc.

Exemples :

Le *sage* est prudent.	C'est une *orgueilleuse*, etc.
The wise man is *prudent*.	*She is a* proud woman, *etc.*

Thème sur les Adjectifs et sur les degrés de Comparaison.

Une honnête fierté | sied à | l'homme. ——— Un orgueil
decent pride | *to become* |
démesuré | le rend méprisable. | ——— Les événemens
unbounded | *to render him contemptible* |
rares frappent d'admiration. —— Un homme brave et généreux ne
to strike with
combat jamais pour une cause injuste. —— J'ai bâti une maison
to fight
vaste et commode ; la façade a cent pieds de long sur soixante de
spacious convenient front and
haut. —— Le jardin a un mille de long et un demi-mille de large.
mile wide
—— Les gens pauvres et misérables sont souvent plus charitables que les riches. —— Votre frère est plus grand que vous de toute
tall
la tête. —— Vous êtes plus âgé que moi de dix ans au moins. ——
old at least
Votre sœur est plus jolie que vous de moitié. ——— Vous êtes
pretty
plus fort que moi de beaucoup. —— Ce livre est plus d'à moitié
strong far This
fait. —— Ce puits a plus de quarante toises de profondeur. ——
done well fathom
La rivière a plus de deux cents pieds de large. ——— Cette montre me coûte plus de douze guinées. —— Cette bibliothèque
watch guinea library

coûte plus de cent livres sterling. ——— Je ne suis pas aussi âgé
pound sterling. *old*
que vous, mais je suis aussi savant et peut-être plus sage que vous ;
learned *sedate*
cependant vous êtes plus célèbre que moi, quoique je mérite de l'être
yet *though to deserve to be so*
autant que vous. ——— Il est si fou, que | tout le monde | | se moque de | lui. —— Vous êtes si fier, que personne n'ose vous
foolish *every body* *to laugh at* *no body*
parler. —— Mon frère a pour vous autant d'estime que moi. ——
Mon père est aussi grand mathématicien que vous. ——— Nous
great
sommes aussi assidus que vous, et cependant nous n'apprenons pas si
assiduous *yet* *to learn*
bien. —— Plus je connois les hommes, moins | j'attache de prix à |
to value
la vie. —— Plus je le vois, plus je l'aime. —— Je l'estime d'au-
to like
tant plus, qu'il est plus méprisé de ses frères. —— Le vice rend
by *to make*
l'homme malheureux et méprisable. —— La vertu nous rend plus
wretched
grands que les richesses. —— Celui-ci est très-mauvais, celui-là est
great *riches* *This* *that*
pire, et | le sien | est le plus mauvais de tous. —— Plus une chose
his
est difficile, plus elle est honorable. —— Simonide disoit que plus
difficult *Simonides*
il considéroit la nature de Dieu, plus la chose | lui sembloit |
to consider *God* *seemed to him*
obscure. —— Plus vous êtes riche, plus vous êtes avare. —— Plus
obscure *covetous*
le jour est long, plus la nuit est courte. —— Il est plus d'à moitié
mort. ——— Plus il a de succès, moins il a d'orgueil. ——— Plus
success *pride*
vous prenez de peine, plus vous ferez de progrès. —— Moins il
pains *to make*
montroit d'inclination | à le faire, | plus l'autre | le pressoit. | ——
to show *to do it* *to urge him*
Le sage réfléchit avant d'agir. —— L'orgueilleux n'est pas aimé. ——
he acts *beloved*
Vous êtes un petit paresseux. —— Il appela sa sœur une petite étourdie.
lazy *giddy*
—— C'est un ignorant. —— Pauvre malheureuse ! —— L'indigent
unfortunate
| a droit | au superflu du riche.
has a right

CHAPITRE V.

De la Construction des Pronoms.

1.° Le pronom qui est régime d'un verbe doit suivre ce verbe en anglais; et s'il y en a deux, le régime direct doit être mis avant le régime indirect.

Exemples:

Je vous vois.	Je vous le donne.	Vous me l'avez pris.
I see you.	*I give it you.*	*You have taken it from me.*

Lorsqu'en français plusieurs pronoms se rencontrent avant un verbe, il est d'usage de les résumer en un pronom collectif qui sert de nominatif à ce verbe. Exemple: *vous, lui, son frère, sa sœur et moi,* nous *sommes contens.* Le mot *nous*, dans cet exemple, est un pronom collectif qui résume tous les nominatifs précédens, et qui régit le verbe *être* à la première personne du pluriel du présent de l'indicatif. En anglais ce pronom collectif ne s'exprime pas; ainsi l'on dit:

You, he, his brother, sister, and I, are all *content.*
Vous, lui, son frère, sa sœur et moi, *nous* sommes contens.

You and I learn english.
Vous et moi nous apprenons l'anglais.

2.° Les Anglais emploient souvent les pronoms possessifs pour rendre l'article défini français; savoir, en parlant, dans un sens défini, des parties du corps, des facultés de l'ame et de l'esprit, etc.

Exemple:

Il eut *la* jambe droite emportée.
He had his *right leg carried off.*

Notez que, dans ces sortes de phrases, les pronoms *me, te, se, lui, nous, vous, leur*, ne s'expriment pas en anglais.

Exemples:

Vous *me* coupez le doigt.	Il *lui* tira les oreilles.
You cut my finger.	*He pulled his ears.*

Notez aussi que les verbes qui sont réfléchis en français dans ces sortes de phrases, ne le sont pas en anglais.

Exemples:

Je me suis coupé le doigt.
I have cut my finger.

Elle s'est foulé le pied en dansant.
She has sprained her foot in dancing.

3.° Les pronoms possessifs *mon*, *ton*, *son*, *notre*, *votre*, *leur*, ne se répètent point avant chaque substantif comme en français, et l'on dit avec un seul pronom :

My father, mother, brother, sister and uncles.
Mon père, *ma* mère, *mon* frère, *ma* sœur et *mes* oncles.

Your coachman, horses and coach are good for nothing.
Votre cocher, *vos* chevaux et *votre* carrosse ne valent rien.

4.° Lorsque le verbe *être* signifie *appartenir*, les pronoms *à moi*, *à toi*, *à lui*, *à elle*, *à nous*, *à vous*, *à eux*, etc. qui le suivent, s'expriment par les pronoms possessifs absolus *mine*, le mien ; *thine*, le tien ; *his*, *hers*, le sien, les siens.

Exemple :

Ce livre est *à vous*, ce cheval est *à eux*, et ce chapeau est *à moi*.
That book is yours, *that horse is* theirs, *and this hat is* mine.

5.° Les pronoms démonstratifs *celui*, *celle*, *ceux*, *celles*, suivis d'un pronom relatif et ayant rapport aux personnes, s'expriment par les pronoms personnels *he*, *she*, *they*, et après un verbe dont ils sont le régime, par *him*, *her*, *those*.

Exemples :

Celui qui le dit est un menteur. — He who *says so is a liar.* / He *is a liar* who *says so.*

Je ne vois pas *celle dont* vous parlez. — *I do not see* her whom *you speak of.*

Ceux qui méprisent la science ne la connoissent pas. — They who *despise science do not know it.* / They *do not know science* who *despise it.*

6.° Si vous trouvez dans une phrase plusieurs verbes de suite gouvernés par un des pronoms *qui*, *lequel*, etc. ne le répétez point comme en français, et dites avec un seul pronom :

He is a man who *drinks, plays, dances, and thinks of nothing but pleasure.*
C'est un homme *qui* boit, *qui* joue, *qui* danse, et *qui* ne songe qu'au plaisir.

7.° Souvent nous employons *celui-là*, *celui-ci*, *celle-là*, *celle-ci*, *ceux-là*, *ceux-ci*, au lieu de *le premier*, *le second*, etc. Pour rendre cette expression en anglais, il faut se servir de *the former* pour *celui-là*, etc. et de *the latter* pour *celui-ci*, etc.

Exemple :

Virtue and vice are two opposite things ; the former *renders men happy*, the latter *makes them unhappy*, etc.
La vertu et le vice sont deux choses opposées ; *celle-là* rend les hommes heureux, *celui-ci* les rend malheureux.

8.° *Quelque*, avant un adjectif suivi de *que*, s'exprime par *however*, et le *que* qui suit l'adjectif se retranche.

Exemples:

Quelque riche *que* l'on soit.	*Quelque* prudent *que* vous soyez.
However *rich one may be.*	However *prudent you may be.*

Mais, avant un substantif suivi de *que*, *quelque* s'exprime par *whatever*, et le *que* qui suit le substantif se retranche.

Exemples:

Quelques richesses *que* vous ayez.	*Quelque* prudence *que* vous ayez.
Whatever *riches you may have.*	Whatever *prudence you may have.*

Quel que soit, *quels que soient*, etc. se rendent par *whatever may be.*

9.° *Celui, celle, ceux, celles* (en anglais, *this, that, these, those*), s'expriment rarement avant la préposition *de* marquant le rapport d'appartenance: il est plus ordinaire d'ajouter *'s* au nom qui suit.

Exemple :

Mon cheval est meilleur que *celui* de votre père.
My horse is better than your father's.

Mais avant un adjectif au pluriel employé substantivement, ou avant un nom de chose, il faut rendre *celui, celle,* par *that,* et *ceux, celles,* par *those.*

Exemples:

L'opinion des savans doit être préférée à *celle* des ignorans.
The opinion of the learned ought to be preferred to that *of the ignorant.*

Les plaisirs de la vertu sont plus purs que *ceux* du vice.
The pleasures of virtue are purer than those *of vice.*

Thème sur les Pronoms personnels et sur les Pronoms possessifs.

Voyez pages 29 *et* 30 *de la première Partie, et les Règles précédentes, pages* 73 *et* 74.

L'ambition est une noble passion, mais elle cause souvent de grands maux.——Voyez cet arbre, il *ne* produit | point de | fruit;
great evil *to produce* | *no* |
je le couperai, s'il ne donne point de fruit cette année.——Ces
to cut down *to yield*
deux arbres sont morts: c'est la mousse qui les a | fait mourir; | vous
dead *moss* | *to kill* |
voyez qu'elle bouche les pores des arbres.—— | Peu de gens | sont
to stop | *Few people* |

| assez sages | pour préférer le blâme qui leur est utile à la louange
wise enough | *to*
qui les trahit.——Elle vous parle.——Je le sais; mais j'ai mes rai-
to betray *to speak*
sons pour la laisser parler. Je lui parlerai ensuite, et lui | ferai voir | en quoi | elle | a tort. | —— Vous l'a-t-elle envoyé?
for letting *afterward* | *to show* | *how* | | *to be in the wrong* | *to send*
——Je n'osois vous le dire.——Je le savois; vous me l'aviez déjà
to dare *to tell* *already*
dit.——Son ignorance est grande, et la vôtre aussi.——Cet homme
to tell *great* *too*
ne pense pas; son ame est comme affaissée sous le poids de son
as *depressed* *weight*
corps. Sa femme, au contraire, est une charmante femme; son
body *wife* *on the* *woman*
esprit et son bon naturel la font | aimer | de | tout le monde.
wit *to make* | *beloved* | *by* | *every body*
Ses filles l'imitent en cela et suivent son exemple. Ses fils ne lui
daughter *example*
| ressemblent | pas; ils suivent l'exemple de leur père. —— Vos
| *to be like* |
enfans et les siens sont plus obéissans que les nôtres.——Je ne veux
dutiful
pas | me mêler de | ses affaires. —— Elles sont deux sœurs; à
| *to meddle with* | *concern*
| laquelle | écrirai-je? Que lui demanderai-je? —— Elle | n'a pas
| *which* | *to ask of* | *would*
voulu | recevoir ma lettre, elle me l'a renvoyée sans réponse.
not | *to send back* *an answer.*

Thème sur les Pronoms relatifs, les interrogatifs et les démonstratifs.

Pages 31 *et* 32.

Le jeune homme dont je vous | ai parlé | mérite d'être encou-
| *spoke* | *to deserve* *to encou-*
ragé.——Vous voyez la personne que vous avez | nourrie | et retirée
rage | *to feed* | *to*
chez vous, | et à qui vous avez prêté tant d'argent.——La vieillesse
harbour | *to lend* *money* *old age*
est un tyran qui défend, | sous peine de la vie, | tous les plaisirs de
to forbid | *upon pain of death* |
la jeunesse.——Une observation que fit mon aïeul, et qu'il com-
youth *to make*
muniqua à mon père, fut la cause d'une étude qui dura toute leur
study *to last*
vie, et qui a fait la principale occupation de la mienne.—— Les
to make *chief* *business*
plus illustres Romains laissoient à peine en mourant | de quoi |
Romans *to leave* *scarce when* | *wherewith* |

faire les frais de leurs funérailles. —— Ce qui flatte les sens,
to defray expence *What* *sense,*
amollit le cœur. —— Celui-ci est mauvais, celui-là est pire; mais
to soften
ceux-là sont les plus mauvais de tous.——La dame dont vous voyez
le portrait est celle dont je vous parlois ce matin, et dont le frère fut
picture *to speak*
tué en duel par le capitaine B**, dont il avoit mal parlé. —— Qui
in a *ill to speak*
est là? —— A qui parlez-vous? —— A qui est cette maison? ——
there
Qui est-ce que je vois?——Lequel de ces deux tableaux préférez-
picture
vous?——Quel est cet homme?—Que faites-vous?——Qui est-ce
to be doing
qui l'a porté? —— A qui l'avez-vous donné? —— A qui est ce
chapeau? —— Qui cherchez-vous? —— Quelle est | l'affaire dont
to be looking for | *the matter in*
il s'agit? | —— Que pouvez-vous répondre à cela?
question | *can*

Thème général sur la construction des Pronoms.

Relisez les Règles, pages 73, 74 et 75.

Vous et moi nous allâmes chez M.r B**, et de là au
to go *to Mr. B's* *from thence*
spectacle.——Vous, son frère, le mien, lui et moi nous étions à
play
l'église lorsqu'il commença à pleuvoir. —— Pierre et moi nous
to rain *Peter*
| fîmes une partie de chasse. | —Vous et moi nous irons à Vincennes,
to go a hunting
quelles que soient vos affaires.——Vous m'avez meurtri le bras et
to bruise
la jambe. —— Son onguent m'a guéri le pied. —— Ce chirurgien
ointment *to heal* *surgeon*
ne put jamais lui remettre la jambe.——En jouant | au volant |
to set *at shuttlecock*
avec ma sœur, elle me cassa le nez avec sa raquette.——Nous leur
nose *battledore*
brûlerons la cervelle avec un pistolet. —— Je lui enfonçai une
to blow out *brains* *to thrust*
épingle dans la main, et il m'enfonça son canif dans le bras.——
penknife
Mon mari et ma cousine sont à Londres.——Ma mère et ma sœur
in
sont malades. —— Je lui ai coupé le doigt avec un couteau. —— Il
ill *finger*
s'est égratigné le visage avec une épine.——Il vous a arraché les
to scratch *face* *thorn* *to pull off*

cheveux par poignées. —— Vous m'avez rompu le cou avec votre
hair *handful* *to break*
bâton.——Ce cheval est à moi; il est bien meilleur que le vôtre.——
stick
A qui est ce chapeau? C'est à mon père.——Vous dites que ce livre
to say
est à votre cousine; je prétends qu'il n'est point à elle, mais à ma sœur.
—— Si cette bourse est à vous, pourquoi ne la prenez-vous pas?——
purse *to take*
—— Je | croyois, en vérité, | qu'elle appartenoit à quelqu'un qui
to really think | *to belong*
l'avoit oubliée; elle | ressemble beaucoup à | celle de Guillaume.
to be very much like *William*
—— Ramassez cette montre; c'est à vous. —— Non, elle n'est point
to take up *watch*
à moi; je n'ai point de montre. —— C'est donc à votre oncle? ——
then
Celui qui trahit l'amitié, devroit être banni de toute société.——Celui
ought *society*
qui | se croit | le plus spirituel des hommes, n'est souvent
to think one's self | *witty*
qu'un sot.——Celui-là seul est heureux, qui | croit l'être. |
but fool | *to think one's self so* |
—Celui-là ne connoît pas les hommes, qui | se fie à | leurs pro-
to trust to
messes.——Celui qui *ne* pense | qu'à lui, | n'a rien à attendre
but of himself | *to expect*
des autres. —— Celui qui ne croit point en Dieu, est un athée.
from *to believe* *atheist*
——Ce sont des paresseux qui dorment, qui boivent, qui mangent
They *lazy people*
| toute la journée, | et qui ne veulent pas travailler.——Je connois
all day long | *will*
une femme qui | s'est ruinée au jeu | et qui continue de
to ruin one's self in gaming
jouer.——George est à Rome, et Guillaume à Londres; celui-là
at *in*
m'écrit | toutes les | semaines, et celui-ci m'écrit à peine deux fois
every | *scarcely*
par an.——Quelles que soient vos occupations, vous devriez m'écrire
a
plus souvent.——Quelque bonnes que soient vos raisons, | on
they
ne les écoutera pas. | Quelque belle qu'elle soit, c'est son
will not be heard | *handsome*
esprit que j'admire.—Quelque peine qu'il se donne, il ne réussira
sense *trouble* *to succeed*
pas.——Quels que soient vos talens, ne leur attribuez pas un succès
qui est l'effet du hasard.——Le mien n'est pas aussi joli que celui de
chance
mon frère.—Celle de votre sœur est plus jolie que celle de ma cousine.

CHAPITRE VI.

Du Pronom indéfini ON.

1.° ON, dans les phrases proverbiales ou morales et ayant rapport aux personnes dans un sens général, se rend en anglais par *one*, équivalent de ON; par *we*, nous; ou par *people*, les gens.

Exemple:

On voit les défauts des autres plutôt que les siens propres,
One *sees other people's failings sooner than one's own*,
ou We *see other people's failings sooner than our own*,
ou bien, People *see other's failings sooner than their own.*

2.° Les propositions françaises où *on* se trouve suivi d'un verbe actif avec son régime, se rendent en anglais par le passif.

Exemple:

On aime le père et l'on craint le fils.
The father is beloved and the son is feared.
Mot-à-mot, Le père est aimé, et le fils est craint.

3.° Lorsque le verbe qui suit le pronom *on* est suivi de *que*, la proposition anglaise doit commencer par *it*, et le verbe se rend par le passif.

Exemple:

On dit *qu'*il y a eu une bataille.
It is said there has been a battle.

4.° *On*, suivi d'un verbe dont l'action est commune à plusieurs personnes réunies, se rend par *they* en anglais.

Exemple:

On travaille nuit et jour à la Tour.
They *work night and day at the Tower.*

5.° Lorsque *on* se trouve répété dans une phrase, et que le sens de la phrase veut que le premier *on* se rende par un *substantif*, il faut rendre le second *on* par le pronom qui doit remplacer ce substantif; mais si le premier *on* se rend par un *pronom*, on répète ce pronom pour le second *on*.

Exemples:

On flatte les tyrans, mais *on* ne les aime pas.
Tyrants *are flattered*, *but* they *are not beloved.*

On le flatte, mais *on* ne l'aime pas.
He *is flattered*, *but* he *is not beloved.*

6.° Lorsqu'on a à traduire en anglais par le passif une proposition commençant par *on*, et contenant deux régimes dont l'un est indirect, il faut prendre le régime indirect pour en faire le sujet de la proposition passive, et conserver le régime direct.

Exemple :

On nous a promis une récompense.
We *were promised a reward.*

Thème sur les Règles précédentes.

On aime à croire ce qu'on désire. —— On peut être aussi bon
to like to believe *may*
que l'on veut, si l'on veut être bon. —— On *ne* devroit avoir honte
will *should to be ashamed*
que du vice ou de l'ignorance.——On peut avoir mille connoissances
but *may* *acquaintance*
intimes, sans avoir | un seul | ami. —— Si l'on a | un seul |
intimate without having | *one* | | *one* |
ami, on doit | se croire heureux. | ——On devroit songer
should | *to think one's self happy* | *to think*
à l'avenir, mais sans négliger le présent. —— On ne doit pas s'affli-
of *neglecting* *should*
ger aujourd'hui, parce qu' | il peut arriver qu'on soit | malheureux
| *one may happen to be* |
demain. —— L'ingratitude est un crime si honteux, qu'on n'a jamais
trouvé d'homme qui voulût | s'en avouer coupable. | ——On
would | *to own one's self guilty of it* |
le prit sur le fait. —— On le renvoya à sa famille. —— On le vit
in *to send back*
sauter | par-dessus | le mur du jardin. —— On a mis un embargo
to leap | *over* | *to lay*
sur tous les vaisseaux.——On a envoyé dix mille hommes renforcer
ship *to reinforce*
notre armée. —— On disoit d'abord que nous avions gagné la vic-
at first *to gain*
toire ; mais à présent on assure que nous avons été battus | comme il
soundly
faut. | —— Mais comment | ajouter foi | à ce qu'on rapporte
| *can one give credit* | *what to report*
si différemment? On dit que les ennemis nous étoient supérieurs en
nombre. —— On a résolu au conseil du roi d'envoyer des troupes en
in council *troops to*
Espagne, et on croit que le parlement approuvera toutes les
Spain *to think*
mesures de la cour.——On observe que, depuis les dernières nouvelles,
court
on travaille nuit et jour à la Tour. —— On dansoit sur le
Tower *to be dancing upon*

gazon.——On faisoit | beaucoup de bruit | au parterre.——On se
turf *to make* | *a great* *noise* | *in the pit* *to*
battoit à la porte.—— On ne fait pas toujours ce que l'on voudroit
fight *to do* *would like*
faire.—— On applaudissoit dans les loges, et l'on sifflioit au parterre.
box *to hiss*
—— Quand on trouve un jeune homme modeste, attentif et diligent, que ne feroit-on pas pour seconder ses efforts?
to do *endeavour*

CHAPITRE VII.

Diverses Manières d'exprimer le que *français avec les verbes.*

1.° Que entre deux verbes s'exprime par *that*, ou se retranche.

Exemple:

Je crois *qu'*il est honnête homme,
I believe that *he is an honest man.*
ou *I believe* he *is an honest man.*

2.° Si le verbe qui suit le *que* est au présent du subjonctif, examinez si l'action incertaine ou douteuse que le verbe exprime est réellement présente ou future. Si elle est présente, mettez le verbe anglais au présent de l'indicatif; si au contraire elle est future, servez-vous du futur du même mode.

Exemples:

Croyez-vous *qu'il soit* aussi riche qu'on le dit?
Do you believe he is *as rich as they say?*

Je ne crois pas *qu'il soit* son époux.
I don't believe he is *her husband.*

Pensez-vous *qu'il aille* à la campagne l'été prochain?
Do you think he will go *to* or *into the country next summer?*

Je n'imagine pas *qu'il soit* jamais son époux.
I don't imagine he will *ever* be *her husband.*

Le doute exprimé par le mot *soit* dans les deux premiers exemples tombe sur le temps présent; mais les mots *aille* et *soit*, qui se trouvent dans les deux autres, regardent deux événemens qui ne sont pas encore arrivés: il est essentiel de ne pas perdre de vue cette différence.

Que après le verbe *craindre* est souvent suivi de *ne;* mais ce *ne* se retranche en anglais, et l'on dit, comme ci-dessous:

I fear he is come.	*I fear he will come.*
Je crains qu'il *ne soit* venu.	Je crains qu'il *ne* vienne.

Si cependant le même *que* est suivi de *ne pas*, il faut se servir de la négation *not*.

Exemple :

I fear he will not *come.* | Je crains qu'il *ne* vienne *pas*.

Le même *que* après *ne pas douter* s'exprime par *but*.

Exemple :

I do not doubt but *he will come.*
Je ne doute pas *qu'*il *ne* vienne.

3.° Souvent un verbe français se trouve au subjonctif après un *que*, sans pour cela qu'il y ait doute ou incertitude ; alors le subjonctif français doit être rendu par un anglicisme. C'est après les locutions impersonnelles, *il est nécessaire que, convenable que, bon que, temps que, possible que, facile que, difficile que*, etc.

Exemples :

Il est nécessaire *que* vous y alliez.
It is necessary for *you to go thither.*

Il étoit convenable *ou* il étoit bon *qu'*ils y fussent.
It was proper for *them to be there.*

Comme les trois premières locutions françaises expriment une idée de devoir, on peut aussi employer *should*, suivi de l'infinitif sans préposition, et dire :

It is necessary you should *go thither.*
It was proper they should *be there.*

4.° *Que* restrictif précédé de *ne* s'exprime par *but*, qui équivaut à *ne.... que.*

Exemple :

Je *n'*ai *que* vingt schellings dans ma bourse.
I have but *twenty shillings in my purse.*

On peut aussi l'exprimer par *only*, seulement, ou *nothing but*, rien que, comme dans les exemples suivans :

I see nothing but *pleasure in a rural life.*	Je *ne* vois *que* du plaisir dans la vie champêtre.
He talks of nothing but *riches.*	Il *ne* parle *que* de richesses.
I esteem only *the qualities of the heart.*	Je *n'*estime *que* les qualités du cœur.
I only *go out twice a week.*	Je *ne* sors *que* deux fois la semaine.

5.° Ce même *que* précédé de *ne pas* s'exprime par *unless*, à moins que ; *till* ou *until*, jusqu'à ce que, selon le sens de la phrase.

Exemples :

I will not speak unless *he goes out.*	Je ne parlerai pas *qu'*il *ne* sorte.
I will not go and see him till *he has invited me.*	Je n'irai pas le voir *qu'*il *ne* m'en ait invité.
He will not be satisfied unless *he goes with you.*	Il ne sera pas content *qu'*il *n'*aille avec vous.
You shall not leave me till *you have breakfasted.*	Vous ne me quitterez pas *que* vous *n'*ayez déjeuné.

6.° *Que* exclamatif s'exprime par *how :* lorsqu'il peut se tourner par *combien*, l'on dit *how much ;* mais, s'il s'agit de nombre, il faut se servir de *how many*. S'il y a un adjectif ou un adverbe dans la phrase, il doit suivre immédiatement le *how* qui rend le *que* exclamatif.

Exemples :

How *vexed I am at having displeased you!*	*Que* je suis fâché de vous avoir déplu !
How *pretty you are!*	*Que* vous êtes jolie !
How *dangerous it is to keep bad company!*	*Qu'*il est dangereux de voir mauvaise compagnie !
How *sweetly would life glide away, if men knew how to enjoy it!*	*Que* la vie couleroit doucement, si les hommes savoient en jouir !
How much *I love her!*	*Que* je l'aime !
How much *she esteems you!*	*Qu'*elle vous estime !
How many *misfortunes have I not undergone!*	*Que* de malheurs n'ai-je pas éprouvés !
How many *dangers you have run!*	*Que* de dangers vous avez courus !

7.° *Que* dubitatif, ou conditionnel, s'exprime par *whether.*

Whether *he writes or not, it is the same thing.*	*Qu'*il écrive ou non, c'est la même chose.
Whether *I do it or not, it must be the same to you.*	*Que* je le fasse ou non, cela vous doit être égal.
Whether *he comes or not, that will not hinder me from going out.*	*Qu'*il vienne ou non, cela ne m'empêchera pas de sortir.

On peut aussi se servir de l'impératif, et dire :

Let him come or not, I do not care, etc.
*Qu'*il vienne ou non, je ne m'en soucie pas, etc.

Whether signifie aussi *soit que.*

8.° *Que* interrogatif, qui se rend ordinairement par *what*, signifie souvent *pourquoi :* alors il s'exprime par *why.*

Why *did you not come?*	*Que* ne veniez-vous ?
Why *don't you go and take a turn in the garden?*	*Que* n'allez-vous faire un tour dans le jardin ?
Why *won't she do what is required of her?*	*Que* ne fait-elle ce qu'on lui demande ?
Why *do we not walk faster?*	*Que* ne marchons-nous plus vite ?

9.° *Que*, après un adjectif précédé de *tout*, s'exprime en anglais par *as*, et le mot *tout* qui précède l'adjectif se retranche.

Exemple :

Sick as *he is.* | *Tout* malade *qu'*il est.

10.° Quelquefois, après un nom de temps, *que* signifie *quand*, et s'exprime par *when.*

Exemple :

The day when *he died.* | Le jour *qu'*il mourut.

11.° Lorsque *que* à la fin d'une phrase se trouve suivi d'un substantif qui en est le nominatif, il faut commencer la phrase anglaise par ce substantif qui termine la phrase française, et retrancher le *que* qui précède ce substantif, ainsi que le pronom *ce* qui commence la phrase.

Exemple :

*C'*est une funeste passion *que* le jeu.
Gaming is a horrid passion.

12.° Le même *que*, lorsqu'il suit immédiatement le verbe impersonnel *c'est*, *c'étoit*, *ce fut*, etc. s'exprime par *because.*

Exemple :

It is because *I knew not*, *etc.*
C'est *que* je ne savois pas, etc.

13.° *Que* s'exprime par *as* après le mot *tel*, et après tout autre adjectif précédé de *si.*

Exemples :

He is not such as *you say.*
Il n'est pas *tel que* vous dites.

I am not so *foolish* as *to believe it.*
Je ne suis pas *si* sot *que* de le croire.

Mais si le même *que* suit *autre* ou *autrement*, exprimez-le par *than.*

Exemples :

He is quite another *man* than *you said.*
C'est un tout *autre* homme *que* vous ne disiez.

Quite otherwise than *what you said.*
Tout *autrement que* ce que vous aviez dit.

14.° *Que*, au lieu d'*afin que*, s'exprime par *that.*

Exemple :

Come hither that *I may speak to you.*
Venez ici *que* je vous parle.

15.° Quelquefois aussi les Français s'en servent pour *de crainte, de peur que*, etc. rendez-le alors en anglais par *lest* ou *for fear*.

Exemple:

Make haste lest (*or* for fear) *he should come.*
Dépêchez-vous • *qu'*il ne vienne.

16.° *Que* signifie quelquefois *comme, quand*, et alors il s'exprime en anglais par *as, when.*

Exemples:

Il arriva, *que* je sortois.
He arrived, as *I was going out.*

Il finissoit, *qu'*à peine j'avois commencé.
He finished, when *I had hardly begun.*

17.° *Que*, au lieu de *cependant*, s'exprime par *yet.*

Exemples:

Though he were taken in the fact, yet *he would not blush.*
On le prendroit sur le fait, *qu'*il ne rougiroit pas.

Had he a million, yet *he would not be satisfied.*
Il auroit un million, *qu'*il ne seroit pas encore content.

18.° Enfin l'on se sert souvent de *que* au milieu des phrases pour éviter les répétitions de *si* et de *comme:* alors il ne faut point l'exprimer en anglais; mais il faut dire avec le seul enclitique *and:*

If your brother were at court, and you would serve me.
Si votre frère étoit à la cour, et *que* vous voulussiez me servir.

As this affair is public, and every body knows it.
Comme cette affaire est publique, et *que* tout le monde le sait.

Thème sur les Règles précédentes.

Je crois qu'il reviendra. —— Il | a dit (*said*) | qu'il reviendroit. —— Je ne crois (*to think*) pas qu'il y soit dans ce moment. —— Croyez-vous (*to think*) qu'il y soit dans le cours de la journée? —— Je ne crois pas qu'il vienne aujourd'hui. —— Je crains que vous ne le trouviez pas. —— Il craint que je ne | le dise à son père (*to tell his father of it*) | —— Je craignois qu'il n'y fût. —— Elle craint qu'il n'y aille sans elle. —— Je ne doute pas qu'il ne le fasse. —— Elle ne doute pas qu'elle ne soit bien reçue. —— Je ne

doute pas que cela ne vous fasse plaisir.——Il est très-necessaire que
to give
vous y soyez vous-même. —— Il n'étoit pas convenable qu'il y allât.
—— Il est temps qu'il arrive. —— Il étoit temps que nous y fussions.
to come
—— Il n'est pas possible que vous le fassiez en | si peu de temps. | —
so short a time
Je n'ai que cela à vous donner. —— Je ne vois que de la peine sans
profit dans cette entreprise. —— Il ne boit que de l'eau. —— Je ne
voulois que vous éprouver. —— Je ne vous en dirai pas le prix, que
to wish *to try*
vous ne me promettiez de l'accepter. —— Je n'irai pas chez lui qu'il ne
to
soit venu chez moi. —— Elle ne sera pas contente qu'elle n'ait un châle
has been to *satisfied* *shawl*
comme celui de sa sœur. —— Vous ne vous en irez pas que vous ne
like
m'ayez promis de venir dîner avec moi demain. —— Je ne m'en irai
pas que je ne l'aie vu. — Je ne le ferai pas qu'on ne m' | y force. |
to force to it
—— Que je vous ai d'obligations! —— Que je suis content de vous
glad
voir! —— Que vous êtes | de mauvaise humeur! | —— Que vous lui
ill-humoured
ferez de plaisir! ——— Que vous êtes pâle aujourd'hui! ——— Que
to give
d'hommes ont péri! —— Que de malheurs vous avez éprouvés! ——
misfortune *to experience*
Que de peine vous avez prise! —— Que vous êtes difficile à contenter!
trouble *hard* *to please*
—— Qu'il pleuve ou non, je viendrai. —— Qu'il fasse beau ou qu'il
to be
fasse mauvais temps, il n'est jamais | chez lui. | —— Qu'il vienne
weather *at home*
ou non, que m'importe. —— Que ne répondez-vous quand on vous
parle? —— Que ne faites-vous ce qu'on vous dit de faire? —— Tout
to do *to tell to do*
fâché qu'il est, il vous pardonnera. —— Tout puissant qu'il est, je ne
angry *powerful*
le crains pas. —— Tout foible qu'il est, il veut absolument sortir. —
will
C'est un terrible fléau que la guerre. —— C'est que vous ne faites pas
scourge *to pay*
attention. —— Si je ne le fais pas, c'est que je ne le puis pas. ——
to do
Je ne l'ai pas trouvé tel que je le croyois. —— Je le ferois pour tout
to think *to do*
autre que vous. —— C'est fait tout autrement que je ne vous avois
to do quite
dit. —— Dépêchez-vous, qu'il ne soit sorti. —— Il arriva, que je
to tell

montois à cheval. —— Je sortois, qu'il descendoit de
to be getting on horseback *to be alighting*
voiture. —— J'étois sur la route, qu'il ne faisoit pas encore jour.
to be *yet* *daylight*
—— Nous étions à cheval, que les autres étoient encore à table. —
on horseback *still*
Je | suis arrivé, | qu'on ouvroit les portes. —— J'en aurois dix mille,
arrived
que je ne vous en donnerois pas. —— Je le verrois de mes propres
any *with* *own*
yeux, qu' | à peine pourrois-je | le croire. —— On m'offriroit des mil-
I could hardly
lions pour me le faire faire, que je ne le ferois pas. —— Si vous
to make do
aviez été présent, et que vous l'eussiez vu. —— Comme vous êtes son
ami, et que vous pouvez lui parler librement, dites-lui ce que je
| viens de vous dire. | —— Si je le vois et que je puisse lui par-
to have just said to you
ler, je lui | ferai part de | cette affaire. — Comme vous êtes étranger,
to impart *a foreigner*
et que vous ne connoissez pas nos usages, vous ne serez peut-être pas
customs
fâché | qu'on vous les fasse connoître. |
to be made acquainted with them

CHAPITRE VIII.

Des Verbes avec en, y *et* où.

Ces trois pronoms ont une double signification en français. On les considère, 1.° comme relatif au lieu où l'on va, où l'on est, d'où l'on vient. Exemples: *J'en viens, J'y vais, C'est où je veux aller,* etc. 2.° Comme relatifs aux choses ou aux personnes dont on parle. Exemples: *J'en veux, Je m'y attends, L'affaire où je me suis engagé,* etc. Sous ce second point de vue, il est évident que *en, y* et *où,* tiennent lieu des personnes ou des choses dont il s'agit dans le discours, et qu'ils représentent à leur égard les pronoms personnels et relatifs, *lui, elle, eux, ceci, cela, duquel, auquel,* etc. Les Anglais n'ont point de mots qui correspondent à ces deux significations; mais ils se servent des pronoms *him, her, them, it, this, that, what, which,* etc. avec les prépositions gouvernées par le verbe auquel ils se rapportent: c'est ce que je vais développer dans les articles suivans.

ARTICLE PREMIER.

Du Pronom en.

1.° Lorsque *en* a rapport aux personnes, il s'exprime par les pronoms personnels, précédés de la préposition que gouverne le verbe anglais.

Exemples :

You like Newton, you are always talking of him.
Vous aimez Newton, vous *en* parlez toujours.

I know those people, you will be satisfied with them.
Je connois ces gens-là, vous *en* serez satisfait.

2.° S'il a rapport aux animaux et aux choses inanimées, il s'exprime par *it*.

Exemples :

He took a stick, and gave me a blow with it.
Il prit un bâton, et m'*en* donna un coup.

They say you have got a place at court, I am very glad of it.
On dit que vous êtes placé à la cour, j'*en* suis charmé.

3.° Lorsqu'il est pris dans un sens partitif, il s'exprime par *some*, quelque; et si la phrase est négative ou interrogative, par *any*, aucun.

Exemples :

This is good fruit, give me some.
Ce fruit est bon, donnez-m'*en*.

He will not give us any.
Il ne nous *en* donnera pas.

4.° Quelquefois *en* tient lieu d'un pronom possessif; alors on l'exprime par *his*, *her*, *their*, *its*, etc.

Exemples :

Wine is dangerous, I know its *effects*.
Le vin est dangereux, j'*en* connois les effets.

If you knew her, you would not speak her *praise*.
Si vous la connoissiez, vous n'*en* feriez pas l'éloge.

5.° *En* ne s'exprime pas avant un nom de nombre ou un adverbe de quantité.

6.° *En*, relatif au lieu, s'exprime par *from thence*.

Exemple :

Are you going to court ? No : I come from thence.
Allez-vous à la cour ? Non : j'*en* viens.

ARTICLE II.

Du Pronom y.

1.° *Y* relatif aux personnes suit la même règle que *en*.

Exemple :

When a man is dead, he *is no more thought* of (1).
Quand un homme est mort, on n'y pense plus.

2.° *Y* se rapporte plus souvent aux choses qu'aux personnes ; alors il s'exprime par le pronom *it* ou *them*.

Exemples :

That is a good place ; he had long aimed at it.
C'est une bonne place ; il *y* aspiroit depuis long-temps.

He has done it, but he will get nothing by it.
Il l'a fait, mais il n'*y* gagnera rien.

He does not like his calling, he is not fit for it.
Il n'aime pas sa profession, il n'*y* est pas propre.

Those are foolish things, do not trust to them.
Ce sont des folies, ne vous *y* fiez pas.

He is engaged in a strange affair, he will not succeed in it.
Il est engagé dans une étrange affaire, il n'*y* réussira pas.

They say so, but I give no credit to it.
On le dit, mais je n'*y* ajoute pas foi.

3.° Lorsqu'il s'agit de lieu, *y* s'exprime par *there*, et après un verbe de mouvement par *thither*, dans le sens de *là ;* et par *here* (et *hither* pour le mouvement) dans le sens d'*ici*.

Exemples :

You were there.	*He is* here.
Vous *y* étiez.	Il *y* est.
Will you go thither?	*Come* hither *likewise.*
Voulez-vous *y* aller?	Venez-*y* aussi.

ARTICLE III.

Du Pronom où.

1.° *Où* n'a jamais rapport aux personnes, mais seulement aux choses. On l'exprime en anglais par le pronom relatif *which*, en français *lequel*,

(1) Dans cette phrase, *of* est séparé de *he :* je parlerai, dans la suite, de ces sortes de transpositions, que l'on rencontre très-fréquemment en anglais. Il suffit d'observer que ces mots, *On n'y pense plus*, eussent pu s'exprimer ainsi, *One thinks no more* of him, ou *There is no more thought* of him ; mais il est plus élégant de tourner la phrase par le passif. *Voyez* ce qui concerne le pronom *on*, page 79.

laquelle, lesquels, lesquelles, que, etc. précédé de la préposition que gouverne le verbe anglais. On peut retrancher *which* et mettre la préposition à la fin de la phrase.

Exemples :

This is an affair in which *I will not be concerned.*
C'est une affaire *où* je ne veux pas entrer.

The misfortunes in which *I was plunged.*
Les malheurs *où* j'ai été plongé.

That is the end he aims at.
C'est le but *où* il tend.

The age we live in.
Le siècle *où* nous vivons.

2.° *Où*, comme adverbe de lieu, s'exprime par *where*, et par *whither* avec un verbe de mouvement; et *d'où*, par *whence, from whence.*

Exemples :

Where *is he?*	Whence, *ou* from whence *do you come?*
Où est-il?	*D'où* venez-vous?
Whither *are you going?*	
Où allez-vous?	

ARTICLE IV.

Place qu'occupent y *et* en *dans le discours.*

Y s'exprime après le verbe et à la suite des pronoms (1), ainsi que *en :* mais, lorsque ces deux pronoms se rencontrent ensemble dans une même phrase, *en* doit être exprimé avant *y ;* ce qui est précisément le contraire de la construction française.

Exemples de y.

He is gone thither.	Il *y* est allé.
I will send him thither.	Je l'*y* enverrai.
I have left it there.	Je l'*y* ai laissé.

Exemples de en.

I have not yet spoken to you about it.	Je ne vous *en* ai pas encore parlé.
He has given me some.	Il m'*en* a donné.
She had not sent me any.	Elle ne m'*en* avoit pas envoyé.

Exemples de y *et* en.

I will not send you any thither.	Je ne vous *y en* enverrai point.
You will find some there.	Vous *y en* trouverez.
Be sure I will carry some thither.	Soyez sûr que j'*y en* porterai.

(1) *Voyez* ce que j'ai dit de la position des pronoms à l'égard des verbes, page 73.

Cette construction est la même pour tous les temps et dans toutes les circonstances, soit affirmativement, soit négativement, soit en interrogeant avec ou sans négation.

Thème sur en *(pag. 88)*.

Vous aimez beaucoup cette dame, vous en parlez toujours. ——
to like very much
C'est un excellent élève; vous en serez content. —— Il est très-
pupil *satisfied with* *very*
content de ses soldats; il en parle très-avantageusement. ——
much pleased with *highly*
Mon cousin veut me forcer à faire une chose qui m'est désavantageuse;
to do
je n'y consentirai point. ——Vous m'avez rendu le plus grand service;
je vous en remercie. —— J'en suis ravi; si je ne l'avois pas
to thank for *overjoyed at*
fait, j'en serois fâché. ——Ces conditions sont trop dures; je ne veux
sorry for
plus en | entendre parler. | ——Prenez de la viande et mangez-en.
no more | *to hear of* |
——Vous avez de belles pommes; donnez-m'en. ——Prenez-en. ——
apples
J'en prendrai deux. ——Prenez-en davantage. ——Qu'en ferois-je?
to do with
——Je n'en ai pas mangé cette année. ——En avez-vous mangé? ——
C'est un homme généreux; j'en ai éprouvé la générosité. ——J'aime
le ponche, mais j'en crains les effets. ——Vous pouvez vous fier à lui,
punch *may*
j'en connois la probité. —— Allez-vous à la campagne? ——J'en
Are you going into
viens. —— Je pars pour Versailles, et vous en venez. —— Vous
to be setting out
n'en reviendrez pas quand vous voudrez.
to return *please*

Thème sur y *(pag. 89)*.

J'y penserai. ——J'y compte.. —— Je n'y consentirai pas.
to consider of *to rely upon* *to consent to*
—— C'est un homme d'honneur, vous pouvez vous y fier. ——
to trust to
C'est un ingrat; n'y pensez plus. ——Voilà un beau tableau; mettez-y
There is
une bordure. —— Allez-y, car il y est déjà. Souvenez-vous d'y por-
frame *to remember*
ter du papier, des plumes et de l'encre; car vous y en aurez besoin.
occasion for

—— Nous sommes bien ici; venez-y aussi.——Dites-lui de venir ici, que son père l'y attend, qu'il y est depuis une heure. —— Je vous
has been this hour
menerai à la cour. —— Menez-y moi aussi. —— Menez-nous-y.——
Envoyez-moi des fraises dans le jardin.——Je vous y en enverrai.
strawberry
—— Je vous y en porterai moi-même. ——J'y en ai vu.——Nous y
to bring
en avons porté. —— Nous y en avons laissé pour vous.

Thème sur où *(pages* 89 *et* 90*).*

L'hôtel où vous logez est dans la rue où je vais.——L'état où je
to lodge at *state*
le trouvai | me fit pitié. | ——Cela se voit trop souvent
to find in | *to excite one's pity* | *to be seen*
dans le siècle où nous vivons. —— C'étoit le but où il tendoit. ——
age *end* *to aim at*
—— Où courez-vous?——D'où vient que vous n'êtes pas allé avec
comes it
vos camarades?——Où sont-ils allés?——On ne vous a pas laissé aller avec eux, d'où je conclus que vous n'avez pas bien travaillé.

CHAPITRE IX.

Des Verbes avec de, pour, *etc.*

1.° Tous les verbes précédés de la préposition *de*, et mis en français à l'infinitif, se rendent en anglais par l'infinitif pur et simple, ou par le participe présent, précédé de *of*, *from*, *with*, etc. (1).

Exemples:

It is time to set out.
Il est temps de partir.

I have the honour of *being*, etc.
J'ai l'honneur *d'*être, etc.

You hinder me from *doing it.*
Vous m'empêchez *de* le faire.

You upbraid me with *loving you.*
Vous me reprochez de vous aimer.

---

(1) Les verbes sont, ainsi que les adjectifs, suivis de certaines prépositions; par exemple, l'on dit en français, *forcer à*, *empêcher de*, etc.: mais cet *a* et ce *de* ne sont pas toujours exprimés en anglais par *to* et *of*; c'est-à-dire que tel verbe, suivi de la préposition *de* en français, peut l'être souvent en anglais de *to*, de *from*, de *with*, etc. Voyez le recueil de ces verbes à la fin de cette Méthode.

2.° *De* ne s'exprime point avant les verbes lorsqu'il est précédé de *à moins que*, unless ; *avant que*, before : mais il faut tourner la phrase de la manière suivante :

Unless *one sends for him, he will not come.*
A moins que de l'envoyer chercher, il ne viendra pas.

He will write to me before *he goes out.*
Il m'écrira *avant que de* sortir.

Comme s'il y avoit :

A moins qu'on ne l'envoie chercher, etc.
Avant qu'il sorte, etc.

3.° *Pour*, suivi d'un infinitif, se rend en anglais par *to*.

Exemple :

Pour faire cela, etc. | To *do that*, etc.

Si *pour* marque intention, il faut le rendre par *in order to.*

C'est *pour* vous plaire. | *It is* in order to *please you.*

On peut encore employer ces mots, *with a design to*, en mettant le verbe à l'infinitif, ou même tourner la phrase par le subjonctif.

Exemple :

That I may do that. | Pour faire cela.

Ainsi ces mots, *Je le fais pour vous plaire*, peuvent être rendus indifféremment par l'une ou par l'autre des façons suivantes :

I do it to please you.
I do it in order to please you.
I do it with a design to please you.
I do it that I may please you.
} Je le fais pour vous plaire.

Remarquez cependant que, lorsqu'on préfère le subjonctif aux différentes manières de rendre *pour*, il faut que le verbe soit mis au même temps que celui qui précède.

Exemple :

I did it that I might please you.
Je le faisois pour vous plaire.

Et non *that I may*, parce que le premier étant à l'imparfait de l'indicatif, il faut que le second corresponde au subjonctif.

4.° *Pour*, entre deux noms ou deux verbes français sans article, ou entre deux infinitifs sans préposition, ne peut s'exprimer en anglais ; ainsi l'on ne peut traduire littéralement les phrases suivantes :

" Mourir pour mourir, il vaut mieux mourir en combattant qu'en fuyant."

" Maison pour maison, j'aime mieux celle-ci que l'autre."

Mais il faut changer la construction, et dire:

When a man must die, it is better he should die fighting than running away.

Since I must have one of these two houses, I like this better than the other.

Mot à mot:

" Quand un homme doit mourir, il vaut mieux qu'il meure combattant que fuyant."

" Puisque je dois avoir une de ces deux maisons, j'aime mieux celle-ci que l'autre."

Thème.

Vous avez tort de penser ainsi.——Je vous invite à choisir.——
to beg
Dites-lui de me l'apporter.——Dites-lui de vous conter son his-
to desire *to tell*
toire.——Son père lui a écrit de venir.——Il ne peut s'empêcher
to refrain
de jouer.——Je suis fatigué d'écrire. —— Je me réjouis de vous
from *tired with* *to rejoice at*
revoir. —— J'étois sur le point de partir. —— | Il y a |
to see again *of to set out* | *There are* |
deux sortes de curiosités: l'une d'intérêt, qui nous porte à désirer
to induce
d'apprendre ce qui peut nous être utile; l'autre d'orgueil, qui vient
may *to proceed*
du désir de savoir ce que les autres ignorent. —— Les
from *of* *to be ignorant of*
hommes sont faits pour travailler comme les oiseaux pour voler.
to make
—— Je ferai tout pour vous obliger. —— Vous connoissez
every thing
trop bien le monde pour vous conduire autrement.——Je vous le
to *behave* *otherwise*
dirai avant de m'en aller. ——A moins d'y aller vous-même, vous
to tell *to go away*
ne l'aurez pas.——Avant de lui apprendre cette nouvelle, il faut vous
to tell
assurer qu'elle est vraie.——Je le savois avant de vous l'entendre
to be sure
dire. —— Pour pouvoir le faire à mon aise, je veux le commencer
to mention.
aujourd'hui.

CHAPITRE X.

Des Verbes à l'Indicatif.

1.° Les Anglais emploient le participe actif, précédé du verbe *être* (*to be*), pour marquer une action simultanée ou continue: Il est à danser, *He is dancing.* Quand je vous ai vu, vous parliez à une dame; *When I saw you, you were talking to a lady.*

2.° Lorsqu'on indique un temps où l'action qu'exprime un verbe a eu lieu et que ce temps n'est plus, quand ce ne seroit qu'une partie du même jour ou de la même heure, il faut mettre le verbe au prétérit défini en anglais, c'est-à-dire, au parfait: Je *me suis levé* de bonne heure ce matin, *I rose early this morning.* Je l'*ai vu* il y a cinq minutes, *I saw him five minutes ago.*

Thème.

Quand je suis entré dans la chambre, elle chantoit, et son frère jouoit de la flûte. —— Comme je passois par le jardin, elle s'y
through
promenoit un livre à la main.——Je n'ai resté qu'un mois
with a *in her* *to stay*
dans cette ville, et je suis allé dix fois au spectacle pendant ce court séjour.——Comme j'allois vers la ville, il en revenoit.——J'y songe
to return *to think of*
dans ce moment.——J'y réfléchissois quand vous m'avez parlé.——
at
Ecoutez; elle pince de la harpe.
to play on

CHAPITRE XI.

Des différentes manières de rendre il y a.

1.° L'expression française *il y a* se rend par *there*, suivi du verbe *to be* (être), au singulier ou au pluriel, selon le nombre du nom qui suit (*there is a man, there are two men*), et au même temps que le verbe *avoir* en français.

Lorsque *il est, il étoit*, etc. a la même signification que *il y a, il y avoit*, etc. on le rend en anglais par *there is, there was*, etc.

2.° Lorsque *il y a* se trouve suivi de *que* et d'un autre verbe au passé indéfini, précédé de *ne*, pour marquer l'espace de temps qui s'est écoulé depuis l'action qu'exprime ce verbe, on le rend par *it is*, et le *que* se rend par *since*, et le verbe qui suit est mis au prétérit défini en anglais. Exemple: *Il y a* trois jours *que je ne l'ai vu*, It is *three days* since I saw him.

3.° Lorsque *il y a* est suivi d'un des verbes *être* et *avoir*, ce dernier est mis en anglais au passé indéfini, s'il est au présent en français ; et à ce qu'on appelle le plusqueparfait, s'il est à l'imparfait en français. Avant un nom de temps, on emploie le démonstratif *this* et *these*, si le verbe *il y a* est au présent.

Exemples:

Il y a une heure que vous l'avez.
You have had it this hour.

Il y avoit une heure que vous l'aviez.
You had had it an hour.

4.° Lorsque *il y a* s'emploie au présent, avec un nom de temps, pour marquer la durée d'une action simultanée, on commence la phrase anglaise par le passé indéfini du verbe *être*, suivi du verbe français au participe actif, et le nom de temps est précédé du démonstratif *this* au singulier, et *these* au pluriel.

Exemple:

Il y a trois heures que nous marchons.
We have been walking these three hours.

5.° Si le verbe *il y a* est employé à l'imparfait (*il y avoit*) pour exprimer une action qui étoit simultanée, on commence la phrase par ce qu'on appelle le plusqueparfait du verbe *to be* (être), suivi du verbe français au participe actif; mais alors il ne faut pas employer de pronom démonstratif avant le nom de temps.

Exemple:

Il y avoit plus de trois heures que nous marchions.
We had been walking above three hours.

6.° Lorsque *il y a* s'emploie pour marquer la distance, on le rend par *it is* (c'est).

7.° *Il y a*, suivi d'un nom de temps, se rend en anglais de différentes manières ; mais, lorsqu'il s'emploie au présent avec un autre verbe au passé, on le rend par *ago* (passé), qui se met à la fin de la phrase.

Exemple:

Je le vis *il y a* une heure, un mois, etc.
I saw him an hour ago, *a month* ago, etc.

Thème.

Il y a environ trente millions d'ames en France, il n'y en a que
about *soul*
dix en Angleterre.——Il y a un homme là-bas qui désire vous
yonder

parler.——Il y eut hier un grand incendie dans la rue de***.——
to speak to *fire*
Combien y a-t-il eu de maisons brûlées? —— Il y en a eu six. ——
How many
Y a-t-il eu quelqu'un de tué? —— Non; mais il y a eu plus de vingt
any one
personnes blessées. —— Il n'y a pas eu autant de maisons brûlées qu'on le disoit. —— Il y a trois ans, le feu prit dans la même rue;
a fire broke out
il y eut douze maisons brûlées, et quatre familles *qui* périrent dans les flammes. —— Il y a des gens qui disent que s'il y eût eu moins de confusion parmi les ouvriers, il n'y auroit point eu de dommage.——
damage
Il y a des auteurs qui prétendent qu'Homère naquit à Smyrne;
to be born
d'autres soutiennent qu'il étoit né à Rhodes, d'autres à .... Il y a eu
to maintain
bien des disputes sur ce sujet; mais parmi les diverses opinions des
many
savans, il n'y a que celle de Vico qui paroisse répondre à toutes les objections.——Il y a cent quarante-trois ans que Molière est mort.
has been dead
— Combien y a-t-il que La Fontaine est mort? ——Il y a cent vingt-un ans. —— Il y a quatre ans que je la connois; il n'y a que
| quinze jours | que je demeure ici.——— Il y a bien des gens qui
a fortnight *to live*
perdent à l'examen; il y en a peu qui y gagnent.——Le cardinal
on examination *to gain by*
de Granvelle disoit à Philippe II: Il y a ajourd'hui un an que l'em-
since
pereur | s'est démis de | tous ses états. —Il y a aujourd'hui un
to resign *dominions*
an qu'il s'en repent, répondit le prince.——Combien y a-t-il que vous
How long
étudiez l'anglais?——Il y a deux mois.——Combien y a-t-il que vous êtes à Londres? —— Combien y a-t-il qu'il est à Paris? —— Combien y avoit-il qu'elle étoit à Dublin?——Combien y a-t-il qu'elle est à Edimbourg?——Combien y a-t-il qu'elle est | partie de | ce
to leave
pays?——Il y a six mois.——Il y a près d'un an que je ne l'ai vue. —— Il y a trois mois que j'ai vu son frère.——Combien y a-t-il que votre frère voyageoit en Allemagne?—Combien y a-t-il qu'il voyage
to travel *Germany*
en Angleterre? —— Combien y a-t-il de Versailles à Paris? —— Il y a quatre lieues.——Y a-t-il une voiture publique de Calais à Paris?
from
——Combien y a-t-il de Londres à Lille?——Il y a dix-huit lieues
How far
de Dunkerque à Lille, et cinquante de Paris à Lille.

CHAPITRE XII.

Des Verbes pouvoir, devoir, *et* vouloir.

1.° CAN, verbe défectueux, qui, en français, se traduit par l'une des formes du verbe *pouvoir*, est remplacé à l'infinitif par *to be able;* au présent de l'indicatif, il fait *can*, et au passé *could*.

2.° *Pouvoir* se rend aussi par *may* au présent, et *might* au passé. *Can* s'emploie pour exprimer le pouvoir de faire quelque chose; et *may* pour exprimer la possibilité qu'une chose soit ou qu'elle arrive. *May* exprime aussi le droit, la permission qu'on a, ou que l'on donne à quelqu'un, de faire quelque chose: *You may, if you can.* Vous le pouvez (vous en avez la permission), si vous êtes à même de le faire.

3.° Lorsque *pouvoir* peut être remplacé par *être à même de, en état de,* il faut le rendre par *can* au présent, et par *could* au passé. Pour les autres temps et les autres modes, il faut employer le verbe *to be,* être, suivi de *able,* capable.

4.° Lorsque le participe des verbes *devoir* ou *pouvoir* est précédé du verbe *avoir* au conditionnel, on commence la phrase anglaise par le second verbe français, qui est rendu par le passé *might* ou *could* (pour rendre *pouvoir*), et *should* ou *ought* (pour rendre *devoir*); puis le verbe *avoir* se rend par l'infinitif sans *to;* ensuite le verbe qui en français suit *pouvoir* ou *devoir* à l'infinitif, est mis en anglais au participe passé.

Exemples:

Vous auriez pu le faire;
You could have done it.

Vous auriez dû le faire,
You ought to have done it.

5.° *Devoir* au conditionnel se rend par *should,* et par *ought to* si l'on veut réveiller l'idée d'*un devoir*, d'*une conséquence nécessaire.*

6.° *Vouloir*, employé au conditionnel pour exprimer le désir, et suivi d'un autre verbe à l'infinitif, se rend en anglais par le verbe *to like;* employé au présent ou à l'imparfait de l'indicatif, pour exprimer le désir, *vouloir* se rend en anglais par le verbe *to wish,* souhaiter; et pour exprimer un désir impétueux, il s'exprime par le verbe *to want.*

Thème.

Pouvez-vous faire cela?——Je peux le faire; mais je n'ai pas le temps de le faire aujourd'hui. —— Je ne peux pas attendre. —— Je ne pouvois pas le faire plus tôt.——Nous pouvons sortir à présent, la porte est ouverte.——Il pouvoit le voir de sa fenêtre.——Vous pou-

vez y aller par eau.——Pour pouvoir le faire aujourd'hui, il faut commencer tout de suite.——J'espère pouvoir le faire demain.—— Si vous ne pouvez pas le faire aujourd'hui, vous pourrez peut-être le faire demain.——Nous aurions pu nous égarer.—Cela peut être.—
to lose one's way
J'aurois pu vous le montrer hier.——Vous auriez pu tomber.—— Il auroit pu | se faire du mal. *to hurt one's self* | ——Vous auriez dû réfléchir.—— Vous n'auriez pas dû lui répondre ainsi.——Je voudrois demeurer toujours à la campagne.——Vous voudriez venir quelquefois à Paris. —— Vous voulez me tromper.——Je ne voulois que vous faire peur.
to frighten
—— Il vouloit résister; mais il fut désarmé.——On étoit obligé de le tenir pour l'empêcher de se jeter sur son adversaire qu'il vouloit tuer.——Je ne voudrois pas passer toute ma vie dans cette ville.—— Vous voudriez retourner dans votre pays.—Je voulois lui | faire voir *to show* | | en quoi *how* | il | avoir *to be in the wrong* tort. | ——Il veut faire un militaire de son fils.

CHAPITRE XIII.

Des Adverbes.

On distingue les adverbes des autres particules indéclinables, soit prépositives, soit conjonctives, en ce qu'ils ne sont suivis d'aucun nom, et que ces particules en demandent nécessairement un après elles. Exemple: *He walks before*, Il marche devant. Dans cet exemple, *before* est adverbe; mais, s'il y avoit, *He walks before her*, Il marche devant elle, alors le mot *before* ne seroit plus adverbe, mais préposition.

J'ai dit que la construction des adverbes se fait comme en français, c'est-à-dire, que généralement ils suivent le verbe dans les temps simples, et qu'on les met entre l'auxiliaire et le participe dans les temps composés; cependant il faut observer que les adverbes de qualité, qui, pour la plupart, se terminent en *ly*, sont presque toujours placés après le nom ou le pronom gouverné par le verbe, lorsque ce nom ou pronom est à l'accusatif. Ainsi, au lieu de *I love dearly his sister*, J'aime tendrement sa sœur, il faut dire, *I love his sister dearly*, parce que *his sister* est à l'accusatif; mais, si le verbe gouverne tout autre cas, l'adverbe doit immédiatement le suivre. Exemple: *He boasts amazingly of his birth*, Il se vante étrangement de sa naissance; parce que *of his birth* est au génitif. Il est néanmoins quelquefois indifférent de mettre les adverbes avant ou après les verbes. On dit également, *I heartily love you*, Je vous aime de tout mon cœur, au lieu de, *I love you heartily; I humbly beg of you*, Je vous demande humblement, au lieu de, *I beg humbly of you*. La lecture des bons auteurs fera connoître le choix que l'on doit faire. Souvenez-vous seulement que *always*, *ever*, toujours; *never*, jamais; *often*, souvent; *seldom*, rare-

ment; *still*, encore; *soon*, bientôt, doivent suivre immédiatement le nominatif du verbe; dites: *I always say*, etc. *I never say*, etc. *I often say*, etc. *I seldom say*, etc. et non *I say always*, *I say never*, *I say often*, *I say seldom*, etc. Je dis toujours, Je ne dis jamais, Je dis souvent, Je dis rarement, etc. etc. Mais ces mêmes adverbes se placent après le verbe *être*.

CHAPITRE XIV.

Des Prépositions.

Les grammairiens anglais distinguent dans leur langue trois espèces de prépositions; savoir:

Les prépositions *inséparables*, les prépositions *séparables*, les prépositions *de régime*.

I. Les prépositions *inséparables* sont de certaines particules qui entrent dans la composition des mots, et qui en changent la signification. Exemple: *to do*, faire; *to undo*, défaire. Comme ces particules tiennent essentiellement aux mots qu'elles précèdent, il faut, pour les connoître, consulter les dictionnaires.

II. Les prépositions *séparables* sont celles que l'on met à la suite des verbes pour étendre leur signification, c'est-à-dire qu'en ajoutant à un verbe une préposition quelconque, les deux significations se confondent. Par exemple, *down*, signifie en bas, *up* en haut, *out* dehors, *in* dedans, *again* encore, *near* proche, *off* au loin, *back* en arrière, *away* à une distance, etc. Ajoutez ces prépositions à un verbe, comme *to go*, aller, vous aurez les significations suivantes:

To go down,	Descendre.		Aller en bas.
To go up,	Monter.		Aller en haut.
To go out,	Sortir.		Aller dehors.
To go in,	Entrer.		Aller dedans.
To go again,	Retourner.		Aller derechef.
To go off,	S'en aller.	*Mot à mot*,	Aller au loin.
To go back,	Reculer.		Aller en arrière.
To go away,	Partir.		Aller à une distance.
To go near,	S'approcher.		Aller proche.
	etc. etc.		etc. etc.

Back, *away*, etc. ont encore d'autres significations; l'on dit:

To keep back,	Retenir.	*To pull off*,	Arracher.
To take away,	Emporter.	*To set out*,	Partir.
To take up,	Relever.	etc. etc.	etc. etc.

Cette facilité de changer ainsi la signification des verbes par l'addition d'une préposition, tient au génie de la langue anglaise, et lui prête beaucoup d'énergie.

III. Les prépositions *de régime* sont celles qui suivent les noms, les adjectifs, les verbes, et quelquefois même les prépositions, pour désigner leurs rapports avec les mots qui se trouvent à leur suite. Comme j'ai

déjà parlé de ces prépositions et de leur régime au chapitre VIII du premier Livre, il ne reste plus que quelques observations à faire sur leurs différens usages et sur les diverses significations dont la plupart sont susceptibles.

1.° *Above*, joint à un verbe, signifie *supériorité*, *prééminence*, etc.

Exemple :

He is above *him in dignity*, Il le *surpasse* en dignité.

On l'emploie aussi au lieu de *more than*, plus que, plus de, etc.

Exemples :

I value him above *the rest*, Je l'estime *plus que* le reste.
I staid there above *three days*, J'y restai *plus de* trois jours.

2.° *About*, autour, aux environs, etc. signifie aussi *sur*, *touchant*, *vers*, *dans*, *par*, dans les circonstances suivantes, et autres semblables.

Exemples :

About *the end of the year*, *Sur* la fin de l'année.
About *that affair*, *Touchant* cette affaire.
About *night*, *Vers* la nuit.
They cry about *the streets*, On crie *dans* les rues.

La même préposition, après un verbe, désigne qu'on est près de faire l'action dont il s'agit, ou même qu'on y est actuellement occupé.

Exemples :

I am about *that affair*, Je suis occupé à cette affaire.
He was about *to fight*, Il étoit près de se battre.
——— about *to depart*, ——— près de partir.

3.° *Against*, contre, près de, proche de, a aussi les significations suivantes:

Against *he comes*, *Pour le temps* de son arrivée.
Be ready against *we come back*, Tenez-vous prêt *pour* notre retour.

4.° *Away*, après un verbe, désigne l'éloignement de l'objet, comme, *take that away*, ôtez cela. Mais souvent cette particule tient elle-même lieu d'un verbe, et elle a plusieurs significations, dont voici quelques exemples :

Away *with this*, Otez ceci.
Away *with him*, Faites-le sortir.
Away *with him to school, to town, to France, etc.* Envoyez-le à l'école, à la ville, en France, etc.
Away *with those prejudices*, Défaites-vous de ces préjugés.
Eat away, *drink* away, etc. Dépêchez-vous de manger, de boire, etc.
To laugh away *somebody*, Chasser quelqu'un à force de rire.

5.° *Both* devient conjonction lorsqu'il est avant deux noms; alors il répond au *tant que*, au *soit* et à l'*et* répétés des Français.

Exemples:

Both *young and rich*,	*Tant* jeune *que* riche. *Et* jeune *et* riche. *Soit* jeune, *soit* riche.
Both *by sea and land*,	*Tant* par mer *que* par terre. *Et* par mer *et* par terre. *Soit* par mer, *soit* par terre.
Both *within and without*,	*Tant* au-dedans *qu'*au-dehors. *Et* au-dedans *et* au-dehors. *Soit* au-dedans, *soit* au-dehors.

6.° *By*, signe de l'ablatif, en français *par*, signifie aussi *auprès de*.

Exemple:

Come by *me*, Venez *auprès* de moi.

Après ce même verbe il signifie quelquefois *avoir*, *obtenir*, *gagner*, etc.

Exemple:

I don't know how he came by *it*, Je ne sais comment il l'a *eu*.

7.° *At*, *in*, *to*, *into*, ont à peu près la même signification. *At* et *in* s'emploient lorsqu'il n'y a point de mouvement, *to* et *into* lorsqu'il y a mouvement, comme:

We were at *home*,	Nous étions *au* logis.
He is in *London*,	Il est *à* Londres.
I was going into *the play-house*,	J'entrois *au* spectacle.
I was going to *Paris*,	J'allois *à* Paris.
I went to *church*,	J'allai *à* l'église.

8.° *When* signifie *lorsque* et *quand;* mais il ne demande pas toujours le futur après lui comme en français. Exemple: When *I call you, you shall come; Quand* je vous appellerai, vous viendrez. Mais si *quand* est suivi du conditionnel, il faut l'exprimer en anglais par *though*.

Exemple:

Though *he should consent to it*, *that could not be done*,	*Quand* ou *quand même* ou *quand bien même* il y consentiroit, cela ne pourroit pas se faire.

On dit aussi dans le même sens:

Though he were to consent to it, Quand il y consentiroit, etc.

9.° *Either* et *or* se rendent en français de la manière suivante :

Either *from clemency* or *pride*, *he has forgiven him.*	*Soit* par clémence, *soit* par orgueil, il lui a pardonné. *Soit* clémence *ou* orgueil, etc.

10.° *Whether* et *or* se rendent également par *soit que* répété.

Whether *he did it* or *got it done by another, that is all one to me.*	*Soit* qu'il l'ait fait, *soit* qu'il l'ait fait faire par un autre, cela m'est tout un.

TABLE

DES PRINCIPAUX VERBES,

Avec les Prépositions qu'ils gouvernent.

To abstain from,	s'abstenir *de.*	*To bestow* on,	donner *à.*
accommodate with,	accommoder *de*, assister *de.*	*blame* for,	blâmer *de.*
— *to*,	proportionner *à*, ajuster *à.*	*blush* at,	rougir *de.*
account for,	rendre raison *de.*	*boast* of,	se vanter *de.*
accuse of,	accuser *de.*	*borrow* of, from,	emprunter *de*, *à.*
adhere to,	adhérer *à.*	*brag* of,	se vanter *de.*
admire at,	être étonné *de.*	*breakfast* on,	déjeuner *avec.*
adorn with,	orner *de.*	*burst* with,	crever *de.*
advert to,	faire attention *à*, allusion *à.*	*call* for,	demander.
advise to,	conseiller—	*care* for,	se soucier *de.*
agree to,	convenir *de.*	*carp* / *cavil* at,	critiquer.
agree with,	s'accommoder *avec.*	*change* into,	changer *en.*
aim at,	viser *à.*	*charge* with,	charger *de.*
answer for,	répondre *de.*	*charm* with,	charmer *par.*
argue from,	raisonner *d'après.*	*cleave* / *cling* to,	s'attacher *à.*
arrive at,	arriver *à.*	*confer* on,	donner *à.*
ask for,	demander.	*connive* at,	tolérer.
ask of,	demander *à*, *de.*	*consent* to,	consentir *à.*
atone for,	expier—	*consist* of,	consister *en.*
bark at,	crier *après*, aboyer *après.*	*console* for,	consoler *de.*
be bail / *be bound* for,	être garant *de.*	*consult* about,	consulter *touchant.*
be taken up with,	s'occuper *à.*	*depend* on, upon,	compter *sur.*
beg of,	demander *à.*	*deprive* of,	priver *de.*
bereave of,	priver *de.*	*design* for,	destiner *à.*
		despair of,	désespérer *de.*
		deter from,	détourner *de.*
		discharge from,	décharger *de.*

To dispense with, se dispenser *de* faire ou *d'*accepter.
dispense from, exempter *de*.
dispose of, disposer *de*.
dive into, pénétrer —
divest of, dépouiller *de*.
dote on, aimer à la folie.
draw near, s'approcher *de*.
dream of, rêver *de*.
enquire for, of, after, about, into (1), demander, demander *à*; demander des nouvelles *de*, s'informer *de*, faire des recherches *sur*, examiner.
examine into, examiner.
exempt from, exempter *de*.
expect from, attendre *de*.
expostulate with, faire des représentations *à*.
feed with, nourrir *de*.
fill with, remplir *de*.
fire at, faire feu *sur*.
fling at, jeter *à*.
fly at, sauter *sur*.
fly from, fuir.
frown at, on, (2) froncer le sourcil *à*, regarder sévèrement.
gape at, regarder avec surprise (bouche béante).
gaze at, regarder fixement.
go about, se mettre *à*.
grumble at, murmurer *de*, *contre*; grommeler.
have pity on, avoir pitié *de*.
To have occasion for, avoir besoin *de*.
have an opportunity to, avoir occasion *de*.
hear from, recevoir des nouvelles *de*.
hear of, entendre parler *de*.
hearken to, prêter l'oreille *à*.
hinder from, empêcher *de*.
hoot at, huer.
hope for, espérer.
hunt out, découvrir.
inform of, instruire *de*.
inspect into, inspecter, examiner.
joke on, upon, plaisanter *sur*.
judge of, juger.
keep from, retenir *de*, mettre en sûreté *contre*.
languish for, languir *après*.
laugh at, se moquer *de*, rire *de*.
leer at, lorgner —
level at, viser *à*.
listen to, écouter, prêter l'oreille *à*.
long for (3), désirer avec ardeur, avoir grande envie *de*.
look at, regarder.
look for, chercher.
make shift with, s'accommoder *de*.
meddle with, se mêler *de*.
meditate on, méditer *sur*.
meet with, rencontrer —
metamorphose into, changer *en*.
muse on, méditer *sur*.
pack up, emballer—

(1) Exemples : *I enquired* for *him* of *every body*, Je l'ai demandé *à* tout le monde. *I forgot to enquire* after *your sister*. J'ai oublié de vous demander des nouvelles *de* votre sœur. *I will enquire* about *it*, Je m'*en* informerai. *He promised to enquire* into *that business*, Il promit d'examiner cette affaire.

(2) On dit au figuré : *Fortune frowns* on *him*, La fortune lui est contraire.

(3) Avant un verbe on dit *to long* to. Exemple : *He longs* to *see you*, Il a grande envie de vous voir.

To persuade to, persuader.
point to } (1),
point at } montrer du doigt.
pour into, verser *dans*.
play at, jouer *à*.
play on *instruments*, jouer *des* instrumens.
pretend to, se piquer *de*.
pry into, se mêler *de*.
rail at, injurier.
— *against*, médire *de*, dire du mal *de*.
ravish with, ravir *de*.
receive from, recevoir *de*.
redden at, rougir *de*.
reflect on, réfléchir *à*.
rejoice at, se réjouir *de*.
rely on, compter *sur*.
remonstrate with, faire des remontrances *à*.
repine at, se chagriner *de*, murmurer *de*.
resolve on, résoudre.
resound with, retentir *de*.
rob of, voler.
ruminate on, réfléchir *sur*.
run at, courir *sur* (dans l'intention de nuire, comme le fait un animal).
run from, se sauver *de*, fuir.
savour of, avoir le goût *de*, sentir.
scoff at, se moquer *de*.
search into, scruter.
see into, pénétrer, examiner.
set with, garnir *de*, planter *de*.

To shake with, trembler *de*.
shoot at, tirer *sur*.
smell of, sentir —
smile at, sourire *de*, *à*.
snap at, happer.
snarl at, grogner, montrer les dents *à*.
spend in, dépenser *à*.
spit at, cracher *sur*.
stare at, regarder fixement.
stay for, attendre.
steal from, voler *à*, dérober *à*.
stock with, fournir *de*.
sue for, briguer, solliciter.
take delight in, prendre plaisir *à*.
take offence at, s'offenser *de*.
taste of, avoir le goût *de*.
thank for, remercier *de*.
think of, penser *à*.
thirst for, after, avoir soif *de*.
threaten with, menacer *de*.
throw at, jeter *à*.
throw into, jeter *dans*.
vaunt of, se vanter *de*.
upbraid with, reprocher.
wait for, attendre.
wait on, accompagner, servir.
waste with, dépérir *de*.
win of, from, gagner *à*, *de*.
win at *play*, gagner *au* jeu.
wonder at, s'étonner *de*.
wound with, blesser *de*, *avec*.
wrest } from, arracher *à*.
wring }

(1) *To point* AT veut dire *montrer au doigt*, dans le sens figuré de montrer quelqu'un qui est décrié ou ridicule, et dont on se moque publiquement.

FIN DU SECOND LIVRE.

LIVRE TROISIÈME.

DES IDIOTISMES ANGLAIS ET FRANÇAIS.

Différentes Significations du verbe to be, *être.*

1.° Le verbe *to be* représente le verbe français *avoir* dans les circonstances suivantes :

To be	*Hungry,*	Avoir	Faim.
	Thirsty,		Soif.
	Cold,		Froid.
	Warm,		Chaud.
	Ashamed,		Honte.
	Afraid,		Peur.
	In the right,		Raison.
	In the wrong,		Tort.
	Obliged,		Obligation.
	Prudent,		De la prudence.
	Reserved,		De la réserve.
	Grateful,		De la reconnoissance.
	Ten years old,		Dix ans.
	Twenty years old,		Vingt ans.
	Thirty years old, etc.		Trente ans, etc. etc.

2.° Le même verbe représente le mot *faire*, lorsqu'il s'agit du temps.

Exemples:

It is	*Hot,*	Il fait	Chaud.
It was	*Cold,*	Il faisoit	Froid.
It will be, etc.	*Fine,*	Il fit	Beau.
	Bad,	Il fera	Mauvais.
	Cloudy weather.		Un temps nébuleux.

3.° *To be* représente aussi *se porter*, comme :

I am		Je me porte	
I was	*Well, ill,*	Je me portois	Bien, mal,
I shall be	*pretty well.*	Je me porterai	assez bien.
I should be, etc.		Je me porterois	

4.° Il signifie aussi *devoir* dans un sens indéterminé, c'est-à-dire, lorsque l'obligation n'existe que dans la volonté, ou d'après un arrangement.

Exemples:

I am to go.	Je dois aller, etc.
I was to give.	Je devois donner, etc.

Des signes *do, did; will, would; shall, should; may, might; can, could.*

Ces monosyllabes joints à des verbes servent à désigner leurs temps et leurs modes: mais souvent on les emploie seuls; alors ils ont une signification qui leur est propre, et ils se conjuguent de la manière suivante.

Conjugaison du verbe to do.

INFINITIF PRÉSENT,	*To do,*	faire.
PARTICIPE PRÉSENT,	*Doing,*	faisant.
PARTICIPE PASSÉ,	*Done,*	fait.

INDICATIF.

PRÉSENT.		IMPARFAIT et PRÉTÉRIT.		
I do,	Je fais.	*I did,*	Je faisois,	je fis.
Thou dost,	Tu fais.	*Thou didst,*	Tu faisois,	tu fis.
He does,	Il fait.	*He did,*	Il faisoit,	il fit.
We do,	Nous faisons.	*We did,*	Nous faisions,	nous fîmes.
You do,	Vous faites.	*You did,*	Vous faisiez,	vous fîtes.
They do,	Ils font.	*They did,*	Ils faisoient,	ils firent.

FUTUR.

I shall or *will do, etc.* Je ferai, etc.

IMPÉRATIF.

Do, fais; *let him do,* qu'il fasse; *let us do,* faisons; *do,* faites; *let them do,* qu'ils fassent.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

That I may do, Que je fasse.

IMPARFAIT et PRÉTÉRIT.

That I might do, Que je fisse.

Les autres temps composés, comme aux différens verbes avec l'auxiliaire *to have.*

Will et *would* se conjuguent ainsi:

To be willing,	Vouloir.
Willing,	Voulant.

I will or *am willing, etc.*	Je veux, etc.
I would or *was willing, etc.*	Je voulois, je voulus, etc.
I will or *shall be willing, etc.*	Je voudrai, etc.
I may be willing, etc.	Je veuille, etc.
I might, etc.	Je voulusse, etc.

Observations.

Ce verbe n'ayant point de participe passé, on ne peut le faire précéder de l'auxiliaire *to have;* ainsi, au lieu de dire, comme en français, j'aurois voulu faire cela, il faut tourner: Je voudrois avoir fait cela, *I should like to have done that.*

Observez encore que lorsqu'en français le verbe *vouloir* est suivi de *que,* il faut se servir de *have* pour le représenter en anglais, de cette manière:

I will have *you do it.*	Je veux *que* vous le fassiez.
I would have *him do it.*	Je voudrois *qu'*il le fît.

Comme s'il y avoit, *je veux avoir vous faire cela, je voudrois avoir lui faire cela.*

On dit aussi: *I would* have had *you do that,* je voudrois que vous eussiez fait cela.

Could vient du mot *can,* qui signifie *pouvoir;* ce verbe n'a que les temps qui suivent:

INDICATIF.

PRÉSENT.

I can.	Je puis.
Thou canst.	Tu peux.
He can.	Il peut.
We can.	Nous pouvons.
You can.	Vous pouvez.
They can.	Ils peuvent.

IMPARFAIT et PRÉTÉRIT.

I could.	Je pouvois, je pus.
Thou couldst.	Tu pouvois, tu pus.
He could.	Il pouvoit, il put.
We could.	Nous pouvions, nous pûmes.

May et *might* appartiennent au même verbe. Dites:

I may, je puis; *I might,* je pouvois *ou* je pus, etc.

On dit aussi, *I could,* je pourrois; *I might,* je pourrois.

I could do that, / *I might do that,* Je pourrois faire cela.	*I could have done that,* / *I might have done that,* J'aurois pu faire cela.

Voyez à ce sujet l'observation que je viens de faire sur le mot *would,* et celles que j'ai faites, page 98, n.° 4.

Should, signe du conditionnel, s'emploie, ainsi que *shall*, pour signifier *devoir, obligation*, soit directement, soit indirectement; savoir, *shall* pour le futur, et *should* pour le conditionnel. *Voyez* page 36 et suiv. J'observerai seulement ici que *should* avant un verbe tient lieu du conditionnel du verbe *devoir;* ainsi l'on dit :

I should do that, *I ought to do that,*	Je devrois faire cela.
You should, *You ought to,*	Vous devriez, etc.

A cet égard, faites encore l'observation ci-dessus qui a rapport à *would*, *could* et *might*, et dites :

I should have done that, *I ought to have done that,*	J'aurois dû faire cela, etc.

On peut aussi se servir de *should* à la fin d'une phrase, pour exprimer le verbe impersonnel *il faut.*

Exemple :

That is not done as it should be. | Cela n'est pas fait comme il faut.

Du verbe to please, *plaire.*

Ce verbe est neutre, et se conjugue comme les autres verbes. On dit: *I please*, *I do please*, *I am pleasing*, etc. je plais, etc.

Se plaire à s'exprime en anglais par *to take delight in.* On dit : *He takes delight in fighting*, Il se plaît à se battre. *You take delight in frightening me*, Vous vous plaisez à m'effrayer, etc. etc.

Mais, lorsque *plaire* est impersonnel en français, on peut s'exprimer en anglais par la voix passive.

Exemples :

I am pleased *I was pleased* *I shall be pleased*	*to do so,*	Il me plaît Il me plaisoit Il me plaira	d'agir ainsi.

Comme s'il y avoit :

Je suis plu, j'étois plu, je serai plu, etc.

De même il faut dire : *The king was pleased to order*, Il plut au roi d'ordonner. *You are pleased to say so*, Cela vous plaît à dire, etc.

Cependant, après *si*, l'on se dispense de tourner par le passif; et l'on dit, *if I please*, *if you please*, *if God please*, *etc.* au lieu de, *if I am pleased*, *if you are pleased*, *if it please God*, *etc.* pour exprimer, s'il me plaît, s'il vous plaît, s'il plaît à Dieu, etc.

Exemple :

Give it me, if you please. | Donnez-le moi, s'il vous plaît.

Des Idiotismes relatifs à certaines Particules.

Les adverbes de lieu *here, there, where,* (en français *ici, là, où*), se trouvent suivis des particules *of, by, upon, about, in, with*, qui signifient *de, par, dessus, autour, dans, avec;* alors ces adverbes de lieu perdent leur signification naturelle, et prennent la place des pronoms démonstratifs *this, that* et *which*, ainsi qu'on le verra par la table suivante:

Table des Adverbes composés qui prennent la signification des Pronoms.

		Au lieu de
Hereof,	De ceci, d'en.	*Of this.*
Thereof,	De cela, d'en.	*Of that.*
Whereof,	De quoi, dont.	*Of* ou *on which.*
Hereby,	Par ceci.	*By this.*
Thereby,	Par-là, par cela.	*By that.*
Whereby,	Par quoi, par où.	*By* ou *on which.*
Hereupon,	Sur ceci.	*Upon this.*
Thereupon,	Sur cela, là-dessus.	*Upon that.*
Whereupon,	Sur quoi.	*Upon which.*
Hereabout,	Autour d'ici, ici autour.	*About this place.*
Thereabout,	Là autour, autour de là.	*About that place.*
Whereabout,	En quel endroit, vers où, où.	*About which place.*
Herein,	En ceci.	*In this.*
Therein,	En cela.	*In that.*
Wherein,	En quoi.	*In which.*
Herewith,	Avec ceci.	*With this.*
Therewith,	Avec cela.	*With that.*
Wherewith,	Avec quoi.	*With which.*

Des Transpositions anglaises.

La construction des phrases, ou, ce qui est la même chose, l'arrangement des mots a été suffisamment développé par les règles et les exemples que j'ai donnés dans la Syntaxe: j'ai suivi dans toutes les observations les principes les plus généralement reçus et l'ordre le plus naturel, sans m'écarter du génie de la langue. Mais en anglais, comme en français et en latin, il y a certaines tournures qui dépendent entièrement de la volonté de l'écrivain: ces tournures sont l'ouvrage de son caprice, et ne peuvent être fixées par aucune règle; il ne fait en cela que consulter son goût et son oreille. C'est ainsi que, pour rendre la phrase suivante plus élégante, *With whom do you dine?* Avec qui dînez-vous? on dira, *Whom do you dine with?* L'usage a prévalu à cet égard au point que beaucoup d'écrivains transportent les prépositions à la fin des phrases. On dit:

The man whom I speak of.	L'homme *de qui* je parle.
The woman whom I spoke to.	La femme *à qui* je parlai.
The people whom I converse with.	Les gens *avec qui* je converse.

On dit très-souvent aussi :

The man of whom I speak.
The woman of whom I speak.
The people with whom I converse.

Les prépositions ne sont pas les seuls mots que l'on transpose dans le discours; chaque partie d'oraison peut être également transposée: mais, comme je ne donne ici qu'une méthode grammaticale, et non des principes de rhétorique, je me contenterai de rapporter quelques exemples pris dans les meilleurs auteurs.

I.er Exemple:

Any thing, tho' never so little, which a man speaks of himself, in my opinion, is still too much.

La construction naturelle de cette phrase est :

Any thing which a man speaks of himself, tho' never so little; is too much, in my opinion.

II.e Exemple:

Of man's first disobedience, and the fruit
Of that forbidden tree, whose mortal taste*
Brought death into the world, and all our woe,
With loss of Eden, till one greater man
Restore us, and regain the blissful seat,
Sing, heavenly Muse, etc. Milton's Paradise lost, book I.

La construction naturelle est :

Heavenly Muse, sing of man's first disobedience, and the fruit of that forbidden tree, whose mortal taste, etc.

* Observez que le *whose* qui se trouve dans le second vers, choqueroit, en prose, les principes de la grammaire; il faudroit *of which*, parce qu'il ne s'agit pas d'une personne, mais d'un fruit et d'un arbre. Ici le mot *fruit* est personnifié; c'est une licence commune en poésie.

III.e Exemple:

O woman, best are all things as the will
Of God ordain'd them; his creating hand
Nothing imperfect or deficient left
Of all that he created, etc.

L'ordre grammatical seroit :

O woman, all things are best as the will of God ordained them; his creating hand left nothing imperfect or deficient of all that he created.

Manière de rendre en anglais quelques Idiotismes français.

Verbe *il faut.*

Le verbe *il faut*, précédé des pronoms conjonctifs *me, te, lui, nous, vous, leurs*, signifie *avoir besoin*, et se rend en anglais par le verbe *to want*, ou par *must*, suivi de *have.*

Exemples:

I want money; I must absolutely have some.	Il me faut de l'argent; il m'en faut absolument.
You must have a new coat, yours is quite worn out.	Il vous faut un habit neuf, le vôtre est tout usé.
He wants a good footman.	Il lui faut un bon laquais.
We wanted linen, stockings and shoes; otherwise we had remained in the country.	Il nous falloit du linge, des bas et des souliers; sans quoi nous serions restés à la campagne.
I must have two new suits for this summer.	Il me faut deux habits neufs pour cet été.
Do you want any paper? No, I don't want any.	Vous faut-il du papier? Non; il ne m'en faut pas.
He wanted no goods; his only desire was to see the tradesman's daughter.	Il ne lui falloit pas de marchandises; il ne vouloit que voir la fille du marchand.
I shall want another servant maid in a very little time.	Dans peu il me faudra une autre domestique.

Penser, avant un autre verbe, signifie souvent *être près de, sur le point de:* il s'exprime en anglais par *to have like to have.*

Exemples:

I had like to have fallen from the top of the house.	J'ai pensé tomber du haut de la maison.
He had like to have died with fear.	Il a pensé mourir de frayeur.
We had like to have gone without you.	Nous avons pensé partir sans vous.
You had like to have been run over by that cart.	Vous avez pensé être écrasé par cette charrette.
They had like to have been taken in the fact.	Ils ont pensé être pris sur le fait.

Qu'y faire se rend par *to help it.*

Exemples:

I cannot	*help it.*	Je ne saurois	qu'y faire.
Thou couldst not		Tu ne saurois	
He cannot		Il ne sauroit	
We could not		Nous ne saurions	

Il me tarde de s'exprime par le verbe régulier *to long to*, avoir désir de.

Exemples :

I long to discourse with a learned man who lives hard by.	Il me tarde de m'entretenir avec un savant qui demeure ici près.
He longs to see England.	Il lui tarde de voir l'Angleterre.
They long to go into the country.	Il leur tarde d'aller à la campagne.

Ne tenir qu'à s'exprime par *to be in one's power.*

It is in your power to, etc.	Il ne tient qu'à vous de, etc.
It is in my power to, etc.	Il ne tient qu'à moi de, etc.

De même pour tous les temps du verbe.

Ne pas laisser de s'exprime par *nevertheless* ou *for all that*, ainsi qu'il suit :

I write for all that.	Je ne laisse pas d'écrire.
We have spoken to him about it for all that.	Nous n'avons pas laissé de lui en parler.
I have nevertheless done him a great service.	Je n'ai pas laissé de lui rendre un grand service.
We have nevertheless walked about three leagues.	Nous n'avons pas laissé de marcher environ trois lieues.

Souhaiter, immédiatement suivi de *pouvoir*, doit l'être en anglais du signe *might* ou *could ;* mais, s'il est suivi d'un autre verbe que *pouvoir*, *might* ou *could* doivent le précéder.

Exemples :

I wish I could do it.	Je souhaiterois pouvoir le faire.
I could wish to go to London.	Je souhaiterois aller à Londres.
I wish I could have done you service.	J'aurois souhaité pouvoir vous rendre service.
I could wish to have learned geometry.	J'aurois souhaité apprendre la géométrie.

Tant s'en faut s'exprime par *far from it ;* mais, s'il est suivi d'un *que* et d'un verbe, il faut se servir du verbe *to be* de la manière suivante :

I am far from doing you any mischief.	Tant s'en faut que je vous fasse aucun mal.
You were far from doing him good.	Tant s'en faut que vous lui fissiez du bien.
Have you done it? Far from it.	L'avez-vous fait? Tant s'en faut.
I am not far from being ill.	Peu s'en faut que je ne sois malade.

La même façon de s'exprimer sert pour *n'avoir garde de.*

Exemple :

I am far from saying it.—Je n'ai garde de le dire.

Ne faire que de se tourne ainsi :

I am but just *up.*	Je ne fais que de me lever.
I was but just *gone out.*	Je ne faisois que de sortir.
You had but just *spoken to me.*	Vous ne faisiez que de me parler.

La même règle sert pour le verbe *venir.*

Exemple :

I have just seen him.	Je viens de le voir.

Avoir beau.

It is in vain for me to speak to him, he always takes his own way.	J'ai beau lui parler, il va toujours son train.
Let him do what he will, he'll never compass it.	Il a beau faire, il n'en viendra jamais à bout.
It would be in vain for you to cry out, nobody could hear you.	Vous auriez beau crier, personne ne vous entendroit.
It will be in vain for them to seek, they'll find nothing.	Ils auront beau chercher, ils ne trouveront rien.
Let us say what we will, he won't believe us.	Nous aurons beau dire, il ne nous croira pas.

Avoir mal à se dit indifféremment en français de toutes les parties du corps : les Anglais se servent aussi généralement de *to have a pain in*, pour exprimer cette idée ; excepiez-en seulement les façons de parler suivantes :

To have	*the headach,*	Avoir mal	à la tête.
	the toothach,		aux dents.
	the bellyach,		au ventre.
	sore eyes,		aux yeux.
	sore feet,		aux pieds.
	a sore nose,		au nez.
	sore ears,		aux oreilles.

Remarquez que l'on peut, en supprimant le verbe *to have*, faire un verbe du mot *ache*, et dire :

My head aches.	La tête me fait mal.
My belly aches, etc.	Le ventre me fait mal, etc.

Mais on ne peut faire la même chose à l'égard du mot *sore*, qui est adjectif ; on peut seulement le faire précéder du verbe *to be*, de cette manière :

My eyes are sore.	Les yeux me font mal.
My feet are sore, etc.	Les pieds me font mal, etc.

Il est cependant plus élégant de dire : *I have the headach, I have sore eyes, etc.*

Voyez, à l'égard des constructions précédentes et autres gallicismes, le Dictionnaire des Locutions Françaises et Anglaises.

Les Anglais et les Français expriment le cri de divers animaux de la manière suivante:

Birds sing and chirp.	Les oiseaux chantent et gazouillent.
The parrot talks.	Le perroquet parle.
The magpie chatters.	La pie caquette.
The blackbird whistles.	Le merle siffle.
The dove coos.	La colombe roucoule.
The turtle-dove coos.	La tourterelle gémit.
The cock crows.	Le coq chante.
The raven and the frog croak.	Le corbeau croasse, et la grenouille coasse.
The dog barks and howls.	Le chien jappe, aboie et hurle.
The cat mews and purrs.	Le chat miaule et file.
The wolf howls.	Le loup hurle.
The fox yelps.	Le renard glapit.
The hare squeaks and cries.	Le lièvre crie.
The snake hisses.	Le serpent siffle.
The hog grunts.	Le cochon grogne.
The horse neighs.	Le cheval hennit.
The ass brays.	L'âne brait.
The ox and cow low.	Le bœuf et la vache beuglent.
The bull bellows.	Le taureau mugit.
The lion roars.	Le lion rugit.

Remarquez que le participe de chacun de ces verbes peut servir de substantif: ainsi l'on dit, *the roaring of the lion*, le rugissement du lion; *the bellowing of the bull*, le mugissement du taureau, etc. *Singing*, *chirping* et *warbling* correspondent au mot français *ramage*. Quant aux différentes parties des animaux, observez les différences suivantes:

The foot of a horse, of a stag, etc.	Le pied d'un cheval, d'un cerf, etc.
The paw of a dog, of a cat, of a lion, etc.	La patte d'un chien, d'un chat, d'un lion, etc.
The claws of a lion, of a cat, of a bird, etc.	Les griffes d'un lion, d'un chat, les pattes d'un oiseau, etc.
The claws of a lobster, of a crawfish, of a crab.	Les bras d'une écrevisse, d'un cancre, d'un crabe.
The hinder claws of a wild boar.	Les gardes d'un sanglier.
The talons of an eagle, of a hawk.	Les serres d'un aigle, d'un épervier.

Mouth se dit indifféremment pour *la bouche* et *la gueule.*

The mouth or *jaws of a horse.*	La bouche d'un cheval.
The mouth of a lion, of a cat, of a wolf, of a dog, etc.	La gueule d'un lion, d'un chat, d'un loup, d'un chien, etc.
The muzzle of a stag, of a lion, of a tiger, of a bull.	Le mufle d'un cerf, d'un lion, d'un tigre, d'un taureau.
The snout of a hog.	Le groin d'un pourceau.

*

The snout of a dog, of a fox, of a fish, etc.	Le museau d'un chien, d'un renard, d'un poisson, etc.
The beak or *bill of a bird.*	Le bec d'un oiseau.
The tusks of a wild boar.	Les défenses d'un sanglier.
The bristles of a wild boar, of a hog, etc.	Les soies d'un sanglier, d'un cochon, etc.

Mais quant au poil des autres animaux, il s'exprime par *hair*, qui signifie également le poil du corps humain et les cheveux; exceptez-en seulement la crinière du cheval et du lion, *the mane of the horse and lion.*

Head signifie *tête, hure*, etc.; mais lorsqu'on parle du saumon, on dit: *the jowl of a salmon*, la hure du saumon.

Horns signifie *bois* et *cornes.*

The horns of a stag, of a deer, of a roebuck.	Le bois d'un cerf, d'un daim, d'un chevreuil.
The horns of a bull, of an ox.	Les cornes d'un taureau, d'un bœuf.
The hoof of a horse, etc.	Le sabot d'un cheval, etc.

FIN DU TROISIÈME LIVRE.

OBSERVATIONS SUR LES ADJECTIFS.

1.° Les adjectifs suivans, qu'ils soient ou non précédés du verbe *être*, sont quelquefois suivis en anglais de la particule *of*.

Afraid,	Qui a peur.
Ambitious,	Ambitieux.
Ashamed,	Honteux.
Avaricious,	Avare.
Aware,	En garde.
Capable,	Capable.
Careful,	Soigneux.
Careless,	Sans souci.
Certain,	Certain.
Conscious,	Qui est intérieurement convaincu.
Covetous,	Avide.
Desirous,	Désireux.
Dubious,	Qui doute.
Exclusive,	Exclusif.
Fearful,	Craintif.
Flush,	Riche. Abondant.
Fond,	Qui aime.
Forgetful,	Sujet à oublier.
Full,	Plein.
Glad,	Bien aise.
Greedy,	Avide.
Guilty,	Coupable.
Heedful,	Attentif.
Heedless,	Qui ne fait pas attention.
Jealous,	Jaloux.
Ignorant,	Ignorant.
Incapable,	Incapable.
Inclusive,	Inclusif.
Independent,	Indépendant.
Innocent,	Innocent.
Insensible,	Insensible.
Lavish,	Prodigue.
Mindful,	Qui prend garde.
Negligent,	Négligent.
Prodigal,	Prodigue.
Productive,	Productif.
Proud,	Fier.
Rid,	Débarrassé.
Saving,	Econome.
Sensible,	Sensible.
Short,	Qui manque.
Shut,	Débarrassé.
Shy,	Qui évite.
Sick,	Malade.
Sparing,	Ménager.
Studious,	Studieux.
Sure,	Sûr.
Susceptible,	Susceptible.
Tenacious,	Tenace.
Tender,	Qui prend soin.
Tired,	Fatigué.
Uncertain,	Incertain.
Unworthy,	Indigne.
Void,	Dépourvu.
Wasteful,	Dissipateur.
Weary,	Las.
Worthy,	Digne, etc.

Quand je dis que ces adjectifs demandent après eux la préposition *of*, cela ne doit s'entendre que lorsqu'ils sont suivis d'un nom ou d'un pronom. Exemple: *Sensible* of *cold*, of *it*, Sensible *au* froid, *à* cela, etc. Mais, si ces adjectifs sont suivis d'un verbe, il est quelquefois indifférent de se servir de *of* avec le participe, ou seulement de l'infinitif. Il est cependant plus ordinaire de se servir de *of* et du participe présent. Exemple: *Capable of doing mischief*, Capable de faire du mal, etc.

2. Les adjectifs suivans demandent la préposition *to* avant le substantif qui les suit.

Acceptable,	Agréable.	*Affable*,	Affable.
Advantageous,	Avantageux.	*Allied*,	Allié.

Apt,	Apte.	*Obvious*,	Facile à entendre.
Averse,	Qui a de l'aversion.	*Obedient*,	Obéissant.
Civil,	Poli.	*Opposite*,	Vis-à-vis.
Close,	Proche.	*Pernicious*,	Pernicieux.
Contiguous,	Contigu.	*Polite*,	Poli.
Contrary,	Contraire.	*Preferable*,	Préférable.
Courteous,	Courtois.	*Propitious*,	Propice.
Cruel,	Cruel.	*Proportionable*,	Proportionné.
Dear,	Cher.	*Ready*,	Prêt.
Disobedient,	Désobéissant.	*Related*,	Parent.
Equal,	Egal.	*Serviceable*,	Serviable.
Evident,	Evident.	*Subject*,	Sujet.
Exposed,	Exposé.	*Subservient*,	Subordonné.
Fatal,	Fatal.	*Suitable*,	Convenable.
Faithful,	Fidèle.	*Superior*,	Supérieur.
Favourable,	Favorable.	*Tributary*,	Tributaire.
Hurtful,	Nuisible.	*Unequal*,	Inégal.
Inferior,	Inférieur.	*Unfaithful*,	Infidèle.
Kind,	Bon.	*Useful*,	Utile.
Liable,	Sujet.	*Vexatious*,	Chagrinant.
Loyal,	Loyal.	*Visible*,	Visible.
Next,	Près.	*Welcome*,	Bienvenu.

Quant aux adjectifs formés des verbes, comme *inclined* to, enclin *à*, qui se forme du verbe *to incline* to, incliner *pour*, etc. ils suivent le régime des verbes dont ils sont formés.

3.° Les suivans gouvernent l'ablatif, et sont suivis de *from*.

Absent,	Absent.	*Remote*,	Éloigné.
Far,	Loin.	*Secure*,	En sûreté.
Inseparable,	Inséparable.	*Separable*,	Séparable.

4.° Ceux-ci demandent après eux la préposition *with*.

Acquainted,	Au fait.	*Incompatible*, *Inconsistent*,	Incompatible.
Compatible, *Consistent*,	Compatible.	*Pleased*, *content*,	Content.
		Satisfied, *contented*,	Satisfait.

5.° Ceux-ci sont suivis de la préposition *in*.

Curious,	Curieux.	*Interested*,	Intéressé.
Dainty,	Délicat.	*Precise*,	Exact.
Deficient,	Qui manque.	*Skilful*,	Habile.
Inserted,	Inséré.	*Successful*,	Qui réussit.
Insincere,	Dissimulé.	*Versed*,	Versé.
Intangled,	Embarrassé.	*Zealous*,	Zélé.

6.° D'autres adjectifs sont suivis de *at* ou de *for*. Exemples : *I am overjoyed* at *his success*, Je suis charmé *de* son succès; *I am sorry*

for *that*, Je suis fâché *de* cela ; *He is good* for *nothing*, Il n'est bon *à* rien.

7.° Enfin, il y a d'autres adjectifs qui sont suivis des mêmes particules et qui ne peuvent en être séparés ; ces adjectifs suivent en cela les verbes d'où ils dérivent : *to aim* at *an end*, tendre *à* un but; l'on dit : *the end aimed at*, le but auquel on tend, etc. On doit observer qu'il y a beaucoup d'exceptions à toutes ces règles, et qu'on peut bien finir une sentence avec presque tous ces adjectifs. Exemples : *I was afraid*, J'avois peur ; *He was ambitious*, Il étoit ambitieux ; *She was ashamed*, Elle étoit honteuse, etc.

Remarquez que de presque tous les adjectifs on peut en former de contraires en y ajoutant *un*, comme de *easy*, aisé, l'on forme *uneasy*, malaisé, etc. etc.

EXERCICES

Sur plusieurs Phrases choisies de la Langue Anglaise.

Les phrases suivantes sont extraites des ouvrages de Richardson. J'ai mis sous chaque mot anglais le mot français qui y a rapport, afin qu'en comparant le mot à mot avec la traduction, le lecteur fût plus à portée de juger du génie des deux langues. Cette méthode a été recommandée par Dumarsais, et ceux qui la mettront en pratique en reconnoîtront l'utilité. Je conseille aux commençans de beaucoup s'exercer de cette manière, avant de s'engager dans des traductions libres ; autrement ils s'exposeroient à manquer souvent le sens de leur auteur.

People in adversity should endeavour to pre-
Gens en adversité devroient s'efforcer à con-
serve laudable customs, that so, if sun-
server louables coutumes, que ainsi, si soleil-
shine return, they may not be losers by
clarté revient, ils ne soient pas perdans par
their trials.
leurs épreuves.

Calamity calls out the fortitude that distin-
Calamité appelle dehors la force qui distin-
guishes a spirit truly noble.
gue un esprit vraiment noble.

A woman who is above flattery and despises
Une femme qui est au-dessus flatterie et méprise
all praise, but that which flows from
toute louange, hormis celle qui coule de
the approbation of her own heart, is, mo-
l'approbation de son propre cœur, est, mo-
rally speaking, out of the reach of se-
ralement parlant, hors de l'atteinte de sé-
duction.
duction.

Que l'homme conserve des manières honnêtes dans le sein de l'adversité, s'il veut, lorsque la prospérité renaît, ne pas perdre le fruit de ses revers.

L'adversité demande cette force d'esprit qui caractérise une ame vraiment noble.

Une femme qui est au-dessus de la flatterie, et qui méprise toute louange que son propre cœur n'a point avouée, est, moralement parlant, hors des atteintes de la séduction.

An acknowledged love sanctifies every little
Un reconnu amour consacre chaque petite
freedom; and little freedoms beget great
liberté; et petites libertés engendrent de
ones (1).
grandes.

Un amour avoué tolère de petites libertés; ces petites libertés en amènent de plus grandes.

To give a woman a high opinion of her
Donner à une femme une haute opinion de sa
own sagacity, is the measure that a designing
propre sagacité, est la mesure que un intentionné
man often takes to bring her to his
homme souvent prend pour amener elle à sa
will.
volonté.

Inspirer à une femme une haute opinion de ses lumières, est souvent, pour l'homme qui a des desseins sur elle, un moyen de la conduire à ses fins.

What is commonly called love, is a
Ce qui est communément appelé amour, est une
narrow, circumscribed, selfish pas-
étroite, bornée, qui se rapporte à soi-même pas-
sion; and where the object of it is unworthy,
sion; et où l'objet de lui est indigne,
a passion too ignoble for a pure mind
une passion trop ignoble pour une pure ame
to encourage.
à encourager.

Ce qu'on appelle amour n'est souvent qu'un vil amour-propre déguisé; lorsque l'objet de cette passion est sans mérite, il est loin d'enflammer une ame pure.

Pride and vanity are often the source of love.
Orgueil et vanité sont souvent la source d'amour.

L'orgueil et la vanité sont souvent la source de l'amour.

Love is a passion that often begins
Amour est une passion qui souvent commence
in folly or thoughtlessness, and is carried on (2)
en folie ou étourderie, et est continuée
with perverseness.
avec perversité.

L'amour est une passion qui naît souvent dans la folie et le désœuvrement, et qui va périr dans le sein de la dépravation.

Love that deserves the name, obliges the lover
Amour qui mérite le nom, oblige l'amant
to seek the satisfaction of the beloved object,
à chercher la satisfaction de l'aimé objet,
more than his own.
plus que le sien propre.

L'amour digne de ce nom oblige l'amant à préférer à sa propre satisfaction celle de l'objet aimé.

Silent awe, the humble, doubting eye,
Silencieux respect, l'humble, incertain œil,
and even the hesitating voice, are the natural
et même la hésitante voix, sont les naturels
indications of true and respectful love.
indices de vrai et respectueux amour.

Un silence craintif, un œil timide et incertain, une voix qui hésite, sont les indices naturels d'un amour respectueux et vrai.

---

(1) Mot à mot, *grandes unes.*

(2) Mot à mot, *porté sur, en avant.*

Platonic love is platonic nonsense.
Platonique amour est platonique sottise.

L'amour platonique est une sottise platonique.

Love is seldom the friend of virtue.
Amour est rarement l'ami de vertu.

L'amour est rarement ami de la vertu.

A man of spirit would not marry a
Un homme de cœur n'épouseroit pas une
princess, if he thought she but balanced
princesse, s'il pensoit elle seulement balançât
a moment in her choice of him or of an
un moment dans son choix de lui ou d'un
emperor.
empereur.

Un homme de cœur refuseroit la main d'une princesse, s'il s'imaginoit qu'elle balançât un moment entre un empereur et lui.

Marriage is the highest state of friendship:
Mariage est le plus haut état d'amitié:
if happy, it lessens our cares by dividing
si heureux, il diminue nos soucis par divisant
them, at the same time that it doubles our
eux, au même temps qu'il double nos
pleasures by mutual participation.
plaisirs par mutuel partage.

Le mariage est l'état le plus parfait de l'amitié: s'il est heureux, il diminue nos peines en les divisant, en même temps qu'il double nos plaisirs par la réciprocité.

Heroes have their fits of fear, cowards their
Héros ont leurs accès de crainte, poltrons leurs
brave moments, and virtuous women their
braves momens, et vertueuses femmes leurs
critical moments.
critiques momens.

Les héros ont leurs accès de crainte, les poltrons des instans de bravoure, et les femmes vertueuses leurs instans de foiblesse.

Prudence is too often called covetousness;
Prudence est trop souvent appelée avarice;
covetousness, prudence; profligacy, gallantry.
avarice, prudence; débauche, galanterie.

On prend trop souvent l'économie pour l'avarice, l'avarice pour l'économie, et la débauche pour la galanterie.

All our pursuits, from childhood to manhood,
Toutes nos poursuites, de l'enfance à virilité,
are only trifles of different sorts and
sont seulement bagatelles de différentes sortes et
sizes, proportioned to our years and views.
mesures, proportionnées à nos années et vues.

Tous nos désirs, depuis l'enfance jusqu'à la virilité, ne sont que des illusions qui changent de forme et d'aspect selon notre âge et nos vues.

Ceremony is not civility; civility is not
Cérémonie n'est pas civilité; civilité n'est pas
ceremony.
cérémonie.

La cérémonie n'est pas la politesse; la politesse n'est pas la cérémonie.

Severity in some cases is clemency.
Sévérité en quelques cas est clémence.

Quelquefois la sévérité devient clémence.

Beauty in tears is beauty heightened.
Beauté en pleurs est beauté relevée.

La beauté en larmes est la beauté suprême.

The man is to be honoured, who can weep
L'homme est à être honoré, qui peut pleurer

Nous devons honorer celui qui gémit

for the distresses of others; and cannot such
pour les malheurs d'autrui ; et ne peut pas tel
a man be insensible of his own?
un homme être insensible des siens propres ?

Tears are the prerogative of human creatures.
Pleurs sont la prérogative des humaines créatures.

Young women ought to distinguish between
Jeunes femmes devroient distinguer entre
would and should (1).
vouloir et devoir.

When conscience acquits, who shall condemn?
Quand conscience acquitte, qui condamnera?

The word honour as abused, and used to
Le mot honneur comme abusé, et employé à
induce duelling, is the very opposite to duty,
induire duel, est le très-contraire à devoir,
goodness, piety and religion.
bonté, piété et religion.

A murderer never was a happy man.
Un meurtrier jamais fut un heureux homme.

The decision by the private sword cannot
La décision par la privée épée ne peut
assuredly be that of justice.
assurément être celle de justice.

There is a kind of magnetism in goodness:
Il y a une sorte de magnétisme en bonté:
bad people indeed will find out bad
méchantes gens à la vérité découvriront méchantes
people to associate with, in order to keep one
gens à associer avec, afin de tenir l'un
another in countenance; but they are bound
l'autre en contenance ; mais ils sont liés
together with a rope of sand, while
ensemble avec une corde de sable, tandis que
trust, love, sympathy, by a reciprocation
confiance, amour, sympathie, par une réciprocité
of beneficent offices, twist a cord which
de bienfaisans offices, font une corde qui
binds good men to one another, and cannot
lie bons hommes à l'un l'autre, et ne peut
easily be broken.
aisément être rompue.

des peines de son semblable ; mais un tel homme ne peut-il pas être insensible à ses propres malheurs ?

Les pleurs sont le privilége de l'espèce humaine.

Les jeunes femmes devroient distinguer entre vouloir et devoir.

Qui peut condamner, lorsque la conscience pardonne ?

Le mot honneur, si souvent employé pour favoriser le duel, est l'opposé du devoir, de la bienfaisance, de la piété et de la religion.

Un assassin ne fut jamais un homme heureux.

La décision de l'épée n'est assurément pas celle de la justice.

Il y a une sorte d'attraction dans la bonté : le méchant recherche le méchant, parce qu'il lui faut un soutien ; mais un lien de sable les unit, tandis que la bonne foi, la confiance, la sympathie et l'amour, par un concours réciproque de bienfaits et de reconnoissance, forment les nœuds indissolubles qui unissent l'homme de bien à l'homme de bien.

---

(1) Voyez sur ces deux mots ce que j'ai dit pages 107, 108 et 109.

Goodness and greatness are synonymous terms.
Bonté et grandeur sont synonymes termes.

Bonté et grandeur d'ame sont deux termes synonymes.

Honesty is good sense, politeness, amiableness
Honnêteté est bon sens, politesse, amabilité
all in one.
tout en un.

L'honnêteté est l'amabilité, la politesse et la bonté réunies.

Vice is a coward when it knows it will be
Vice est un poltron quand il sait il sera
resolutely opposed.
résolument opposé.

Le vice fléchit lorsqu'il voit qu'on veut lui résister.

Grandeur of air, accompanied with ease and
Grandeur d'air, accompagnée avec aisance et
freedom of manners, good-breeding, accessibility,
liberté de manières, bonne éducation, accès,
are qualifications in a man, that will attract
sont qualités dans un homme, qui attireront
general love and reverence.
général amour et respect.

Un air de grandeur, de l'aisance dans les manières, une bonne éducation, un abord facile, sont des qualités qui captivent le respect et l'amour de tous les hommes.

Brave and trusty men are generally
Braves et confians hommes sont généralement
humane, tender and merciful, while
humains, tendres et miséricordieux, tandis que
men of base and low minds are usually
hommes de basses et viles ames sont ordinairement
tyrannical, cruel, insolent, when they have
tyrans, cruels, insolens, quand ils ont
power.
pouvoir.

Les hommes confians et généreux sont généralement humains, tendres et bienfaisans ; mais les hommes vils sont ordinairement durs, cruels et insolens, lorsqu'ils sont du pouvoir.

A man who resolves to pay a sacred regard
Un homme qui se résout à payer un sacré égard
to divine and human laws, has no reason
aux divines et humaines lois, n'a point raison
to fear a wicked man.
de craindre un méchant homme.

Celui qui respecte les lois divines et humaines, n'a rien à craindre du méchant.

Goodness must love goodness.
Bonté doit aimer bonté.

La bonté doit aimer la bonté.

A man who has made a right use of the power
Un homme qui a fait un juste usage du pouvoir
entrusted to him, is amply rewarded in
confié à lui, est amplement récompensé dans
the consciousness of having so done.
la persuasion intime d'avoir ainsi fait.

L'homme qui a fait un bon usage du pouvoir qui lui fut confié, trouve sa récompense dans le sentiment intérieur d'avoir fait le bien.

The intellects of woman usual-
Les facultés intellectuelles des femmes ordinaire-
ly ripen sooner than those of men; but
ment mûrissent plutôt que celles des hommes; mais

L'esprit chez les femmes se développe ordinairement plutôt que chez les

men, when ripened, like trees of slow
hommes, quand mûrs, comme arbres de lente
growth, generally hold longer, are
crue, généralement durent plus long-temps, sont
capable of higher perfection, and serve to
capables de plus haute perfection, et servent à
nobler purposes.
plus nobles desseins.

Men in their raillery are less delicate
Hommes dans leur raillerie sont moins délicats
than women.
que femmes.

Men and women are so much alike,
Hommes et femmes sont tellement semblables,
that, put custom and difference of education
que, mettez coutume et différence d'éducation
out of the question, the meaning of the one
hors de la question, le sentiment de l'un
may be generally guessed at by that of
peut être généralement deviné par celui de
the other, in cases where the heart is concerned.
l'autre, en cas où le cœur est concerné.

A woman may be eloquent in her grief,
Une femme peut être éloquente dans sa peine,
when a man, though his heart were torn
quand un homme, quoique son cœur fût déchiré
in pieces, must hardly be heard to complain.
en pièces, doit à peine être entendu se plaindre.

If, despairing of delivrance from an undeser-
Si, désespérant de délivrance d'un non mé-
ved distress, I destroy myself, do I not, in effect,
rité malheur, je détruis moi-même, ne, en effet,
question the power of the Almighty to
douté-je pas le pouvoir du Tout-puissant de
deliver me? and shall I not in that case be
délivrer moi? et ne dans ce cas serai-je pas
guilty of a sin, which, as it admits of no
coupable d'un crime, qui, comme il n'admet point
repentance, cannot hope to be forgiven?
de repentir, ne peut espérer être pardonné?

Religious considerations, to a mind rightly
Religieuses considérations, à une ame bien
turned, will lighten the heaviest misfortunes.
tournée, diminueront les plus lourds malheurs.

The very things of which we are apprehensive
Les choses mêmes dont nous sommes dans la crainte
often become the cause of happiness of a
souvent deviennent la cause du bonheur d'une

hommes; ceux-ci, semblables aux arbres dont la crue est plus difficile, parviennent à un plus haut degré de perfection, et sont propres à de plus grands effets.

Les femmes badinent plus finement que les hommes.

Il y a peu de différence entre les deux sexes: si l'on écarte les préjugés et l'éducation, on devinera aisément les sentimens de l'un par ceux de l'autre, surtout dans les cas où le cœur est intéressé.

Il est permis à une femme de se plaindre, tandis qu'un homme, le cœur déchiré, est presque contraint de se taire.

Accablé de peines que je n'ai pas méritées, désespérant d'échapper à leur poursuite, si je me donne la mort, n'est-ce pas défier le pouvoir du Tout-puissant, et me rendre coupable d'un crime qui, n'admettant point de repentir, ne laisse aucun espoir de pardon?

Les réflexions pieuses allégent dans une ame droite les maux les plus cruels.

Les objets qui nous inspirent le plus de crainte, deviennent souvent une source

prudent person, who places his reliance on
prudente personne, qui place sa confiance sur
Providence.
Providence.

No style in writing can be commendable,
Aucun style en écrit peut être recommandable,
which is not plain, simple, easy, natural and
qui n'est pas clair, simple, aisé, naturel et
unaffected.
sans affectation.

The most just comparison that can be made
La plus juste comparaison qui peut être faite
of love is that of a fever. We have no
d'amour est celle d'une fièvre. Nous n'avons pas
more power over the one than the other, whether
plus pouvoir sur l'un que l'autre, soit
on account of its violence or its duration.
en raison de sa violence ou sa durée.

Few things are necessary to make the wise
Peu de choses sont nécessaires à faire le sage
man happy: nothing can make a fool content.
homme heureux : rien ne peut faire un sot content.
Therefore almost all men are mise-
C'est pourquoi presque tous les hommes sont misé-
rable.
rables.

Almost all the misfortunes of life proceed
Presque tous les malheurs de vie viennent
from the false notions men have concerning
des fausses notions hommes ont concernant
whatever happens.
tout ce qui arrive.

Nothing is so much conducive to the happiness
Rien n'est autant contribuant au bonheur
of life as to know things as they
de la vie comme connoître choses comme elles
are. That knowledge is got by fre-
sont. Cette connoissance est gagnée par fré-
quently reflecting upon whatever happens
quemment réfléchissant sur ce qui arrive
in the world, and very little by books.
dans le monde, et très-peu par livres.

We must manage fortune as health;
Nous devons gouverner fortune comme santé ;
enjoy it when it is good, take patisnce
jouir elle quand elle est bonne, prendre patience
when it is bad, and never use great
quand elle est mauvaise, et jamais user grands
remedies without extreme need.
remèdes sans extrême besoin.

de bonheur pour l'homme sage qui place son espoir dans la Providence.

Le seul style recommandable est celui qui est simple, naturel et facile.

On peut comparer très-justement l'amour à la fièvre. Il ne nous est pas plus possible d'arrêter la violence et la durée de l'un que de l'autre.

Il faut peu de chose pour faire le bonheur du sage : mais rien ne peut remplir les vœux d'un sot. Voilà pourquoi la plupart des hommes sont malheureux.

Presque tous les malheurs de la vie viennent des fausses idées que nous avons sur ce qui nous arrive.

Rien ne contribue plus au bonheur de la vie que de connoître les choses comme elles sont. On acquiert cette connoissance à force de réfléchir sur les événemens de ce monde, et très-peu par la lecture.

Il faut gouverner sa fortune comme sa santé ; en jouir lorsqu'elle est bonne, prendre patience lorsqu'elle est mauvaise, et ne jamais recourir aux remèdes violens qu'à la dernière extrémité.

It is a thing incomprehensible that so few well
C'est une chose incompréhensible que si peu bien
matched couples are seen; and that persons
assortis couples sont vus; et que personnes
endued with so many uncommon accomplish-
douées avec tant de rares qualités
ments who make the joy and pleasure of all
qui font la joie et plaisir de toutes
companies, live together only to make
sociétés, vivent ensemble seulement pour faire
one another mad.
l'un l'autre enragés.

Men are designed to live together:
Hommes sont destinés à vivre ensemble:
therefore the first of all sciences is
c'est pourquoi la première de toutes sciences est
that which shows how to live, that is,
celle qui montre comment vivre, c'est-à-dire,
how to behave in the world.
comment se conduire dans le monde.

Politeness is a summary of all moral virtues:
Politesse est un précis de toutes morales vertus:
it is a collection of discretion, complaisance
c'est un assemblage de discrétion, complaisance
and circumspection to pay every body the
et circonspection pour payer tout le monde les
duties which they have a right to; all which
devoirs qu'ils ont un droit à; tout ce qui
must be set off with an agreeable and insinuating
doit être montré avec un agréable et insinuant
air spread over all that is said and done.
air répandu sur tout ce qui est dit et fait.

Politeness is not always born with us: custom,
Politesse n'est pas toujours née avec nous: usage,
experience, application and study are requisite.
expérience, application et étude sont requis.
It cannot be denied that this virtue is the
Il ne peut pas être nié que cette vertu est le
greatest charm of civil life. It teaches us
plus grand charme de civile vie. Elle apprend nous
to compassionate the weaknesses of some, to
à compatir les foiblesses de quelques, à
bear patiently with the whims and caprices
souffrir patiemment avec les bizarreries et caprices
of others, to give into their sentiments, in order
d'autres, à donner dans leurs sentimens, afin
to bring them to reason by gentle and
de ramener eux à raison par doux et

On a peine à comprendre qu'il y ait si peu de mariages bien assortis. Il semble que les personnes douées d'ailleurs de toutes les qualités qui font le charme de la société, ne cherchent à vivre ensemble que pour se tourmenter mutuellement.

Les hommes sont nés pour vivre en société: ainsi leur principale étude doit être d'apprendre à vivre, c'est-à-dire, à se conduire dans le monde.

La politesse est le précis de toutes les vertus: c'est un assemblage de discrétion, de complaisance et de prudence; elle nous apprend à rendre à chacun ce qui lui est dû, et à mettre de l'agrément et des grâces dans nos discours et dans nos actions.

La politesse ne naît pas toujours avec nous; c'est souvent le fruit de l'usage, de l'expérience, de l'application et de l'étude. On ne peut nier que cette qualité ne soit le charme de la vie. Elle nous apprend à compatir aux foiblesses des uns, à supporter patiemment les bizarreries et les caprices des autres, à donner

insinuating means, in accustoming one's self insinuans moyens, en accoutumant soi-même *to every body's taste, out of a true desire of* à de chacun goût, par un vrai désir de *pleasing.*
plaire.

même dans leurs sentimens, pour les ramener à la raison par des moyens doux et insinuans; elle nous apprend enfin à nous prêter au goût des autres par le véritable désir de leur plaire.

Nothing is so contagious as example; and we Rien n'est si contagieux comme exemple; et nous *never do great good or evil but they* ne jamais faisons grand bien ou mal qu'ils *produce their like. We imitate good* ne produisent leur semblable. Nous imitons bonnes *actions out of emulation, and bad ones through* actions par émulation, et les mauvaises par *the malignity of our nature, which shame kept* la malignité de notre nature, que honte tenoit *prisoner and example sets at liberty.*
prisonnière et exemple met à liberté.

Rien n'est si contagieux que l'exemple; on ne fait jamais le bien ou le mal, qu'ils ne produisent leur semblable. Nous imitons les bonnes actions par émulation, et les mauvaises par notre malice naturelle, que le respect humain tenoit captive, et que l'exemple met en liberté.

We are prepossessed in our favour in such a Nous sommes prévenus en notre faveur en telle une *manner, that what we often mistake for* manière, que ce que nous souvent méprenons pour *virtues is indeed nothing else but a number* vertus est en effet rien autre qu'un nombre *of vices which resemble them, and which our* de vices qui ressemblent elles, et que notre *pride and self-love have disguised.*
orgueil et amour-propre ont déguisés.

Nous sommes tellement prévenus en notre faveur, que nous prenons souvent pour de la vertu des vices qui lui ressemblent, et que notre amour-propre et notre orgueil cherchent à déguiser.

It is rather the sign of a foolish pride to love C'est plutôt le signe d'un sot orgueil d'aimer *to talk much than the sign of good sense.* à parler beaucoup que le signe de bon sens. *'Tis not they that speak most that make* Ce n'est pas ceux qui parlent le plus qui font *themselves esteemed. Small geniusses are* eux-mêmes estimés. Petits génies sont *naturally great talkers: they endeavour to* naturellement grands parleurs: ils s'efforcent à *indemnify themselves in making others believe* indemniser eux-mêmes en faisant autres croire *that they have much wit; but they* qu'ils ont beaucoup d'esprit; mais ils

Aimer à parler est plutôt signe d'un sot orgueil qu'une marque de bon sens. Ce ne sont pas les personnes qui parlent le plus, qui se font le plus estimer. Les petits génies sont naturellement grands parleurs: ils croient cacher leur foiblesse en cherchant à persuader aux autres

deceive none but fools like
ne trompent personne que sots comme
themselves.
eux-mêmes.

As it is the character of great geniusses
Comme c'est le caractère de grands génies
to intimate a great many things in few words,
de faire entendre beaucoup de choses en peu mots,
so, on the contrary, small geniusses have the gift
ainsi, au contraire, petits génies ont le don
of talking much and saying nothing.
de parler beaucoup et dire rien.

Men don't distinguish enough between a
Hommes ne distinguent pas assez entre une
demonstration, a proof and a probability.
démonstration, une preuve et une probabilité
A demonstration supposes the contradictory
Une démonstration suppose la contradictoire
idea impossible. A proof of a fact is when
idée impossible. Une preuve d'un fait est quand
all the reasons incline us to believe without
toutes les raisons portent nous à croire sans
any pretence of doubting. A probability is
aucun prétexte de douter. Une probabilité est
when the reasons for believing are stronger
quand les raisons pour croire sont plus fortes
than those for doubting.
que celles pour douter.

To demonstrate is not only to prove that a
Démontrer est non seulement prouver qu'une
thing is, but, besides, the impossibility of its
chose est, mais encore l'impossibilité de sa
not being. The connection of ideas can be
non-existence. La liaison des idées peut être
demonstrated, but facts are proved by the
démontrée, mais faits sont prouvés par le
testimony of the senses only. To ask for
témoignage des sens seulement. Demander pour
demonstrations when senses are in question,
démonstrations quand sens sont en question,
to admit of senses when demonstrations are
admettre des sens quand démonstrations sont
requisite, is subverting the nature of things;
requises, est renverser la nature des choses;
'tis as if we wanted to see sounds, and hear
c'est comme si nous voulions voir sons, et entendre
colours. When every thing inclines us to
couleurs. Quand chaque chose porte nous à
believe and nothing inclines us to doubt, the mind
croire et rien porte nous à douter, l'esprit

qu'ils ont beaucoup d'esprit; mais ils n'en imposent qu'aux sots qui leur ressemblent.

C'est le propre des beaux-esprits de dire beaucoup en peu de mots; les sots, au contraire, ont le don de parler beaucoup sans rien dire.

On ne met pas assez de différence entre démonstration, preuve et probabilité. La démonstration suppose que l'idée contraire est impossible. La preuve d'un fait existe lorsque nous avons toute sorte de motifs de le croire et aucun d'en douter. La probabilité a lieu quand les raisons de croire sont plus fortes que celles de douter.

Démontrer une chose, c'est prouver non seulement qu'elle existe, mais encore qu'elle ne peut pas ne point exister. On peut démontrer la liaison des idées, mais on ne peut prouver un fait que par les sens. Demander qu'on démontre lorsqu'il s'agit de sentir, admettre le rapport des sens lorsqu'il s'agit de démontrer, c'est intervertir la nature des choses; c'est comme si nous demandions à voir les sons et à entendre les cou-

ought to yield to that evidence. It is not a devroit se rendre à cette évidence. Ce n'est pas une *geometrical demonstration; neither is it a* géométrique démonstration; ni est-ce une *mere probability: but it is a sufficient proof* pure probabilité : mais c'est une suffisante preuve *for us to determine.* pour nous pour déterminer.

leurs. Lorsque tous les rapports nous portent à croire, et qu'aucun ne nous porte à douter, l'esprit devroit se rendre à cette évidence. Ce n'est pas, il est vrai, une démonstration géométrique, mais ce n'est pas non plus une pure probabilité ; ce n'est qu'une preuve suffisante pour nous déterminer.

Every thing follows the law of its nature: Chaque chose suit la loi de sa nature : *therefore every rational being ought to* c'est pourquoi chaque raisonnable être devroit *act reasonably. To act reasonably is* agir raisonnablement. Agir raisonnablement est *to conform our actions to the nature of things and* conformer nos actions à la nature des choses et *to the fitnesses resulting from them, and from* aux convenances résultant d'elles, et de *all the relations we stand in to the* tous les rapports nous sommes dedans aux *different beings, and from the essential dif-* différens êtres, et des essentielles dif- *ferences of things.* férences des choses.

Chaque chose suit la loi de sa nature : ainsi tout être raisonnable doit agir raisonnablement. Or agir raisonnablement, c'est conformer ses actions à la nature des choses, distinguer les convenances qui en résultent, les divers rapports où nous sommes vis-à-vis des autres êtres, et les différences essentielles des choses.

There is essentially such a difference in things Il y a essentiellement telle une différence en choses *as to make one preferable or fitter* comme rendre une préférable ou plus convenable *to be chosen than another; and the perception* à être choisie qu'une autre ; et la perception *we have of the reason and difference of things,* nous avons de la raison et différence des choses, *and our consciousness of good and evil,* et notre sentiment intérieur de bien et mal, *right and wrong, shows us what ought to be* juste et injuste, montre nous ce qui devroit être *the rule to govern our actions by, to which the* la règle à gouverner nos actions par, à quoi le *rational agent cannot help conforming* raisonnable agent ne peut s'empêcher de conformer *without acting unreasonably, that is contrary* sans agir irraisonnablement, cela est contraire

Il y a dans les choses des différences essentielles, qui font que les unes sont préférables aux autres. L'idée que nous avons de la raison des choses et de leurs différences, notre sentiment intérieur du bien et du mal, du juste et de l'injuste, sont la règle de notre conduite ; et tout être raisonnable ne peut s'empêcher de la suivre sans agir irraisonna-

to his nature. Now that behaviour which
à sa nature. Or cette conduite laquelle
men are obliged to, by their nature, as
hommes sont obligés à, par leur nature, comme
reasonable beings, is virtue; and vice consists in
raisonnables êtres, est vertu; et vice consiste en
acting unsuitably to the nature
agissant d'une manière contraire à la nature
and reason of things. In short, virtue is
et raison des choses. Enfin, vertu est
nothing but the love of order, which is perverted
rien que l'amour de l'ordre, qui est perverti
by vice.
par vice.

The happiness of the people makes that of the
Le bonheur du peuple fait celui du
prince: their true interests are necessarily
prince: leurs vrais intérêts sont nécessairement
connected with one another, tho' it is endeavoured
liés avec l'un l'autre, quoiqu'il soit tâché
never so much to separate them. Whosoever
jamais tant de séparer eux. Quiconque
inspires princes with contrary maxims, ought
inspire princes avec contraires maximes, devroit
to be looked upon as an enemy to the state.
être regardé comme un ennemi à l'état.

blement, c'est-à-dire, en contradiction avec sa nature. Or cette conduite, qui nous est dictée par notre nature, comme êtres raisonnables, est proprement vertu; le vice est son contraire. En un mot, la vertu n'est autre chose que l'amour de l'ordre, que le vice pervertit.

Le bonheur du peuple fait celui du prince: leurs intérêts sont toujours nécessairement liés l'un à l'autre, quelques efforts que l'on fasse pour les séparer. Quiconque inculque d'autres maximes aux princes, doit être regardé comme un ennemi de l'état.

QUELQUES-UNS DES PRINCIPAUX IDIOTISMES

DE LA LANGUE ANGLAISE.

Idiotismes.	*Version française.*	*Mot à mot de l'anglais.*
How old are you?	Quel âge avez-vous?	Combien vieux êtes-vous?
I am sixteen (years old understood).	J'ai seize ans.	Je suis seize (*sous-entendu* ans vieux).
For my part I am one and thirty.	Pour moi j'en ai trente-un.	Pour ma part je suis un et trente.
Is your mother very old?	Votre mère est-elle âgée?	Est votre mère très-vieille?
She is almost ninety.	Elle a près de quatre-vingt-dix ans.	Elle est presque quatre-vingt-dix.
Are you cold?	Avez-vous froid?	Etes-vous froid?
On the contrary, I am very warm, but I am tired.	Au contraire, j'ai très-chaud, mais je suis fatigué.	Au contraire, je suis très-chaud, mais je suis las.
I am cold and thirsty.	J'ai froid et soif.	Je suis froid et altéré.

Idiotismes.	*Version française.*	*Mot à mot de l'anglais.*
You are hungry, you say, and I am very thirsty.	Vous dites que vous avez faim, et moi j'ai bien soif.	Vous êtes affamé, vous dites, et je suis très-altéré.
My cousin is wounded in his side and arm; and the man who fought with him, is wounded in the shoulder.	Mon cousin est blessé au côté et au bras; et l'homme avec lequel il s'est battu, est blessé à l'épaule.	Mon cousin est blessé dans son côté et bras; et l'homme qui s'est battu avec lui, est blessé dans l'épaule.
My hands are so cold, that I cannot write.	J'ai si froid aux mains, que je ne puis écrire.	Mes mains sont si froides, que je ne puis écrire.
I believe your head is always cold; for you seldom take your hat off.	Je crois que vous avez toujours froid à la tête; car vous ôtez rarement votre chapeau.	Je crois votre tête est toujours froide; car vous rarement ôtez votre chapeau de dessus.
Can you play upon any instrument? I can play a little on the german flute. I thought you could play on the violin also. No. I know you play on the bass-viol very well; if you please to come to our house, we will make a little concert. My sister will play on the harpsichord, you will play on your bass-viol, and I will play on my flute, or sing.	Savez-vous jouer de quelque instrument? Je joue un peu de la flûte traversière. Je croyois que vous jouiez aussi du violon. Non. Je sais que vous jouez fort bien de la basse de viole; quand vous voudrez venir au logis, nous ferons de la musique. Ma sœur touchera du clavecin, vous jouerez de la basse de viole, et moi je jouerai de la flûte, ou je chanterai.	Pouvez-vous jouer sur quelque instrument? Je puis jouer un peu sur la flûte allemande. Je croyois vous pouviez jouer sur le violon aussi. Non. Je sais vous jouez sur la basse de viole très-bien. Si vous plaisez à venir à notre maison, nous ferons un petit concert. Ma sœur jouera sur le clavecin, vous jouerez sur votre basse de viole, et je jouerai sur ma flûte, ou chanterai.
He left off just now.	Il vient de finir.	Il cessa justement à présent.
She does nothing but laugh.	Elle ne fait que rire.	Elle ne fait rien que rire.
Does not that fit me well?	Cela ne me va-t-il pas bien?	Cela ne me sied-il pas bien?
If they should happen to quarrel, let me know it.	S'ils viennent à se quereller, avertissez-moi.	S'ils arrivoient à quereller, laissez-moi le savoir.
He had like to have fallen.	Il a pensé tomber.	Il avoit semblable à avoir tombé.
They caused him to be beheaded.	Ils l'ont fait décapiter.	Ils causèrent lui être décapité.

Idiotismes.	*Version française.*	*Mot à mot de l'anglais.*
Let that child have his breakfast; and if he has not enough, let him have some more.	Faites déjeuner cet enfant; et s'il n'a pas assez à manger, donnez-lui en davantage.	Laissez cet enfant avoir son déjeuner; et s'il n'a pas assez, laissez-le avoir quelque plus.
Yesterday morning a fire broke out at a house which was building in S.t-Honoré street. It was consumed in two hours. They say the joiner's men made a fire with chips to warm themselves, and thus set the house on fire.	Hier matin le feu prit à une maison que l'on bâtissoit dans la rue S.t-Honoré. Elle fut consumée en deux heures. On dit que les garçons menuisiers avoient allumé des copeaux pour se chauffer, et que c'est cela qui a mis le feu au bâtiment.	Hier matin un feu éclata dehors à une maison qui étoit bâtissante dans S.t-Honoré rue. Elle fut consumée dans deux heures. Ils disent les hommes du menuisier firent un feu avec copeaux pour se chauffer, et ainsi mirent la maison en feu.
He will have his wife like what he does.	Il veut que sa femme aime tout ce qu'il aime.	Il veut avoir sa femme aimer ce qu'il aime.
They might have attacked the enemy.	Ils auroient pu attaquer l'ennemi.	Ils pouvoient avoir attaqué l'ennemi.
I could never have bestowed my pains better.	Je ne pourrois mieux employer mes peines.	Je n'aurois jamais pu donner mes peines mieux.
There could have been no living without arts.	Sans les arts on ne pourroit pas vivre.	Il ne pourroit y avoir été à vivre sans arts.
The fortifications might have been destroyed.	On eût pu détruire les fortifications.	Les fortifications pourroient avoir été détruites.
I could not do better, I could not have done better.	Je ne ferois pas mieux, je n'aurois pas mieux fait.	Je ne pourrois pas faire mieux, je ne pourrois pas avoir fait mieux.
I would have you do that.	Je voudrois que vous le fissiez.	Je voudrois avoir vous faire cela.
I wish you had done it.	Je voudrois que vous l'eussiez fait.	Je souhaite que vous eussiez fait cela.
He ought to have been sent.	On auroit dû l'envoyer.	Il devroit avoir été envoyé.
Cities could not have been built without men being social.	On n'auroit point bâti les villes, si les hommes n'étoient faits pour la société.	Villes n'auroient pas été bâties sans hommes être sociables.
There could have been neither navigation, nor agriculture, without the industry of men.	Il n'y auroit ni navigation, ni agriculture, sans l'industrie des hommes.	Il ne pourroit y avoir eu ni navigation, ni agriculture, sans l'industrie des hommes.

Idiotismes.	*Version française.*	*Mot à mot de l'anglais.*
What would you have had me do for you?	Que vouliez-vous que je fisse pour vous?	Que vouliez-vous avoir eu moi faire pour vous?
Most people think that if he would have pursued the enemy briskly, he might have ended the war that very day.	On pense que s'il eût voulu poursuivre vigoureusement l'ennemi, il auroit fini la guerre le même jour.	Plusieurs gens pensent que s'il voulût avoir poursuivi l'ennemi vigoureusement, il pouvoit avoir fini la guerre ce même jour.

DIALOGUES FAMILIERS.

FAMILIAR DIALOGUES.

DIALOGUE I.er

Pour saluer et pour demander des nouvelles de quelqu'un.	To salute and enquire after one's health.
Bon jour, Monsieur.	*Good morning, Sir.*
Votre serviteur.	*Your servant.*
Comment vous portez-vous ce matin?	*How do you do this morning?*
A votre service.	*At your service.*
Comment va la santé?	*How is it with your health?*
Prêt à vous rendre service.	*Ready to do you service.*
Et vous, Monsieur, comment vous portez-vous?	*And how do you do, Sir?*
Fort bien, Dieu merci.	*Very well, thank God.*
Je suis bien aise de vous voir en bonne santé.	*I am very glad to see you in good health.*
Je vous suis obligé.	*I am obliged to you.*
Comment se porte Monsieur votre frère?	*How does your brother do?*
Je crois qu'il se porte bien.	*I believe he is well.*
Il se portoit bien hier au soir.	*He was well last night.*
Il se portoit bien la dernière fois que je le vis.	*He was well the last time I saw him.*
Je m'en réjouis.	*I rejoice at it.*
Où est-il?	*Where is he?*
A la campagne.	*In the country.*
En ville.	*In town.*
Au logis.	*At home.*
Il est sorti.	*He is gone out.*
Comment se porte Madame?	*How does your lady do?*
Elle se porte bien.	*She is well.*

Elle ne se porte pas bien.	*She is not well.*
Elle est malade.	*She is ill.*
J'en suis fâché.	*I am sorry for it.*
Elle se portoit mal hier matin.	*She was ill yesterday morning.*
La voici qui vient.	*Here she is coming.*
Madame, je suis votre serviteur très-humble.	*Madam, I am your most humble servant.*
Monsieur, je suis votre servante.	*Sir, I am your servant.*
Comment vous êtes-vous portée depuis que je ne vous ai vue?	*How have you done since I saw you last?*
Fort bien.	*Very well.*
Comment vous trouvez-vous?	*How do you find yourself?*
Le mieux du monde.	*Exceeding well.*
J'en suis très-aise.	*I am very glad of it.*
Je vous remercie de bon cœur.	*I thank you heartily.*
J'ai été un peu indisposée la nuit passée.	*I was a little indisposed last night.*
Vraiment, j'en suis bien fâché.	*Really, I am very sorry for it.*
Asseyez-vous un peu.	*Sit down a little.*
En vérité, je ne saurois.	*Indeed, I cannot.*
Vous êtes bien pressé.	*You are in great haste.*
Je reviendrai demain.	*I'll come again to-morrow.*
Attendez un peu, je vous prie.	*Pray stay a little.*
Vous en allez-vous sitôt?	*Will you be gone so soon?*
J'ai des affaires pressantes.	*I have earnest business.*
Il faut que je m'en retourne au logis.	*I must return home.*
Je n'étois venu que pour savoir comment vous vous portiez.	*I only came to know how you did.*
Faites mes amitiés à Mademoiselle votre sœur.	*Remember me kindly to your sister.*
Assurez Madame (1) votre mère de mes respects.	*Present my respects to your mother.*
Je n'y manquerai pas.	*I will not fail.*
Adieu, Monsieur.	*Farewel, Sir.*
Je vous remercie de cette visite.	*I thank you for this visit.*
Bon soir, Monsieur.	*Good night, Sir.*
Bon soir, Madame.	*Good night, Madam.*

DIALOGUE II.

Avant de se coucher.	Before going to bed.
La nuit approche, *ou* Il se fait nuit.	*Night comes on*, or *It grows towards night.*
Il commence à faire obscur.	*It grows dark.*
Il est fort tard.	*It is very late.*

(1) *Monsieur*, *Madame*, *Mademoiselle*, avant les noms de parens et autres, ne s'expriment pas en anglais.

Il est temps de s'aller coucher.	*It is time to go to bed.*
Vous rentrez bien tard.	*You come home very late.*
Je me couche de bonne heure.	*I go to bed betimes.*
Le lit est froid.	*The bed is cold.*
Faites-le chauffer, bassiner.	*Get it warmed.*
Où est la bassinoire?	*Where is the warming-pan?*
Je veux me coucher.	*I will go to bed.*
Veillez autant qu'il vous plaira.	*Sit up as long as you will.*
Vous êtes un dormeur.	*You are a sleepy fellow.*
Bonne nuit.	*Good night.*
Je vous souhaite une bonne nuit.	*I wish you a good night's rest.*
Avez-vous fait mon lit?	*Have you made my bed?*
Mon lit est-il fait?	*Is my bed made?*
Le lit est mal fait.	*The bed is badly made.*
Refaites le lit.	*Make the bed up again.*
Remuez le lit de plumes.	*Beat up the feather-bed.*
Faites la couverture.	*Turn down the bed cloaths.*
Tirez les rideaux.	*Draw the curtains.*
Donnez-moi mon bonnet de nuit.	*Give me my night-cap.*
Otez vos souliers et vos bas.	*Pull off your shoes and stockings.*
Aidez-moi à tirer mon habit.	*Help me to pull off my coat.*
Venez tout-à-l'heure chercher la chandelle.	*Come presently and fetch the candle.*
Emportez la chandelle.	*Take away the candle.*
Laissez la chandelle.	*Leave the candle.*
J'aime à lire au lit.	*I like to read in bed.*
Eteignez la chandelle.	*Put out the candle.*
Je l'éteindrai.	*I will put it out.*
Appelez-moi demain de bonne heure.	*Call me to-morrow betimes.*
Vous souviendrez-vous de m'éveiller?	*Will you remember to wake me?*
Oui, oui, je vous éveillerai.	*Yes, yes, I will wake you.*
Ne manquez pas.	*Do not fail.*
Il faut que je me lève à la pointe du jour.	*I must rise by break of day.*
Allez-vous-en à votre chambre.	*Go to your own chamber.*

DIALOGUE III.

En se levant le matin.	Rising in the morning.
Qui est là?	*Who is there?*
Etes-vous encore au lit?	*Are you in bed still?*
Dormez-vous?	*Do you sleep?*
Etes-vous endormi?	*Are you asleep?*
Eveillez-vous.	*Awake.*
Je suis éveillé.	*I am awake.*
Qui vous a éveillé?	*Who wak'd you?*

Mon frère.	*My brother.*
Levez-vous.	*Rise.*
Debout, debout.	*Up, up,*
Est-il temps de se lever?	*Is it time to rise?*
Il est grand jour.	*It is broad day.*
Il est huit heures.	*It is eight o'clock.*
Ouvrez la porte.	*Open the door.*
Elle est fermée à clef.	*It is lock'd.*
La clef est dans la serrure.	*The key is in the door.*
Levez le loquet.	*Lift up the latch.*
La porte est fermée aux verroux.	*The door is bolted.*
Attendez un peu.	*Stay a little.*
Je vais me lever.	*I am going to rise.*
Je me lève.	*I am rising.*

DIALOGUE IV.

Pour s'habiller.	To dress one's self.
Habillez-vous.	*Dress yourself.*
Que ne vous habillez-vous promptement?	*Why do you not make haste and dress yourself?*
Garçon, allumez une chandelle.	*Boy, light a candle.*
Faites du feu.	*Make a fire.*
Donnez-moi mes habits.	*Give me my clothes.*
Voulez-vous votre robe de chambre?	*Will you have your morning-gown?*
Oui, et mes bas.	*Yes, and my stockings.*
Lesquels? les bas de soie, ou ceux de laine?	*Which? the silk stockings, or the worsted ones?*
Donnez-moi les bas de fil, parce qu'il fait chaud.	*Give me the thread stockings, because it is hot.*
Donnez-moi mes chaussons.	*Give me my socks.*
Donnez-moi mes jarretières.	*Give me my garters.*
Mes bas sont troués.	*My stockings have holes in them.*
Raccommodez ces bas.	*Mend those stockings.*
Voilà vos souliers.	*There are your shoes.*
Décrottez mes souliers.	*Clean my shoes.*
Donnez-moi mes pantoufles.	*Give me my slippers.*
Faites raccommoder mes souliers.	*Get my shoes mended.*
Donnez-moi le peigne.	*Give me the comb.*
Les peignes ne sont pas propres.	*The combs are not clean.*
Voulez-vous un peigne de corne, ou un peigne de buis?	*Will you have a horn-comb, or a box-comb?*
Prêtez-moi votre peigne d'ivoire.	*Lend me your ivory-comb.*
Quelqu'un a rompu cinq à six dents de mon peigne.	*Some body has broke five or six teeth out of my comb.*
Il faut que je me lave les mains, la bouche et le visage.	*I must wash my hands, my mouth and my face.*

Donnez-moi le bassin.	*Give me the bason.*
Donnez-moi un peu de savon.	*Give me a little soap.*
Où est votre savonnette ?	*Where is your washball?*
Je l'ai perdue.	*I have lost it.*
Essuyez vos mains à la serviette.	*Wipe your hands on the towel.*
Mes mains étoient fort sales.	*My hands were very dirty.*
Où est ma chemise ?	*Where is my shirt ?*
La voici.	*Here it is.*
Elle n'est pas blanche.	*It is not clean.*
Elle est sale.	*It is dirty.*
Donnez-moi un mouchoir.	*Give me a handkerchief.*
En voilà un blanc.	*There's a clean one.*
Donnez-moi le mouchoir qui est dans la poche de mon habit.	*Give me the handkerchief that is in my coat pocket.*
Je l'ai donné à la blanchisseuse, il étoit sale.	*I gave it to the washer-woman, it was dirty.*
Vous avez bien fait.	*You did well.*
A-t-elle rapporté mon linge ?	*Has she brought my linen ?*
Oui, Monsieur, il n'y manque rien.	*Yes, Sir; there wants nothing,* or *there's nothing wanting* or *missing.*
Quelqu'un frappe à la porte, voyez qui c'est.	*Some body knocks at the door, see who it is.*
C'est le tailleur.	*It is the taylor.*
Faites-le entrer.	*Let him come in.*

DIALOGUE V.

Entre une dame et sa femme-de-chambre.	Between a lady and her waiting woman.
Qui est là ?	*Who is there ?*
Appelez vous, Madame ?	*Do you call, Madam?*
Oui : quelle heure est-il ?	*Yes: what's o'clock.*
Je ne sais pas, Madame.	*I do not know, Madam.*
Voyez-le à ma montre.	*See by my watch.*
Elle ne va pas.	*It does not go,* or *It is down.*
Donnez-la moi, afin que je la monte.	*Give it me, that I may wind it up.*
La voilà, Madame.	*There it is, Madam.*
Donnez-moi ma chemise (1).	*Give me my shift.*
Elle n'est pas chaude.	*It is not warm.*
Je vais la chauffer.	*I am going to warm it.*
Y a-t-il un bon feu dans mon cabinet ?	*Is there a good fire in my closet ?*
Un fort bon.	*A very good one.*
Donnez-moi ma robe de matin.	*Give me my morning-gown.*

(1) *Chemise de femme* se traduit par *shift*, et *chemise d'homme* par *shirt*.

La voici, Madame.	*Here it is, Madam.*
Donnez-moi mes pantoufles, mes bas et mes jarretières.	*Give me my slippers, my stockings and my garters.*
Je ne saurois trouver les jarretières.	*I cannot find the garters.*
Qu'en avez-vous fait?	*What have you done with them?*
Que sont-elles devenues?	*What's become of them?*
Je ne saurois vous le dire.	*I cannot tell.*
Cherchez-les,	*Look for them.*
Je les cherche par-tout.	*I do look for them every where.*
Vous laissez tout en désordre.	*You leave every thing in disorder.*
Étendez la toilette.	*Spread the toilet.*
Frottez un peu la glace de ce miroir, elle est toute sale.	*Wipe that looking-glass a little, it is quite dirty.*
Donnez-moi une chaise.	*Give me a chair.*
Donnez-moi mon peignoir.	*Give me my combing-cloth.*
Nettoyez mes peignes.	*Clean my combs.*
Ils sont nets, Madame.	*They are clean, Madam.*
Donnez-moi une épingle.	*Give me a pin.*
Voilà la pelote.	*There is the pin-cushion.*
Lacez-moi fort serré.	*Lace me very tight*, or *very close.*
Donnez-moi ma palatine et mes gants.	*Give me my tippet and my gloves.*
Ouvrez la boîte à poudre.	*Open the powder-box.*
Donnez-moi la houppe.	*Give me the puff.*
Comment me trouvez-vous?	*How do you think I look?*
Fort bien.	*Very well.*
Vous avez fort bon air.	*You look very well.*
Ma coiffure n'est-elle pas de travers?	*Is not my headdress awry?*
Non, Madame.	*No, Madam.*
Allez dire au cocher de mettre les chevaux à la voiture.	*Go and bid the coach-man put the horses to the carriage.*
Madame, la voiture est prête, elle est devant la porte.	*Madam, the carriage is ready, it is before the door.*
Serrez toutes mes hardes, et mettez tout en ordre.	*Put by all my clothes, and put every thing in order.*

DIALOGUE VI.

Pour faire une visite le matin. To make a visit in the morning.

Qui est là?	*Who is there?*
Ouvrez la porte.	*Open the door.*
Où est votre maître?	*Where is your master?*
Il est couché, *ou* Il est au lit.	*He is in bed.*
Dort-il encore?	*Is he asleep still?*
Non, Monsieur; il est éveillé.	*No, Sir; he is awake.*
Est-il levé?	*Is he up?*
Se lève-t-il?	*Is he rising?*

Pas encore; vous plaît-il d'entrer dans sa chambre ?	*Not yet; will you be pleased to step into his chamber?*
Quoi! êtes-vous encore au lit ?	*What! are you in bed still?*
Je me couchai hier si tard, que je n'ai pu me lever de bonne heure, *ou* de bon matin.	*I went to bed so late last night, that I could not get up early.*
Que fîtes-vous après le dîner?	*What did you do after dinner?*
Comment passâtes-vous la soirée?	*How did you spend the evening?*
Nous jouâmes aux cartes.	*We played at cards.*
A quel jeu jouâtes-vous?	*At what game did you play?*
Au piquet.	*At picket.*
C'est un jeu fort à la mode.	*'Tis a game very much in fashion.*
Après cela nous fûmes au bal.	*After that we went to the ball.*
Jusqu'à quelle heure y fûtes-vous?	*How long were you there?*
Jusqu'à minuit.	*Till twelve o'clock*, or *Till midnight.*
A quelle heure vous êtes-vous couché ?	*At what o'clock did you go to bed?*
A une heure après minuit.	*At one in the morning.*
Je ne m'étonne pas que vous vous leviez si tard.	*I do not wonder you rise so late.*
Quelle heure est-il?	*What is it o'clock?*
Quelle heure croyez-vous qu'il soit?	*What o'clock do you suppose it to be?*
Il est dix heures sonnées.	*It has struck ten.*
Levez-vous au plus vite.	*Rise as fast as you can.*
Nous irons faire un tour de parc, quand vous serez habillé.	*We will go and take a turn round the park, when you are dressed.*

DIALOGUE VII.

Pour déjeuner.	To breakfast.
Voulez-vous déjeuner?	*Will you breakfast?*
Est-il temps de déjeuner?	*Is it breakfast-time?*
Que voulez-vous pour déjeuner?	*What will you have for breakfast?*
Du pain et du beurre.	*Bread and butter.*
Mettez une serviette sur cette table.	*Lay a napkin on that table.*
Rincez les verres.	*Rinse the glasses.*
Donnez un siége à Monsieur.	*Give the gentleman a seat.*
Prenez une chaise, et asseyez-vous.	*Take a chair, and sit down.*
Mettez-vous près du feu.	*Sit by the fire.*
Je serai fort bien ici, je n'ai pas froid.	*I shall be very well here, I am not cold.*
Vous ne mangez pas.	*You do not eat.*
J'ai tant mangé, que je ne pourrai pas dîner.	*I have eaten so much, that I shall not be able to dine.*
Vous plaisantez, vous n'avez rien mangé.	*You jest, you have eaten nothing.*

DIALOGUE VIII.

Avant le dîner.	Before dinner.
Est-il temps de dîner?	*Is it dinner-time?*
Il est temps d'aller dîner, *ou* Il est l'heure de dîner.	*It is time to go to dinner.*
A quelle heure avez-vous coutume de dîner?	*At what o'clock do you usually dine?*
A deux heures.	*At two.*
Je vous prie de dîner aujourd'hui avec nous.	*Pray take a dinner with us to-day.*
Mettez la nappe.	*Lay the cloth.*
Servez.	*Serve up.*
Mettez les salières et des assiettes sur la table.	*Set the salt-cellars and plates upon the table.*
Coupez du pain.	*Cut some bread.*
Coupez de la croûte et de la mie tout ensemble.	*Cut some crust and crum together.*
Rangez les chaises autour de la table.	*Place the chairs round the table.*
Où sont les couteaux, les fourchettes et les cuillers?	*Where are the knives, forks and spoons?*
Faites servir le dîner.	*Call for dinner.*
Il n'est pas encore prêt.	*It is not yet ready.*

DIALOGUE IX.

A dîner.	At dinner.
Aimez-vous la soupe à la française?	*Do you like french soup?*
Beaucoup.	*Very much.*
Apportez du pain de ménage.	*Bring some household bread.*
Prenez du pain blanc.	*Take some white bread.*
J'aime mieux du pain bis.	*I like brown bread better.*
Donnez-nous du pain frais.	*Give us some new bread.*
Chapelez le pain.	*Chip the bread.*
Vous couperai-je de la croûte de dessus, ou de celle de dessous?	*Shall I cut you some of the upper or under crust?*
Voulez-vous que je vous serve de ce bouilli?	*Shall I help you to some of this boiled meat?*
Comme il vous plaira.	*As you please.*
Je me servirai moi-même.	*I will help myself.*
Donnez-nous le plat.	*Give us the dish.*
Donnez à boire à Monsieur.	*Give the gentleman some drink.*
Madame, je bois à votre santé.	*Madam, I drink your health.*
Comment trouvez-vous cette bière, *ou* ce vin?	*How do you like that beer, or wine?*
Je trouve la bière assez bonne.	*I like the beer pretty well.*

Je la trouve trop amère.	*I think it is too bitter.*
Allons, Monsieur, mangez de ce que vous trouvez le plus à votre goût.	*Come, Sir, eat what you like best.*
Je n'ai point d'appétit.	*I have no appetite.*
Donnez-nous de la moutarde.	*Give us some mustard.*
Où est le moutardier?	*Where is the mustard-pot?*
Allons faire un tour de jardin, et ensuite nous viendrons prendre du thé.	*Let us take a turn round the garden, and then we will come and drink tea.*

DIALOGUE X.

Pour parler anglais.	To speak english.
Parlez-vous anglais?	*Do you speak english?*
Je le parle un peu.	*I speak it a little.*
Je l'entends mieux que je ne le parle.	*I understand it better than I can speak it.*
La langue anglaise est fort difficile pour les Français.	*The english language is very hard for Frenchmen to learn.*
La française est bien plus difficile pour les Anglais.	*The french is far more difficult to Englishmen.*
Je suis persuadé du contraire.	*I am persuaded of the contrary.*
J'ai de la peine à le croire.	*I can hardly believe it.*
L'expérience nous le fait voir tous les jours.	*Experience shows it us every day.*
La prononciation du français est bien plus facile que celle de l'anglais.	*The pronunciation of the french is far more easy than that of the english.*
Je connois quantité d'Anglais qui prononcent parfaitement le français.	*I know many Englishmen who pronounce french perfectly well.*
Et à peine peut-on trouver un Français entre cent, qui prononce bien l'anglais.	*And one can hardly find a Frenchman in a hundred, who can pronounce english well.*
Les Français mangent la plupart des mots anglais.	*The French clip most of their words in english.*
Je connois pourtant quelques Français qui prononcent l'anglais presque aussi bien que les Anglais mêmes.	*And yet I know some Frenchmen who pronounce english almost as well as the English themselves.*
Il faut donc qu'ils soient venus fort jeunes en Angleterre.	*Then they must have come very young into England.*
Apparemment; car il y a long-temps qu'ils y sont.	*It is likely; for they have been here a long time.*

DIALOGUE XI.

Pour acheter des livres.	To buy books.
Monsieur, avez-vous quelques livres nouveaux?	*Sir, have you any new books?*
Oui, Monsieur. Quelle espèce de livres souhaitez-vous?	*Yes, Sir. What kind of books would you be pleased to have?*
Voulez-vous des livres d'histoire, de mathématiques, de philosophie, de théologie, de médecine, ou de droit?	*Will you have books of history, mathematics, philosophy, divinity, physic, or law?*
Non; je cherche des livres de poésie.	*No; I am looking for books of poetry.*
Je puis vous en fournir en toute sorte de langues; car j'ai tous les poètes grecs, latins, espagnols, italiens, français et anglais.	*I can furnish you with some in all languages; for I have all the greek, latin, spanish, italian, french and english poets.*
J'en ai aussi une grande partie.	*I have a great many of them too.*
Quels poètes avez-vous donc envie d'acheter?	*What poets then do you wish to buy?*
Virgile, les poésies de Boileau, et les ouvrages de Dryden.	*Virgil, Boileau's poems, and Dryden's works.*
J'ai tous ces livres-là.	*I have all those books.*
Faites-les moi voir, s'il vous plaît.	*Let me see them, if you please.*
N'avez-vous pas besoin d'autres livres?	*Do you want no other books?*
Pas pour le présent.	*Not for the present.*
Mais j'ai besoin de papier à écrire, de plumes taillées, d'encre, de cire à cacheter, et de pains à cacheter.	*But I want paper, pens, ink, sealing-wax, and some wafers.*
Je ne vends rien de tout cela; mais vous en trouverez chez le papetier qui tient la boutique à côté.	*I sell nothing of all that; but you will find it at the stationer's who keeps the next shop.*
Adieu, Monsieur.	*Farewell, Sir.*
Monsieur, je suis votre très-humble serviteur.	*Sir, I am your most humble servant.*

DIALOGUE XII.

Pour louer un logement.	To hire a lodging.
Madame, avez-vous des chambres à louer?	*Madam, have you any rooms to let?*
Oui, Monsieur; vous plaît-il de les voir?	*Yes, Sir; will you be pleased to see them?*

Je suis venu exprès pour cela.
I am come on purpose.

Combien vous en faut-il?
How many must you have.

Il me faut une salle à manger, et une chambre à coucher, avec un cabinet.
I want a dining-room, and a bed-chamber, with a closet to it.

Faut-il que vos chambres soient meublées, ou non?
Must your rooms be furnished, or unfurnished?

Meublées.
Furnished.

Ayez la bonté d'attendre un moment dans cette salle, et j'irai chercher les clefs.
Be so kind as to stay a moment in this parlour, and will go and fetch the keys.

Eh bien, Madame, je vous attends.
Well, Madam, I'll stay for you.

Voulez-vous prendre la peine de monter?
Will you take the trouble to come up?

Nous vous suivons, Madame.
We follow you, Madam.

Voici l'appartement que vous souhaitez au premier étage.
Here is the apartment you desire to have on the first floor.

Voilà un très-bon lit.
There is a very good bed.

Vous voyez qu'il y a tout ce qui est nécessaire dans une chambre garnie; comme table, miroir, guéridons, chaises et canapé.
You see that there are all things necessary in a furnished lodging; a table, looking-glass, stands, chairs and sofa.

Mais où est le cabinet?
But where is the closet?

Le voici.
Here it is.

Ceci m'accommode assez.
This suits me well enough.

J'en suis bien aise.
I am glad of it.

Combien en demandez-vous par semaine?
How much do you ask for it a week.

Je ne loue jamais mes chambres que par mois ou par quartier.
I never let my chambers but by the month or the quarter.

Eh bien, je les prendrai par mois; combien en voulez-vous?
Well, I will take them by the month; what do you ask for them?

Je n'ai jamais eu moins de deux guinées par mois de ces deux chambres.
I never had less than two guineas a month for these two rooms.

C'est trop.
It is too much.

Vous devez considérer que c'est le plus beau quartier de la ville, et que vous n'êtes qu'à un pas de la cour.
You ought to consider that this is the finest part of the town, and that you are within a step of the court.

Mais à propos, ne puis-je pas être en pension chez-vous?
But now I think of it, can I not board at your house?

Oui, vous le pouvez.
Yes, you can.

Combien prenez-vous par semaine de chaque pensionnaire?
How much do you take for each boarder a week?

A raison de trente livres par an.
At the rate of thirty pounds a year.

A combien cela revient-il?
How much does that come to?

A environ douze schelings par semaine.
To about twelve shillings a week.

Et que prenez-vous pour la chambre et la pension tout ensemble?	*And what do you take for the chamber and board together?*
Douze livres par quartier.	*Twelve pounds a quarter.*
Eh bien, je commencerai demain.	*Well, I will begin to-morrow.*
Quand il vous plaira.	*When you please.*
Bon soir, Madame.	*Good night, Madam.*
Bon soir, Monsieur.	*Good night, Sir.*

DIALOGUE XIII.

Pour s'informer de quelqu'un.	To enquire after a person.
Qui est ce monsieur-là?	*Who is that gentleman?*
C'est un Anglais.	*He is an Englishman.*
Je le prenois pour un Français.	*I took him for a Frenchman.*
Vous vous êtes donc mépris.	*Then you were mistaken.*
Où demeure-t-il?	*Where does he live?*
Il demeure dans la rue de Suffolk.	*He lives in Suffolk-street.*
Tient-il maison?	*Does he keep house?*
Non, Monsieur; il demeure en chambre garnie.	*No, Sir; he lives in furnished lodgings.*
Chez qui loge-t-il?	*At whose house does he lodge?*
Il loge chez M... à l'enseigne de...	*He lodges at Mr... at the sign of...*
Quel âge a-t-il?	*How old is he?*
Je crois qu'il a vingt-cinq ans.	*I believe he is five and twenty years old.*
Je ne le croyois pas si âgé.	*I did not take him to be so old.*
Il ne sauroit guère être plus jeune.	*He cannot be much younger.*
Est-il marié?	*Is he married?*
Non, Monsieur; il est garçon.	*No, Sir; he is a bachelor.*
Son père et sa mère sont-ils en vie?	*Are his father and mother alive?*
Sa mère vit encore, mais son père est mort depuis deux ans.	*His mother is still alive, but his father has been dead these two years.*
A-t-il des frères et des sœurs?	*Has he any brothers and sisters?*
Il a deux frères et une sœur.	*He has two brothers and a sister.*
Sa sœur est-elle mariée?	*Is his sister married?*
Oui, Monsieur.	*Yes, Sir.*
Avec qui?	*To whom?*
Avec le comte de	*To the earl of....*
Y a-t-il long-temps que vous le connoissez?	*Have you known him long?*
Environ trois ans.	*About three years.*
Où avez-vous fait connoissance avec lui?	*Where did you become acquainted with him?*
Je fis connoissance avec lui à Rome.	*I became acquainted with him at Rome.*
Sa taille est libre et dégagée.	*His shape is free and easy.*
On peut dire que c'est un bel homme.	*One may call him a handsome man.*

Il se met fort bien.	*He dresses very well.*
Il est bien fait, il a bon air.	*He is well made, he has a good air.*
Il a bonne mine et le port noble.	*He has a fine presence and a noble gait.*
Il est civil, affable et complaisant avec tout le monde.	*He is civil, courteous and complaisant to every body.*
Il a beaucoup d'esprit, et est fort enjoué en conversation.	*He has a great deal of wit, and is very sprightly in conversation.*
Vous en faites un portrait si avantageux, que vous me faites naître l'envie de le connoître.	*You draw his picture to such advantage, that you give me a desire to know him.*
Je vous en procurerai la connoissance.	*I will make you acquainted with him.*
Je vous en serai obligé.	*I shall be obliged to you for it.*

DIALOGUE XIV.

Des nouvelles.	Of news.
Quelles nouvelles y a-t-il?	*What news is there?*
Je n'en sais pas.	*I know none.*
Aucune.	*None at all.*
De quoi parle-t-on en ville?	*What do they say about town?*
On ne parle de rien.	*There is no talk of any thing.*
J'ai entendu dire, j'ai appris que...	*I was told, I heard that....*
C'est une fort bonne nouvelle.	*That is very good news.*
C'est une mauvaise nouvelle.	*That is bad news.*
N'avez-vous rien ouï dire de la guerre?	*Have you not heard any thing of the war?*
Je n'en ai pas entendu parler.	*I have heard nothing of it.*
On parle d'un siége.	*There's a talk of a siege.*
On dit que Barcelone est assiégée.	*They say Barcelona is besieged.*
On dit qu'on a levé le siége.	*They say they have raised the siege.*
On dit qu'il y a eu un combat sur mer.	*They say there has been a sea-fight.*
On le disoit, mais ce bruit s'est trouvé faux.	*They said so, but that report has proved false.*
Au contraire, on parle d'une bataille.	*On the contrary, they talk of a battle.*
Cette nouvelle mérite confirmation	*That news wants confirmation.*
De qui la tenez-vous?	*Whom have you it from?*
Je la sais de bonne part.	*I have it from good hands.*
Croyez-vous que nous aurons la paix?	*Do you think we shall have peace?*
Il y a apparence.	*There's a likelihood of it.*
Je crois que oui.	*I think we shall.*
Pour moi, je crois que non.	*For my part, I think not.*

Sur quoi vous fondez-vous?	*What grounds have you for it?*
Sur ce que je vois que les esprits de l'un et de l'autre parti n'y sont guère portés.	*Because I see the minds of both parties are little inclined that way.*
Cependant tout le monde a besoin de la paix.	*Every body wants peace however.*
Surtout les marchands et les négocians.	*Especially tradesmen and merchants.*
La guerre fait beaucoup de tort au commerce.	*War is a great hinderance to trade.*
Sans doute. La paix est toujours avantageuse pour le commerce.	*Without question. Peace is always advantageous to trade.*

DIALOGUE XV.

Pour aller à la comédie.	To go to the play.
On dit qu'on joue aujourd'hui une nouvelle pièce au théâtre.	*They say there is a new play acted to-night.*
Est-ce une comédie, une tragédie, un opéra, ou une farce?	*Is it a comedy, a tragedy, an opera, or a farce?*
C'est une tragédie.	*It is a tragedy.*
Comment s'appelle-t-elle?	*What's the name of it?*
L'Epouse en deuil.	*The mourning Bride.*
Qui en est l'auteur?	*Who is the author of it?*
M. Congrève.	*Mr. Congreve.*
Est-ce la première fois qu'on la joue?	*Is this the first time it is acted?*
Non, Monsieur; c'est la troisième fois: c'est le jour du poète.	*No, Sir; this is the third time: it is the poet's night.*
Quel succès a-t-elle eu à la première et à la seconde représentation?	*How did it take the first and second time it was acted?*
Elle a été jouée avec un applaudissement universel.	*It was acted with universal applause.*
M. Congrève étoit déjà fameux par ses pièces comiques.	*Mr. Congreve was already famous by his comedies.*
Et cette dernière pièce lui acquiert la réputation d'un grand poète tragique.	*And this last play gains him the reputation of a great tragic poet.*
Irons-nous la voir?	*Shall we go and see it?*
De tout mon cœur.	*With all my heart.*
Irons-nous dans une loge?	*Shall we go into a box?*
Je ferai ce qu'il vous plaira; mais j'aimerois mieux aller au parterre.	*I will do what you please; but I had rather go into the pit.*
Comment trouvez-vous cette musique?	*How do you like that music?*
Je la trouve très-belle.	*I think it is very fine.*

Les galeries sont déjà pleines.	*The galleries are full already.*
Comme vous voyez, nous sommes fort serrés au parterre.	*As you see, we are very much crowded in the pit.*
Il y a dans les loges autant de dames qu'il y en peut tenir.	*The boxes are as full of ladies as they can hold.*
Je n'ai jamais vu la salle si pleine.	*I never saw the house so full.*
Il y a beaucoup de monde.	*There are a great many people.*
J'aime presque autant que la comédie la vue de ces belles dames qui font l'ornement des loges.	*I like the sight of those fine ladies who grace the boxes almost as much as the play.*
C'est un beau coup-d'œil.	*It is a fine sight.*
Elles sont fort bien mises.	*They are very well dressed.*
Remarquez-vous cette dame qui est dans la loge du roi?	*Do you notice that lady who sits in the king's box?*
Oui, je la vois; elle est jolie.	*Yes, I see her; she is pretty.*
Comment, jolie! il faut dire qu'elle est belle comme un ange.	*How, pretty! you should say that she is as beautiful as an angel.*
Elle est parfaitement bien faite.	*She is perfectly well made.*
La connoissez-vous?	*Do you know her?*
J'ai cet honneur-là.	*I have that honour.*

DIALOGUE XVI.

Pour s'embarquer sur le paquebot.	To embark in the packet-boat.
Monsieur, êtes-vous Français?	*Sir, are you a Frenchman?*
Non, Monsieur; je suis Anglais, à votre service.	*No, Sir; I am an Englishman, at your service.*
Repassez-vous à Calais?	*Do you return to Calais?*
Oui, Monsieur, quand le vent sera bon.	*Yes, Sir, when the wind serves.*
Avez-vous beaucoup de passagers?	*Have you many passengers?*
J'en ai déjà dix ou douze.	*I have ten or twelve already.*
Quand partirez-vous?	*When shall you go away?*
Demain, ou peut-être cette nuit.	*To-morrow, or perhaps to-night.*
Combien me demandez-vous pour mon passage?	*How much do you ask for my passage?*
Monsieur, vous me donnerez**** s'il vous plaît.	*Sir, you will give me**** if you please.*
Je vous donnerai autant que les autres.	*I will give you as much as other people.*
Où êtes-vous logé?	*Where do you lodge?*
A l'enseigne de.....	*At the sign of....*
Je sais où c'est.	*I know where it is.*
Tenez-vous prêt, je vous appellerai quand il sera temps.	*Be ready, I will call you when it is time.*
Je vous en prie.	*Pray do.*
Faut-il que je porte des vivres?	*Must I carry any victuals or provisions?*

*

Comme il vous plaira.	*As you please.*
Monsieur, le vent est bon.	*Sir, the wind serves.*
Allons donc.	*Let us go then.*
Entrez dans la chaloupe.	*Step into the boat.*
Je vous paierai à Calais.	*I'll pay you at Calais.*
C'est tout un.	*It is all one.*
Où allez-vous loger?	*Where are you to lodge?*
Je ne sais pas.	*I do not know.*
Je n'ai point de connoissance ici.	*I have no acquaintance here.*
Où est la meilleure hôtellerie?	*Where is the best inn?*
A l'enseigne du Lion d'argent.	*At the sign of the Silver Lion.*
Combien vous faut-il?	*How much must you have?*
Il me faut.....	*I must have.....*
Voilà votre argent.	*There is your money.*
Monsieur, je vous remercie.	*Sir, I thank you.*

DIALOGUE XVII.

Dans une auberge.	In an inn.
Quand part la diligence pour Londres? Faites-moi parler au maître de la diligence.	*When does the stage set out for London? Let me speak with the master of the stage.*
Ne voulez-vous pas dîner auparavant?	*Will you not dine first?*
Je le veux bien. Qu'avez-vous à dîner?	*Yes. What have you for dinner?*
Voulez-vous dîner en compagnie?	*Will you dine in company?*
Oui, s'il y en a. Le dîner est-il prêt?	*Yes, if there is any. Is dinner ready?*
Il est sur la table.	*It is upon table.*
Combien demandez-vous par tête?	*How much do you ask a head?*
Un petit écu.	*Half a crown.*
Ne coucherez-vous pas ici?	*Will not you lie here?*
Je ne le pense pas. Je prendrai l'occasion de la diligence. Quand partira-t-elle?	*I think not. I shall take the opportunity of the stage. When will it set out?*
Tout-à-l'heure. Voilà le maître de la diligence.	*Presently. There is the master of the stage.*
Allez-vous partir?	*Are you ready to set out?*
Nous partirons dans une heure.	*We shall set out in an hour.*
Où coucherons-nous?	*Where shall we lie?*
Nous coucherons à Cantorbery.	*We shall lie at Canterbury.*
Donnez-moi une bonne place.	*Give me a good place.*
Vous aurez la meilleure.	*You shall have the best.*
Je vous remercie. Combien vous faut-il?	*I thank you. How much must you have?*
On me donne une guinée.	*They give me a guinea.*
Quand arriverons-nous à Londres?	*When shall we arrive at London?*

Lundi, mardi, etc.	*On monday, tuesday, etc.*
Monsieur l'hôte, il faut partir. Voilà ce que je vous dois. Adieu.	*Landlord, we must go. There is what I owe you. Farewel.*
Monsieur, je suis votre serviteur très-humble; j'espère que vous reviendrez me voir en repassant.	*Sir, I am your most humble servant; I hope you will come and see me when you return.*
Je n'y manquerai pas. Etes-vous content?	*I will not fail. Are you satisfied?*
Oui, Monsieur. Je vous suis bien obligé.	*Yes, Sir, I am much obliged to you.*

PROVERBS, or Common Sayings, that answer one another pretty well in both Languages.	PROVERBES, *ou Dires communs, qui se rapportent assez bien dans les deux Langues.*
A word to the wise.	Le sage entend à demi-mot.
Charity begins at home.	Charité bien ordonnée commence par soi-même.
Out of sight, out of mind.	Hors de vue, hors de souvenir.
Long absent, soon forgotten.	On oublie bientôt les absens.
Lightly come, lightly go; or; *What is got over the devil's back, is spent under his belly.*	Ce qui vient de la flûte s'en retourne au tambour.
Grasp all, lose all.	Qui trop embrasse mal étreint.
Covetousness is the root of all evil.	L'avarice est la racine de tous les maux.
Near is my shirt, but nearer is my skin.	La chair est plus proche que la chemise.
A good appetite is the best sauce.	Il n'est sauce que d'appétit.
Many a slip between the cup and the lip.	De la main à la bouche se perd souvent la soupe.
Ill gotten goods never prosper.	Le bien mal acquis ne profite jamais.
Money makes the mare go.	L'argent fait tout.
Keep honest company, and honest thou shalt be.	Mets-toi avec les bons, et tu seras bon.
A man is known by his company.	Dis-moi qui tu hantes, et je te dirai qui tu es.
Trim tram, like master, like man.	Tel maître, tel valet.
Like loves like.	Chacun aime son semblable.
One swallow makes no summer.	Une hirondelle ne fait pas le printemps.
Evil be to him that evil thinks.	Le mal est pour celui qui le cherche.
Harm watch, harm catch.	Celui qui cherche le péril ne manque pas d'y périr.
It is a good horse that never stumbles.	Il n'y a point de bon cheval qui ne bronche.

It is an ill wind that blows nobody good.	A quelque chose malheur est bon.
A man must eat a peck of salt with his friend before he knows him.	Il faut bien du temps avant de connoître les gens; *ou*, Pour bien connoître un homme, il faut avoir mangé un minot de sel avec lui.
Never seek that by foul means, which thou canst do by fair.	Ne cherche point par la force ce que tu peux avoir de gré.
Of two evils chuse the least.	De deux maux il faut éviter le pire.
Between two stools the breech falls to the ground.	Entre deux selles le cul à terre.
The better day the better deed.	A bon jour bonne œuvre.
You must cut your coat according to your cloth.	Selon ta bourse gouverne ta bouche.
He that buys and sells shall find the gains in his purse.	Qui achète et vend en sa bourse le sent.
All truths are not to be spoken at all times.	Toutes vérités ne sont pas bonnes à dire.
Opportunity makes a thief; or, *Fast bind, fast find.*	L'occasion fait le larron; *ou*, Abandon fait le larron.
Hold opportunity by the forelock, before she turns her tail. Take time by the forelock.	Prends l'occasion aux cheveux avant qu'elle tourne le dos.
One hold fast is better than two I'll give thee.	Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.
A bird in the hand is worth two in the bush.	Le moineau en la main vaut mieux que l'oie qui vole.
Policy goes beyond strength.	L'adresse surmonte la force.
All is not lost that is delayed.	Ce qui est différé n'est pas perdu.
Every sheep to her mate.	Chaque brebis avec sa pareille.
It is not for asses to lick honey.	Le miel n'est pas fait pour la gueule de l'âne.
Every one measures other people's corn by his own bushel.	Chacun mesure les autres à son aune.
Patience is a plaster for all sores.	La patience est un remède à tous les maux.
No penny, no pater noster; or, *No longer pipe, no longer dance.*	Point d'argent, point de Suisse.
He that will not when he may, when he will shall have nay.	Qui ne sait pas se servir de la fortune quand elle vient, ne doit pas se plaindre quand elle s'en va.
He that waits for fortune is never sure of a dinner.	Qui s'attend au hasard n'est pas trop assuré du dîner.
He that meddles with another man's business, milks his cow into a sieve.	C'est pour les soucis d'autrui qu'il en coûte la vie à l'âne.
A rat is oftentimes as good as a cat.	Un rat est souvent aussi bon qu'un chat.
The devil rebukes sin.	Le renard prêche aux poules.
Churchmen's contention is the devil's harvest.	Pendant que les chiens s'entre-grondent, le loup dévore la brebis.

Daub yourself with honey, and you will never want flies.	Qui se fait brebis, le loup le mange; *ou*, Faites-vous brebis, le loup vous mangera.
The pot calls the kettle black arse.	La pelle se moque du fourgon.
When God intends a man a kindness, he comes to his house.	Quand Dieu veut du bien à un homme, il y paroît à sa maison.
It is the belly that makes the feet amble, and not the feet the belly.	C'est le ventre qui fait aller les pieds, et non pas les pieds le ventre.
Where the goat is tied, there she must brouse.	Là où la chèvre est attachée, il faut qu'elle broute.
Paper speaks when beards never wag.	Le papier parle quand les hommes se taisent.
When Fortune knocks, be sure to open the door.	Quand la Fortune est à la porte, il faut lui ouvrir sans la faire attendre.
An opportunity lost is not so soon regained.	L'occasion perdue ne se retrouve pas toujours.
Strike the iron while it is hot.	Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.
Delay breeds danger.	Le péril est dans le retardement.
When they give thee a cow, run and fetch a halter.	Si l'on te donne la vache, cours-y vite avec la corde.
In giving and taking, there may be mistaking.	A donner et à prendre, on peut aisément se méprendre.
A thing once begun is half ended; or, *A house pulled down is half built up again.*	Une chose bien commencée est à demi achevée; *ou*, Château abattu est à demi refait.
Let us not be more beasts than the wolf that devours us.	Ne nous faisons pas plus bêtes que le loup qui nous mange.
No man can say: I will never drink of this water.	Personne ne peut dire: Fontaine, je ne boirai jamais de ton eau.
Man proposes, and God disposes.	L'homme propose, et Dieu dispose.
We must take our lot as it falls out; or, *We must submit to Providence.*	Il faut prendre le temps comme il vient.
Every man is the architect of his own fortune.	Chacun est ouvrier de sa fortune.
Misfortunes never come singly.	Un malheur ne vient jamais seul.
He is a fool that will not give an egg for an ox; or, *We must not spoil a ship for a half-penny worth of tar.*	Il ne faut pas craindre de donner un œuf pour un bœuf.
He whom God assists does better than he that rises betimes in the morning.	Celui que Dieu aide fait encore mieux que celui qui se lève matin.
Do as thy master commands thee, though it be to sit at his table.	Fais ce que ton maître te commande, et t'assieds à table auprès de lui.
A tattered cloak may cover a good drinker.	Sous un méchant manteau il y a souvent un bon buveur.

Nothing venture, nothing have.	Qui ne s'aventure n'a ni cheval ni mule.
All venture, all lose; or, *Grasp all, lose all.*	Qui trop s'aventure perd cheval et mule.
A good lawyer is an ill neighbour.	Bon avocat, mauvais voisin.
Love me little, and love me long.	C'est trop aimer quand on en meurt.
Love me, love my dog.	Qui aime Martin aime son chien.
I lent my money to my friend, I lost my money and my friend.	Qui prête à ses amis souvent perd ses amis et son argent.
A faint heart never won a fair lady.	Le poltron n'obtiendra jamais belle et bonne dame à-la-fois.
Claw a churl by the breech, and he'll bewray your fist.	Chantez à l'âne, et il vous fera des pets.
Too much of one thing is good for nothing.	Le trop, même dans le bien, ne vaut presque jamais rien.
Silence gives consent.	Qui ne dit mot consent.
Honours change manners.	Les honneurs changent les mœurs.
Let the pullet live, tho' she hath got the pip.	Il faut laisser la poule en vie, encore qu'elle ait la pepie.
Ready money is as good as physic.	Argent comptant porte médecine.
A man is not so soon healed as hurt.	La guérison n'est pas si prompte que la blessure.
A burnt child dreads the fire.	Chat échaudé craint l'eau froide.
A good name is better than riches.	Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.
He is a fool and ever shall be, that writes his name upon a wall.	Une muraille blanche sert de papier à un fou.
Birds of a feather flock together.	Chacun cherche son semblable.
Fools make feasts, and wise men eat them.	Les fous donnent des festins, et les sages les mangent.
Get a good name, and go to sleep.	Acquiers bonne renommée, et dors la grasse matinée.
It is good fishing in troubled water.	Il fait bon pêcher en eau trouble.
In the deepest water is the best fishing.	Si tu veux prendre du poisson, pêche au lieu le plus profond.
Idleness is the root of all evil.	L'oisiveté est la racine de tous les maux.
Kings have long arms.	Les rois ont les mains longues.
Little wealth, little sorrow.	Peu de bien, peu de soin.
Marry your son when you will, but your daughter when you can.	Marie ton fils quand tu voudras, mais ta fille quand tu pourras.
Many hands make light work.	Plusieurs mains avancent l'ouvrage.
Necessity has no law.	Nécessité n'a point de loi.
Nothing is impossible to a willing mind.	Rien n'est impossible à celui qui a bonne envie.
None knows so well where the shoe pinches, as he that wears it.	Nul ne sait si bien où le soulier blesse, que celui qui le porte.
New kings, new laws.	Nouveaux rois, nouvelles lois.

One scabby sheep mars the whole flock.	Une brebis galeuse gâte tout le troupeau.
Service is no inheritance.	Service de grand n'est pas héritage.
Set a beggar on horseback, and he will ride a gallop, or *to the devil.*	Il n'est rien de plus orgueilleux qu'un riche qui a été gueux.
The evening red and morning grey set the pilgrim on his way.	Rouge soir et blanc matin, c'est la journée du pélerin.
The still sow sucks up all the draff.	Il n'est pire eau que l'eau qui dort.
Familiarity breeds contempt.	Familiarité engendre mépris.
To kill two birds with one stone.	Faire d'une pierre deux coups.
It is good to have two strings to one's bow.	Il est bon d'avoir deux cordes à son arc.
What is bred in the bone will never be out of the flesh.	Ce qu'on apprend dès le berceau, dure jusques au tombeau.
What the heart thinks the mouth speaks.	De l'abondance du cœur la bouche parle.
Where nothing is to be had, the king must lose his right.	Où il n'y a rien, le roi perd son droit.
It is an easy matter to find a stick to beat a dog.	Qui veut battre son chien trouve assez de bâtons.
Quick at work, quick at meat.	Qui est habile à table est habile par-tout.
A man may lead his horse to water, but cannot make him drink, unless he list.	On ne sauroit faire boire l'âne, s'il n'a soif.
Excessive sorrow is exceeding dry.	Assez boit qui a deuil; *ou*, Après deuil on boit bien.
Hunger beats down stone walls.	La faim chasse le loup hors du bois.
He needs must go whom the devil drives.	Bon-gré mal-gré, va le prêtre au séné.
A good housewife is commonly no sheep.	Bonne mule, mauvaise bête.
In the night all cats are grey; or, *Joan is as good as my lady in the dark.*	La nuit tous chats sont gris.
Fair and softly goes far.	Le travail assidu, encore qu'il soit lent, avance plus qu'en se hâtant.

QUELQUES SYNONYMES ANGLAIS.

Austerity, Severity, Rigour. Austerity relates to the manner of living; *severity*, of thinking; *rigour*, of punishing. To *austerity* is opposed effeminacy; to *severity*, relaxation; to *rigour*, clemency. A hermit is *austere* in his life; a casuist, *severe* in his application of religion or law; a judge, *rigorous* in his sentences.

Custom, Habit. Custom respects the action; *habit*, the actor. By *custom*, we mean the frequent repetition of the same act; by *habit*, the effect which that repetition produces on the mind or

body. By the *custom* of walking often in the streets, one acquires a *habit* of idleness.

Surprised, Astonished, Amazed, Confounded. I am *surprised* with what is new or unexpected; I am *astonished* at what is vast or great; I am *amazed* with what is incomprehensible; I am *confounded* by what is shocking or terrible.

To Desist, to Renounce, to Quit, to Leave off. Each of these words implies some pursuit or object relinquished, but from different motives. We *desist*, from the difficulty of accomplishing; we *renounce*, on account of the disagreeableness of the object or pursuit; we *quit*, for the sake of some other thing which interests us more; and we *leave off*, because we are weary of the design. A politician *desists* from his designs, when he finds they are impracticable; he *renounces* the court, because he has been affronted by it; he *quits* ambition for study or retirement, and *leaves off* his attendance on the great, as he becomes old and weary of it.

Pride, Vanity. Pride makes us esteem ourselves; *vanity* makes us desire the esteem of others. It is just to say as Dean Swift has done, that a man is too *proud* to be *vain*.

Haughtiness, Disdain. Haughtiness is founded on the high opinion we entertain of ourselves; *disdain*, on the low opinion we have of others.

To Distinguish, to Separate. We *distinguish* what we want not to confound with another thing; we *separate* what we want to remove from it. Objects are *distinguished* from one another by their qualities; they are *separated* by the distance of time or place.

To Weary, to Fatigue. The continuance of the same thing *wearies* us; labour *fatigues* us. I am *weary* with standing; I am *fatigued* with walking. A suitor *wearies* us by his perseverance, *fatigues* us by his importunity.

To Abhor, to Detest. To abhor imports simply strong dislike; *to detest* imports also strong disapprobation. One *abhors* being in debt; he *detests* treachery.

To Invent, to Discover. We *invent* things that are new; we *discover* what was before hidden. Galileo *invented* the telescope; Harvey *discovered* the circulation of the blood.

Only, Alone. Only imports that there is no other of the same kind; *alone* imports being accompanied by no other. An *only* child is one who has neither brother nor sister; a child *alone* is one who is left by itself. There is a difference, therefore, in precise language, betwixt these two phrases, «Virtue *only* makes us happy,» and, «Virtue *alone* makes us happy.» Virtue *only* makes us happy, imports, that nothing else can do it; Virtue *alone* makes

us happy, imports, that virtue by itself, or unaccompanied with other advantages, is sufficient to do it.

Entire, Complete. A thing is *entire* by wanting none of its parts; *complete*, by wanting none of the appendages that belong to it. A man may have an *entire* house to himself, and yet not have one *complete* apartment.

Tranquillity, Peace, Calm. Tranquillity respects a situation free from trouble, considered in itself; *peace*, the same situation with respect to any causes that might interrupt it; *calm*, with regard to a disturbed situation going before, or following it. A good man enjoys *tranquillity* in himself, *peace* with others, and *calm* after a storm.

A Difficulty, an Obstacle. A difficulty embarrasses, an *obstacle* stops us. We remove the one, we surmount the other. Generally, the first expresses somewhat arising from the nature and circumstances of the affair; the second, somewhat arising from a foreign cause. Philip found *difficulty* in managing the Athenians from the nature of their dispositions; but the eloquence of Demosthenes was the greatest *obstacle* to his designs.

Wisdom, Prudence. Wisdom leads us to speak and act what is most proper; *prudence* prevents our speaking or acting improperly. A *wise* man employs the most proper means for success; a *prudent* man, the safest means for not being brought into danger.

Enough, Sufficient. Enough relates to the quantity which one wishes to have of any thing; *sufficient* relates to the use that is to be made of it. Hence, *enough* generally imports a greater quantity than *sufficient* does. The covetous man never has *enough*, although he has what is *sufficient* for nature.

To Avow, to Acknowledge, to Confess. Each of these words imparts the affirmation of a fact, but in very different circumstances. *To avow* supposes the person to glory in it; *to acknowledge* supposes a small degree of faultiness, which the acknowledgment compensates; *to confess* supposes a higher degree of crime. A patriot *avows* his opposition to a bad minister, and is applauded; a gentleman *acknowledges* his mistake, and is forgiven; a prisoner *confesses* the crime he is accused of, and is punished.

To Remark, to Observe. We *remark*, in the way of attention, in order to remember; we *observe*, in the way of examination, in order to judge. A traveller *remarks* the most striking objects he sees; a general *observes* all the motions of his enemy.

Equivocal, Ambiguous. An *equivocal* expression is one which has one sense open, and designed to be understood; another sense concealed, and understood only by the person who uses it. An *ambiguous* expression is one which has apparently two senses, and leaves us at a loss which of them to give it. An *equi-*

vocal expression is used with an intention to deceive; an *ambiguous* one, when it is used with design, is with an intention not to give full information. An honest man will never employ an *equivocal* expression; a confused man may often utter *ambiguous* ones without any design.

With, By. Both these particles express the connection between some instrument, or means of effecting an end, and the agent who employs it: but *with* expresses a more close and immediate connection; *by*, a more remote one. We kill a man *with* a sword, he dies *by* violence. The criminal is bound *with* ropes *by* the executioner. The proper distinction in the use of these particles is elegantly marked in a passage of Dr. Robertson's History of Scotland. When one of the old Scottish kings was making an inquiry into the tenure *by* which his nobles held their lands, they started up, and drew their swords. «*By* these,» said they, «we acquired our lands, and *with* these we will defend them.» «*By* these we acquired our lands,» signifies the more remote means of acquisition by force and martial deeds; and «*With* these we will defend them,» signifies the immediate direct instrument, the sword, which they would employ in their defence.

Sweat, Perspiration. By *sweat* is meant sensible evaporation; by *perspiration*, insensible. *Sweat* is not only offensive to the eye, but to the nose; whereas *perspiration* is offensive to neither. It requires a certain degree of exercise, or warmth, to make us *sweat;* whereas we *perspire* naturally, as in our sleep. Indeed, *perspiration*, though not to be seen in general, will, at times, become visible; for the insensible vapour may be seen in condensed air. A person, for example, going down into an icehouse, smokes.

To Lie, to Lay. These words have certainly a very different meaning, and are seldom used one for another, but when connected with other words, so as to form phrases. To show the impropriety of an indiscriminate use of them, it will be sufficient to point out the distinction in a few instances. *To lie* by, implies, to remain still; *to lay* by, means, to reserve for some future time. *To lie* down, implies, to rest, or repose one's self; *to lay* down, means, to deposit, or to advance as a proposition. *To lie* in, implies, to be in childbed; *to lay* in, means, to store. *To lie* with, implies, to sleep with; *to lay* with, means, to bet with. *To lie* under, implies, to be subject to; *to lay* under, means, to subject to (1).

Battle, Engagement. In the use of these words, *battle* seems best applied to a fight between two armies; *engagement*, to one

---

(1) *To lie* is a verb neuter; *to lay*, a verb active.

between two fleets. More men fall generally in a *battle* than in an *engagement*, because a greater number are opposed to each other in the former than in the latter, and the conflict usually continues longer (1).

Good-manners, Good-breeding. *Good-manners* is the effect of civilization; *good-breeding*, of a polite education. *Good-breeding* is of much larger extent than *good-manners;* it includes all the fashionable accomplishments; whereas *good-manners* is confined to our conduct and address. *Good-breeding* cannot be attained by the best understanding, but by study and labour; whereas a tolerable degree of reason will instruct us in every part of *good-manners*, without any other assistance.

To Die, to Expire. *To die* implies a quitting of this world, whereas *to expire* implies the last action of life. « She *died*, » says Rowe, « every day she lived. » The instant we *expire*, that very instant our doom is fixed; there is no repentance beyond the grave. *To die* well, we should be so prepared as to be able *to expire* without a groan.

Difference, Distinction. *Difference* respects the senses; *distinction*, the understanding. We see, we hear, we feel, we smell, we taste, a *difference;* but we perceive a *distinction.* We say a *difference* in sound, in tastes, etc. but a *distinction* in ideas.

Fear, Terror, Consternation. These words seem to rise upon each other. *Fear* acts upon the mind; *terror*, upon the senses; *consternation*, upon the heart. We *fear* things in imagination; dreadful sights create *terror;* a combination of horrid circumstances will throw us often into the greatest *consternation.*

Affection, Love. *Affection* is that attachment arising from natural ties, or from a continued course of friendship; *love* is that attachment between the sexes, implanted in us by our Creator, for mutual happiness in a connubial state. It is *affection* that unites a man to his child or his friend; but *love* that ties him to his wife. *Love* attaches us solely to one person; but we may have an *affection* for many. It is rare to find a first *love* followed by a second, and I doubt, whether ever it can be said by a third; but *affection* is as frequent as attractions occur.

Discredit, Disgrace. *Disgrace* rises upon *discredit.* *Discredit* lessens a man in the opinion of the world; *disgrace* ruins him. That which turns out a *discredit* to man, if continued in, will in the end *disgrace* him.

Essay, Dissertation, Treatise. These words, like many others, seem to rise upon each other; an *essay* being an attempt

---

(1) *Engagement* is also used in speaking of a *land fight* between two detachments.

to amuse or instruct; *dissertation*, a more full and regular discourse on any subject; whereas *treatise* implies both method, order, and system. An imperfect, indigested *essay* is often better received than a prolix *dissertation*, and leaves a greater impression on the mind than a philosophical or systematical *treatise*.

To Finish, to Complete, to End, to Conclude. With respect to the first three words, the proper idea of *finishing* is the bringing a thing to its last period; the *completion* of any thing is the actual arrival of that last period; and the characteristic of *ending* is cessation or discontinuation. Lazy people begin many things without *finishing* any; we ever feel a secret satisfaction in the *completion* of a work we have been long about; may we not question the wisdom of those laws, which, instead of *ending* suits, do but serve to prolong them? By the word *conclude* we understand performing the last act of ratiocination, widely differing from *complete*. We *complete* a piece of mechanism, but *conclude* an oration. A piece of clockwork is of little value till *completed*. It is allowed by all rhetoricians that the greatest ornament of an harangue is a well finished *conclusion*. We *finish* what we have begun by continuing to work at it; we *complete* a work by putting the last hand to it; we *end* it by discontinuation: thus we may *finish* without *ending*, and *end* without *completing*.

On, Upon. These two words are indiscriminately used one for another on all occasions, but with great impropriety. *On* rather signifies by; as, *on* my word, *on* my honour, etc. whereas *upon* means upon the top of, and is applied to matter; as, *upon* the table, *upon* the chair, *upon* the house, etc. The absurdity of a contrary diction is evident, from the following change of words: It was his honour *upon* which he swore. Indeed, the word *upon* is used with elegance, even detached from substance, when the sense is figurative; as for instance, He relied *upon* the promise of his friend; intimating, that such a promise was the staff *upon* which he leaned: but, on other occasions, the impropriety is gross.

To Study, to Learn. *To Study* implies an uniform application in search of knowledge; *to learn* implies that application with success. We *study to learn*, and *learn* by dint of *study*. People of vivacity *learn* easily, but are heavy at *study*. We can *study* but one thing at a time; but we may *learn* many. The more we *learn*, the more we know; but oftentimes the more we *study*, the less we know. We have *studied* well when we have *learned* to doubt. There are many things we *learn* without *study*; and other things we *study* without *learning*. Those are not the

wisest who have *studied* most, but those who have *learned* most. We see some persons *studying* continually without *learning* any thing; and others *learning* almost every thing without the least *study*. The time of our youth is the time of *study;* but it is in a more advanced age when we truly can be said to *learn;* it is then only we have capacity to digest what we have before laid up in the memory.

Admonition, Advice, Counsel. The end of *admonition* is gentle reproof. *Advice* and *counsel* are to convey instructions; but with this difference, that *advice* implies no superiority with respect either to rank or parts in the person who gives it, whereas *counsel* generally carries with it one, if not both. *Admonition*, in a master, frequently has a greater effect than correction; people are readier to give *advice* than to take it; parents should take care to *counsel* their children before they turn them out into the world. *Admonition* should be given with temper; *advice*, with sincerity; and *counsel*, with art and modesty. *Admonish* a friend in private, but reward him openly. Nothing is more salutary than good *advice*, and yet nothing is more nauseous to take. When *counsel* is given with an air of impertinence, it is sure to make the *counsel* despised, and the *counsellor* odious.

Excuse, Pardon, Forgiveness. We make *excuse* for an apparent fault, or slight offence; we ask *pardon* for a real fault, or when the offence is greater; we implore *forgiveness* of our sins. The first is an apology in order to justify ourselves, and is founded on politeness; the second is a mark of a good disposition, and is done in hopes of extenuation; the last, to avert the vengeance of God, and declares repentance. The good mind *excuses* easily; the good heart *pardons* readily; God delights more in *forgiveness* than in *revenge*. *Excuse* is more used, when we address ourselves to equals, *pardon* to superiors, and *forgiveness* to heaven.

Duty, Obligation. *Duty* means something conscientious, and springs from a law; *obligation*, something absolute in practice, and springs from custom. We are said to fail in our *duty*, and to dispense with an *obligation*. It is the *duty* of a clergyman to carry himself modestly, and he is *obliged* to wear dark coloured cloaths. Policy finds less disadvantage in neglecting her *duty*, than in forgetting the least of her *obligations*.

Great, Big, Large. The word *great* is a general term, signifying any thing considerable either in bulk, extent, quality, number, etc. Thus we say, a *great* house, a *great* road, a *great* weight, a *great* many, a *great* famine, a *great* happiness. The words *big* and *large* are more circumscribed: *big* implies great-

ness of bulk; *large*, greatness of extent. Thus we say, a *big* man, a *big* stone; but a *large* room, a *large* field. A *large* man is as great an impropriety as a *big* field; and we need only mention a *big* or *large* pleasure to show the absurdity.

Genius, Talent. These are both born with us, and are a happy disposition of nature by which we are qualified for some peculiar employment: but *genius* seems to be more internal, and possessed of the powers of invention; *talent*, more external, and capable of execution. Thus we have a *genius* for poetry and painting, but a *talent* for speaking and writing. Such as have a *genius* for mechanics, may have no *talents* for watch-making.

Ways, Means. We go the *ways;* we use the *means*. *Ways* are the methods we take; *means*, what we put in execution to succeed. The first word enfolds in its idea honour and probity; the last pays little or no regard but to the end aimed at. Thus, good *ways* are those which are just; good *means*, those which are sure. Simoniacal practices are very bad *ways*, but very good *means* of obtaining benefices. It is a grammatical impropriety to annex the singular number to the word *means;* the fault almost of every speaker and writer: liberality, say they, is *a* sure *means* of becoming popular: there *is* no better *means* of keeping in with the world than *that* of passing by affronts with composure. — Glaring absurdity! since the word *means* is evidently plural, and it would be much more elegant was the false concord avoided.

Answer, Reply. The *answer* is made to a demand or a question asked; the *reply*, to an answer or a remonstrance. Academies are taught first to start difficulties, and then to answer them. It is nobler to hear a wise remonstrance and profit by it than make any *reply*. The word *answer* is more extensive in its signification than *reply:* we *answer* the questions of those who ask us; the demands of such as expect our services; the examination of counsel; the arguments of disputants; the letters we receive; and for all our conduct. The word *reply* is far more limited; it supposes a dispute commenced from difference of sentiments: we *reply* to the answer of an author whose works we have criticised; to the reprimands of those whose correction we are unwilling to submit to; to pleaders; to an answer in chancery. An *answer* should be clear, true, and dictated by reason and good sense; a *reply* strong and convincing, armed with truth, and strengthened by experience. We should teach children as much as possible to give nice and judicious *answers;* and convince them that there is more honour in listening, than in making *replies* to those who have the goodness to instruct them.

Danger, Hazard, Risk, Venture. All these words imply chance of harm: but that of *danger* relates to the evil that may happen; those of *hazard, risk*, and *venture*, to the good we may lose; with this difference, that *hazard* expresses something near; *risk*, something at a distance; *venture*, something farther off; relating only to the possibility of events. Hence those expressions, in *danger* of death; in *hazard* of our life; by giving a loose to debauchery, we *risk* our health; nothing *venture*, nothing have. *Danger* creates fear; *hazard*, alarm; *risk*, caution; but we often *venture* with the greatest satisfaction. The avaricious man, spurred on by interest, fears no *danger*, *hazards* his health and happiness, runs every *risk* that attends his profession, and gladly *ventures* his all, in search of that which, if obtained, he would not have the spirit to enjoy.

Against, In spite of. Both these denote opposition: but the expression *in spite of* implies more resolution and greater force than the word *against; against* supposing little or no resistance in the object opposed; but *in spite of* a considerable struggle. We act *against* the will, or *against* rule, and *in spite of* oppositions. The good man does nothing *against* the dictates of his conscience; the wicked man commits sin *in spite of* the punishment annexed to it. Rashness will attempt things *against* all appearance of success; and resolution will pursue the attempt, *in spite of* all the obstacles it meets with.

To See, to Look at, to Behold, to View. We *see* whatever strikes the sight; we *look at* an object, when we designedly cast our eye upon it; we *behold* it, when we look with attention; we *view* it, when we survey it. We *see* all objects before our eyes; we *look at* those which excite our curiosity; we *behold* such as cause our admiration; we *view* those we are desirous to examine. We *see* distinctly or confusedly; we *look at*, near, or at a distance; we *behold* with wonder and attention; we *view* with care and exactness. The eyes open *to see*, turn *to look at*, fix themselves *to behold*, and move all ways *to view*. The connoisseur in painting *looks at* the first picture he *sees*; if it be the work of a celebrated artist, he *beholds* it with pleasure, and *views* every part of it with the greatest minuteness.

To Stare, to Gaze. Though the common meaning of these words is to fix both the eyes upon an object, and look at it with wonder, intently and earnestly, yet there is a great difference between them. *Staring* implies looking with wonder and impudence; *gazing*, with wonder and respect. The impudence of some fellows is so great, that they will *stare* a modest woman out of countenance. A man in love will sometimes *gaze* upon the object of his affections, till he almost loses his sight. When

our Saviour first appeared to his disciples after his resurrection, they *gazed* on him with astonishment and rapture. *To stare* another in the face has always been considered as a breach of good manners.

Old, Ancient, Antique. These words rise one upon the other; *antique* upon *ancient*, and that of *ancient* upon *old*. A fashion is *old* when it ceases to be in use; *ancient*, when its use has been sometime past; *antique*, when it has been a long time *ancient*. That which is recent is not *old;* that which is new is not *ancient;* that which is modern is not *antique*. *Oldness* agrees best with age; *ancientness*, with the origin of families; *antiquity*, with what existed in former times. As we grow *old* we decrease in strength, but gain more experience. *Ancientness* makes fashions disagreeable, but adds splendour to nobility. *Antiquity* destroys the proofs of history, and weakens credit, but renders monuments of greater value.

General, Universal. General implies a great number of particulars; *universal*, every particular. The government of princes has no object in view, but the *general* good. The providence of God is *universal*. An orator speaks in *general*, when he makes no particular applications. Knowledge is *universal*, when it knows every thing. Christianity is *generally* known and believed, but not *universally*.

Pile, Heap. These words equally signify a quantity of things together, one upon another, with this difference, that *pile* rather means things put up regularly, whereas *heap* implies no other order in the arrangement than what rises from chance; as a *pile* of wood, a *heap* of rubbish. We say a *pile* of bricks, when they are the materials prepared for building; and a *heap* of bricks, when they are the remains of a fallen edifice.

Value, Worth. Value rises from the intrinsic goodness of things; *worth*, from the estimation of them. Of two things, the best is the most *valuable;* and that *worth* most, that bears the greatest price.

Valley, Bottom, Vale, Dale. Of these four words, *valley* implies a narrow space situated between two hills; *bottom*, a like space, but quaggy and disagreeable; *vale* signifies a space more extended, whereas *dale* means rather low lands. The words *dale* and *vale* are oftener found in poetry; *valley* and *bottom* in prose. *Valleys* are, for the most part, winding, and as they receive water from the hills on each side, are generally converted into meads. He whose house stands in a *bottom* cannot live on a more unhealthy spot. A fine *vale*, with beautiful enclosures, bounded by rising woods, is a delightful prospect. *Dales* are more easily ploughed than hilly lands.

Head, Chief. The word *head* is reckoned synonymous only to *chief,* when used in the figurative sense; but, even then, it requires a different application. *Head* agrees best with respect to arrangements; *chief,* with regard to subordination. Thus we say, the *head* of a battalion, or a ship; the *chief* of a party, or an undertaking. A commander in *chief* is generally at the *head* of his troops.

To Find, to Meet with. We *find* things unknown, or which we sought after; we *meet with* things that are in our way, or which present themselves to us, unsought for. The unfortunate *find* always some resource in their misfortunes. People who readily unite themselves with all the world, are liable *to meet with* bad company.

Gentle, Tame. Gentle animals are naturally so; *tame* ones are so partly by the art and industry of man. The dog, the ox, and the horse, are *gentle* animals; the bear and the lion are sometimes *tame.*

Capacity, Ability. Capacity has more relation to the knowledge of things; *ability,* to their application. The one is acquired by study; the other, by practice. He who has *capacity* for a thing is proper to undertake; he who has *ability,* to execute.

Little, Small. The word *little* sometimes signifies only want of bigness, and, at other times, want of greatness in every sense; whereas that of *small* is the opposite only to bigness, and supposes some kind of length. Thus we say a *little* house, a *little* man, a *little* cup, a *little* globe; but a *small* thread, a *small* line, a *small* twig.

To Go back, to Return. We *go back* from a place where we have been some considerable time; we *return* to a place we had just before left. Thus we say: He is *gone back* into his own country. He is *returned* home. We say also: He is *gone back* from virtue; he has *returned* to his fault.

To Put, to Place. Put seems to have a general sense; *place,* one more limited, meaning *to put* orderly, and in a proper place. We *put* columns to support an edifice; we *place* them with symmetry.

To Bid, to Order. The first of these is extremely general, the other more limited. *To bid* intimates direction to perform, whether the person directing has any authority for so doing or not; *to order* implies the exercise of authority. Some people are so very officious, that they are always ready to do what they are *bid,* whether the thing be right or wrong, or the person *bidding* be empowered *to order* them or not.

To Vary, to Change. We *vary* in our sentiments when we give

them up, and embrace them again; we *change* our opinions when we reject one in order to embrace another.

Variation, Variety. Successive changes in the same subject make *variation;* a multitude of different objects forms *variety.* Thus we say *variation* of time, *variety* of colours. There is no government but is subject to *variation.* There is no species in nature in which we may not observe great *variety.*

Gay, Merry. We are *gay* by disposition; *merry* through turn of mind. *Sad* and *serious* are exactly their opposites. Our *gaiety* turns almost entirely to our own advantage; but our *merriment* at the same time that it is agreeable to others, is not less so to ourselves. We should, if possible, suppress our *gaiety* when in the house of affliction; we should cease to be *merry* when others are serious.

To Hear, to Hearken. To hear implies having the ear struck with any sound; *to hearken* means to lend an ear in order *to hear.* Sometimes we *hear* without *hearkening;* and we often *hearken* without *hearing.*

RECUEIL DE BONS MOTS.

A physician, who lived in London, visited a lady who lived at Chelsea: after continuing his visits for some time, the lady expressed an apprehension, that it might be inconvenient to him to come so far on her account. Oh! Madam, replied the doctor, I have another patient in this neighbourhood; and by that means, you know, *I kill two birds with one stone.*

A lady's age happening to be questioned, she affirmed it was but forty, and called a gentleman who was in company, to deliver his opinion. Cousin, said she, do you believe I am right, when I say I am but forty? *I'm sure, Madam,* said he, *I ought not to dispute it; for I have constantly heard you say so for above these ten years.*

An Irishman, being asked if he understood french, replied: *Yes, joy, I understand french perfectly well, provided it's spoken in irish.*

A gentleman having lent a guinea for two or three days to a person whose promises he had not much faith in, was very much surprised to find that he very punctually kept his word with him. The same gentleman being some time after desirous of borrowing a large sum, *No,* said the other, *you have deceived me once, and I am resolved you shall not do it a second time.*

And English gentleman asked Sir R. Steele, who was an Irishman, what was the reason that his countrymen were so remarkable

for blundering, and making bulls? *Faith*, said the knight, *I believe there is something in the air of Ireland; and I dare say, if an Englishman were born there, he would do the same.*

A man, complaining to a friend that his wife's drunkenness and ill conduct had almost ruined him, concluded, as the vulgar usually do, and *for goodness sake, what's to be said for it? Nothing that I know*, says his friend, *can be said* for *it, but much* against *it.*

The celebrated miss C—h, complaining of the ill-nature of the town, said to Lord D—n, that occasion had been taken from a late illness of hers, to spread a report that she had been brought to bed of *two* children. His lordship advised her to be easy under such circumstances; adding that, for his part, he had long made it a rule not to believe more than *half* what the town said.

An Irishman having a looking-glass in his hand, shut his eyes, and placed it before his face: another asking him why he did so, *Upon my shoul*, says Teague, *it ish to see how I look when I am ashleep.*

Lord Chesterfield was asked at court one day, what he thought of lady Coventry, whose complexion was evidently of her own manufacture: *Really*, replied his lordship, *I am no connoisseur in painting.*

An Italian gentleman who was dangerously ill, and at the same time heavily charged with debts, told his confessor, that the only favour he had to ask of heaven, was, that his life might be prolonged till he had discharged them. Then, replied the priest, since your reason for wishing to live is so just, I pray that your prayers may be heard. Ay! father, answered the sick man, I pray that they may; *for I am sure, if I live till I pay my debts, I shall never die.*

Some robbers having broke into a gentleman's house, they went to the footman's bed, and told him, if he moved he was a dead man. *That's a d—d lie*, cried the fellow; *if I move, I am sure I am alive.*

Lord Mansfield being willing to save a man who had stolen a gewgaw trinket, desired the jury to value it at *ten pence;* upon which the prosecutor cries out: *Ten pence*, my lord! why the very *fashion* of it cost me *ten times the sum.* Oh! says his lordship, we must not hang a man for *fashion's sake.*

A taylor, having mended a pair of breeches for one of his customers, was carrying them home, when he saw a funeral pass by, attended in the procession by an apothecary whom he knew. So, master, says he to the apothecary, I see you are going *to carry your work home*, as well as I.

If you marry, said a father to his daughter, you will do *well;*

if you do not marry, you will do *better*. If that's the case, replied the daughter, get me a husband as soon as you can: I shall be content to do *well;* I leave it to others to do *better*.

A certain country squire ask'd a *Merry Andrew* why he played the fool. *For the same reason*, said he, *that you do; out of* want: *you do it for* want *of wit, I do it for* want *of money*.

A countryman sowing his ground, two smart fellows riding that way, one of them called to him with an insolent air: Well, honest fellow, 'tis your business to sow; but we reap the fruits of your labour. To which the countryman replied: *'Tis very likely you may, truly; for I am sowing hemp*.

A gentleman, who had the character of a great punster, was desired one night in company, by a gentleman, to make a *pun extempore*. Upon what subject? said *Daniel*. The *king*, answered the other. *Oh! Sir*, said he, *the king is no subject*.

A gentleman in the country having the misfortune to have his wife hang herself on an apple-tree, a neighbour of his came to him and begged he would give him a cion of that tree, that he might graft it upon one in his own orchard. *For who knows*, said he, *but it may bear the same fruit?*

A Scotchman was very angry with an English gentleman, who, he said, had abused him, and called him *false Scot*. *Indeed*, said the Englishman, *I said no such thing; I said you were a* true *Scot*.

In a visit queen Elisabeth made to the famous lord chancellor Bacon, at a small country seat, which he had built for himself before his preferment, she asked him how it came that he made himself so small a house. *It is not I, Madam*, answered he, *who have made my house too small for myself, but your Majesty who has made me too big for my house*.

MODÈLES DE LETTRES DE COMMERCE.

MODELS OF COMMERCIAL LETTERS.

I.re Lettre. Pour entrer en correspondance. — *For beginning a correspondence.*

Messieurs,

Dans l'espérance d'augmenter le nombre de nos correspondans en Angleterre, nous avons prié plusieurs de nos amis de nous faire connoître les maisons de ce pays-là avec lesquelles nous pourrions négocier en toute sûreté; et, comme on nous a assurés de votre probité et des bonnes commissions que vous donnez pour la vente et l'achat de diverses marchandises, nous vous prions d'agréer nos services que nous vous offrons en toutes occasions, notre principal commerce consistant dans l'achat et la vente de— et d'autres marchandises. Nous nous flattons que, lorsque vous connoîtrez notre façon de commercer et de ménager les intérêts de nos amis, vous vous prêterez volontiers à continuer une correspondance qui peut nous être également utile et avantageuse. Vous pourrez, de votre côté, vous informer de notre maison à qui il vous plaira; nous nous persuadons que personne ne pourra avec justice vous en parler à notre désavantage. Nous espérons que vous nous honorerez de vos commissions: vous pouvez être persuadés de notre attention et de notre vigilance à vous bien servir, ne désirant rien plus que de vous prouver la parfaite considération avec laquelle nous avons l'honneur de nous dire très-véritablement, Messieurs, vos très-humbles serviteurs.

Sirs,

With the hope of enlarging the number of our correspondents in England, we have desired several of our friends to inform us of the different houses of that country with which we might negociate with safety; and, as they have convinced us of your integrity and of the good commissions which you give for the sale and purchase of various goods, we desire you to accept our services, which we offer you upon all occasions, our principal commerce consisting in buying and selling—and other goods. We flatter ourselves that, when you have seen our method of trading and managing the concerns of our friends, you will readily consent to the carrying on a correspondence that may be equally useful and advantageous to both of us. On your part, you may enquire of whom you please concerning our house; we are persuaded that no person can with justice speak to our disadvantage. We hope that you will honour us with your commissions: you may be assured of our attention and vigilance to serve you well, as we wish nothing more than to convince you of the perfect regard with which we have the honour to style ourselves most truly, Sirs, *your very humble servants.*

Réponse. — *The answer.*

Messieurs,

Répondant à l'honneur de la vôtre du 15 janvier dernier, nous vous dirons que nous sommes infiniment flattés de l'opinion avantageuse que vous avez conçue de nous. C'est avec plaisir que nous embrassons l'occasion de faire une connoissance plus particulière avec vous, Messieurs, sans qu'il nous soit nécessaire de prendre d'autres informations; et, dans les occasions, nous nous prévaudrons de vos offres obligeantes.

Sirs,

In answer to your favour of the 15th of january last, we inform you that we are infinitely pleased with the favourable opinion you have entertained of us. We embrace, with a sensible pleasure, the opportunity of cultivating a more particular acquaintance with you, Gentlemen, being under no necessity to make further enquiry; and, when opportunities occur, we will avail ourselves of your obliging offers.

Nous vous assurons que pour le présent nos commissions sont très-peu considérables ; car il y a si long-temps que le commerce languit, et surtout depuis le commencement de la guerre, que nous n'osons rien entreprendre. Cependant, pour donner lieu entre nous à une correspondance qui par suite peut devenir avantageuse, ayez la bonté de nous envoyer le prix courant de — Pour peu que vous nous laissiez entrevoir d'espérance d'un heureux succès, nous vous expédierons deux ou trois ballots, pour vous faire connoître le désir que nous avons d'être au nombre de vos amis. Nous vous prions de nous honorer de vos ordres dans toutes les occasions où nous pourrons vous rendre service, vous assurant que nous sommes très-parfaitement, Messieurs, vos très-humbles serviteurs.

We assure you that at present our commissions are very small; for trade has languished so long, and especially since the beginning of the war, that we dare not attempt any thing. However, in order to make a beginning to a correspondence which in process of time may prove advantageous, be so kind as to send us the price current of — How little prospect soever you may afford us of a fortunate issue, we shall dispatch you two or three bales, to let you know the wish we have of being among the number of your friends. We desire you to honour us with your orders on all occasions in which it will be in our power to do you service, assuring you that we are very perfectly, Gentlemen, your most humble servants.

II.e Lettre. — *Letter II.*

Messieurs,

D'ordre et pour compte de Messieurs — de — nous avons chargé sur le — capitaine — faisant voile de notre port pour la susdite place, douze balles de bas d'estame, et huit de peaux de veau corroyées, montant à 100 livres sterling. Ci-joint nous vous en remettons le connoissement, signé dudit capitaine, et vous prions de vouloir bien en faire soigner l'assurance, au plus grand avantage de notre ami de — avec lequel vous vous arrangerez pour vos déboursés à ce sujet. Il nous reste encore un pareil envoi à vous faire dans quelques semaines, ce que nous exécuterons, Dieu aidant, et vous prierons dans le temps de vouloir bien vous donner la peine de le faire pareillement assurer chez vous. Nous demeurons avec toute la considération possible, Messieurs, vos etc. etc.

Gentlemen,

By order and on account of Messrs — of — we have shipped on board the — captain — who is to sail from our port for the above place, twelve bales of worsted stockings, and eight of dressed calves-skins, amounting to 100 l. sterling. We send you hereto annexed the bill of lading, signed by the said captain, and beg you will cause the insurance to be taken care of, to the best advantage of our friend at — with whom you will settle your disbursements on this business. We have yet remaining a cargo of the same nature to forward to you in a few weeks, which we shall do, God willing, and request of you in due time to take the trouble of having it likewise insured in your town. We remain with all possible regard, Gentlemen, your etc. etc.

Réponse. — *The answer.*

Messieurs,

Nous avons reçu l'honneur de la vôtre du 4 courant, qui nous porte le connoissement de douze balles de bas d'estame, et de huit de peaux de veau corroyées, que vous avez chargées pour compte de Messieurs — frères, de — sur le — capitaine — et dont vous nous commettez l'assurance ; ce que nous venons d'effectuer, et nous en donnons avis aujourd'hui auxdits amis de — en leur indiquant la prime à laquelle nous avons pu obtenir

Gentlemen,

We have received the honour of yours of the 4th instant, which brings us the bill of lading of twelve bales of worsted stockings, and eight of calves-skins dressed, which you have placed to the account of Messrs — brothers, of — on board the — captain — commander, the insurance whereof you leave to us; which we have lately effected, and shall immediately acquaint our said friends at — with it, and inform them of

ladite assurance. Nous ferons de même de ce qui reste à passer; et, dès que vous nous en aurez donné avis, nous y porterons également nos soins. En attendant, nous avons l'honneur d'être véritablement, Messieurs, vos etc. etc.

the premium at which we procured the said insurance. We shall pursue the same method with respect to what remains to be transmitted; and the moment we receive an account of it from you, we will apply ourselves to that business with equal assiduity. In the mean time we have the honour to be sincerely, Gentlemen, your most humble and obedient servants, etc.

III.e Lettre. — *Letter III.*

Monsieur,

J'ai reçu votre lettre du 5 dernier, avec la facture et le connoissement inclus. Je vous remets par ce courrier une lettre de change ci-jointe, sur Messieurs—et comp.. de 100 livres sterling, en vous priant de m'envoyer à la première occasion dix pièces de drap noir superfin, d'environ quinze schellings la verge, et trente pièces de toile de Hollande, d'environ trois schellings ou trois schellings six sous l'aune, le tout selon votre goût. Je suis, Monsieur, votre etc.

Sir,

I have received yours of the 5th ult. with your invoice and bill of lading inclosed. I remit you, by this post, a bill of exchange, herein contained, upon Messrs.—and Co. for 100 *l. sterl. and beg you would send me, by the first opportunity, ten pieces of superfine black cloth, about fifteen shillings a yard, and thirty pieces of Holland, about three shillings or three shillings and six pence per ell, the whole after your taste and judgment. I remain, Sir, your etc.*

Réponse. — *The answer.*

Monsieur,

J'ai sous les yeux votre lettre du 1.er août, avec votre traite sur Messieurs —et comp. de 100 livres sterl. Elle a été acceptée, et j'en ai porté le montant sur votre compte. Je vous ferai remettre, en conséquence de vos ordres, par le vaisseau — dont le capitaine s'appelle — dix pièces de drap noir et trente pièces de toile de Hollande. S'il y a quelque autre chose pour votre service, je me flatte que vous voudrez bien me donner vos ordres. Je suis, Monsieur, votre etc. etc.

Sir,

Yours of the first instant lies now before me, together with your draught on Messrs—and Co. for 100 *l. sterl. It has been accepted, and the amount duly carried to your account. I will consign to you, by the ship — captain — ten pieces of black cloth, and thirty pieces of Holland, according to your order. If you want any thing further, I hope you will favour me with your orders. I am, Sir, your etc. etc.*

IV.e Lettre. D'un marchand de province à un négociant de Londres.—*From a country shopkeeper to a London merchant.*

Monsieur,

Je vous prie de vouloir bien me faire savoir, par le premier courrier, les prix courans des articles dont je joins ici l'énumération. Si je trouve qu'il y ait un profit suffisant à faire, vous recevrez dans peu des demandes considérables, tant pour moi que pour mes correspondans. Je suis etc. (*Suit la liste.*)

Sir,

I request you will be so kind, by return of post, as to let me know the current prices of the articles which I have subjoined. If I think they admit of sufficient profit, you will shortly receive a very considerable order for myself and correspondents. I am, Sir, your humble servant. (The list follows.)

Réponse. — *The answer.*

Monsieur,

Suivant votre demande, j'ai mis à chaque article le prix que vous désirez connoître; j'y ai joint en même temps ceux du détail, afin que vous puissiez juger du bénéfice. Ayant quelque sujet de craindre que ces marchandises ne soient bientôt renchéries, je recommande à vous et à vos amis le moment présent comme le plus favorable pour vos achats. Je suis etc. (*Suivent les prix.*)

Sir,

Agreeably to your request, I have, underneath, added the price to each article, which you may wish to know; showing, at the same time, the retail prices, that you may be a judge of the profits. As I have some apprehension that their prices will be shortly advanced, I recommend the present time as the best for yourself and friends to purchase. I am, Sir, your etc. (The prices follow.)

V.e Lettre. D'un marchand à un autre, pour avoir de l'argent. — *From a tradesman to another, for money.*

Monsieur,

Ayant à payer un effet inattendu, et manquant en ce moment de fonds, je prends la liberté de vous importuner au sujet de la petite balance de compte qui existe entre nous. S'il ne vous convenoit pas de me remettre la totalité, vous m'obligeriez infiniment, dans la circonstance critique où je me trouve, de m'en faire passer une partie. Votre très-humble serviteur.

Sir,

Having an unexpected bill to make up, and being at present deficient in money, I take the liberty of troubling you for the small balance of accounts which is at present between us. If it should be inconvenient to let me have the whole, a part, at this critical juncture, will exceedingly oblige your very humble servant.

Réponse. — *The answer.*

Monsieur,

Conformément à votre demande, j'ai envoyé, pour l'entière balance de ce qui reste dû, un effet payable à vue, à M. Tradewell, à Cheapside, qui vous le remettra, ou vous en comptera le montant sur votre quittance. Je vous prie, à l'avenir, de me prévenir en temps convenable, quand vous souhaiterez qu'il vous soit fait quelque paiement. Votre etc.

Sir,

Agreeably to your request, I have enclosed for the full balance which remains due, an order, payable at sight, to Mr Tradewell, Cheapside, who will deliver either it or the cash, upon receiving your receipt for the same. I request that, for the future, you will give me proper notice, when you wish payment to be made. Your etc.

VI.e Lettre. D'une compagnie de marchands en gros à un détaillant. — *From wholesale dealers to a retail one.*

Monsieur,

Nous sommes très-fâchés d'être maintenant dans la nécessité de devenir pressans: mais, comme vous êtes très en retard pour vos paiemens, et que nos bénéfices sur les marchandises que nous vous avons envoyées sont très-bornés, nous attendons de suite une traite ou un billet à ordre pour la somme qui est due depuis si long-temps; autrement, nous serons obligés de prendre des mesures telles qu'elles pourroient devenir très-désagréables pour vous. Vos etc.

Sir,

We are exceedingly sorry to be under the necessity of now becoming urgent; but as you are very backward in your remittances, and our profits so small on the goods we have sent you, we expect an immediate draught, or order, for the sum which is so long due; otherwise we shall be obliged to take such measures as must prove very disagreeable to you. Your etc.

Réponse à la précédente. — *An answer to the foregoing.*

Messieurs,

Les pertes cruelles et inattendues que j'ai éprouvées ont été, je vous assure, la seule cause de mon retard. Je rends humblement justice à votre douceur, et vous prie de recevoir mon billet à deux mois, l'argent étant extrêmement rare, et mes débiteurs très-lents dans leurs paiemens. Si cela vous est agréable, vous pouvez compter sur mon exactitude à l'avenir; car je vais prendre le parti de ne plus faire de crédit. J'ai l'honneur d'être, en vous remerciant sincèrement de vos dernières bontés, Messieurs, votre reconnoissant serviteur.

Gentlemen,

The unexpected and severe losses which I have felt, have been, I assure you, the sole cause of my being thus remiss. I humbly acknowledge your lenity, and request your acceptance of my bill at two months date, money being at this time very scarce, and my debtors exceedingly tardy in their payments. Should this be agreeable, you may depend upon my punctuality for the future, as I now intend to enter into a resolution of giving no credit. I am, with sincere thanks for your late goodness, Gentlemen, your obliged servant.

MODÈLES DE LETTRES DE CHANGE.

MODELS OF BILLS OF EXCHANGE.

Londres, le 6 octobre 1814.
B. p. 123 *liv.*

Monsieur, à vue, il vous plaira payer, par cette première de change, à M. P —, la somme de cent vingt-trois livres tournois, pour valeur reçue comptant (*ou* en marchandises), et passerez en compte, comme par avis de votre etc.

A Monsieur L — négociant,
à Paris.

London, october 6, 1814.
For 123 liv.

Sir, at sight, please to pay, by this first bill of exchange, to Mr. P —, the sum of one hundred and twenty-three french livres, for value received of him in cash (or *in goods*), *and place it to account, as per advice from your etc.*

To Mr. L — merchant,
Paris.

Londres, le 6 octobre 1814.

Monsieur, j'ai, cejourd'hui, tiré sur vous une somme de cent vingt-trois livres tournois, payable à vue à M. P—, pour valeur reçue de lui. Je vous prie d'y faire honneur, et de m'en donner débit dans mon compte; ce qu'espérant de votre ponctualité, je suis, Monsieur, votre etc. etc.

London, october 6, 1814.

Sir, I have this day drawn on you for one hundred and twenty-three french liv. payable at sight to Mr. P—, for value received of him. I beg you to honour it, and set it to my account; which expecting from your punctuality, I am, Sir, your etc. etc.

York, 7 octobre 1814.
B. p. 300 *l.* 14 *s.*

Monsieur, à quinze jours de vue, il vous plaira payer par cette seule lettre de change, à M. W —, ou à son ordre, la somme de trois cents livres quatorze sous, pour valeur reçue de lui en mar-

York, october 7, 1814.
For 300 l. 14 s.

Sir, fifteen days after sight, you will please to pay by this sole bill of exchange, to Mr. W —, or order, the sum of three hundred livres and fourteen sols, for value received of him

chandises, que vous passerez en compte, comme par avis de votre etc. etc.

in goods, and place it to account, as by advice from your etc.

A Monsieur G — négociant, à Nantes.

To Mr. G — merchant, Nantes.

Londres, le 15 octobre 1814.
B. p. 5000 *liv.*

London, october 15, 1814.
For 5000 liv.

Monsieur, au quinze de janvier prochain, il vous plaira payer à M. Jacques Moore, ou à son ordre, la somme de cinq mille livres tournois, valeur reçue de lui, que vous passerez en compte, comme par avis de votre etc. etc.

Sir, on the fifteenth of january next, please to pay to Mr. James Moore, or order, the sum of five thousand livres, for value received of him, and place it to account, as per advice from your etc.

A Monsieur B — négociant, à Orléans.

To Mr. B — merchant, Orleans.

Londres, le 11 février 1815.

London, february 11, 1815.

Monsieur, dans un mois (*ou* à vue) il vous plaira payer à M. — ou à son ordre, la somme de — livres — schellings et — deniers sterling, que vous placerez au compte de votre très-humble serviteur, A. B.

Sir, one month after date (or *at sight*) *please to pay to Mr.—, or order, the sum of—pounds—shillings and — pence, and place the same to the account of your humble servant, A. B.*

A Monsieur — négociant, *dans Cheapside.*

To Mr. — merchant, Cheapside.

Birmingham, 23 *octobre* 1815.
B. p. 3000 *liv.*

Birmingham, october 23, 1815.
For 3000 liv.

Monsieur, à usance (*ou* à deux usances) il vous plaira payer par cette lettre de change, à M. R —, trois mille livres tournois, argent courant, valeur reçue de M. W —, et passer ladite somme à compte, suivant l'avis de votre etc. etc.

Sir, at usance (or *at double usance*) *please to pay, on this bill of exchange, to Mr. R —, three thousand french livres, currency, for value received from Mr. W —, and pass the same to account, as per advice from your etc.*

A Monsieur le Maire, banquier à Paris.

To Mr. le Maire, banker, Paris.

Billets portant promesse et quittance. — *Promissory notes and receipts.*

Dans deux mois, je promets payer à M. B —, ou à son ordre, la somme de deux cents livres, valeur reçue en marchandises dudit sieur. Fait à Lyon, ce 14 octobre 1814.

Two months after date, I promise to pay Mr. B —, or order, the sum of two hundred liv., for value received in goods of the said gentleman. Lyons, this 14th of october 1814.

Bon pour 200 liv.

For 200 *liv.*

Promesse. — *Note of hand.*

Londres, le 12 février 1815.

Sur demande (ou dans deux mois) je promets payer à M. Morgan, ou à son ordre, la somme de—livres—schellings et — deniers sterling, pour valeur reçue. A. B.

London, february 12, 1815.

On demand (or *two months after date*) *I promise to pay Mr. Morgan, or order, the sum of — pounds — shillings, and — pence, for value received. A. B.*

Nous soussignés promettons payer solidairement, le 20 juillet prochain, à M. S—, la somme de six cents livres, qu'il nous a prêtée pour nous faire plaisir. Fait à Marseille, ce 12 mai 1815.

We the under-written promise conjointly to pay, on the twentieth of next july, to Mr. S—, the sum of six hundred livres, which he has lent us to oblige us. Marseilles, may the 12th, 1815.

Bon pour 600 liv.

For 600 liv.

Quittance. — *A receipt.*

Je soussigné reconnais avoir reçu de M. Bruno la somme de soixante livres que je lui avais prêtée, suivant sa promesse du quinze de mars dernier, que, pour ce, j'ai présentement remise entre les mains dudit sieur Bruno, comme acquittée. Fait à Saint-Omer, ce 15 juin 1815.

I the under-written declare to have received of Mr. Bruno the sum of sixty liv. which I had lent him, according to his promissory note of the fifteenth of last march; which, on this account, I now return into the hands of the said Mr. Bruno, as discharged. Saint-Omer, june the 15th, 1815.

Autre. — *Another.*

Je reconnais avoir reçu de M. L— la somme de quinze livres tournois pour une année des intérêts de la somme de trois cents livres tournois qu'il me doit, échue le vingt-cinq de mars dernier. Fait à Paris, ce 30 mars 1815.

This is to acknowledge, that I have received of Mr. L— the sum of fifteen liv. for a year's interest of the sum of three hundred liv. which he owes me, due on the twenty-fifth of march last. Paris, march the 30th, 1815.

MODÈLES DE BILLETS.

MODELS OF CARDS.

M. B. se trouvant obligé d'aller à la campagne demain, prie M. F. de ne pas se donner la peine de passer chez lui. M. B. sera bien aise de voir M. F. après-demain, à l'heure qui lui sera le plus convenable.

Mr. B. finding himself obliged to go into the country to-morrow, desires Mr. F. not to give himself the trouble of calling upon him. Mr. B. will be very glad to see Mr. F. after to-morrow, at any hour which will be most convenient to him.

Madame D. souhaite le bon jour à M. H.—Comme elle va ce soir au bal, elle ne pourra pas avoir le plaisir de le voir aujourd'hui, et prie M. H. de vouloir bien ne venir demain qu'à onze heures.

Mrs. D. wishes Mr. H. a good morning.—As she is going this evening to a ball, she cannot have the pleasure of seeing him to-day, and desires Mr. H. to be so kind as not to come to-morrow till eleven o'clock.

M. et Mad. P. présentent leurs très-humbles respects à M. et à Mad. R... et les prient de leur faire l'honneur de venir dîner avec eux, mardi prochain, à trois heures.

Mr. and Mrs. P. present their most respectful compliments to Mr. and Mrs. R... and beg the honour of their company to dinner, on tuesday next, at three o'clock.

Mad. T... présente ses compliments à Mademoiselle F... et espère qu'elle voudra bien l'honorer de sa compagnie à une partie de cartes, jeudi prochain.

Mrs. T... presents her compliments to Miss F... and hopes she will do her the honour of her company to cards, on thursday next.

Je vous invite, ma chère, à venir prendre le thé ce soir avec moi; je serai seule, et j'espère que vous voudrez bien me procurer le plaisir de votre charmante compagnie: ne me refusez pas cette grâce. Adieu.

I invite you, my dear, to come and drink a dish of tea with me this evening; I shall be alone, and hope you will favour me with your agreeable company: do not refuse me this kindness. Adieu.

Je vous remercie infiniment, ma chère, de votre obligeante invitation; mais je suis extrêmement fâchée de ne pouvoir l'accepter, parce que nous attendons compagnie ce soir. Pour demain, vous pouvez disposer de moi; et si vous ne venez pas me voir le matin, j'irai certainement vous trouver le soir.

I am much obliged to you, my dear, for your kind invitation: but I am extremely sorry it is not in my power to comply with it, because we expect company this evening. As for to-morrow, I am at your service; and, if you do not call on me in the morning, I will certainly wait on you in the evening.

Je viens d'arriver de Bath: si vos occupations vous permettent de venir chez moi, je vous apprendrai des nouvelles qui vous feront plaisir. Je serai toute la journée au logis, ainsi choisissez votre heure.

I am just arrived from Bath: if you are at leisure to give me a call, I will tel you some news that will please you. I shall be at home the whole day, so that you may choose your time.

Je suis charmé d'apprendre que vous êtes enfin de retour de Bath: n'eussé-je d'autre motif que celui de vous en féliciter après une si longue absence, cela seul m'engagerait à aller vous voir. Vous pouvez donc compter que je me rendrai chez vous cet après-midi, sur les cinq heures.

It gives me pleasure to hear that you are at last returned from Bath: had I no other motive but that of congratulating you on your happy arrival after so long an absence, that alone would induce me to wait on you. You may, therefore depend on seeing me this evening about five.

OBSERVATIONS

SUR LA VERSIFICATION ANGLAISE.

Les vers anglais admettent trois sortes de pieds; savoir l'*ïambique*, le *trochaïque* et l'*anapestique*.

L'*ïambique* est composé d'une brève et d'une longue, comme *ălīve*, *ālōft*; ou plutôt le pied poétique que les Anglais appellent ïambe, a l'*accent* sur la seconde syllabe.

Achil | *les wrāth*, | *to Grēece* | *the dire* | *full sprīng* |
Of woēs | *unnum* | *ber'd*, *heāv'n* | *ly gōd* | *dess*, *sīng.* |
POPE.

Il arrive souvent que le premier pied d'un vers anglais, de mesure *ïambique*, a l'accent sur la *première* syllabe:

ōft have | *we sēen* | *him āt* | *the pēep* | *of dāwn.* |
GRAY.

Hārd is | *the fāte* | *of thē* | *infirm* | *and pōor.* |
BEGGAR'S PETITION.

Le *trochée* est composé d'une longue et d'une brève, comme *lively*, *l'fty*; ou plutôt le pied poétique anglais ainsi nommé a l'*accent* sur la *première* syllabe:

Fāirest | *pīece of* | *wēll form'd* | *earth*, |
Urge not | *thūs your* | *hāughty* | *birth.* | (1)

L'*anapeste* est composé de trois syllabes, ayant l'*accent* sur la *troisième*.

If I wrīte | *any more*, | *it will māke* | *my poor mūse* | *sick* (2).
SWIFT.

Le vers *ambique* est de quatre, de six, de huit et de dix syllabes.

Exemples de vers ïambiques.

De quatre syllabes:

The strāins | *decāy* |
And mēlt | *awāy.* | POPE.

De six:

Alōft, | *in āw* | *ful stāte*, |
The Gōd | *like hē* | *ro sāte.* | DRYDEN.

(1) La dernière syllabe d'un vers anglais est toujours accentuée, de sorte que, dans le vers *trochaïque*, le nombre de syllabes est toujours impair.

(2) Le mot *sick*, faisant syllabe non accentuée, compte pour rien dans le pied; c'est une syllabe surabondante, comme celle que forme l'*e* muet à la fin d'un vers féminin en français.

De huit :

What whīs | pers mūst | the beaū | ty hēar! |
What hōur | ly nōn | sense | hāunts | her eār ! |
GRAY.

De dix :

The bōast | of hē | raldry , | the pōmp | of pōw'r, |
And āll | that beaū | ty , āll | that weālth | e'er gāve , |
Awāit | alīke | th' inē | vitā | ble hōur; |
The pāths | of glō | ry lēad | but tō | the grāve. |
GRAY.

Il y a aussi des vers *iambiques* de douze syllabes, appelés *alexandrins*. L'emploi en est rare. Le vers alexandrin sert, dans la poésie héroïque, à terminer une tirade, et y ajoute de la force et de l'énergie ; mais il doit être employé à propos. Voici un exemple où Pope s'en sert très à propos lui-même pour critiquer ceux qui en abusent :

Then āt | the lāst | and ōn | ly coū | plet frāught |
With sōme | unmēan | ing thing | they cāll | a thoūght , |
A nēed | less ā | lexān | drine ēnds | the sōng ,
That , līke | a woūnd | ed snāke , | drags its | slow lēngth | alōng. |

Le vers *trochaïque* est de trois, de cinq et de sept syllabes.

Exemples de vers trochaïques.

De trois syllabes :

Drēadful gleāms ,
Dismal scrēams ,
Fires that glōw ,
Shrieks of wōe ,
Sullen moāns ,
Hollow grcāns. POPE.

De cinq :

In the | dāys of | ōld ,
Stōries | plāinly | tōld
Lōvers | fēlt an | nōy. OLD BALLAD.

De sept :

Nōw the | nōontide | rādiance | glōws |
Fērvent | ōn the | glitt'ring | floōd ; |
Nōt a | dēw drop's | lēft the | rōse , |
Droōping | ō'er her | īnfant | būd. | CUNNINGHAM.

Le vers *anapestique* est de neuf et de douze syllabes, c'est-à-dire, de trois et de quatre pieds : car souvent le premier pied n'est que de deux syllabes ; ce qui fait que le vers n'est que de huit ou de onze syllabes, au lieu d'être de neuf ou de douze.

Exemple de la mesure anapestique *de trois pieds.*

I have fōund | out a gīft | for my faīr; |
I have fōund | where the woōd | pigeons brēed ; |
But lēt | me that plūn | der forbeār |
She would sūy | 'tis a bār | barous dēed. | SHENSTONE.

Le troisième vers n'a que *huit* syllabes; il est cependant de trois pieds comme les autres. Encore un exemple :

Why will | you my pās | sion reprōve? |
Why tērm | it a fōl | ly to grieve |
Ere I shōw | you the chārms | of my lōve? |
She is faīr | er than yōu | can believe. | SHELSTONE.

Les deux premiers vers sont de *huit* syllabes; les deux autres, de *neuf:* cependant ils sont tous les quatre de trois pieds.

Autres Exemples de la mesure anapestique.

De quatre pieds :

May I gō | vern my pās | sions with āb | solute swāy,
And grow wī | ser and bēt | ter as life | wears awāy! POPE.

De trois et de quatre :

What vīr | gin or shēp | herd in vāl | ley or grōve |
Can ēn | vy my īn | nocent lāys, |
The sōng | of the heārt | and the ōff | spring of lōve |
When sūng | in my Cō | rydon's prāise? | HOLCROFT.

Les vers de dix syllabes sont appelés *vers hérotques.* Les Anglais ne se sont pas assujettis à y placer la césure, ou pause, toujours sur la quatrième syllabe: ils la placent sur la quatrième, la cinquième, la sixième et même sur la septième syllabe; ce qui varie agréablement la mélodie.

Mais, dans le vers alexandrin, la pause doit toujours tomber après la sixième syllabe.

Exemples de la pause.

Sur la quatrième syllabe :

What beck'ning ghost, | along the moonlight shade,
Invites my steps, | and points to yonder glade? POPE.

Sur la cinquième :

But thou, false guardian | of a charge too good,
Thou base deserter | of thy brother's blood. Idem.

Sur la sixième :

See on those ruby lips | the trembling breath. Idem.
And those love-darting eyes | must roll no more. Idem.

Sur la septième :

And there a naked Leda | with a swan. Idem.
And made a widow happy | for a whim. Idem.

Les Anglais ont aussi ce qu'ils appellent des vers blancs (*blank verse*), vers non rimés. Ces vers sont ordinairement de dix syllabes.

Dans la poésie non rimée, les inversions sont encore plus hardies, les périodes plus longues.

Exemples de vers non rimés.

Of man's first disobedience, and the fruit
Of that forbidden tree, whose mortal taste
Brought death into the world, and all our woe,
With loss of Eden, 'till one greater man
Restore us and regain the blissful seat,
Sing, heav'nly muse, who, *etc.* MILTON.

Close in the covert of an hazel copse,
Where, winded into pleasing solitudes,
Runs out the rambling dale, young Damon sate,
Pensive, and pierc'd with love's delightful pangs.
There to the stream that down the distant rocks
Hoarse-murm'ring fell, and plaintive breeze that play'd
Among the bending willows, falsely he
Of Musidora's cruelty complain'd.
She felt his flame: but deep within her breast
The soft return conceal'd; save when it stole
In sidelong glances from her downcast eye,
Or from her swelling soul in stifled sighs. THOMSON.

La versification anglaise admet de grandes licences, telles que la violation de la construction grammaticale dans les inversions; l'élision de l'*e* dans *the* avant une voyelle, come *th'eternal*, pour *the eternal*; de l'*o* de *to*, comme *t'accept*, pour *to accept*; l'abréviation d'un mot par la suppression d'une voyelle, comme *av'rice*, *temp'rance*, pour *avarice*, *temperance*; enfin la *synérèse*, par laquelle deux voyelles brèves se prononcent ensemble comme si elles étoient unies en une syllabe.

Such O | rient cō | lours smīle | through heāv'n. | MALLET.
Full mā | ny a flōw'r | is bōrn | to blūsh | unseēn. | GRAY.

CHOIX DE POÉSIE ANGLAISE.

On Happiness (1).

O Happiness! our being's end and aim!
Good, pleasure, ease, content! whate'er thy name:
That something still which prompts th'eternal sigh,
For which we bear to live, or dare to die;
Which still so near us, yet beyond us lies;
O'er-look'd, seen double, by the fool, and wise:
Plant of celestial seed! if dropt below,
Say, in what mortal soil thou deign'st to grow?

---

(1) Pope's *Essay on Man*, *Epist. IV.*

Fair op'ning to some court's propitious shine,
Or deep with di'monds in the flaming mine?
Twin'd with the wreaths Parnassian laurels yield,
Or reap'd in iron harvests of the field?

Ask of the learn'd the way: the learn'd are blind;
This bids to serve, and that to shun mankind;
Some place the bliss in action, some in ease;
Those call it pleasure, and contentment these.

Take Nature's path, and mad opinion's leave;
All states can reach it, and all heads conceive;
Obvious her goods, in no extreme they dwell;
There needs but thinking right, and meaning well;
And mourn our various portions as we please,
Equal is *common sense* and *common ease.*—

Order is heav'n's first law; and, this confest,
Some are, and must be, greater than the rest,
More rich, more wise; but who infers from hence
That such are *happier*, shocks all common sense.—

Know, all the good that individuals find,
Or God and nature meant to mere mankind,
Reason's whole pleasure, all the joys of sense,
Lie in three words, *health*, *peace*, and *competence.*

The Progress of Life (1).

All the world's a stage,
And all the men and women merely players:
They have their exits, and their entrances;
And one man in his time plays many parts,
His acts being seven ages. At first, the infant,
Mewling and puking in the nurse's arms.
And then, the whining school-boy with his satchel,
And shining morning-face, creeping like snail
Unwillingly to school. And then, the lover;
Sighing like furnace, with a woeful ballad,
Made to his mistress' eye-brow. Then, a soldier,
Full of strange oaths, and bearded like the pard,
Jealous in honour, sudden and quick in quarrel,
Seeking the bubble reputation
Even in the cannon's mouth. And then, the justice,
In fair round belly, with good capon lin'd,
With eyes severe, and beard of formal cut,
Full of wise saws and modern instances,

---

(1) Shakespear, in the play entitled, *As you like it*, act. 2, sc. 7.

And so he plays his part. The sixth age shifts
Into the lean and slipper'd pantaloon;
With spectacles on nose, and pouch on side:
His youthful hose well sav'd; a world too wide
For his shrunk shank; and his big manly voice,
Turning again towards childish treble, pipes
And whistles in his sound. Last scene of all,
That ends this strange eventful history,
Is second childishness, and mere oblivion;
Sans teeth, sans eyes, sans taste, sans every thing.

King Henry the fourth's Speech, when he receives news by night of the Earl of Northumberland's rebellion (1).

How many thousands of my poorest subjects
Are at this hour asleep! O sleep, O gentle sleep,
Nature's soft nurse, how have I frighted thee,
That thou no more wilt weigh my eye-lids down,
And steep my senses in forgetfulness?
Why rather, sleep, ly'st thou in smoky cribs,
Upon uneasy pallets stretching thee,
And hush'd with buzzing night-flies to thy slumber,
Than in the perfum'd chambers of the great,
Under the canopies of costly state,
And lull'd with sounds of sweetest melody?
O thou, dull God, why ly'st thou with the vile,
In loathsome beds; and leav'st the kingly couch,
A watch-case, or a common larum-bell?
Wilt thou upon the high and giddy mast
Seal up the ship-boy's eyes, and rock his brains
In cradle of the rude imperious surge,
And in the visitation of the winds,
Who take the ruffian billows by the top,
Curling their monstrous heads, and hanging them
With deaf'ning clamours in the slippery clouds,
That, with the hurly, death itself awakes?
Can'st thou, O partial sleep! give thy repose
To the wet sea-boy in an hour so rude;
And, in the calmest and the stillest night,
With all appliances and means to boot,
Deny it to a king? Then, happy low, lie down!
Uneasy lies the head that wears a crown.

---

(1) *The second part of King Henry the Fourth*, act. 3, sc. 1.

Meditation on death. Hamlet, act. 3, sc. 1.

To be, or not to be, that is the question: —
Whether 'tis nobler in the mind to suffer
The stings and arrows of outrageous fortune;
Or to take arms against a sea of troubles,
And, by opposing, end them? — To die; — to sleep; —
No more? and, by a sleep, to say we end
The heart-ach, and the thousand natural shocks
That flesh is heir to, — 'tis a consummation
Devoutly to be wish'd. To die; — to sleep;
To sleep! perchance to dream; — ay, there's the rub;
For in that sleep of death what dreams may come,
When we have shuffled off this mortal coil
Must give us pause. There's the respect
That makes calamity of so long life:
For who would bear the whips and scorns of time,
The oppressor's wrong, the proud man's contumely,
The pangs of despis'd love, the law's delay,
The insolence of office, and the spurns
That patient merit of th' unworthy takes,
When he himself might his quietus make
With a bare bodkin? Who would fardels bear,
To groan and sweat under a weary life,
But that the dread of something after death, —
The undiscover'd country, from whose bourn
No traveller returns — puzzles the will,
And makes us rather bear those ills we have,
Than fly to others that we know not of?
Thus conscience does make cowards of us all,
And thus the native hue of resolution
Is sickly'd o'er with the pale cast of thought;
And enterprises of great pith and moment,
With this regard, their currents turn awry,
And lose the name of action.

On Music (1).

Descend, ye nine! descend and sing;
The breathing instruments inspire,
Wake into voice each silent string,
And sweep the sounding lyre!
In a sadly-pleasing strain,
Let the warbling lute complain:
Let the loud trumpet sound,
'Till the roofs all around,
The shrill echos rebound:

1) Pope's *Ode for Music on St. Cecilia's day.*

While, in more lengthen'd notes, and slow,
The deep, majestic, solemn organs blow.
Hark! the numbers, soft and clear,
Gently steal upon the ear;
Now louder and yet louder rise,
And fill with spreading sounds the skies;
Exulting in triumph, now swell the bold notes;
In broken air, trembling, the wild music floats;
'Till, by degrees, remote and small,
The strains decay,
And melt away,
In a dying, dying fall.

Cato meeting the corpse of his son. Act. 4, sc. 4.

Welcome, my son! Here lay him down, my friends,
Full in my sight, that I may view at leisure
The bloody corpse, and count those glorious wounds.
—How beautiful is death, when earn'd by virtue!
Who would not be that youth? What pity is it
That we can die but once to serve our country!
—Why sits this sadness on your brows, my friends?
I should have blushed, if *Cato*'s house had stood
Secure, and flourish'd in a civil war.
—*Portius*, behold thy brother, and remember
Thy life is not thy own, when Rome demands it.

On Liberty. Act. 2, sc. 1.

A day, an hour of virtuous liberty,
Is worth a whole eternity in bondage.

On Immortality. Act. 5, sc. 1.

Cato solus, sitting in a thoughtful posture: in his hand Plato's book on the immortality of the soul. A drawn sword on the table by him.

It must be so.—Plato, thou reason'st well!
Else whence this pleasing hope, this fond desire,
This longing after immortality?
Or whence this secret dread, and inward horror,
Of falling into nought? Why shrinks the soul
Back on herself, and startles at destruction?
'Tis the divinity that stirs within us;
'Tis heaven itself that points out an hereafter,
And intimates eternity to man.
Eternity! thou pleasing, dreadful thought!
Through what variety of untry'd being,
Through what new scenes and changes must we pass!

The wide, th' unbounded prospect lies before me;
But shadows, clouds, and darkness, rest upon it.
Here will I hold! If there's a power above us
(And that there is all nature cries aloud
Through all her works), he must delight in virtue;
And that which he delights in must be happy.
But when? or where?—This world was made for Cæsar.
I'm weary of conjectures—this must end 'em.
[*Laying his hand on his sword.*]
Thus am I doubly arm'd: my death and life,
My bane and antidote, are both before me:
This in a moment brings me to an end;
But this informs me I shall never die.
The soul, secur'd in her existence, smiles
At the drawn dagger, and defies its point.
The stars shall fade away, the sun himself
Grow dim with age, and nature sink in years;
But thou shalt flourish in immortal youth,
Unhurt amidst the war of elements,
The wrecks of matter, and the crush of worlds.
What means this heaviness that hangs upon me?
This lethargy that creeps through all my senses?
Nature oppress'd, and harrass'd out with care,
Sinks down to rest. This once I'll favour her,
That my awaken'd soul may take her flight
Renew'd in all her strength, and fresh with life,
An offering fit for heaven. Let guilt or fear
Disturb man's rest: Cato knows neither of 'em,
Indiff'rent in his choice, to sleep or die.

A beautiful Night-piece (1).

When the moon, refulgent lamp of night,
O'er heav'n's clear azure spreads her sacred light;
When not a breath disturbs the deep serene,
And not a cloud o'ercasts the solemn scene,
Around her throne the vivid planets roll,
And stars unnumber'd gild the glowing pole;
O'er the dark trees a yellower verdure shed,
And tip with silver ev'ry mountain's head;
Then shine the vales, the rocks in prospect rise,
A flood of glory bursts from all the skies:
The conscious swains, rejoicing in the sight,
Eye the blue vault, and bless the useful light.

---

(1) Pope's Homer: Iliad, *book VIII.*

TABLE DES VERBES

AVEC LES PRÉPOSITIONS QUI LES SUIVENT.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
To abide	by.	*I* ABIDE BY *what I say*, Je soutiens ce que je dis.
to abound	with.	*France* ABOUNDS WITH *fruit*, La France abonde en fruits.
to abscond	from.	*You* ABSCOND FROM *justice.* Vous vous cachez à la justice.
to accept	of.	*I* ACCEPT OF *a crown from you*, J'accepte un écu de vous.
to account	for.	*I* ACCOUNT FOR *that*, Je rends raison de cela.
to acquiesce	in.	*I* ACQUIESCE IN *it*, J'y consens.
to acquit one's self	in.	*I* ACQUIT MYSELF IN *that affair*, Je m'acquitte de cette affaire.
to act	up to.	*They* ACT UP TO *their principles*, Ils agissent suivant leurs principes.
to admire	at.	I ADMIRE AT *it*, Cela me surprend.
to admit	of.	*I* ADMIT OF *that*, Je permets cela.
to adorn	with.	*I* ADORN WITH *flowers*, J'orne de fleurs.
to advise	with.	*I* ADVISE WITH *my father*, Je consulte mon père.
to agree	about.	*They* AGREE ABOUT *that*, Ils sont d'accord sur ce sujet.
to aim	at.	*I* AIM AT *that*, Je vise à cela.
to allow	of.	*I* ALLOW OF *that*, Je permets cela.
to animadvert	on.	*He* ANIMADVERTS ON *my conduct*, Il observe ma conduite.
to answer	for.	*I* ANSWER FOR *a thing*, Je réponds d'une chose.
to apologize	to—for.	*I* APOLOGIZE TO *you* FOR *my error*, Je vous demande excuse de ma faute.
to approve	of.	*I* APPROVE OF *your conduct*, J'approuve votre conduite.
to argue	from.	*I* ARGUE FROM *your system*, Je raisonne d'après votre système.
to ask	of.	*I* ASKED OF *him*, Je lui demandais.
	for.	*I* ASK FOR *a guinea*, Je demande une guinée.
	after.	*I* ASK AFTER *your son*, Je demande votre fils.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
To aspire	after.	*He* ASPIRES AFTER *honour*, Il aspire à l'honneur.
to atone	for.	*He* ATONES FOR *his sins*, Il expie ses fautes.
to attend	on.	I ATTEND ON *this gentleman*, Je sers ce monsieur.
to awe	into.	*I* AWE *him* INTO *silence*, Je le fais taire.
to babble	out.	*He* BABBLES OUT *nonsense*, Il dit des bêtises.
to bail	out.	*He* BAILED OUT *his friend*, Il devint caution pour son ami.
to bale	up.	*He* BALES UP *his cloth*, Il emballe son drap.
	out.	*He* BALES OUT *the boat*, Il ôte l'eau du bateau.
to bar	up.	*He* BARS UP *his door*, Il barre sa porte.
to bargain	for.	*You* BARGAIN FOR *a horse*, Vous marchandez un cheval.
to bark	at.	*The dog* BARKS AT *you*, Le chien aboie après vous.
to barrel	up.	*You* BARREL UP *pork*, Vous mettez du porc en baril.
to bask	in.	*I* BASK IN *the sun*, Je me chauffe au soleil.
to bawl	out.	*I* BAWL OUT, Je crie haut.
to bay	at.	*The dog* BAYS AT *me*, Le chien aboie après moi.
to be	in.	*I* AM IN *the wrong*, J'ai tort.
	in—for.	*I* AM IN FOR *it*, J'y suis engagé. — Je suis attrapé.
	out—with.	*I* AM OUT WITH *him*, Je suis brouillé avec lui.
	out.	*I* AM OUT, Je me trompe.
to bear	hard—upon.	*He* BEARS HARD UPON *me*, Il me traite durement.
	away.	*He* BEARS AWAY *the prize*, Il remporte le prix.
	away.	*The ship* BEARS AWAY, Le bâtiment s'en va.
	down.	*He* BEARS DOWN *upon me*, Il me ruine.
	down.	*He* BEARS *me* DOWN *in that*, Il me soutient en face.
	down.	*The ship* BEARS DOWN *upon us*, Le navire s'approche de nous.
	into.	*The ship* BEARS INTO *the port*, Le navire vient au port.
	off.	*He* BEARS OFF *his prey*, Il emporte sa proie.
	off.	*He* BEARS OFF, Il s'en va.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
To bear	on, upon.	*You* BEAR ON *me.* Vous vous appuyez sur moi.
	out.	*He* BEARS OUT *his conduct,* Il se défend bien.
	out.	*This part of the building* BEARS OUT, Cette partie du bâtiment avance trop.
	towards.	*He* BEARS TOWARDS *us,* Il s'approche de nous.
	through.	*My conduct will* BEAR *me* THROUGH, Ma conduite me justifiera.
	up.	*He* BEARS UP *against misfortune,* Il se roidit contre le malheur.
	with.	*I* BEAR WITH *your bad temper,* Je supporte votre mauvaise humeur.
to beat	back.	*They* BEAT BACK *the enemy,* Ils repoussent l'ennemi.
	down.	*You* BEAT DOWN *his price,* Vous rabaissez son prix.
	up.	*We* BEAT UP *the quarters of the enemy,* Nous attaquons les quartiers de l'ennemi.
	out.	*They* BEAT OUT *his brains,* Ils l'assommèrent.
	about.	*They* BEAT ABOUT, Ils cherchent avec soin.—Ils vont à la trace.
to beckon	to—with.	*I* BECKON TO *him* WITH *my hand,* Je lui fais signe de la main.
to beg	for.	*They* BEG FOR *peace,* Ils demandent la paix.
	of.	*I* BEG OF *you to do it,* Je vous supplie de le faire.
to bellow	out.	*He* BELLOWS OUT, Il crie haut.
to bestow	upon.	*Nature* HAD BESTOWED UPON *her such beauty,* La nature lui avait donné tant de beauté.
to bethink one's self	of.	*I* BETHINK MYSELF OF *that,* Je me le rappelle.
to beware	of.	*I* BEWARE OF *that,* Je m'en garde.
to bind	up.	*I* BIND UP *my leg,* Je me lie la jambe.
to blab	out.	*He* BLABS OUT *the secret,* Il divulgue le secret.
to blame	for.	*I* BLAME YOU *for that,* Je vous blâme de cela.
to block	up.	*They* BLOCK UP *the fort,* Ils bloquent le fort.
to blot	out.	*I* BLOT OUT *your name,* Je raye votre nom.
to blow	out.	*He* BLOWS OUT *his brains,* Il se brûle la cervelle.
	up.	*They* BLOW UP *the magazine,* Ils font sauter le magasin.
	down.	*The wind* BLOWS DOWN *the house,* Le vent fait tomber la maison.
	upon.	*They* BLOW UPON *their dinner,* Ils méprisent leur dîner.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
To blow	off.	*It* BLOWS OFF *my hat*, Il emporte mon chapeau.
	over.	*The storm* BLEW OVER, L'orage se dissipa.
to blubber	with.	*She* BLUBBERS WITH *weeping*, Elle enfle ses joues à force de pleurer.
to blunder	out.	*He* BLUNDERS OUT *a word*, Il dit un mot sans y penser.
to blush	for.	*He* BLUSHES FOR *shame*, Il rougit de honte.
	at.	*He* BLUSHES AT *that*, Il en rougit.
to bluster	at.	*He* BLUSTERS AT *that*,
	about.	*He* BLUSTERS ABOUT *that*, Il fait beaucoup de bruit pour cela.
to board	in.	*He* BOARDS IN *my house*, Il est en pension chez moi.
to boggle	at.	*He* BOGGLES AT *that*, Il hésite sur cela.
to book	down.	*He* BOOKS DOWN *that*, Il écrit cela sur un livre.
to border	on.	*That* BORDERS ON *destruction*, Cela est près de sa destruction.
to bottle	up.	*I* BOTTLE UP *beer*, Je mets de la bière en bouteilles.
to branch	out.	*The tree* BRANCHES OUT, L'arbre pousse des branches.
to brangle	about.	*They* BRANGLE ABOUT *that*, Ils disputent pour cela.
to brawl	about.	*He* BRAWLS ABOUT *that*, Il fait tapage pour cela.
to brazen	out.	*He* BRAZENED OUT *the business*, Il soutint la chose avec impudence.
to break	asunder.	*He* BREAKS ASUNDER, Il casse. — Il rompt.
	out of.	*He* BREAKS OUT OF *prison*, Il s'échappe de prison.
	out—into.	*He* BREAKS OUT INTO *a passion*, Il se met en colère.
	off.	*He* BREAKS OFF *the negociation*, Il interrompt la négociation.
	forth—into.	*He* BREAKS FORTH INTO *an exclamation* Il fait une exclamation.
	into.	*He* BREAKS INTO *a house*, Il entre dans une maison par force.
	in—upon.	*He* BREAKS IN UPON *our conversation*, Il nous interrompt.
	through.	*He* BREAKS THROUGH *the wall*, Il escalade le mur.
	up.	*He* BREAKS UP *the meeting*, Il dissout l'assemblée.
	down.	*He* BREAKS DOWN *a hedge*, Il abat une haie.
to breakfast	upon.	*I* BREAKFAST UPON *eggs*, Je déjeûne avec des œufs.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
To breathe	after.	*He* BREATHES AFTER *that*, Il désire cela ardemment.
	out.	*He* BREATHES OUT *curses*, Il maudit.
to breed	up.	*He* BREEDS UP *his child*, Il élève son enfant.
to brim	up.	*I* BRIM UP *the glass*, Je remplis le verre.
to bring	about.	*I* BRING ABOUT *that*, J'en viens à bout.
	away.	*I* BRING AWAY *the prize*, Je remporte le prix.
	off.	*I* BRING *him* OFF, Je le tire d'embarras.
	forth.	*She* BRINGS FORTH *a child*, Elle fait un enfant.
	on.	BRING *him* ON, Faites-le agir.
	over.	*I* BRING *him* OVER *to my side*, Je l'amène dans mon parti.
	under.	*I* BRING *him* UNDER, Je le soumets.
	in.	*I* BRING *him* IN, Je l'introduis.
	out.	*I* BRING *that* OUT, Je le fais sortir.
	up.	*She* BRINGS UP *a fashion*, Elle introduit une mode.
	up.	*She* BRINGS UP *a child*, Elle élève un enfant.
	up.	*He* BRINGS UP *the rear*, Il fait avancer l'arrière garde.
	down.	*He* BRINGS DOWN *his enemies*, Il humilie ses ennemis.
to brisk	up.	*He* BRISKS UP, Il prend un air de joie.
to brood	over, upon.	*He* BROODS OVER *his money*, Il adore son argent.
to brush	away.	*He* BRUSHES AWAY, Il décampe.
	by.	*He* BRUSHES BY *me*, Il passe brusquement près de moi.
	up.	*He* BRUSHES UP, Il s'avance brusquement.
to bubble	up.	*The water* BUBBLES UP, L'eau bouillonne.
to bud	out.	*The tree* BUDS OUT, L'arbre pousse des bourgeons.
to build	up.	*He* BUILDS UP *a house*, Il bâtit une maison.
to bunch	out.	*That* BUNCHES OUT, Cela se forme en bosse.
to bundle	up.	*He* BUNDLES UP *his clothes*, Il fait un paquet de ses hardes.
to buoy	up.	*He* BUOYS UP *his friends*, Il soutient ses amis.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
To burn	away.	*The wood* BURNS AWAY, Le bois se consume.
	to.	*The wood* BURNS TO *ashes*, Le bois se réduit en cendres.
	up.	*It is* BURNT UP, Il est consumé.
	out.	*It is* BURNT OUT, Il est éteint.
to burst	with.	*He* BURSTS WITH *envy*, Il meurt d'envie.
	forth.	*He* BURSTS FORTH, Il éclate.
	into.	*He* BURSTS INTO *tears*, Il fond en larmes.
to busy one's self	with.	*He* BUSIES HIMSELF WITH *my affairs*, Il se mêle de mes affaires.
to butt	at.	*The ram* BUTTS AT *me*, Le belier me frappe.
to button	up.	*He* BUTTONS UP *his coat*, Il boutonne son habit.
to buy	off.	*He* BUYS OFF *his son*, Il dégage son fils.
	up.	*He* BUYS UP *all the provisions*, Il achète toutes les provisions.
	over.	*He* BUYS OVER *all the members*, Il corrompt tous les membres.
	into.	*He* BUYS INTO *the army*, Il achète une commission dans l'armée.
	in.	*He* BUYS IN *goods*, Il se fournit de marchandises.
to call	in.	CALL IN *that man*, Faites entrer cet homme.
	in.	*You* CALL IN *a law*, Vous révoquez une loi.
	in.	*You* CALL IN *question*, Vous révoquez en doute.
	off.	*You* CALL OFF *my attention*, Vous détournez mon attention.
	aside.	*You* CALL ASIDE *your son*, Vous tirez votre fils à part.
	forth, out.	*He* CALLS FORTH *the militia*, Il rassemble la milice.
	out—to.	*He* CALLS OUT TO *me*, Il m'appelle.
	to.	*He* CALLS TO *mind*, Il se rappelle.
	to.	*He* CALLS *me* TO *account*, Il me fait rendre compte.
	on.	*He* CALLS ON *you*, Il passe chez vous.
	on, upon.	*You* CALL UPON *me*, Vous me demandez.
	at.	*You* CALL AT *my house*, Vous venez chez moi.
	for.	*You* CALL FOR *me*, Vous me prenez en passant.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
To call	up.	*You* CALL *me* UP, Vous m'éveillez.
	up.	*You* CALL *me* UP, Vous me faites monter.
	down.	*You* CALL *me* DOWN, Vous me faites descendre.
	over.	CALL OVER *your company*, Faites l'appel de votre compagnie.
to care	for.	*He does not* CARE FOR *me*, Il ne se soucie pas de moi.
to carp	at.	*He* CARPS AT *that*, Il y trouve à redire.
to carry	away.	*He* CARRIES AWAY *my money*, Il emporte mon argent.
	on.	*He* CARRIES ON *the war*, Il continue la guerre.
	over.	*I* CARRIED *you* OVER *the river*, Je vous ai fait passer la rivière.
	through.	*He will* CARRY *himself* THROUGH, Il se tirera d'affaire.
	off.	*He* CARRIED OFF *your daughter*, Il enleva votre fille.
	about.	*I* CARRY *no money* ABOUT *me*, Je ne porte point d'argent sur moi.
	out.	*I* CARRY OUT *his opinion*, Je soutiens son opinion.
to cast	up.	*He* CASTS UP *his dinner*, Il vomit son dîner.
	up.	*He* CASTS UP *his account*, Il fait son compte.
	away.	*He* CASTS AWAY *his money*, Il jette son argent.
	out.	*He* CASTS OUT *the disaffected*, Il chasse les mécontens.
	down.	*He* CASTS DOWN *his friends*, Il chagrine ses amis.
	forth.	*He* CASTS FORTH *his beams*, Il jette ses rayons.
	off.	*He* CASTS OFF *his old friends*, Il abandonne ses vieux amis.
	off.	*He* CASTS OFF *the dogs*, Il lâche les chiens.
to catch	at.	*They* CATCH AT *you*, Ils tâchent de vous attraper.
	up.	*They* CATCH UP *a stick*, Ils prennent un bâton.
to cavil	at.	*They* CAVIL AT *the judgment*, Ils trouvent à redire au jugement.
to chalk	out.	*They* CHALKED OUT *a line*, Ils traçaient une ligne.
to charge	with.	*I* CHARGE *you* WITH *this business*, Je vous charge de cette affaire.
	with.	— WITH *this crime*, Je vous accuse de ce crime.
to charm	with.	*I am* CHARMED WITH *that*, J'en suis charmé.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
to cheer	up.	*They* CHEER UP *their soldiers*, Ils encouragent leurs soldats.
to clap	up.	*They* CLAP UP *a bargain*, Ils font un marché à la hâte.
to clear	away	*They* CLEAR AWAY *the rubbish*, Ils enlèvent les débris.
	up.	*They* CLEAR UP *the affair*, Ils éclaircissent l'affaire.
to cleave	off.	*He* CLEAVES OFF *a branch*, Il ôte une branche.
	asunder.	*He* CLEAVES *it* ASUNDER, Il le fend.
to climb	up.	*He* CLIMBS UP *the tree*, Il grimpe sur l'arbre.
to cling	to.	*He* CLINGS TO *me*, Il s'attache à moi.
to close	up.	*He* CLOSES UP *the space*, Il remplit l'espace.
	with.	*He* CLOSES WITH *me*,
	in-with.	*He* CLOSES IN WITH *my proposal*, Il s'accorde avec moi.
to cloud	over.	*The sky is* CLOUDED OVER, Le ciel est nébuleux.
to cobble	up.	*He* COBBLES UP *the affair*, Il fait l'affaire gauchement.
to cock	up.	*He* COCKS UP *his nose*, Il fait le fier.
to coil	up.	*They* COIL UP *the cable*, Ils lèvent le câble.
to come	to.	*He is* COME TO, Il s'est rendu.
	off.	*He* COMES OFF, Il s'en vient.
	off.	*He* COMES OFF, Il se tire d'affaire.
	by.	*How did you* COME BY *it?* Comment l'avez-vous eu?
	upon.	*They* COME UPON *me*, Ils tombent sur moi.
to comply	with.	*He* COMPLIES WITH *the will of God*, Il se soumet à la volonté de Dieu.
	with.	*He* COMPLIES WITH *his request*, Il condescend à sa prière.
to concur	in.	*They* CONCUR IN *that*, Ils y consentent.
to confide	in.	*You* CONFIDE IN *me*, Vous vous fiez à moi.
to connive	at.	*I* CONNIVE AT *your faults*, Je tolère vos fautes.
to consider	of.	*I* CONSIDER OF *you*, Je ne vous oublie pas.
to consist	of.	*His army* CONSISTS OF *infantry and cavalry*, Son armée consiste en infanterie et en cavalerie.
to console	for.	*He is* CONSOLED FOR *his loss*, Il est consolé de sa perte.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
to consult	about.	*I have* CONSULTED *you* ABOUT *that*, Je vous ai consulté là-dessus.
to cook	up.	*You* COOK UP *that prettily*, Vous arrangez cela joliment.
to co-operate	with.	*You* CO-OPERATE WITH *him*, Vous agissez avec lui.
to cope	with.	*You cannot* COPE WITH *him*, Vous ne pouvez lui faire face.
to cord	up.	*You* CORD UP *wood*, Vous cordez du bois.
to cork	up.	*You* CORK UP *a bottle*, Vous bouchez une bouteille.
to cover	up.	*He* COVERS UP *his plants*, Il couvre ses plantes.
	over.	*He* COVERS OVER *his design*, Il cache son dessein.
to count	up.	*He* COUNTS UP *his gains*, Il fait le calcul de ce qu'il a gagné.
to cow	down.	*He* COWS DOWN *his brother*, Il intimide son frère.
to cringe	to.	*He* CRINGES TO *the mob*, Il flatte la canaille.
to crumple	up.	*He* CRUMPLES UP *his hat*, Il donne de mauvais plis à son chapeau.
to cry	out-to.	*He* CRIES OUT TO *me to stop*, Il me crie de m'arrêter.
	out-against.	*He* CRIES OUT AGAINST *me*, Il crie contre moi.
	up.	*He* CRIES UP *his goods*, Il vante sa marchandise.
	down.	*He* CRIES DOWN *my goods*, Il décrie ma marchandise.
	unto.	*He* CRIED UNTO *God*, Il invoqua Dieu.
	out.	*He* CRIED OUT, Il s'écria.
to cull	out.	*He* CULLS OUT *the best*, Il choisit les meilleurs.
to curb	up.	*He* CURBS UP *his horse*, Il gourme son cheval.
to curl	up.	*He* CURLS UP *his hair*, Il frise ses cheveux.
to cut	up.	*He* CUTS UP *a body*, Il ouvre un corps.
	up.	*He* CUTS UP *a fowl*, Il coupe un poulet.
	out.	*He* CUTS OUT *a coat*, Il coupe un habit.
	down.	*He* CUTS DOWN *a tree*, Il coupe un arbre.
	asunder.	*He* CUTS ASUNDER *my arm*, Il me coupe le bras.
	away.	*He* CUTS AWAY *the branches*, Il coupe les branches.
to dally	with.	*He* DALLIES WITH *her*, Il badine avec elle.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
To dangle	about.	*He* DANGLES ABOUT *his wife,* Il est pendu à la ceinture de sa femme.
to deal	for.	*He* DEALS FOR *a house,* Il achète une maison.
	to.	*I* DEAL TO *you the cards,* Je vous donne les cartes.
	in.	*He* DEALS IN *political matters,* Il se mêle de politique.
	with, by.	*You* DEAL *ill* WITH *me,* Vous en usez mal avec moi.
to debate	on, upon.	*We* DEBATE ON *that subject,* Nous disputons sur ce sujet.
	about.	*We* DEBATE ABOUT *that,* Nous disputons là-dessus.
to decide	upon, on.	*I* DECIDE UPON *that case,* Je décide ce cas.
to design	for.	*I* DESIGN *it* FOR *a sacrifice,* Je le destine à un sacrifice.
to dine	upon, on.	*I* DINE UPON *fish,* Je mange du poisson à dîner.
to dish	up.	*I* DISH UP *the meat,* Je sers la viande.
to dispense	with.	*I* DISPENSE *him* WITH *that,* Je l'en dispense.
to do	away.	*I* DO AWAY *that objection,* Je lève cette difficulté.
	over.	*I* DO OVER *my shoes with black,* Je noircis mes souliers.
	off.	*I* DO OFF *my boots,* Je tire mes bottes.
	on,	*I* DO ON *my stockings,* Je mets mes bas.
	up.	*I* DO UP *my bundle,* Je fais mon paquet.
	with.	*I* HAVE DONE WITH *that,* J'ai fini cela.
to domineer	over.	*You* DOMINEER OVER *me,* Vous me tyrannisez.
to dote	on, upon.	*You* DOTE UPON *her,* Vous l'aimez à la folie.
to draw	away.	*You* DRAW AWAY *my friends,* Vous m'enlevez mes amis.
	along.	*He* DRAWS ALONG *his leg,* Il traîne sa jambe.
	asunder.	*He* DRAWS *them* ASUNDER, Il les sépare.
	in.	*He* DRAWS IN *the ignorant,* Il attire les ignorans.
	on.	*He* DRAWS ON *the enemy,* Il attire l'ennemi.
	over.	*He* DRAWS OVER *the poor,* Il gagne les pauvres.
	out.	*He* DRAWS OUT *the time,* Il prolonge le temps.
	out.	*He* DRAWS OUT *the army,* Il met la troupe sous les armes.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
To draw	up.	*He* DRAWS UP *a writing*, Il dresse un écrit.
	up.	*He* DRAWS UP *his soldiers*, Il met ses soldats en bataille.
	near.	*He* DRAWS NEAR *us*, Il s'approche de nous.
	off.	*He* DRAWS OFF, Il se retire.
to dream	of.	*I* DREAMT OF *you this night*, J'ai rêvé de vous cette nuit.
to dress	up.	*You* DRESS UP *your children*, Vous parez trop vos enfans.
to drink	away.	*He* DRINKS AWAY *his fortune*, Il mange sa fortune.
	in.	*He* DRINKS IN *an error*, Il adopte une erreur.
	down.	*He* DRINKS DOWN *all*, Il avale tout.
	off.	*He* DRINKS OFF *his glass*, Il vide son verre.
	out-of.	*He* DRINKS OUT OF *a glass*, Il boit dans un verre.
to drive	away.	*He* DRIVES AWAY *the enemy*, Il chasse l'ennemi.
	out.	*He* DRIVES OUT *his wife*, Il chasse sa femme.
	on.	*He* DRIVES *us* ON, Il nous fait avancer.
	off.	*He* DRIVES OFF *the enemy*, Il repousse l'ennemi.
	in, into.	*He* DRIVES *us* IN, Il nous fait entrer.
to drop	in.	*I* DROPPED IN *at dinner time*, J'entrai au moment du diner.
	off.	*He* DROPS OFF, Il se meurt.
	out.	*He* DROPS OUT, Il disparaît.
to dry	up.	*The sun* DRIES UP *the grass*, Le soleil brûle l'herbe.
	up.	DRY UP *your tears*, Essuyez vos larmes.
to eat	up.	*You* EAT UP *the loaf*, Vous mangez tout le pain.
to eke	out.	*You* EKE OUT *the time*, Vous allongez le temps.
to except	against.	*I* EXCEPT AGAINST *it*, Je le rejette.
to expostulate	with-upon.	*I* EXPOSTULATED WITH *him* UPON *that subject*, Je me plaignis à lui là-dessus.
to face	down, out.	*He* FACED DOWN *that story*, Il soutint cette histoire effrontément.
	about.	*He* FACED ABOUT, Il fit volte-face.
to fail	in.	*He* FAILED IN *his enterprise*, Il échoua dans son entreprise.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
To faint	away.	*I* FAINTED AWAY, Je tombai en défaillance.
to fall	down.	*He* FALLS DOWN, Il tombe à terre.
	to.	*I* FALL TO, Je commence.
	on.	FALL ON, Commencez.
	in-with.	*I* FELL IN WITH *an old companion*, Je rencontrai par hasard une ancienne connaissance.
	into.	*I* FELL INTO *his scheme*, Je trouvai son plan bon.
	from.	*He* FALLS FROM *his word*, Il se dédit.—Il manque à sa parole.
	off.	*His friends* FALL OFF, Ses amis l'abandonnent.
	out.	*It* FELL OUT *that he did not go*, Il se trouva qu'il n'y allait pas.
	out—of.	*My money* FELL OUT OF *my hand*, Mon argent me tomba de la main.
to fasten	on, upon.	*I* FASTEN UPON *him*, Je le saisis.
to fawn	upon.	*He* FAWNS UPON *me*, Il me flatte lâchement.
to feed	with.	*I* FED *him* WITH *bread*, Je le nourris de pain.
to fend	off.	*He* FENDS OFF *the blow*, Il évite le coup.
to fetch	away.	*He* FETCHES AWAY *every thing*, Il emporte tout.
	down.	*He* FETCHES DOWN *their pride*, Il rabaisse leur orgueil.
	in.	*He* FETCHES *us* IN, Il nous fait entrer.
	off.	*He* FETCHES *himself* OFF, Il s'excuse.
	up.	*I have* FETCHED UP *what I had lost*, J'ai regagné ce que j'avais perdu.
	up.	FETCH UP *my hat*, Portez mon chapeau en haut.
to fight	out.	*I will* FIGHT OUT *the battle*, Je combattrai jusqu'à la fin.
to file	off.	*They* FILE OFF, Ils s'en vont à la file.
to fill	out.	*I* FILL OUT *the wine*, Je verse le vin.
	up.	*I* FILL UP *the glasses*, Je remplis les verres.
	with.	*He* FILLS *the bottle* WITH *wine*, Il remplit la bouteille de vin.
to find	out.	*I have* FOUND OUT *the secret*, J'ai découvert le secret.
to fire	at, upon.	*I* FIRED AT *him*, Je tirai sur lui.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
To fit	out.	*He* FITS OUT *a ship,* Il arme un navire.
	up.	*He* FITS UP *a house,* Il arrange une maison.
to flaunt	about.	*She* FLAUNTS ABOUT, Elle brille.
to flinch	from.	*He* FLINCHES FROM *his duty,* Il fait le lâche.
to fling	away.	*He* FLINGS AWAY , Il se retire brusquement.
	away.	*He* FLINGS AWAY *his money,* Il jette son argent.
	down.	*He* FLINGS DOWN *his arms,* Il met bas les armes.
	off.	*I* FLING OFF *my friends,* Je renvoie mes amis.
	out.	*He* FLINGS OUT, Il sort brusquement.
	out.	*He* FLINGS OUT *a defiance,* Il hasarde un défi.
	out.	*He is* FLUNG OUT, Il est rejeté.
	up.	*He* FLINGS UP *his commission,* Il donne sa démission.
to flock	to.	*They* FLOCK TO *him,* Ils se rendent chez lui en foule.
to fly	away.	*They* FLY AWAY, Ils s'enfuient.
	about.	*The news* FLIES ABOUT, La nouvelle se répand.
	at.	*She* FLIES AT *him,* Elle l'attaque.
	out.	*She* FLIES OUT, Elle s'emporte.
	out.	*The bird* FLIES OUT *of the cage,* L'oiseau sort de la cage.
	off.	*He* FLIES OFF, Il s'en va.
	in.	*He* FLIES IN *my face,* Il m'insulte.
to fobb	off.	*He* FOBBS *me* OFF, Il m'amuse.
to fold	up.	*I* FOLD UP *a letter,* Je plie une lettre.
to follow	up.	*He* FOLLOWED UP *his blow,* Il redoubla ses coups.
to force	out.	*He* FORCED OUT *his neighbours,* Il faisait sortir ses voisins.
	in.	*He* FORCED *them* IN, Il les obligea d'entrer.
to fret	at.	*I* FRET AT *it,* J'en suis fâché.
to frown	at, on.	*I* FROWN AT *him;* Je le regarde de mauvais œil.
to furl	up.	*They* FURL UP *the sails,* Ils plient les voiles.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
To gad	up and down about.	*You* GAD UP AND DOWN, Vous courez çà et là.
to gape	at.	*He* GAPES AT *that*, Il regarde cela avec surprise.
	after.	*He* GAPES AFTER *riches*, Il soupire après les richesses.
to gather	up.	*You* GATHER UP *your clothes*, Vous ramassez vos hardes.
	together.	*You* GATHER TOGETHER, Vous vous rassemblez.
to gaze	at, on.	*You* GAZE AT *me*, Vous me regardez fixement.
to get	away.	GET AWAY, Allez-vous-en.
	abroad.	*I* GET ABROAD, Je sors de la maison.
	by.	*I* GET BY *that*, Je gagne à cela.
	down.	*I* GET DOWN, Je descends.
	from.	*I* GET FROM *him*, Je lui échappe.
	in.	*I* GET IN, J'entre.
	out.	*I* GET OUT, Je sors.
	up.	*I* GET UP, Je monte.—Je me lève.
	off.	*I* GET OFF, Je me débarrasse.
	on.	*I* GET ON, Je m'avance.
	before.	*I* GET BEFORE, Je me mets en avant.
	behind.	*You* GET BEHIND, Vous vous mettez en arrière.
	along.	GET ALONG, Allez-vous-en.
	through.	*I* GET THROUGH, Je passe par là.
	above.	*I* GET ABOVE *him*, Je le surpasse.
to give	up.	*I* GIVE UP *my interest*, Je cède mon intérêt.
	in.	*I* GIVE IN *my name*, Je donne mon nom.
	over.	*I* GIVE OVER *all*, Je désespère de tout.—Je quitte tout.
	to.	*I* GIVE TO, Je me rends.
	forth.	*I* GIVE FORTH, Je publie.
	off.	GIVE OFF, Cessez.—Désistez-vous.
	out.	*He* GIVES OUT, Il publie.—Il se lève.
	away.	*He* GIVES AWAY *money*, Il donne de l'argent.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
To glare	at.	*He* GLARES AT *me*, Il me regarde d'un air terrible.
to go	about.	*I* GO ABOUT *that*, Je vais me mettre à faire cela.
	along.	GO ALONG, Allez-vous-en.
	astray.	*You* GO ASTRAY, Vous vous égarez.
	away.	*You* GO AWAY, Vous vous en allez.
	by.	*I* GO BY *your name*, Je prends votre nom.
	by.	*I* GO BY *your instructions*, Je suis vos instructions.
	by.	*I* GO BY *your house*, Je passe par votre maison.
	for.	*I* GO FOR *your servant*, Je vais chercher votre domestique.
	off.	*I* GO OFF, Je m'en vais.
	out.	*You* GO OUT, Vous sortez.
	on.	GO ON, Allez toujours.—Avancez.
	at.	*I* GO AT *it*, Je vais le faire.
to grasp	at.	*I* GRASP AT *that*, Je tâche d'attraper cela.
to grow	near.	*It* GROWS NEAR *the time*, Le temps s'approche.
	into.	*That* GROWS INTO *fashion*, Cela vient à la mode.
	out.	*That* GROWS OUT *of fashion*, Cela n'est plus à la mode.
	towards.	*That* GROWS TOWARDS *its end*, Cela touche à sa fin.
	up.	*That tree* GROWS UP *fast*, Cet arbre croît vite.
to grumble	at.	*He* GRUMBLES AT *every thing*, Il murmure de tout.
to hang	on, upon.	*He* HANGS UPON *my hands*, Il m'est à charge.
	about.	*He* HANGS ABOUT *her neck*, Il s'attache à son cou.
	by.	HANG BY *my coat*, Mettez mon habit de côté.
	down.	*He* HANGS DOWN *his head*, Il baisse la tête.
	out.	*He* HANGS OUT *his flag*, Il arbore son pavillon.
	up.	*He* HANGS UP *his hat*, Il prend son chapeau.
to hanker	after.	*He* HANKERS AFTER *her*, Il la suit en soupirant.
to happen	upon.	*I* HAPPENED UPON *it*, Je l'ai trouvé par hasard.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
To harp	at.	*He* HARPS AT *me*, Il me gronde continuellement.
to have	at.	*I will* HAVE AT *him*, Je l'attaquerai.
to heal	up.	*His wounds* HEAL UP, Ses blessures se guérissent.
to hear	out.	*I will* HEAR OUT *your tale*, J'écouterai votre conte jusqu'à la fin.
to help	down.	*I* HELP *you* DOWN, Je vous aide à descendre.
	up.	*I* HELP *him* UP, Je l'aide à s'élever.
	forward.	*I* HELP *him* FORWARD, Je l'avance. — Je lui donne un coup de main.
	into.	*I* HELP *you* INTO *the house*, Je vous aide à entrer dans la maison.
	out.	*You* HELP *me* OUT, Vous me tirez d'affaire.
	over.	*You* HELP *him* OVER, Vous l'aidez à passer.
	on.	*I* HELP *you* ON, Je vous donne un coup de main.
	to.	HELP *me* TO *something*, Procurez-moi quelque chose. — Donnez-moi quelque chose.
to hem	in.	*He* HEMMED IN *the army*, Il investit l'armée.
to higgle	at.	*He* HIGGLES AT *it*, Il y fait de la difficulté.
to hit	off.	*I* HIT OFF *the thing*, Je vois tout de suite de quoi il s'agit.
	in, upon.	*I* HIT UPON *the man I want*, Je rencontre l'homme dont j'ai besoin.
	out.	*He* HIT OUT *the way*, Il trouva le moyen. — Il trouva le chemin.
to hold	forth.	*He* HOLDS FORTH, Il met en avant. — Il fait un discours public.
	in.	*He* HOLDS IN *his hand*, Il retient sa main.
	off.	*He* HOLDS OFF *the enemy*, Il tient l'ennemi à distance.
	on.	*He* HOLDS ON, Il continue.
	out.	*He* HOLDS OUT *his hand*, Il étend sa main.
	up.	*He* HOLDS UP *his head*, Il lève la tête.
	with.	*He* HOLDS WITH *you*, Il est de votre avis.
to hope	for.	*I* HOPE FOR *it*, Je l'espère.
to hunt	out.	*I* HUNTED OUT *the way*, J'ai découvert le moyen.
	after.	*I* HUNT AFTER *you*, Je vous cherche.
	down.	*We* HUNTED DOWN *a hare*, Nous attrapâmes un lièvre.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
To hurry	away.	*He* HURRIES *me* AWAY, Il m'entraîne.
	on.	*He* HURRIES *me* ON, Il me précipite.
to impose	on, upon.	*You* IMPOSE ON *me*, Vous m'en imposez.
to inch	out.	*You* INCH OUT *your money*, Vous épargnez.
to inquire	about.	*I* INQUIRE ABOUT *that*, Je m'informe de cela.
	into.	*I* INQUIRE INTO *that*, Je fais des recherches là-dessus.
to intrude	on.	*He* INTRUDES ON *us*, Il nous interrompt mal-à-propos.
to itch	at.	*My fingers* ITCH AT *him*, Il me tarde de le battre.
to jest	at.	*You* JEST AT *that*, Vous vous moquez de cela.
to jog	on.	*I* JOGGED ON, Je m'avançais lentement.
to jump	up.	*I* JUMP UP, Je saute.—Je m'élève.
to keep	away.	*I* KEEP AWAY *from you*, Je me tiens éloigné de vous.
	in.	*I* KEEP IN *my reasons*, Je cache mes raisons.
	out.	*I* KEEP OUT *the enemy*, Je repousse l'ennemi.
	at.	*I* KEEP AT *it*, Je le continue.
	asunder.	*I* KEEP *them* ASUNDER, Je les garde séparés.
	down.	*You* KEEP *him* DOWN, Vous l'humiliez.
	off.	*You* KEEP OFF *the enemy*, Vous empêchez l'ennemi d'avancer.
	under.	*You* KEEP *him* UNDER, Vous le tenez dans la dépendance.
	up.	*You* KEEP UP *the farce*, Vous continuez la farce.
	on.	KEEP ON, Continuez.
to kick	at.	*He* KICKS AT *him*, Il tâche de lui donner un coup de pied.
	up.	*He* KICKS UP *a strife*, Il fait du bruit.
to kindle	up.	*He* KINDLES UP *a flame*, Il enflamme.
to kneel	down-to.	*He* KNEELS DOWN TO *her*, Il se met à genoux devant elle.
to knit	up.	*He* KNITS UP *his brows*, Il fronce les sourcils.
to knock	down.	*He* KNOCKS DOWN *every one*, Il renverse tout le monde.
	in.	*He* KNOCKS IN *the door*, Il enfonce la porte.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
To knock	off.	*He* KNOCKS OFF *his chains*,
		Il secoue ses fers.
	off.	*He* KNOCKS OFF *their pay*,
		Il discontinue leur solde.
	on.	*They* KNOCK *him* ON *the head*,
		Ils l'assomment.
	under.	*He* KNOCKS UNDER,
		Il se soumet.
to laugh	at.	*I* LAUGH AT *you*,
		Je me moque de vous.
	out.	*He* LAUGHS OUT,
		Il éclate de rire.
to launch	forth.	*He* LAUNCHES FORTH *in your praise*,
		Il fait de grands éloges de vous.
	out.	*He* LAUNCHES OUT *into a long detail*,
		Il entra dans un long détail.
to lay	down.	*I* LAY DOWN *my arms*,
		Je mets bas les armes.
	up.	*I* LAY UP *money*,
	by.	*I* LAY BY *money*,
		Je serre de l'argent.
	in.	*I* LAY IN *a store*,
		Je fais une provision.
	out.	*I* LAY OUT *my money*,
		Je dépense mon argent.
	about.	*I* LAY ABOUT *me*,
		Je me bats de tous côtés.
	against.	*I* LAY *a crime* AGAINST *you*,
		Je vous accuse d'un crime.
	aside.	*I* LAY ASIDE *my money*,
		Je mets mon argent de côté.
	to.	*I* LAY *that* TO *you*,
		Je vous accuse de cela.
	on.	*I* LAY ON *him*,
		Je le bats.
to let	down.	LET DOWN *this barrel of wine into the cellar*,
		Descendez cette pièce de vin à la cave.
	in, into.	*I* LET *you* INTO *the house*,
		Je vous permets d'entrer dans la maison.
	in.	*You* LET *me* IN,
		Vous me trompez.
	off.	*You* LET OFF *a gun*,
		Vous déchargez un fusil.
	off.	*You* LET *him* OFF,
		Vous l'excusez.
	out.	*You* LET *him* OUT,
		Vous lui permettez de sortir.
	out.	*I* LET OUT *my horse*,
		Je loue mon cheval.
to lie	down.	*I* LIE DOWN,
		Je me couche.
	in.	*She* LIES IN,
		Elle accouche.
	out.	*He* LIES OUT,
		Il s'étend.
	out.	*He* LIES *himself* OUT,
		Il s'attend à.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
To lift	up.	*I* LIFT UP *my head*, Je lève la tête.
to light	up.	*I* LIGHT UP *the fire*, J'allume le feu.
	on, upon.	*I* LIGHT UPON *him*, Je le trouve par hasard.
to lock	in.	*I* LOCK IN *my dog*, J'enferme mon chien.
	up.	*He* LOCKS UP *the box*, Il ferme la boîte à clef.
	out.	*He* LOCKS *me* OUT, Il me ferme la porte.
to long	for.	*He* LONGS FOR *that*, Il désire cela.
to look	at.	*I* LOOK AT *you*, Je vous regarde.
	on, upon.	*I* LOOK UPON *it that it is not true*, Je ne crois pas que cela soit vrai.
	after.	*I* LOOK AFTER *you*, Je vous cherche.
	into.	*I* LOOK INTO *that*, J'examine cela.
	out-for.	*I* LOOK OUT FOR *a wife*, Je cherche une femme,
	out.	*I* LOOK OUT *of the window*, Je regarde par la fenêtre.
	out.	*I* LOOK OUT *my account*, Je cherche mon compte.
	about.	*I* LOOK ABOUT, Je cherche par-tout.
	about.	LOOK ABOUT *you*, Prenez garde à vous.
	for.	*I* LOOK FOR *you*, Je vous cherche.
	over.	*I* LOOK OVER *the wall*, Je regarde par-dessus le mur.
to lust	after.	*He* LUSTS AFTER *her*, Il la désire.
to make	over.	*I* MAKE OVER *my fortune to you*, Je vous transmets ma fortune.
	away, off.	*I* MAKE OFF, Je m'en vais.
	out.	*I* MAKE *that* OUT, Je démêle cela.
	out.	*I* MAKE OUT *an account*, Je fais un compte.
	up.	*I* MAKE UP *an account*, Je clos un compte.
	up.	*I* MAKE UP *my loss*, Je répare ma perte.
	up—for.	*I* MAKE UP FOR *that*, Je me dédommage de cela.
	up.	*I* MAKE UP *a coat*, Je fais un habit.
	up.	*I* MAKE UP *to him*, Je m'avance vers lui.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
To make	up.	MAKE UP *this letter*, Pliez cette lettre.
	out.	*I* MAKE OUT, Je sors.
	in.	*I* MAKE IN, J'entre.
to mark	out.	*I* MARK OUT *your duty*, Je vous trace votre devoir.
to meddle	with.	*He* MEDDLES WITH *this affair*, Il se mêle de cette affaire.
to meditate	on, upon.	*I* MEDITATE UPON *that*, J'y pense.
to mete	out.	*I* METE OUT, Je distribue.
to meet	with.	*I* MEET WITH *them often*, Je les rencontre souvent.
to melt	down.	*I* MELT DOWN *gold*, Je fonds de l'or.
to mix	up.	*I* MIX UP, Je mêle.
to mould	up.	*You* MOULD UP, Vous formez.
to muster	up.	*They* MUSTER UP, Ils passent en revue.
to mutter	out.	*They* MUTTER OUT *some words*, Ils marmottent quelques mots.
to nail	up.	*They* NAIL UP *the cannon*, Ils enclouent les canons.
to nibble	at.	*They* NIBBLE AT *it*, Ils le mordent un peu.
to note	down.	*He* NOTES *that* DOWN, Il met cela en écrit.
to nourish	up.	*He* NOURISHES UP *his enemy*, Il encourage son ennemi.
to nuddle	along.	*He* NUDDLES ALONG, Il va négligemment.
to nurse	up.	*He* NURSES *me* UP, Il me soigne.
to open	on, upon.	*He* OPENED UPON *me*, Il commença à me gronder.
to originate	with.	*That* ORIGINATES WITH *you*, Cela vient de vous.
to pack	off, away.	*He* PACKED OFF, Il s'en alla.
	up.	*He* PACKED UP *his clothes*, Il fit un paquet de ses hardes.
to pamper	up.	*He* PAMPERS UP *his horse*, Il nourrit trop son cheval.
to pant	for.	*He* PANTS FOR *fear*, Il tremble de peur.
	after, for.	*He* PANTS AFTER *glory*, Il soupire après la gloire.
to parcel	out.	*I* PARCEL OUT *your work*, Je divise votre ouvrage.
	up.	*I* PARCEL UP *goods*, Je mets des marchandises en paquet.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
To part	with.	*I* PART WITH *you*,
		Je vous quitte.
	with.	*I* PART WITH *my horse*,
		Je me défais de mon cheval.
to partake	in, of.	*I* PARTAKE IN *your joy*,
		Je partage votre joie.
to pass	away.	*The time* PASSES AWAY,
		Le temps se passe.
	by.	*I* PASS BY *there*,
		Je passe de ce côté.
	by, over.	*I* PASS OVER *a fault*,
		Je passe une faute.
	along, on.	PASS ON,
		Avancez.—Continuez.
	over.	*I have* PASSED *that* OVER,
		J'ai négligé cela.
to patch	up.	*I* PATCH *it* UP,
		Je raccommode mal.
to patter	out.	*She* PATTERS OUT *her prayers*,
		Elle marmotte ses prières.
to pay	away.	*I* PAY AWAY *money*,
		Je paye en argent.
	down.	*I* PAY DOWN *money*,
		Je paye argent comptant.
	for.	*I* PAY FOR *my house*,
		Je paye ma maison.
	off.	*I* PAY OFF *my servant*,
		Je renvoie mon domestique.
	off.	*I* PAY OFF *a bill*,
		Je paye un mémoire.
to peep	in.	*You* PEEP IN,
		Vous regardez dedans.
	out.	*You* PEEP OUT,
		Vous regardez dehors.
	over.	*You* PEEP OVER,
		Vous regardez par-dessus.
	up.	*You* PEEP UP,
		Vous regardez en haut.
	at.	*You* PEEP AT *me*,
		Vous me regardez.
to pen	down.	*I have* PENNED *that* DOWN,
		J'ai fait une note de cela.
	in, up.	*I* PEN UP *my sheep*,
		Je renferme mes moutons.
to pick	out.	*I* PICK OUT *this man*,
		Je choisis cet homme-ci.
	up.	*I* PICK UP *this pen*,
		Je ramasse cette plume.
to piece	out.	*You* PIECE OUT *your time*.
		Vous prolongez votre temps.
	up.	*You* PIECE UP *your coat*,
		Vous raccommodez votre habit.
to pin	up.	*You* PIN UP *your gown*,
		Vous troussez votre robe.
to pinch	up.	*You* PINCH UP *your waist*,
		Vous vous serrez le corps.
	off.	*You* PINCH OFF *something*,
		Vous arrachez quelque chose.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
To pine	for.	*You* PINE FOR *a husband,* Vous soupirez après un mari.
	at.	*You* PINE AT *your loss,* Vous regrettez votre perte.
to pique /	upon, on.	*I* PIQUE *myself* ON *that quality,* Je me pique de cette qualité
to pitch	upon, on.	*We* PITCH UPON *this,* Nous choisissons celui-ci.
to plaster	up.	*I* PLASTER UP *the hole in the wall,* Je bouche un trou au mur.
	over.	*He* PLASTERS OVER *the affair,* Il cache l'affaire.
to play	on.	*He* PLAYS ON *fiddle,* Il joue du violon.
to plough	up.	*You* PLOUGH UP *your field,* Vous labourez votre champ.
to pluck	off.	*You* PLUCK OFF *the feathers,* Vous ôtez les plumes.
	out.	*You* PLUCK OUT *his eyes,* Vous lui arrachez les yeux.
	up.	*You* PLUCK UP *the plant,* Vous déracinez la plante.
to pocket	up.	*You* POCKET UP *the money,* Vous ramassez l'argent.
to point	at.	*He* POINTS AT *you,* Il vous montre au doigt.
	out.	*He* POINTS OUT *the man,* Il distingue l'homme.
to ponder	on, upon.	*I* PONDER UPON *that,* Je réfléchis à cela.
to pop	out.	*He* POPPED OUT, Il se montra subitement.
	in.	*He* POPS IN, Il entre subitement.
	off, away.	*He* POPPED OFF, Il s'esquiva.
to portion	out.	*I* PORTION OUT *the money,* Je partage l'argent.
to post	up.	*He* POSTS UP *a paper,* Il affiche un papier.
to pour	down.	*The rain* POURS DOWN, Il pleut à verse.
	out.	*He* POURS OUT *the wine,* Il verse le vin.
to preach	up.	*He* PREACHES UP *sedition,* Il prêche la sédition.
to preside	over.	*He* PRESIDES OVER *an assembly,* Il préside à une assemblée.
to press	on, upon.	*I* PRESSED ON *him to come,* Je le priai beaucoup de venir.
	down.	*He* PRESSES DOWN *the corn,* Il abîme le blé.
to presume	on, upon.	*He* PRESUMES ON *his merit,* Il présume trop de son mérite.
to prevail	on, upon.	*I* PREVAILED ON *him to come,* Je lui persuadai de venir.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
To prevail	with.	*I* PREVAIL WITH *him to drink*, Je lui persuade de boire.
	against.	*I* PREVAILED AGAINST *him*, Je l'emportai sur lui.
to prick	up.	*He* PRICKS UP *his ears*, Il dresse les oreilles.
to profit	by.	*He* PROFITS BY *my error*, Il profite de mon erreur.
to prune	up.	*You* PRUNE UP *your trees*, Vous élaguez vos arbres.
to puff	up.	*He* PUFFS UP *his heart*, Il s'enorgueillit.
to pull	away.	*He* PULLS AWAY *my hand*, Il m'arrache la main.
	down.	*He* PULLS DOWN *the church*, Il démolit l'église.
	in.	*He* PULLS IN *his hand*, Il retire sa main.
	off.	*He* PULLS OFF *his boots*, Il tire ses bottes.
	off.	*He* PULLS OFF *his hat*, Il ôte son chapeau.
	out.	*He* PULLS OUT *his eyes*, Il lui arrache les yeux.
	up.	*He* PULLS UP *a tree*, Il déracine un arbre.
to pump	up.	*We* PUMP UP *water*, Nous pompons de l'eau.
	out.	*You have* PUMPED OUT *the secret*, Vous avez découvert le secret.
to punish	with.	*He was* PUNISHED WITH *death*, Il fut puni de mort.
to purse	up.	*You* PURSE UP *money*, Vous entassez de l'argent.
	up.	*She* PURSES UP *her mouth*, Elle fait la petite bouche.
to push	on.	*I* PUSH *him* ON, Je le pousse.—Je l'avance.
to put	about.	*You* PUT ABOUT *the news*, Vous faites courir le bruit.
	away.	*He* PUTS AWAY *his steward*, Il renvoie son homme d'affaires.
	down.	*I* PUT DOWN *my gun*, Je mets mon fusil à terre.
	down.	*I* PUT *him* DOWN, Je l'humilie.
	forth.	*He* PUTS FORTH *a proposal*, Il fait une proposition.
	forth.	*The trees* PUT FORTH *leaves*, Les arbres poussent des feuilles.
	in.	*I* PUT IN *my part*, J'y mets ma quote part.
	into.	*I* PUT INTO *the port*, J'entrai dans le port.
	in-for.	*He* PUTS IN FOR *that post*, Il prétend à ce poste.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
To put	off.	*I* PUT OFF *my hat*, J'ôte mon chapeau.
	off.	*The assembly was* PUT OFF, L'assemblée fut ajournée.
	off.	*I* PUT OFF *that cloth*, Je vends ce drap-là.
	off.	*We* PUT OFF *from the land*, Nous nous éloignâmes de la terre.
	on.	*I* PUT ON *my hat*, Je mets mon chapeau.
	upon.	*He* PUTS UPON *me*, Il me maltraite.
	over.	PUT *them* OVER *the river*, Faites-leur passer la rivière.
	out.	*They* PUT OUT *his eyes*, Ils lui arrachent les yeux.
	out.	*He was* PUT OUT, Il fut chassé.
	out.	*He* PUTS OUT *a book*, Il publie un livre.
	out.	*He* PUTS OUT *his money*, Il prête son argent.
	out.	PUT OUT *the candle*, Soufflez, éteignez la chandelle.
	out.	PUT OUT *that word*, Effacez ce mot-là.
	to.	*I am* PUT TO *it*, Je suis dans la détresse.
	up.	*He* PUTS UP *the game*, Il fait lever le gibier.
	up, by.	*He* PUTS UP *what he earns*, Il met de côté ce qu'il gagne.
	up.	*He* PUTS UP *his goods to sale*, Il expose ses marchandises en vente.
	up-with.	*I* PUT UP WITH *your conduct*, Je souffre votre conduite.
to quake	at.	*I* QUAKED AT *that*, Cela me fit trembler.
	with, for.	*I* QUAKED FOR *fear*, Je tremblai de peur.
to raffle	for.	*They* RAFFLE FOR *a hat*, Ils jouent un chapeau à la rafle.
to rail	against.	*He* RAILS AGAINST *me*, Il médit de moi.
	at.	*He* RAILS AT *me*, Il me dit des injures.
to raise	up.	*He* RAISES UP *his sword* Il lève son épée.
to rap	at.	*He* RAPS AT *the door*, Il frappe à la porte.
	out.	*He* RAPS OUT *an oath*, Il fait un grand jurement.
to rave	against.	*He* RAVES AGAINST *me*, Il crie contre moi.
to ravel	out.	*She* RAVELS OUT *her stockings*, Elle effile ses bas.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
To ravish	with.	*I am* RAVISHED WITH *that*, J'en suis ravi.
to reach	out—after.	*He* REACHES OUT *his arm* AFTER *my stick*, Il étend le bras pour avoir mon bâton,
to read	about.	*He* READS ABOUT *that*, Il lit sur ce sujet-là.
	on.	*We* READ ON, Nous continuons de lire.
	over.	*We* READ OVER *the paper*, Nous lûmes tout le papier.
	out.	READ OUT, Lisez à haute voix.
	out.	*We* READ OUT *the book*, Nous lisons tout le livre.
to rear	up.	*He* REARS UP *his head*, Il lève la tête.
	up.	*He* REARS UP *his children*, Il élève ses enfans.
to reckon	on, upon.	*I* RECKON UPON *your word*, Je compte sur votre parole.
	up.	*I* RECKON UP *what I have gained*, Je fais le calcul de ce que j'ai gagné.
to rejoice	at.	*He* REJOICES AT *your good fortune*, Il se réjouit de votre bonne fortune.
to ride	on.	*He* RIDES ON *horseback*, Il monte à cheval.
to rig	out.	*I* RIG OUT *a ship*, J'équipe un navire.
to rip	up.	*He* RIPS UP *his belly*, Il lui ouvre le ventre.
to rise	up.	*They* RISE UP, Ils s'élèvent.
to root	up, out.	*They* ROOT UP *every thing*, Ils détruisent tout.
	up.	*They* ROOT UP *a tree*, Ils déracinent un arbre.
to rouse	up.	*I* ROUSE UP *the sluggards*, J'éveille les dormeurs.
to rub	away.	*You* RUB AWAY *my buckles*, Vous usez mes boucles à force de les frotter.
	down.	*You* RUB DOWN *the horse*, Vous bouchonnez le cheval.
	off.	*I* RUB OFF *the rust*, J'ôte la rouille.
	up.	*I* RUB UP *his memory*, Je lui rafraîchis la mémoire.
	up.	*I* RUB UP *my buckles*, Je polis mes boucles.
	on.	*He* RUBS ON, Il se tire assez bien d'affaire.
to rule	over.	*He* RULES OVER *us*, Il nous commande.—Il nous gouverne.
to run	away.	*He* RUNS AWAY, Il s'enfuit.
	away.	*He* RUNS AWAY *with my daughter*, Il enlève ma fille.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
To run	down.	*He* RUNS HER *down*, Il la méprise.
	into.	*He* RUNS INTO *the field*, Il entre vite dans le champ.
	into.	*He* RUNS INTO *debt*, Il contracte des dettes.
	for.	*He* RUNS FOR *that*, Il court pour chercher cela.
	down.	*He* RUNS *me* DOWN, Il m'attrape.
	on.	*He* RUNS ON, Il parle à tort et à travers.
	over.	*The bottle* RUNS OVER, La bouteille déborde.
	over.	*I* RUN OVER *to him*, Je passe de son côté.
	over.	*I* RUN OVER *the book*, Je parcours le livre.
	out.	*The barrel* RUNS OUT, Le baril coule.
	out—of.	*He* RUNS OUT OF *his money*, Il dissipe son argent.
	out—into.	*He* RUNS OUT INTO *a long discourse*, Il s'étend dans un long discours.
	up.	*The account* RUNS UP, Son compte monte bien haut.
	up.	*He* RUNS UP *my account*, Il augmente mon compte.
to rush	into.	*I* RUSHED INTO *the house*, Je me jetai dans la maison.
	out.	*I* RUSHED OUT *of the house*, Je me jetai hors de la maison.
	in—upon.	*I* RUSHED IN UPON *the enemy*, Je me précipitai sur l'ennemi.
to sally	out.	*They* SALLY OUT, Ils font une sortie.
to saunter	about.	*He* SAUNTERS ABOUT, Il bat le pavé.
to scoff	at.	*He* SCOFFS AT *me*, Il me méprise.—Il se moque de moi.
to scold	at.	*He* SCOLDS AT *you*, Il vous gronde.
to scoop	out.	*We* SCOOP OUT *the water*, Nous vidons l'eau.
to score	up—to.	*He* SCORES UP *a shilling* TO *me*, Il met un schelling sur mon compte.
	out.	*He* SCORES OUT *a shilling*, Il efface un schelling.
to scrape	off.	*He* SCRAPES OFF *the dirt*, Il ôte la boue.
	up.	*He* SCRAPES UP *money*, Il ramasse de l'argent.
	out.	*He* SCRAPES OUT *the mark*, Il efface la marque.
to scratch	up.	*She* SCRATCHES UP *money*, Elle ramasse de l'argent.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
To scratch	out.	*He* SCRATCHES OUT *a word*, Il efface un mot.
	out.	*He* SCRATCHES OUT *my eyes*, Il m'arrache les yeux.
to screw	up.	*I* SCREW UP *the box*, Je serre la boîte avec des vis.
	out.	*I* SCREW OUT *that*, J'ôte cela avec un tournevis.
to scruple	at.	*I* SCRUPLE AT *that*, Je m'en fais un scrupule.
to seal	up.	*I* SEAL UP *my letter*, Je cachette ma lettre.
to search	out.	*I* SEARCH OUT *your brother*,
	after.	*I* SEARCH AFTER *your brother*, Je cherche votre frère.
to seek	out.	*I* SEEK *you* OUT,
	after.	*I* SEEK AFTER *you*, Je vous cherche.
to seize	upon.	*I* SEIZE UPON *him*, Je le saisis.
	upon.	*I* SEIZE UPON *his fortune*, Je m'empare de son bien.
to send	away.	*I* SEND AWAY *the messenger*, Je renvoie le messager.
	for, after.	*You* SEND FOR *me*, Vous m'envoyez chercher.
to serve	out.	*He has* SERVED OUT *his time*, Il a achevé son temps.
	out.	*He has* SERVED OUT *the provisions*, Il a distribué les provisions.
	up.	SERVE UP *the dinner*, Servez le dîner.
to set	about.	*I* SET ABOUT *that*, Je me mets en train pour faire cela.
	away.	*It was* SET AWAY, Il fut mis de côté.
	by.	*I* SET *it* BY, Je le mets de côté.
	by.	*I* SET *much* BY *him*, Je l'estime beaucoup.
	down.	*I* SET *it* DOWN *in my book*, Je l'ai écrit dans mon livre.
	down.	*I* SET *it* DOWN *for a fact*, Je le regarde comme un fait.
	forward.	*I* SET FORWARD, Je pars.
	off, away.	*I* SET OFF, Je m'en vais.
	on.	*You* SET ON *the mob*, Vous excitez la canaille.
	on.	*I* SET *the house* ON *fire*, Je mets le feu à la maison.
	on, upon.	*They* SET ON *us*, Ils nous attaquent.
	out.	*They* SET OUT, Ils partent.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
To set	out, off.	*He* SETS OFF *his daughter*, Il pare sa fille.
	out.	*I* SET OUT *his land*, Je trace les bornes de sa terre.
	up.	*He* SETS UP *a cross*, Il élève une croix.
	up.	*He* SETS UP *his trade*, Il commence son commerce.
	with.	*This garden is* SET WITH *trees*. Ce jardin est planté d'arbres.
	up—for.	*He* SETS UP FOR *an honest man*, Il se donne pour honnête homme.
to shake	off.	*They* SHAKE OFF *the yoke*, Ils secouent le joug.
	with.	*I* SHAKE WITH *fear*, Je tremble de peur.
to shift	off.	*He* SHIFTS OFF *the fault*, Il s'excuse.
	for.	*He* SHIFTS FOR *himself*, Il se passe de toute aide.
to shoot	at.	*I* SHOOT AT *him*, Je tire sur lui.
	out.	*The trees* SHOOT OUT, Les arbres poussent.
	forth.	*He* SHOOTS FORTH, Il sort très-vite.
	up.	*The child* SHOOTS UP, L'enfant croît à vue d'œil.
to shore	up.	*He* SHORES UP *his house*, Il étaye sa maison.
to shrink	from.	*He* SHRINKS FROM *it*, Il s'en éloigne.
	at.	*He* SHRINKS AT *it*, Il en a peur.
to shut	up.	*He* SHUTS UP *his house*, Il ferme sa maison.
	out.	*He* SHUTS OUT *his servant*, Il ferme la porte sur son domestique.
	in.	*He* SHUTS *me* IN, Il m'enferme.
	up.	*He* SHUTS *me* UP, Il me renferme.
to single	out.	*He* SINGLES *me* OUT, Il me choisit.—Il me distingue.
to sit	down.	*I* SIT DOWN, Je m'assieds.
	up.	SIT UP, Levez-vous.
	up.	*I* SIT UP, Je passe la nuit sans dormir.
slip	away.	*He* SLIPPED AWAY, Il s'en alla secrètement.
	down.	*He* SLIPS DOWN, Il se laisse tomber.
	into.	*She* SLIPPED INTO *the room*, Elle se glissa dans la chambre.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
To slip	off.	*She* SLIPS OFF *her shoes*, Elle ôte ses souliers.
	off.	*She* SLIPS OFF, Elle s'en va adroitement.
	out.	*She* SLIPS OUT, Elle sort secrètement.
	out.	*She* SLIPS OUT *a word*, Elle lâche une parole.
	on.	*I* SLIP ON *my shoes*, Je mets mes souliers à la hâte.
to snap	at.	*He* SNAPS AT *a thing*, Il saisit quelque chose.
	up.	*He* SNAPS *me* UP, Il me coupe la parole.
to sneak	away, off.	*He* SNEAKS OFF, Il s'en va sans dire mot.
to snuff	up, in.	*He* SNUFFS UP *the air*, Il respire l'air.
to spin	out.	*You* SPIN OUT *your time*, Vous prolongez votre temps.
to spirit	up, on.	*You* SPIRIT UP *the rebels*. Vous excitez les rebelles.
	away.	*You* SPIRIT AWAY *my child*, Vous égarez mon enfant.
to spit	at.	*You* SPIT AT *me*, Vous crachez sur moi.
	out.	*The volcano* SPITS OUT *fire*, Le volcan jette de feu.
to sport	at.	*You* SPORT AT *that*, Vous vous moquez de cela.
to spur	on.	*You* SPUR *him* ON. Vous le poussez.—Vous l'excitez.
to spurn	at.	*We* SPURN AT *that*, Nous rejetons cela avec dédain.
to spy	out.	*He* SPIES OUT *my faults*, Il découvre mes fautes.
to squeeze	out.	*You* SQUEEZE OUT *the juice*, Vous exprimez le jus.
to stand	against.	*You* STAND AGAINST *that*, Vous vous opposez à cela.
	by.	STAND BY, *Sir*, Faites place, Monsieur.
	by.	*I* STAND BY, Je suis présent.
	by.	*I* STAND BY *you*, Je vous soutiens.
	for.	*I* STAND FOR *a post*, Je brigue un emploi.
	for.	*A letter* STANDS FOR *a word sometimes*, Une lettre signifie quelquefois un mot.
	for.	*I* STAND FOR *you*, Je tiens votre place.
	into.	*We* STAND INTO *the land*, Nous faisons voile pour la terre.
	in.	*We* STAND IN *need of that*, Nous avons besoin de cela.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
To stand	off.	*We* STAND OFF, Nous gagnons le large.
	out.	*That part* STANDS OUT *too much*, Cette partie-là avance trop.
	out—in.	*I* STAND OUT IN *my opinion*, Je tiens ferme à mon sentiment.
	out—of.	*I* STAND OUT OF *your way*, Je m'ôte de votre chemin.
	to.	*We* STAND TO *the South*, Nous faisons voile au Sud.
	under.	*I* STAND UNDER *that*, Je supporte cela.
	upon.	*That* STANDS UPON *me*, Cela me concerne beaucoup.
	upon.	*I* STAND UPON *that*, J'insiste sur cela.
	with.	*That* STANDS WITH *my interest*, Cela s'accorde avec mon intérêt.
	with.	*I will not* STAND WITH *you for that*, Je ne vous disputerai pas cela.
to stare	at.	*You* STARE AT *me*, Vous me regardez fixement.
to start	up.	*He* STARTS UP, Il se lève brusquement.
to stay	for.	*I* STAY FOR *you*, Je vous attends.
	away.	*I* STAY AWAY *from here*, Je ne viens plus ici.
	on—upon.	*He* STAYS UPON *that*, Il reste sur cela.
to steal	away.	*He* STEALS AWAY *my money*, Il vole mon argent.
	away.	*He* STEALS AWAY *from the company*, Il quitte la compagnie secrètement.
	on.	*They* STEAL ON, Ils s'avancent doucement.
	on, upon.	*They* STEAL UPON *us*, Ils nous surprennent.
to step	in.	*I* STEP IN, J'entre.
	out.	*I* STEP OUT, Je sors.
to stick	up.	*I* STICK UP *a paper*, J'affiche un papier.
	out.	*This part of the rampart* STICKS OUT, Cette partie du rempart s'avance.
	out.	*I will not* STICK OUT, Je ne veux pas m'obstiner.
	at.	*He* STICKS AT *that*, Il hésite sur cela.
to stir	up.	*You* STIR UP *the mob*, Vous mettez la canaille en mouvement.
	up.	*You* STIR UP *the fire*, Vous remuez le feu.
	out.	*You cannot* STIR OUT, Vous ne pouvez pas sortir.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
To stock	with.	*I* STOCK'D *it* WITH *victuals*, Je l'ai fourni de vivres.
to stop	up.	*You* STOP UP *the opening*, Vous bouchez l'ouverture.
	out.	*You* STOP OUT *the mice*, Vous bouchez les trous des souris.
	in.	*You* STOP IN *the sheep*, Vous enfermez les moutons.
	at.	*He* STOPS AT *that*, Cela l'arrête.
to strain	at.	*He* STRAINS AT *that*, Il s'efforce à faire cela.
	out.	*He* STRAINS OUT *a word*, Il dit un mot avec peine.
to stretch	away.	*We* STRETCH AWAY, Nous gagnons le large.
	out.	*He* STRETCHES OUT *his arms*, Il étend les bras.
to strike	off, out	*I* STRIKE OFF *your name*, J'efface votre nom.
	into.	*I* STRIKE INTO *trade*, Je me lance dans les affaires.
	out.	*I* STRIKE OUT *fire*, Je fais du feu en frappant.
	at.	*I* STRIKE AT *you*, Je vous attaque.
	in-with.	*I* STRIKE IN WITH *you*, Je me range de votre côté.
	through.	*They* STRIKE THROUGH *the wood*, Ils passent à travers le bois.
	up.	*They* STRIKE UP *a bargain*, Ils font un marché tout de suite.
	up.	STRIKE UP *the music*, Commencez à jouer.
	up.	*The fiddle* STRIKES UP, Le violon commence à jouer.
to strip	off.	*He* STRIPS OFF *his coat*, Il ôte son habit.
to struggle	with.	*He* STRUGGLES WITH *me*, Il lutte contre moi.
to stumble	at.	*He* STUMBLES AT *that*, Cela l'arrête.
to suck	out, up, in.	*You* SUCK UP, Vous sucez.
to sue	for.	*He* SUES FOR *an employment*, Il brigue un emploi.
to sum	up.	*I* SUM UP *the whole*, Je fais un résumé du tout.
	up.	*I* SUM UP *the account*, Je fais l'addition du compte.
to sweep	away.	*They* SWEEP *all* AWAY, Ils emportent tout.
to take	along.	*I will* TAKE *you* ALONG *with me*, Je vous prendrai avec moi.
	asunder.	*You* TAKE *them* ASUNDER, Vous les séparez.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
	away.	*You* TAKE AWAY *my life*,
		Vous m'ôtez la vie.
	away.	TAKE AWAY,
		Desservez.
	down.	*I* TAKE DOWN *a picture*,
		Je descends un tableau.
	down.	*I* TAKE DOWN *his pride*,
		J'abaisse son orgueil.
	in.	*He* TAKES IN *my brother*,
		Il laisse entrer mon frère.—Il dupe mon frère.
	in.	*He* TAKES IN *his coat*,
		Il raccourcit son habit.
	in.	*He* TAKES IN *his expences*,
		Il retranche ses dépenses.
	off.	*I* TAKE OFF *my hand*,
		J'ôte ma main.
	off.	*I* TAKE OFF *a copy*,
		Je prends une copie.
	off.	TAKE *yourself* OFF,
		Allez-vous-en.
	on.	*He* TAKES ON,
		Il s'afflige beaucoup.
	out.	*I* TAKE OUT *something*,
		J'ôte quelque chose.
To take	to, in.	*I* TAKE TO *pieces*,
		Je défais.
	to.	*You* TAKE TO *that*,
		Vous vous appliquez à cela.
	to.	*You* TAKE TO *your feet*,
		Vous vous enfuyez.
	up.	*You* TAKE UP *arms*,
		Vous prenez les armes.
	up.	*You* TAKE UP *that fashion*,
		Vous adoptez cette mode.
	up.	*You* TAKE UP *the room*,
		Vous occupez la place.
	up.	TAKE UP *the dinner*,
		Otez le dîner du feu.
	up.	*You* TAKE UP *the child*,
		Vous levez l'enfant.
	up.	*I* TAKE *you* UP,
		Je vous arrête.
	up.	*He* TAKES *me* UP *short*,
		Il me coupe la parole.
	up.	*I* TAKE UP,
		Je ramasse.
	up—with.	*He* TAKES UP WITH *her*,
		Il s'attache à elle.
to talk	about.	*I* TALK ABOUT *you*,
		Je parle de vous.
to tamper	with.	*I* TAMPER WITH *you*,
		Je vous sollicite.
to taunt	at.	*You* TAUNT AT *me*.
		Vous m'insultez.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
To tell	of.	*I* TELL *you* OF *that*, Je vous le dis.
to think	of, on, upon.	*I will* THINK OF *that*, Je penserai à cela.
to thirst	for, after.	*I* THIRST FOR *your blood*, Je veux votre vie.
to threaten	with.	*I* THREATEN *him* WITH *my vengeance*, Je le menace de ma vengeance.
to throw	about.	*I* THROW ABOUT *my money*, Je prodigue mon argent.
	at.	*I* THROW AT *him*, Je le vise.
	away.	*I* THROW AWAY *money*, Je jette de l'argent.
	by.	*I* THROW BY *this coat*, Je quitte cet habit.
	down.	*I* THROW DOWN *my sword*, Je jette mon épée.
	off.	*I* THROW OFF *your authority*, Je rejette votre autorité.
	out.	*I* THROW OUT *something*, Je jette quelque chose dehors.
	out.	*I* THROW OUT *your horse*, Je laisse votre cheval derrière.
	out.	*He* THROWS OUT *an aspersion on me*, Il me diffame.
	up.	*I* THROW UP *a stone*, Je jette une pierre en l'air.
	up.	*I* THROW UP *my employment*, Je donne ma démission.
	up.	*I* THROW UP *my right*, Je renonce à mon droit.
to thrust	away.	*He* THRUSTS AWAY *his friends*, Il repousse ses amis.
to tire	out.	*You* TIRE OUT *every body*, Vous fatiguez tout le monde.
to touch	up.	*I* TOUCH *him* UP, Je le corrige.
	on, upon.	*I* TOUCH UPON *that*, Je touche à cela.
to trim	up.	*You* TRIM UP *your garden*, Vous ornez votre jardin.
to trip	up.	*I* TRIP *him* UP, Je le fais tomber.
to turn	away.	*I have* TURNED AWAY *my servant*. J'ai congédié mon domestique.
	away.	*I* TURNED AWAY *from him*, Je l'ai quitté avec dédain.
	over.	*I* TURN OVER *my goods to you*, Je vous remets mes marchandises.
	over.	*I* TURN OVER *a book*, Je parcours un livre.
	out.	*I* TURN OUT *some one*, Je chasse quelqu'un.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
To turn	to.	*I* TURN TO *you*, Je me tourne vers vous.
	down.	TURN *that* DOWN, Pliez cela.
	off.	*I* TURN OFF, Je change de chemin.
	up.	*That* TURNS UP *well*, Cela arrive bien.
	up.	TURN *that* UP, Retournez cela.—Troussez cela.
to venture	at, on, upon.	*I will* VENTURE AT *that*, J'entreprendrai cela.
to wait	for.	*I* WAIT FOR *you*, Je vous attends.
	on, upon.	*I will* WAIT ON *you*, Je passerai chez vous.
	on, upon.	*I* WAIT UPON *this gentleman*, Je sers ce monsieur.
to ward	off.	*I* WARD OFF *the blow from you*, Je vous garantis du coup.
to wash	away, out.	*That is* WASHED AWAY, Cela est emporté par l'eau.
to waste	with.	*He* WASTES WITH *care*, Il dépérit de chagrin.
to wear	away.	*I* WEAR AWAY *the mark*, J'efface la marque.
	out.	*I* WEAR OUT *my clothes*, J'use mes hardes.
to weather	out.	*I* WEATHERED *it* OUT, Je le supportai.
to weigh	down.	*That* WEIGHS DOWN *this*, Celui-là pèse moins que celui-ci.
to whip	up.	*I* WHIP *that* UP, Je me saisis de cela.
	up.	*I* WHIP UP. Je monte promptement.
	off.	*I* WHIP OFF *a thing*, Je fais une chose précipitamment.
	off.	*I* WHIP OFF, Je m'en vais à la hâte.
	out.	*I* WHIPPED OUT, Je sortis aussitôt.
	down.	*I* WHIPPED DOWN, Je descendis rapidement.
to wind	up.	*I* WIND UP *my watch*, Je remonte ma montre.
to wonder	at.	*I* WONDER AT *that*, Je m'en étonne.
to work	out.	*You* WORK OUT *your debt*, Vous payez votre dette en travaillant.
	out.	*You* WORK OUT *your crime*, Vous expiez votre crime.
	up.	*He* WORKS *them* UP *to a rebellion*, Il les excite à une rebellion.

VERBES.	PRÉPOSIT.	EXEMPLES.
to write	down.	*I* WRITE DOWN *your words*, Je mets vos paroles en écrit.
	out.	*I* WRITE OUT *a copy*, Je prends une copie.
to yearn	to, after.	*My heart* YEARNS TO *you*, Mon cœur est tout à vous.
to yield	up.	*I* YIELD UP *myself to you*, Je me livre à vous.

FIN.

Livres anglais qui se trouvent chez le même libraire.

OUVRAGES EN ANGLAIS ET EN FRANÇAIS.

Les Aventures de Télémaque, Fils d'Ulysse, par M. *de Fénélon*, en anglais et en français, traduction de *Desmaizeaux*. *Paris*, 1806, 2 *volumes in*-12 *brochés*. 6 fr.

Lettres de Lady *Marie Wortley Montagu*, écrites pendant ses voyages en Europe, en Asie et en Afrique; nouvelle édition augmentée de ses voyages en France et en Italie, en anglais et en français, par *Hamonière*. *Paris*, 1816, 2 *volumes in*-12, *papier fin*, *brochés*. 6 fr.

Beautés du Spectateur, du Babillard et du Tuteur, par *Addison*, *Steele* et autres écrivains distingués; ou Recueil des morceaux les plus intéressans, extraits de ces trois ouvrages, par *Hamonière*. En anglais et en français. *Paris*, 1819, 2 *volumes in*-12 *brochés*. *Jolie édition*. 7 fr.

Le Paradis Perdu de *Milton*, en anglais et en français, traduction de M. *Mosneron*; seconde édition, revue et corrigée, précédée de la vie de Milton, et suivie de remarques. *Paris*, 1804, 2 *volumes in*-12 *brochés*. 6 fr.

LIVRES ÉLÉMENTAIRES.

Stretch's Beauties of History; or Pictures of virtue and vice, drawn from real life, designed for the instruction and entertainment of youth. *London*, 1 *volume in*-12 *demi-reliure*. 2 fr. 50 c.

The English Instructor; or, useful and entertaining passages in prose, selected from the most eminent English writers. A new edition, improved by *Hamonière*. *Paris*, 1819, 1 *volume in*-12 *broché*. 2 fr. 75 c.

Berquin's Select Collection of Dramas and Tales, for the use of schools. *London*, 1 *volume in*-18 *demi-reliure*. 3 fr.

Lord *Chesterfield's* Advice to his Son, on men and manners; or, a new system of education. *London*, 1 *volume in*-18 *broché*. 1 fr. 50 c.

The Adventures of Telemachus, the son of Ulysses, by M. *de Fénélon*, translated by Dr. *Hawkesworth*. *Paris*, 1819, *un très-gros volume in*-12 *broché*. 4 fr.

The History of Sandford and Merton, a novel, by *Thomas Day*. *London*, 1 *volume in*-12, *figure*, *broché*. 3 fr.

Dr. *Goldsmith's* History of Greece, abridged for the use of Schools; a new edition. *London*, 1 *volume in*-12 *demi-reliure*. 3 fr. 50 c.

Dr. *Goldsmith's* Roman History abridged. *London*, 1 *volume in*-12 *demi-reliure.* 3 fr. 50 c.

The Beauties of the Spectator, Tatler and Guardian, by *Addison*, *Steele* and other eminent writers, selected by *Hamonière*. *Paris*, 1819, 1 *volume in*-12 *broché.* 3 fr.

HISTOIRE ET VOYAGES.

Lord *Lyttleton's* History of England, in a series of letters from a nobleman to his son. *Paris*, 1812, 2 *volumes in*-12 *demi-reliure.* 7 fr.

Dr. *Robertson's* History of the Reign of the Emperor Charles V. *Paris*, 4 *gros volumes in*-8.° *brochés.* 24 fr.

Letters of Lady *Mary Wortley Montagu*, written during her travels in Europe, Asia and Africa; a new edition, containing a number of letters not to be found in former editions. *London*, 1816, 1 *volume in*-12, *papier fin, broché.* 2 fr. 50 c.

The Travels of Cyrus, to which is annexed a discourse upon the theology and mythology of the pagans, by *Ramsay*, a new edition, with notes. *London*, 2 *volumes in*-12, *papier fin*, *brochés.* 3 fr. 60 c.

Dr. *Moore's* View of Society and Manners in France, Switzerland, Germany and Italy. *Paris*, 4 *volumes in*-12 *brochés.* 16 fr.

BELLES-LETTRES ET MÉLANGES.

Ossian's Works, by *Macpherson*. *Paris*, 4 *volumes petit in*-12 *brochés.* 10 fr.

Encyclopedia of Anecdote, containing anecdotes of illustrious and eccentric characters of all nations; collected by *Oxberry*. *London*, 1817, 1 *gros volume in*-18 *broché.* 3 fr. 50 c.

Letters written by the Earl of *Chesterfield* to his son; with some account of his life. *London*, 4 *volumes in*-12 *brochés.* 15 fr.

The Letters of *Marcus Tullius Cicero*, to several of his friends, with remarks by *Melmoth*. 3 *volumes grand in*-8.° *brochés.* 20 fr.

ROMANS.

The Vicar of Wakefield, a tale, by Dr. *Goldsmith*. *London*, 1815, 1 *volume in*-12, *figure*, *broché.* 3 fr.

Dr. *Johnson's* History of Rasselas, Prince of Abyssinia, a tale, with the life of the author. *Paris*, 1 *vol. in*-18 *broché.* 2 fr. 25 c.

Louisa; or, the Cottage on the Moor, a novel, by *Elizabeth Helme*. *London*, 1820, 1 *volume in*-12, *avec une jolie gravure*, sous presse.

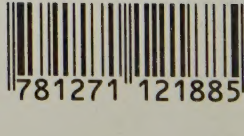
JUL 2 0 2017

LIT
BOOK FOR LOAN

WITHDRAWN from The Free Library of Philadelphia

Book contains theft-detection device that may set off alarm

CPSIA information can be obtained
at www.ICGtesting.com
Printed in the USA
LVOW09s1552190417
531397LV00004B/247/P



THE FREE LIBRARY OF PHILADELPHIA
3 2222 14957 7159